

Madame de Lamoignon
Basset

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

TOME XXXIX

MISSION AU SÉNÉGAL

PAR

RENÉ BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

TOME I

ÉTUDE SUR LE DIALECTE ZÉNAGA
NOTES SUR LE HASSANIA
RECHERCHES HISTORIQUES SUR LES MAURES

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e.

Bibliothèque Maison de l'Orient



139775

09

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

Tome XXXIX

ÉTUDE SUR LE DIALECTE ZÉNAGA
NOTES SUR LE HASSANIA
RECHERCHES HISTORIQUES SUR LES MAURES

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^{ie}, 4, RUE GARNIER.

MISSION
AU SÉNÉGAL

PAR

RENÉ BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

TOME I

—
ÉTUDE SUR LE DIALECTE ZÉNAGA
NOTES SUR LE HASSANIA
RECHERCHES HISTORIQUES SUR LES MAURES



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, VI^e.

—
1909



PRÉFACE

Le dialecte zénaga parlé sur la rive droite du Sénégal et dans le sud du Sahara occidental a été signalé pour la première fois par le général Faidherbe, dans l'ouvrage intitulé *Le Zénaga des tribus sénégalaises*¹, d'après des documents recueillis par lui en 1854. Si imparfaites que fussent ces notions², elles permirent cependant au général Faidherbe et à De Roche-monteix d'abord, ensuite à Masqueray³ de reconnaître que le zénaga faisait partie des dialectes berbères et de noter quelques-unes des particularités qui le caractérisent.

La fondation Benoît Garnier, qui me fut accordée par l'Académie des Inscriptions à la fin de 1887, me donna l'occasion de pousser plus loin l'étude de ce dialecte dans une mission accomplie en 1888 et qui eut aussi pour objet l'étude du hassania et de plusieurs langues nègres de l'Afrique Occidentale. Les résultats de cette mission ont été exposés dans un rapport adressé à l'Académie des Inscriptions et publié dans le *Journal Asiatique*⁴.

Je donne aujourd'hui l'ensemble de mes recherches sur le zénaga, mais auparavant j'en avais utilisé les résultats dans

1. Paris, 1877, in-8.

2. « Ces phrases, nous les avions écrites sans savoir nous-même le premier mot du Zénaga, sous la dictée de personnes parlant machinalement cette langue, sans en connaître les règles » (Faidherbe, *Le Zénaga*, p. 21).

3. *Comparaison d'un vocabulaire du dialecte des Zénagas avec les vocabulaires correspondants des dialectes des Chawia et des B. Mzab*, Paris, 1879, in-8.

4. *Journal Asiatique*, 1888. Tome II.

divers ouvrages : le *Loqmán berbère*¹, *Étude sur le dialecte de Syouah*², *Études sur les dialectes berbères*³ et *Nouveaux Contes berbères*⁴. Pendant que je rédigeais ces notes, un de mes anciens élèves, M. Destaing, directeur de la Médersa de Saint-Louis, voulut bien m'envoyer diverses communications que j'ai mises à profit et dont je le remercie.

Alger, 28 Décembre 1908.

1. Paris, 1890, in-12.

2. Paris, 1890, in-8.

3. Paris, 1893, in-8.

4. Paris, 1897, in-18.

PREMIÈRE PARTIE

NOTES GRAMMATICALES¹

§ 1-4. — Les tribus trarzas, habitant la rive droite du Sénégal, chez qui s'est conservé l'usage du berbère, sont les suivantes :

O. Daïman.

Ida belh'asan.

Idadjfar (Idadjfar'a).

Koumbilen.

Darmedjig (Idarmadjig).

Tendar'a.

Il y a peu de différences dans le langage parlé par chacune de ces tribus. Celui qui est donné ici est employé par les O. Daïman : il ne diffère guère de celui des tribus du Sahel (Darmedjig, Tendar'a, Idadjfar), sur lequel Faidherbe nous a donné des renseignements que par un emploi plus fréquent de l'i à la place de l'ou : Ex. : O. D. *techi* تَشِي, vache = Tend. *techou* تَشُو; O. D. *senentou* سَنَنْتُو, ils savent tous = Tend. *senenti* سَنْتِي.

Le berbère n'est plus parlé chez les Braknas et les Douaïch (Idou Aïch).

§ 6. — Les lettres suivantes existent en Zénaga :

a ا, b ب, p پ, t ت, t ت, th ث, dj ج, tch چ, h' ح, kh خ, d د, d' د', r ر, z ز, s س, ch ش, ص ص, dh ض, t' ط, á ع, r' غ, f ف, k' ك', k ك, g گ, l ل, m م, n ن, ñ ñ, h ه, ou و, i ي.

1. Les numéros qui suivent désignent les paragraphes de mon *Manuel de langue kabyle* qui sert de cadre à ces notes (Paris, 1887, in-12). Cf. aussi pour la phonétique et une partie de la morphologie mes *Études sur les dialectes berbères* (Paris, 1894, in-8).

§ 8¹. — Le *b* du Zénaga correspond, surtout quand il est redoublé au *b* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla. Ex. : *obbeth* ابث, lanière = Zouaoua, Chelh'a, Ouargla : *ebbi* اببي, couper.

Parfois, quand il résulte de la contraction de deux *ou*, il représente le *g* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla. Ex. : *jobba* ژبا, rouge ($\sqrt{\text{ZOU R}}$) = *azougouar* ازوگواغ, rouge (Temsaman, Zouaoua, Tazeroualt); *azeggar* ازگغاغ (Ouargla); *azougouar* ازوگوار (Guélâia).

Il correspond aussi à l'*ou* et à l'*f* de Ouargla : *azbi* ازبي, cheveu = *zaou* زاو, *zaff* زف (Ouargla).

Le *p* est très rare en Zénaga, il remplace en général un *b* à la fin des mots : *atop* اتپ, plaie (pl. *aboboun*, cf. en touareg *toub* ⊕+, atteindre).

Le *t* du Zénaga répond au *t* du Rif, de Ouargla et du Chelh'a. Ex. : *tar* تار, chercher = *ter* تر (Chelh'a, Temsaman, Ouargla), vouloir; *tar* تار (Guélâia), vouloir.

Il représente aussi, peut-être par l'intermédiaire d'un *t'*, le *dh* du Chelh'a, du Rif et du Zouaoua : *etfer* اتفر, suivre = *adhfar* اصفار (Demnati); *edhfer* اصفر (Bot'ioua, Temsaman); *dhefer*, صفر (Zouaoua); *toutfin* توتفين, fournis = *thioudhfin*, ثيوذفين (Zouaoua; cf. le singulier *thaout'poufth* ثوطوبث), et, après le *dh*, le *d'* du Rif : *atil* اتيل, raisin = *ad'ir* اذير (Guélâia, Kibdana), et par là, le *d* de Ouargla : *adil* اديل, raisin.

Le *t* du Zénaga correspond à l'*l* du Zouaoua par l'intermédiaire d'un *dj*. Ex. : *aradit*, prêt, *radidj* رديج, prêter = *erdhel* ارصل (Zouaoua), prêter.

En Zénaga, il permute avec le *tch*. Ex. : *oftchi* اڤچي, et *ofdji* اڤجي, moitié.

1. Comme points de comparaisons, j'ai choisi les dialectes suivants : Zouaoua, Chelh'a (Sous, Taroudant, Tazeroualt, Demnati), Rif (Guélâia, Bot'ioua, B. Saïd, B. Ouriar'en, Temsaman) et Ouargla, ce dernier en raison de l'influence de l'élément noir. J'aurais voulu y joindre le touareg aouelimiden, mais nos renseignements sont trop peu complets et surtout (pour ceux qui sont fournis par Barth) trop incertains pour en faire la base d'une comparaison suivie.

Le *th* du Zénaga représente le *z* de Ouargla. Ex. : *tathoua* تاشوا, grande calebasse = *tzioua* تزيوا (Ouargla), plat.

En Zénaga, il permute avec le *d'* : *throu* ثرو, et *ad'ar* اذار, tomber; et avec le *dj* : *athef* اثف, mépriser et *idjouf* يجویف, mépris.

Le *dj* correspond au *g* du Chelh'a et de Ouargla : *ouadja* وادجا, plantes = *touga* توگا, plantes (Chelh'a, Ouargla).

En Zénaga, il permute avec le *ch* : *oumedj* ومسج et *oummech* وممش, milieu; il s'échange aussi dans les dérivés d'une même racine avec le *d* et le *d'* : *kedjidj* كجيج, court; *ched'ed* شذذ fin; *chedid* شذيد, maigre; avec le *j* : *edj* اج et *ejj* از, laisser; avec le *tch* : *amedouketch* امدوكچ, ami et *imedoukadj* يمدوكاج, amis; avec le *g* : *ad'abbeg* ادبگ, beau-frère; *adabbedj* ادبج, gendre.

Il représente le *z* du Zouaoua et du Rif. Ex. : *djour'd'* جوفذ, entrainer = *zour'er* زوغر (Zouaoua, Bot'ioua, Temsaman) et, par l'intermédiaire d'un *t*, le *t'* du Zouaoua et du Rif : *ouaidja* ويجا, beaucoup = *attas* اتاس (Guélâia), *at'as* اطاس (Zouaoua), *at'l'as* اطاس (Temsaman).

Il correspond au *dj* du Zouaoua et du Chelh'a : *edj* اج, laisser = *edj* اج (Zouaoua, Chelh'a).

Le *dj*, qui peut devenir un *tch* comme nous l'avons vu plus haut, correspond au *l* du Zouaoua, de Ouargla, du Chelh'a et par suite au *r* du Rif. Ex. : *derr'adj* درغاج, louche; *derr'otch* درغچ, aveugle = *ad'err'al* اذرغال (Zouaoua), aveugle; *derr'el* درغل, être aveugle (Chelh'a), *ad'err'er* اذرغر, aveugle (Temsaman), *ad'err'ar* اذرغار, aveugle (A. Ouaggin et A. Brahim de Ouargla). *Amdouketch* امدوكچ, plur. *imdoukedjan* يمدوكجان, ami = *amdoukel* امدكل (Ouargla), *amdokel* امدكل (Chelh'a), *ameddakoul* امدكول (Zouaoua), *ameddoukr* امدوكر (Temsaman, Guélâia, Bot'ioua). Dans la même racine, on trouve Pl du Zouaoua conservé dans *thamdoukelth* ثمدوكلث, devenu un *n* : *sdougen* سدوگن, s'accorder.

Le *tch* چ correspond au *tch* du Zouaoua, du Chelh'a et du Rif. Ex. : *etch* اچ, manger = *etch* اچ (Zouaoua, Chelh'a, Temsaman);

au *kch* كَش, du Zouaoua et du Chelh'a. Ex. : *etchem* اچم, entrer = *ekchem* (Zouaoua, Taroudant, Demnati), *kchim* كشم (Tazeroualt); au *th* ث, du Zouaoua. Ex. : *oukfoutch* وكفوتج, ébullition = *koufath* كوفث (Zouaoua), écumer; et par l'intermédiaire d'un *d* et d'un *dj* à l'*l* du Chelh'a et de Ouargla, et au *r* du Rif. Ex. : *etchef* اچب, lâcher = *ellef* الب (Ouargla, Demnati), *ourouf* وروف renvoi (Temsaman).

Le *kh* correspond quelquefois au *k* du Chelh'a, au *g* du Rif, du Zouaoua et de Ouargla et par suite au *ou* du Chelh'a. Ex. : *kha-choud'* خشوذ, craindre = *eksoudh* اكسوذ (Demnati), *ksoudh* كسوذ (Tazeroualt), *ksedh* كسص (Chelh'a), *eksoud* اكسوذ (Taroudant); *ouggid'* وگيذ (Temsaman); *egged* اگد (Ouargla), *ouggid* تاودا (Guélâia), *ouggouad'* وگواذ (Zouaoua), craindre; *taouda* تاودا crainte (Tazeroualt).

Le *d* représente le *d* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla : *eddeb* ادب, soumettre = *debb* (Zouaoua) vaincre; *tidrasen* تدراسن, peu = *idrous* يدروس (Chelh'a, Taroudant); *adrous* ادروس (Ouargla); le *z* du Zouaoua et de Ouargla, *iadeg* تادج, être mouillé = *tsazeg* تازج (Zouaoua); *ibzag* يبزاج (Ouargla); le *th* du Zouaoua; *mader* مادر, chercher = *methet* مشر, mendier (Zouaoua); le *dh* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla : *ioudan* يودان, malade = *adhen*, être malade (Demnati, Chelh'a, Ouargla, Zouaoua), *maddoun* مادون malade (Ouargla); le *dj* et le *j* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla : *adidjegen* اديججن, haricots = *djoudjeg* جوججك, fleurir (Zouaoua); *adjeddig* اجديجك, fleur (Chelh'a); *ajedjig* ازجيجك (Zouaoua), *ajdig* ازديجك (Chelh'a), fleur.

Le *d'* représente le *dh* du Zouaoua et du Chelh'a : *tor'od'* تغذ, épaule = *thir'ardhin* ثغارصين, épaules (Zouaoua); *karad'* كراد, trois = *kradh* كراض (Demnati); le *d* du Chelh'a et du Rif : *torod'* تغذ, épaule = *tirourdin* تغوردين (Tazeroualt); *thirourd'in* تغوردين (Temsaman); le *t* de Ouargla : *tir'eroutin* تغروتين; le *th* du Rif : *thir'arthin* ثغارئين (Guélâia), épaules.

Le *d'* correspond au *d'* du Zouaoua : *ioud'ed'* يوذذ, debout = *ibded'* ييدذ (Zouaoua), il s'est tenu debout; au *d* de Ouargla et du Chelh'a : *ad'er* اذر, descendre = *ader* ادر, s'enfoncer (Ouargla);

sder سدر, jeter (Taroudant); au *z* du Zouaoua et de Ouargla : *ioud'eg* يودشك, il est humide = *tzazeg* تازشك (Zouaoua), être humide; *ibzag* يبزاشك, action d'être mouillé (Ouargla); au *th* du Zouaoua et du Rif : *ed'eri* اذرى, étoile = *ithri* يشرى (Zouaoua, Guélaïa, Kibdana). En Zénaga, le *d'* redoublé devient un *d* : *ioudded'* يودد et *ioud'ed'* يودد, debout. Il s'assimile au *z* qui le suit : *ozzoum* ازوم, broussailles, de la $\sqrt{ZD'M}$. Dans les dérivés de la même racine, le *d'* permute avec le *dh* : *ejjoud'* اژود, gale et *ejrodh* ارض, être galeux; avec le *d* : *éthédi* ائدى, et *éthédi* ائدى, chacal; avec le *dj* : *chemmoud'* شمود, et *tehmoudji* تشموجى, froid.

Le *r* du Zénaga correspond au *r* de Ouargla, du Zouaoua, du Rif : *ar* ار, lion = *ar* ار (Ouargla); *arar* ارار, jouer = *ourar* ورار (Zouaoua); *irar* يرار (Guélaïa, Temsaman); *ardh* ارض, revêtir = *aroudh* اروص, vêtement (Bot'ioua); et par exception au *l* du Zouaoua, du Chelh'a, de Ouargla. Ex. : *tigira* تگيرا, fois = *thikelt* ثكلت (Zouaoua); *tikelt* تكلت (Taroudant, Ouargla); *tikhelt* تكلت (Chelh'a).

Le *z* correspond au *z* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla : *ouzizouan* وزيزوان, grillon = *abziz* ابزيز, sauterelle (Zouaoua); *arz* ارز, briser = *arz* ارز (Bot'ioua, Tazeroualt), briser; *erz* ارز, être cassé (Temsaman); *iraz* يراز, cassure (Ouargla); *razam* رزم, récompenser = *arzem* ازوم (Guélaïa); *rezem* رزم (Chelh'a); *erzem* ارزم (Taroudant), ouvrir. Dans la même racine en Zénaga, le *z* permute avec un *th* ou un *ch*. Ex. : *arz* ارز, briser; *erthi* ارثى, être détruit; *erch* ارش, se briser.

Le *j* représente le *j* du Rif, de Ouargla et du Zouaoua. Ex. : *ejz* اژ, se débarrasser = *ej* اژ (Guélaïa); *ejz* اژ (Ouargla, Temsaman, Zouaoua); *aji* اژی (Bot'ioua), laisser; le *dj* du Zouaoua : *hajjali* هجالى, célibataire = *thadjalt* تجالت (Zouaoua), veuve. Il représente aussi un *g* گ du Zouaoua, résultant de la contraction de deux *i* qui se sont maintenus en Chelh'a, à Ouargla et au Rif : *ejzir* اژير, mois = *aggour* اگور (Zouaoua); *aiour* ايور (Taroudant, Tazeroualt, Demnati, Ouargla, Temsaman, B. Ouriar'en), iour (Guélaïa, Kibdana, Bot'ioua). Il peut également provenir d'un *z* du Zouaoua, du Rif, de Ouargla et du Chelh'a, qui s'est mouillé

(zi). Ex. : *edja* ادجا, moudre = *eddez* ادز (Zouaoua); *dez* دز (Temsaman), piler; *izi* يزي, mouche = *izi* يزي (Chelh'a, Ouargla, Zouaoua); *jber* جبر, devancer = *zouour* زور, précéder (Tazeroualt); *amzouarou* امزوارو (Guélâia, Taroudant); *zouaren* زوارن (Chelh'a), premier. Il représente souvent un *r'* du Zouaoua, du Rif et de Ouargla : *izj* يژ, lait = *ar'i* اغي (Temsaman, Guélâia, Bot'ioua), lait aigre (Ouargla), lait doux; *ir'i* يغي (Zouaoua), lait. On le trouve à la place de l'*i* du Chelh'a : *ifjzi* تبيزي, viande = *etfi* اتفي, chair (Chelh'a). En Zénaga, il permute avec le *ch* et le *dj* dans les dérivés d'une même racine. Ex. : *ozji* ازي, mulet; *touchit* توشيت, mule; *toudjin* توجين, mules.

Le *s* correspond au *s* du Chelh'a, du Zouaoua, de Ouargla, du Rif. Ex. : *ass* اس, jour = *ass* اس (Zouaoua, Ouargla, B. Sâid, Bot'ioua, Guélâia, Temsaman, Tazeroualt, Chelh'a, Taroudant, Demnati). Très rarement il remplace un *ch* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla : *mous* موس, chat = *amechich* امشيش (Zouaoua, Chelh'a); *amouchch* اموش (Demnati); *mouch* موش (Ouargla, Guélâia, Kibdana, Temsaman, B. Ouriar'en). Quelquefois en Zénaga, il permute dans les dérivés d'une même racine : *tidrasen* تدراسن, et *derich* دريش, moins. Quand il est redoublé, il se maintient : *essen* اسن, savoir.

Le *ch* correspond au *ch* de Ouargla et du Rif : *ekchi* اكشي, paître = *ekch* اكش (Guélâia), manger; *tenechch* تنش, inviter = *ich* يش, manger (Ouargla, Temsaman, Bot'ioua). Au *s* du Zouaoua, du Rif, de Ouargla et du Chelh'a. Ex. : *tarkacht* ترکاشت, chaussure = *tharkast* ثرکاست (Zouaoua); *aharkous* اهرکوس (Bot'ioua); *ach* اش, venir = *as* اس (Zouaoua, B. Sâid, Temsaman, B. Ouriar'en, Guélâia, Kibdana, Ouargla, Chelh'a, Taroudant). Sous l'influence d'un *ch*, le *r'* devient *ch* en Zénaga. Ex. : *ichcharen* يشارن, bois = *isr'aren* يسغارن (Zouaoua, Ouargla).

Le *ç* permute avec le *s*. Ex. : *tanfous* تنفوس, histoire, pl. *tanfaçen* تنفاصن, leçons.

Le *dh* représente le *dh* du Zouaoua, de Ouargla, du Rif et du Chelh'a, et aussi le *d'* du Rif. Ex. : *todhod* تصد, laine = *thaoudhouft* ثوصوفت, flocon de laine (Zouaoua); *tadhouft* تصوفت (Ouargla); *thadhouft* ثصوفت (Bot'ioua); *thad'ouft* ثذوفت (Tem-

saman), laine; le *d* de Ouargla et du Chelh'a : *ardh* أرض, revêtir = *irad* يراد, vêtements (Ouargla); *ierdan* يردان, vêtements (Taroudant); le *t'* du Rif, du Chelh'a et de Ouargla. Ex. : *toudhan* تودان, sources = *thit'aouin* ثيطاوين (Guélaïa, Kibdana, Temsaman, Chelh'a); *that't'iouin* ثطيوين (Zouaoua); *tit'aouin* تيطاوين (Bot'ioua, Ouargla). Il permute en Zénaga avec le *th* dans les dérivés d'une même racine : *athoudh* اثوتث et *athouth* اثوث, douceur, friandise.

Le *r'* correspond au *r'* du Zouaoua, de Ouargla, du Chelh'a et du Rif : *err'* ارغ = *err'* ارغ (Zouaoua, Ouargla, Chelh'a, Tazeroualt); *thiarr'it* تيارغيت, chaleur (Bot'ioua, Temsaman); au *g* du Zouaoua et du Chelh'a, et par suite au *ou* du Rif : *r'mi* رمى, frère = *egma* اگما (Zouaoua, Taroudant); *agma* اگما (Chelh'a); *ouma* وما (Temsaman, Guélaïa, Bot'ioua). Quelquefois, il provient du renforcement d'un alif en passant par un *d* disparu. Ex. : *ad'ar'di* اذاغدى; *ad'ar'doud* اذاغدود, doigt = *adhadh* اصاض (Demnati, Zouaoua, Tazeroualt); *dhadh* ضاض (Guélaïa, Kibdana, Bot'ioua, Temsaman); *dhad* صاد (Ouargla); *adhad* اصاد (Chelh'a).

Mais en général, le *r'* des autres dialectes tombe en Zénaga et il est d'ordinaire remplacé par un *i* : *if* يى, tête = *ir'f* يغف (Zouaoua, Ouargla, Temsaman) : *ouri* وري, or = *ourar'* اوراغ (Tazeroualt, Chelh'a, Taroudant, B. Ouriar'en); *aourar'* اوراغ, jaune (Zouaoua, Guélaïa, Bot'ioua); *aouarar'* اواراغ, jaune (Kibdana); *alli* الى, cervelle = *allar'* الاغ (Zouaoua) (cf. *alli* الي, B. Menacer, B. Snous, B. Bou Saïd). Très rarement il remplace un *r* du Zouaoua : *r'addetch* عادچ, emprunter = *erdhel* ارصل, prêter (Zouaoua). Il permute dans les dérivés d'une même racine avec *g* : *err'* ارغ brûler, et *tirgin* تيرجين, charbons; ou avec un *j* : *amr'ar* امغار, grand et *amjer* امزر, roi.

Le *f* représente le *f* du Zouaoua, de Ouargla, du Chelh'a et du Rif. Ex. : *if* يى, tête = *ir'f* يغف (Zouaoua, Ouargla, Temsaman); *ikhf* يخف (Chelh'a, Taroudant, Tazeroualt, B. Saïd); *af* أف, trouver = *af* أف (Demnati, Bot'ioua); le *b* du Zouaoua : *azegfoutch* ازگفوج, ceinture = *abagous* اباگوس (Zouaoua). En Zénaga, la \sqrt{BGS} , est devenue par métathèse \sqrt{GBS} (cf. en

Ahaggar *egbes*, se ceindre). Le *f* peut disparaître au milieu d'un mot. Ex. : *todhod* تضد laine = *tadhout* تصوفت (Ouargla); cf. en Tazeroualt *tadhout't'* تصوط; en Zouaoua *thad'out'* تذوط; à Taroudant *tadout* تدوت, où le *f* est également tombé.

Le *k'* correspond au *r'* du Zouaoua, du Chelh'a, de Ouargla et du Rif. Ex. : *ak'ardi* افردي, rat = *ar'erd'a* اغردا (Zouaoua); *ar'erda* اغردا (Chelh'a, Demnati, Ouargla); *ar'arda* اغردا (Bot'ioua). Il est quelquefois le résultat de la contraction du *g* et du *t* : *azzeg* ازثگ, lourd; *tazzak'* تزازف lourdeur (pour *tazzagt*).

Le *k* correspond au *k* du Zouaoua et du Chelh'a. Ex. : *tirekt* تريكث, selle de chameau = *tharikth* ثريكث (Zouaoua); *tarikt* تريكث (Tazeroualt), selle; *esker* اسكر, faire = *esker* اسكر (Demnati); et au *ch* du Rif : *thirichin* ثريشين, selles (B. Sâid); au *kh* du Zouaoua, du Rif et de Ouargla, et par suite au *r'* du Rif. Ex. : *tekchi* تكشي, chèvre = *thikhsi* ثكحسي (Zouaoua, Bot'ioua, Temsaman), brebis; *tikhsi* تكحسي, brebis (Ouargla); *tir'si* تغحسي, brebis (Guélâia). Par exception, il s'est maintenu, là où dans d'autres dialectes, il est devenu *ch* : *teska* تسكا, corne = *achchaou* اشاو (Ouargla); *achaou* اشاو (Temsaman); *achouaou* اشواو (B. Ouriar'en); *ich* يش (Zouaoua); cf. *askaou* اسكاو, Demnati); *sker* سكر ongle, (cf. Chelh'a *askar* اسكار; Demnati *isker* يسكر) = *ichcher* يشر (Zouaoua, Guélâia, Temsaman); *achchar* اشار (Ouargla). Dans les dérivés d'une même racine, le *k* permute en Zénaga avec le *g*. Ex. : *ioud'eg* يوذثگ et *ioud'ek* يوذكث, il est humide; *oukch* وكش, dent et *tougoul* توگول, dent canine (cf. Chelh'a, *ouksan* وكسان, dents).

Le *g* et l'*i* s'échangent en Zénaga. Ex. : *mojjei* مژي, enfants; *moujje* موژثگ, accoucher. Il représente le *g* du Zouaoua, de Ouargla et du Chelh'a. Ex. : *oggi* اگي, augmenter = *iggeth* يگث, être nombreux (Zouaoua); *gout* گوت (Chelh'a); *iggouten* يگوتن (Taroudant, Demnati), nombreux; *tadeg* تادثگ, être mouillé = *trazeg* تازثگ (Zouaoua); *ibzeg* يبزثگ (Ouargla); *ergig* ارگيگ = *rgig* رگيگ (Tazeroualt); le *r'* du Zouaoua, du Chelh'a, de Ouargla et du Rif; *agetch* اگچ, regarder = *r'il* غيل (Zouaoua, Taroudant); *chougnin* شوگنين, fils = *ir'ounan* يغونان, cordes (Ouargla); *techou-*

Taroudant); *izmer* يزمر (Guélâia, Kibdana, Temsaman); *ejmer* ازمر, pouvoir = *ezmer* ازمر (Ouargla).

Le *n* représente le *n* du Chelh'a, du Rif, de Ouargla, du Zouaoua : *essen* أسن, savoir = *sen* سن (Taroudant, Tazeroualt, Demnati, Temsaman); *essen* أسن (Chelh'a, Guélâia, Ouargla); *isin* يسين (Zouaoua); le *m* du Zouaoua, du Chelh'a et du Rif : *endadj* انداج, enterrer = *medhel* مضل (Zouaoua); *mdhel* مضل (Tazeroualt); *emdhel* (Demnati); *moudel* مودل (Taroudant); *amdher* امضر tombeau (Temsaman); *emt'el* امطل, enterrer (Demnati).

On trouve parfois, comme en touareg un *h* ajouté à la racine, devant un *a*. Cf. \sqrt{R} Taroudant, Tazeroualt : *ara* ارا, écrire = *arha* ارها, en Zénaga. Cf. dans le guanche de Tenerife *tarha* ترها, marque d'écriture.

Le *ou* voyelle correspond à l'*ou* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla : *ouri* وري, *or* = *ourar* وراغ (Taroudant, Tazeroualt, B. Ouriar'en, Temsaman, Chelh'a); *aourar* اوراغ, jaune (Zouaoua, Bot'ioua, Ouargla); *aouarar* اواراغ, jaune (Kibdana). Quelquefois il remplace l'*i* du Zouaoua, du Rif, de Ouargla et du Chelh'a : *aouajoudh* اواژوض, coq = *aiezidh* ايزيص (Zouaoua); *iazidh* يازيص (Temsaman, Ouargla); *iazit* يازيط (Guélâia, Kibdana); *iazet* يازت (Chelh'a). L'*ou* consonne représente le *b* du Zouaoua et de Ouargla : *aoud* اوذ, s'arrêter = *bedd* بد (Zouaoua, Ouargla). — Lorsque cet *ou* est redoublé, il se contracte en *b* : *aoud*, s'arrêter اوذ; *a. ioubbod* يوبوذ. Même lorsque dans d'autres dialectes le *ou* redoublé devient *g*, il se contracte en *b* du Zénaga : *achebbech* اشبش, année = *aseggas* استگاس (Ouargla, Taroudant, Demnati); *aseggouas* استگواس (Zouaoua, Taroudant, Tazeroualt, Demnati); *asouggas* اسوگاس (Chelh'a, Guélâia). Quelquefois, il disparaît et la voyelle suivante s'allonge : *tadeg* تادشگ, être trempé (OU D G); cf. en Zouaoua *tzazeg* تازشگ de la racine \sqrt{BZG} .

Le *i* du Zénaga correspond au *i* du Rif, du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla. Ex. : *taiarzouzt* تيرزوزت, lièvre = *taierzist* تيرزيزت (Temsaman); *aiariziz* اياريزيز (Kibdana); cf. *tagerzist*, hase تگزيزت

à Ouargla); *ichi* يشى, cheval = *iis* يس (Bot'ioua, Temsaman, Chelh'a, Ouargla); *iou* يوس (Demnati); à l'*ou* des autres dialectes : *izzedj* يزج, fer = *ouzzal* وزال (Zouaoua); *ouzzel* وزل (Ouargla, Chelh'a, Tazeroualt); *ouzzet* وزر (Guélaïa, Temsaman, B. Ouriar'en, Bot'ioua).

MOTS EMPRUNTÉS AU DYOLOF

Le zénaga n'a emprunté au dyolof qu'un petit nombre de mots qui ont gardé en général leur forme.

Ex. : Zén. *nīm* نيم, tenailles; Dyolof *nēm vā*. — Zén. *korte* کرتی, arachide, D. *gérté gā*. — Zén. *koud'i* كودی, crabe de mer, pl. *koud'an* كودان; D. *nkoti gā*, crabe de mer et de rivière. — Zén. *gahou*, hyène, de *gākh* hurler; peut-être *bounn* بون, petit serpent, du dyolof *boum bā*, corde.

Par contre, le mot zénaga *termemmith* ترمميش, palmier; paraît avoir passé en dyolof : *tandarma bā*, employé à côté du nom général *lîr gā*.

DES MOTS EMPRUNTÉS A L'ARABE

Les mots empruntés à l'arabe suivent, en ce qui concerne la morphologie, les règles de la grammaire berbère, sauf quelques exceptions dans le pluriel des noms.

Les principaux changements phonétiques, analogues à ceux qui existent dans les mots berbères par rapport aux autres dialectes, sont les suivants :

ب *b*

Le *b* arabe se maintient d'ordinaire : *obod'a*, non, ar. ابد.

A la fin des mots, il se prononce quelquefois comme un *p*. — Ex. : *essop* اسپ, de l'arabe السب, injure; cf. cependant *tessobb* تسب, injurier. — On trouve *âib* عيب, et *âip* عيب, reproche.

Le *b* est quelquefois changé en *m* : *arthoum* ارثوم, destin, de l'arabe رتب.

ت *t*

Le *t* ت, se maintient : ainsi *tab* تاب, se repentir; mais souvent, il se mouille et devient un *t*. — Ex. : *itabaddala* يتبدلا, il a changé (ar. تبدل); ou un *tch* : *assabitch* اسببج, le samedi (ar. السبت).

Quelquefois, il permute avec le *d* : *efder* اجدر, être fatigué (à côté de la forme *efter* اجتر), de l'arabe فتر.

Il peut s'assimiler à la liquide qui le suit : *ailef* ايلو, pour *aitlef* ايتلو, perte.

ث *th*

Parfois le ث *th* se maintient : *ah'riitha* أحريثا, jardinier, de l'ar. حرث; mais le plus souvent, il s'échange avec le *d'* : *taouedjith* تاوجيث, moyen, de l'ar. تاويل, pl. *toudjad'en* توجادن.

Quelquefois, il est remplacé par un *s* س : *tah'resek* تحرسك, je plante, de l'ar. حرث (cf. cependant ar. غرس).

ج *dj*

Le maintien du ج est rare : *idjabada* يجيدا, il s'est dandiné, de l'ar. جبد. Comme dans la plupart des dialectes arabes du nord de l'Afrique, il se prononce *z* ز : *teijel* تيجل, délai, de l'ar. اجل; *jedd* جد, aïeul, de l'ar. جد.

Quelquefois, il s'adoucit en *tch* ج à la fin des mots : *oumitch* وميتش, pl. *omadjen* امجين, ar. اصل. Cette règle est loin d'être absolue : ainsi *oumedj* وميد, promettre. Cet adoucissement peut avoir lieu au commencement des mots : *tchoud'ak* چوداك, je suis enflé, de l'arabe جاد; à côté de la forme dérivée de la même racine : *tenidjouid'* تنجويد', enflure.

Il peut devenir un *d* د : *srend* سرند, échecs, de l'ar. شطرنج et par suite, un *d'* ذ, *ted'ount* تذونت, folie, de l'ar. جن, quoique on trouve aussi *jenn* جن, folie.

Sous l'influence d'un *z*, il devient lui-même un *z* : *zouz* زوز, noyer, de l'arabe جوز, cf. aussi *serz* سرز, de l'arabe سرج.

Comme dans plusieurs dialectes berbères du Nord, il peut devenir un *g* : *gcheb* كشب, écaille, pl. *gechbin* كشبين, de l'arabe جشب. On trouve du reste *g* et *dj* dans les dérivés d'un même mot : *cheroudjen* شروجن et *chiraougen* شراوگن, pantalon, de l'arabe سروال.

Dans quelques mots, il a disparu : *elmd* vendredi, de l'arabe الجمعة.

ح h'

Le h' ح se conserve : *blah'* بلّاح, pourri, de l'arabe بلّاح.

Quelquefois il disparaît : *tasirt* تاسيرت, petite natte, de l'arabe حصيرة.

خ kh

Le kh خ se maintient : *khachem* خاشم, bec.

Il peut devenir un r' ر' : *ar'dji* ارّجى, négligent, de l'arabe ر' غلييك, je fais oublier; *adjr'aser* احجاسر, de l'arabe خالري, à côté de la forme *ikhsouran* يخسوران, gâté.

د d

Le d د, se maintient dans quelques mots : *tebroud* تبرود, glace, et surtout quand il est redoublé : *meddoub* مددوب, facile.

Il permute, mais d'une façon très incertaine, avec le d' : *obod'a* ابذا, non; *obod* ابد, non. Cette permutation avec le d' entraîne celle avec le th : *ejbereth* اژبرهت, poudre, arabe البارود et avec un t : *khatech* ختتش, couper, arabe خدش.

On le trouve quelquefois renforcé en dh : *dhelaâ* ضلاع, maille, arabe درع.

Il est aussi remplacé par un l ل, quoique le contraire soit plus fréquent : *taoubbel* تاوبل, servante, de l'arabe عبد, à côté de la forme *ebbedj* ابج, ou le د est devenu ج, et du pluriel *toubbadjen* توباجن.

ذ d'

Le ذ se conserve même redoublé : *ad'd'en* اذن, faire l'appel à la prière, ar. اذن.

r

Le r se maintient généralement : *ih'rech* بحرش, fente, ar. حرش.
 Par exception, il peut devenir un l : *dhelad* صلاح, maille,
 ar. درع. Il est rare également qu'il soit remplacé par un r : *jour'd'i*
 سردي, envoyer, arabe سرد.

Quelquefois il disparaît : *tiar'afi* تياغبي, petite calebasse, de
 l'arabe غروف, et surtout à la fin d'un mot : *zâfa* زعفا, garance,
 ar. زعفران (أن), safran.

z

Le z se conserve : *kharaz* خرز, boucles d'oreille, ar. خرز.
 Il permute avec un d' ذ : *ammotchkad'* امچكاذ, de l'ar. لكز, et
 par suite avec un th : *erthouk'* ارثوف, bien, de l'ar. رزف; quel-
 quefois avec un ç ص : *açlagak* اصلثاك, j'ai glissé, de l'arabe
 زلف.

s

L's se conserve : *h'abous* حبوس, généreux, de l'ar. حبس, mais
 souvent il permute, quoique d'une façon peu régulière avec le ch :
elkhamich الخميس, jeudi, de l'ar. الخميس; *temerouchen* تمروشن,
 pl. épouses, de l'ar. عروس à côté du singulier *temerous* تمروس, et
 de l'autre pluriel *temerousen* تمروسن.

On le trouve, mais rarement, remplacé par un dj : *teidja* تيجا,
 paon, de l'ar. طاوس. A proximité d'un z ou d'un dj, il devient
 lui-même un z : *anziz*, action d'ourdir, ar. نسج.

Quelquefois il disparaît : *ted'arekt* تذرکت, jujubier sauvage,
 ar. سدرقة.

ch

Le ch se maintient général : *bechné* بشنه, millet, ar. بشفنة.

Rarement il devient un *s* : *srend* سرند, échecs, ar. شطرنج.

ص ء

Le *ç* se conserve : *elbaçol*, l'oignon, de l'arabe بصل.

Quelquefois il se confond avec l'*s* : *tasirt* تسيرت, petite natte, ar. حصيرة ; et, par suite, peut devenir un *ch* : *r'ad'iach* راديش, sauver, arabe خالص.

On le trouve remplacé par un *th* : *anthallith* انثليث, mosquée, de l'ar. صلاة.

ض dh

Le *dh* se maintient : *tabiodh* تبيص, plume de la flèche, ar. باض.

Par affaiblissement, il peut devenir un *d* : *etchfarad* اچفراد, obligation, de l'ar. البرص.

ط t'

Le *t'* se conserve : *elbat* الباط, l'aisselle, de l'arabe لابط.

Il permute avec le *dh* : *emcharedh* امشارض, proposer, ar. شرط, et par suite avec le *d* : *iekhidjad* يخجاذ, il a brouillé (à côté de la forme *iekhidjadh* يخجاض), de l'arabe خلط, et enfin avec le *d* : *addabidji* ادبيجي, pl. *doubedjaoun* دوجاون, tambour, de l'ar. طبيل.

Il peut aussi s'affaiblir en *t* : *charouita*, pressoir, ar. شرط, qui lui-même devient un *tj* : *batzschkid* باتشكيد, en vain, de l'ar. باطل avec la préposition *kid*, et enfin un *tch*, surtout à la fin des mots : *khabtch* خبج, blessure, de l'arabe خبط, ou un *th* : *outhof* وثوف, passer près de, ar. عطوف.

ظ zh

Très rarement le *zh* se maintient et c'est lorsqu'il est redoublé : *ezhghan* اظن, soupçonner, de l'arabe ظن.

Généralement, il vient un *dh* : *dherban* ضربان, porc-épic, ar. ظربان, qui s'affaiblit en *z* : *ioud'egem* يوذگم, il est injuste, ar. ظلم, et par suite permute avec le *th* : *iotchathra* يچشرا, il a paru, de l'ar. ظهر.

On le trouve aussi remplacé par un *z* : *azdjoum* ازجوم, oppression, de l'ar. ظلم.

ع á

Le *á* se conserve : *beiaa* بيع, marchand, de l'ar. بيع.

Le plus souvent, il devient *a* (comme à Ouargla) : *taba* تبا, continuer, ar. تبع, ou il disparaît : *dousa* دوسا, épilepsie, arabe دعس.

Il peut devenir un *r* : *tachar'djith* تشغيجيث, brûlure, de l'ar. شغل, et par suite permute avec un *kh* : *bellakh* بلاخ soupe, de l'ar. بلع, et s'adoucir en *h* : *dellah* دلاح, pastèque, ar. دلاع.

غ r'

Le *r'* se maintient : *char'l* شغل, travail, ar. شغل.

Quelquefois il devient un *á* : *árar* عرار, erreur, de l'ar. عرر, ou un *r* : *dimar* دمار, crâne, de l'ar. دماغ.

ف f

Le *f* se conserve toujours : *dhatf* ضعيبو, paralysie, de l'ar. ضعو.

ق k'

Le *q* se conserve : *mounek* مؤنف, facile, de l'ar. أنف.

Il peut devenir, comme en arabe vulgaire, un *g* : *elh'aleg* الحلائق, le palais de la bouche, ar. حلف, ou un *r'* : *ar'bitch* ارخت, accepter, de l'ar. قبل, et par suite un *kh* : *arakht* كورس, cahier, de l'ar. ورف. Quelquefois, il s'adoucit en *k* : *kouris* كورس, guêpe, de l'ar. فرس.

ك k

Le *k* se conserve en général : *barakah* باركة, bénédiction, de l'ar. بركة.

Suivi d'un *t*, il devient *tch* : *etchoup* اچوب, note, de l'ar. كتب.

On le trouve aussi changé en *g* : *ageffer* اگفر, fripon, de l'ar. كبر.

ل l

L'*l* se conserve d'une façon irrégulière : *teijel* تيزل, délai, de l'ar. اجل; ainsi dans les dérivés d'une même racine, comme dans l'article, par exemple, nous trouvons à côté de l'*l* le *dj*, le *tch* ou même le *j* : *ioummel* يومل, prévoir; *ioumella* يوملا, prochain et même le *j* : *oumdj* ومج, promettre; *omitch* امج, pl. *omidjen* امجن, vœu. Cf. aussi *edjournra* اجومرا, volonté, de l'arabe الامر; et *adjakhor* اجاخو, l'autre vie, de l'ar. الاخر; *ezbereth* ازبرث, la poudre, de l'ar. البارود. Par suite de cette permutation avec le *dj*, il peut devenir un *tch* à la fin d'un mot : *ah'çotch* احصج, obtention, de l'ar. حصل, ou un *ch* : *batjehkid* باترشكيد, en vain de l'ar. باطل, et aussi se durcir en *g* : Ainsi *iouzdjem* يوزجم, oppresseur, et *ioud'egem* يودگم, il est injuste, de l'ar. ظلم.

Comme dans le Rif, il peut devenir ou un *l*, ou un *d'* ou un *dh*, représentant le *d* rifain. — Ex. : *tgoudira* تگوديرا, semelle, de l'ar. جدل; *'oud'ek'* طودف, divorce, de l'ar. طلق; *amour'dhi* اموغضى, disette, de l'ar. خلا.

م *m*

Le *m* se maintient constamment : *âmer* عمر, surpasser, de l'ar. عمر.

ن *n*

Le *n* se conserve : *dennas* دناس, ruine, de l'ar. دنس.
Il peut devenir un *m* : *timed'ra* تمذرا, regarde, de l'ar. نظر.

ح *h*

Le *h* se conserve dans la plupart des mots : *elbehaim* البهائم, les bêtes, ar. البهائم.

Quelquefois, il disparaît : *tad'ount* تذونت, beurre, graisse, de l'ar. دهن ; ou il devient un *g* : *ad'gen* اذكن, oindre, de l'ar. دهن.

و *ou*

Le *ou* se maintient : *ouad* واد, vallée, de l'ar. واد.

Quelquefois, il devient *b* : *edjbadha* اجبضا, l'ablution, de l'ar. الوضوء ; ou il disparaît *arakht* ارخت, papier, de l'ar. ورق.

ي *i*

Le *i* se conserve : *rebiâ* ربيع printemps, de l'ar. ربيع.

Il peut devenir un *g* qui, à la fin d'un mot, se change en *k* : *elmerék* المرک, pl. *elmerégoun* المرگون, sorte, de l'ar. رای.

PRONOMS

§ 9. — Pronoms personnels isolés¹.

SINGULIER

1^{re} p. c. *nik* نك, *nika* نكا, *nikan* نكان.

2^e p. m. *kouk* كوك.

— f. *koum*, *kem* كوم, كم.

3^e p. m. *nta* نتا, *netta* نتتا, *nenta* نتتا, *nentaha* نتتاها.

— f. *ntahet* نتاهت, *ntheadath* نتهاداث, *ntadath* نتادات, *nentahad* نتتاهاذ.

PLURIEL

1^{re} p. c. *nekini* نكينى, *nokouni* نكونى.

2^e p. m. *netni* نتنى, *netnin* نتنين.

— f. *netnahint* نتناهيونت.

3^e p. m. *nahni* نهنى, *nahmen* نههن.

— f. *ntahiat* نتاهيت.

§ 11. — Pronoms affixes.

1^o Compléments d'un nom, jouant le rôle d'adjectifs possessifs.

Ex. : *fouch* فوش, main.

1. Cf. sur les pronoms personnels : R. Basset *Études sur les dialectes berbères*. Paris, 1894, p. 78-103.

SINGULIER

- 1^{re} p. c. *in* *ين*, de moi, mon, ma. *fouchin* *فوشين*, ma main.
 2^e p. m. *ek* *الك*, de toi, ton, ta. *fouhek* *فوشك*, ta main.
 — f. *em* *ام*, de toi, ton, ta. *fouhem* *فوشم*, ta main.
 3^e p. c. *ech* *اش*, de lui, d'elle, *fouchech* *فوشش*, sa main.
 son, sa.

PLURIEL

- 1^{re} p. c. *nan* *نان*, de nous, notre, *foussennan* *فوسنان*, nos mains.
 nos.
 2^e p. m. *nouen* *نون*, de vous, votre, *foussennouen* *فوسنون*, vos
 vos. mains.
 — f. *ned'koumed'* *نذ كومذ*, de *foussened' koumed'* *فوسند*
 vous, votre, vos. *كومذ*, vos mains.
 3^e p. m. *enchen* *انشن*, d'eux, leur, *foussenenchen* *فوسنشش*, leurs
 leurs. mains.
 — f. *enchent* *انشنت*, d'elles, *foussenenchent* *فوسنششنت*,
 leur, leurs. leurs mains.

§ 12. — **Pronoms affixes employés avec
 une préposition :**

« ar » *ار*, chez.

- arin* *ارين*, chez moi.
arki *اركي*, chez toi (m.).
arkem *اركم*, — (f.).
arech *ارش*, chez lui, chez elle.
arnan *ارنان*, chez nous.
arkoun *اركون*, chez vous (m.).
arkemenied' *اركمينيد'*, chez vous (f.).
archen *ارشن*, chez eux.
archent *ارشنت*, chez elles.

§ 13. — Le pronom personnel affixe se combine avec le pronom démonstratif pour rendre le pronom possessif :

Nenta id tedjath tinech ننتا يد تجاٲ تينش, lui et sa femme (mot à mot : lui et femme, la sienne, celle de lui).

§ 15. — Outre la préposition *ar* employée avec les pronoms suffixes on se sert aussi, pour rendre le verbe avoir, de la particule *inчек* ينشك, combinée avec ces mêmes pronoms :

inчegin ينشكين, j'ai.
inчекki ينشكى, tu as.
inчекti ينشكتى, il a.
inчекtath ينشكتات, elle a.

inчaganak ينشكاناك, nous avons.
inчекoun ينشكون, vous avez.
inчекten ينشكتن, ils ont.

ouar in inчек ورين ينشك, je n'ai pas.
ouar ki inчек وركى ينشك, tu n'as pas.
ouaraneg ورانگ, il n'a pas.

§ 16. — Pronoms personnels affixes, compléments directs d'un verbe.

SINGULIER. 1^{re} p. *i* ى.
 2^e p. m. *ki* كى, *kou* كو.
 — f. *am*, ام.
 3^e p. m. *ti* تى, *it* يت, *iath* يٲ, *tou* تو.
 — f. *teth* تٲ.

PLURIEL. 1^{re} p. c. *nak* ناك.
 2^e — *koun* كون.
 3^e p. m. *ten* تن.
 — f. *tinied'* تنيذ'.

§ 17. — Place des pronoms affixes.

Quand le verbe n'est accompagné d'aucune particule, le pronom affixe le suit immédiatement :

Ex. : *Innach* يناش, il lui dit ; *ioubba ti* يوبا تي, il le maltraita.

Quand il est employé avec un double régime, direct et indirect, celui-ci se place avant l'autre :

Ex. : *Fan ach ti* فان اش تي, ils le lui présentèrent ; *ad ak t innék* اد اك ت ينك, pour que je te le dise.

Quand le verbe est accompagné d'une particule qui le régit, les pronoms personnels affixes, régimes directs et indirects, se placent entre elle et le verbe.

Ex. : Si tu me donnes : *Ed' i taked'* اذى تاكذ.

§ 18. — Le pronom réfléchi se rend en Zénaga par le mot *if* يوب, tête, construit avec les pronoms personnels affixes¹ :

Ex. : Il eut peur pour lui-même : *iakhchouddi af ifich* يخشودى اوب يعيش.

§ 19 — Pronoms et adjectifs démonstratifs².

Désignant un objet rapproché : *aid'* ايد, *ad'* اذ, f. *tad'* تاذ, qui se place après le mot *idj ad'* ييج اذ, cet homme, f. *ath* اث, *id'* يذ, *ai* اى, ceci.

Désignant un objet éloigné : *an* ان, *in* ين, qui se place avant le mot : *in ouak't* ين وقت, en ce temps-là, *ed' in* اذ ين, qui se place après le mot *idj ed' in* ييج اذ ين, cet homme-là, *eddad'* اداد, cela.

1. C'est la tournure employée à l'Ouarsenis, en Haraoua, en Chelh'a, chez les B. Menacer, au Tazeroualt et à Taroudant.

2. Cf. *Études sur les dialectes berbères*, p. 103-107.

§ 20. — Pronoms et adjectifs interrogatifs.

Ma ما, qui, quoi; *ta* تا, quoi; *kai* كى, quoi; *keid'* كيد, quoi; *taka* تاكا, qui; *matak* ماتاكت, quel; *id'i* يذى, quoi.

§ 21. — Pronom relatif.

(Il est souvent sous-entendu) : *ella* لا, *id'* يذ.

§ 22. — Pronoms et adjectifs indéfinis.

AUCUN : *nik'edjoun* نيف اجون, *allar'd' ioun* لاغذ يون, *ouala ioun*

ولا يون.

AUTRE : *idjoud'an* يجردان, *djoud'an* جردان, *ioudhen* يوضن, pl. *ioudhenin* يوضنين.

CERTAIN : *kara* كرا, se construit avec la préposition *n*.

CHACUN : *koull* كول, *koull ioun* كل يون, f. *koull tchouetch* كل چوچ.

CHAQUE : *koung* كونگ, *koungou* كونگو, f. *koungoutchoued'* كونگوچوؤد.

PERSONNE : *oul... odi*. Personne ne savait sa place : *oul issen alech odi* ول يسن الش ادى.

QUELQUE, QUELQU'UN . *kara* كرا.

RIEN : *our .. kara* وركرا.

TEL : *oued'en* وذن, f. *ted'en* تذن, pl. *oued noun*, f. *ted'an* تذان.

TOUT : *koull* كل.

UN : *ioun* يون.

DES VERBES

§ 23-27. — Schéma de la conjugaison.

Impératif.

SINGULIER.	2 ^e p.	—	
PLURIEL.	2 ^e p. m.	—	<i>em.</i>
	— f.	—	<i>nied', — ñed'.</i>

Aoriste.

SINGULIER.	1 ^{re} p. c.	—	<i>ek.</i>
	2 ^e p. c. <i>t, k, d'</i>	—	<i>dh, th.</i>
	3 ^e p. m. <i>i.</i>	—	
	— f. <i>t, th.</i>	—	
PLURIEL.	1 ^{re} p. c. <i>n.</i>	—	
	2 ^e p. m. <i>t, th</i>	—	<i>m.</i>
	— f. <i>t, th</i>	—	<i>iñed', inied.</i>
	3 ^e p. m.	—	<i>n.</i>
	— f.	—	<i>ned', nied'.</i>

§ 29. — Impératif du verbe « *esker* » اسكر, faire.

SINGULIER.	2 ^e p. c.	<i>esker</i> اسكر,	fais.
PLURIEL.	— m.	<i>eskerem</i> اسكرم,	faites (m.).
	— f.	<i>eskeriñed'</i> اسكوند,	faites (f.).

AORISTE AVEC LE SENS DU PASSÉ

Verbe « ekchem » اکشم, entrer.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *okchimek* اکشمک, je suis entré.
 2^e p. c. *tokchemed'* تکشمذ, tu es entré.
 3^e p. m. *iokchem* یکشم, il est entré.
 — f. *tokchem* تکشم, elle est entrée.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nokchem* نکشم, nous sommes entrés.
 2^e p. m. *tokchemem* تکشمم, vous êtes entrés.
 — f. *tokchemeñed'* تکشمند, vous êtes entrées.
 3^e p. m. *okchmen* اکشمن, ils sont entrés.
 — f. *kchemened'* کشمند, elles sont entrées.

Verbe « adek » ادک, monter.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *idagek* یداگک, je suis monté.
 2^e p. c. *tidaged'* تداگذ, tu es monté.
 3^e p. m. *idek* یدک, il est monté.
 — f. *tidek* تیدک, elle est montée.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nidek* نیدک, nous sommes montés.
 2^e p. m. *tidigem* تیديگم, vous êtes montés.
 — f. *tidigemeñed'* تیديگمند, vous êtes montées.
 3^e p. m. *idigen* یدیگن, ils sont montés.
 — f. *idigenned'* یدیگند, elles sont montées.

Verbe « anek » انک, monter à cheval.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *anagek* اناگک, je suis monté.
 2^e p. c. *tanaged'* تناگذ, tu es monté.
 3^e p. m. *ineg* ینگ, il est monté.
 — f. *teneg* تنگ, elle est montée.

- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nēneg* نَنِغْ, nous sommes montés.
 2^e p. m. *tenegem* تَنِغَمْ, vous êtes montés.
 — f. *tenegeñed'* تَنِغَنْدْ, vous êtes montées.
 3^e p. m. *enegen* اَنِغَن, ils sont montés.
 — f. *enegeñed'* اَنِغَنْدْ, elles sont montées.

* Verbe « *ed'ba* » اذبا, aller.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *ed'bak* اذباك, je suis allé.
 2^e p. c. *thed'bad'* تُذْبَادْ, tu es allé.
 3^e p. m. *id'ba* يذبا, il est allé.
 — f. *thed'ba* تُذْبَا, elle est allée.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *ned'ba* نذبا, nous sommes allés.
 2^e p. m. *thed'bam* تُذْبَامْ, vous êtes allés.
 — f. *thed'banied'* تُذْبَانِيذْ, vous êtes allées.
 2^e p. m. *ed'ban* اذبان, ils sont allés.
 — f. *ed'banned'* اذبانذ, elles sont allées.

Pour donner le sens du futur on préfixe parfois la particule *ad'*.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *ad'ed'bak* اذ اذباك, j'irai.
 2^e p. c. *ated'bad'* اذذباذ, *ated'badh* اذذباح, tu iras.
 3^e p. m. *ad'id'ba* اذبا, il ira.
 — f. *ated'ba* اذبا, elle ira.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *aned'bi* انذبي, nous irons.
 2^e p. m. *ated'bam* اذذبام, vous irez (m.).
 — f. *ated'banied'* اذذبانيز, vous irez (f.).
 3^e p. m. *ad'ed'ban* اذ اذبان, ils iront.
 — f. *ad'ed'banned'* اذ اذبانذ, elles iront.

Quelquefois la particule est supprimée.

§ 30. — La particule *d* qui accompagne le verbe existe en Zénaga : *d*, *d'*, *dj*, mais son emploi est moins fréquent qu'en

Zouaoua. Elle se place après le verbe quand il n'est pas accompagné de pronoms affixes ou sous l'influence d'une particule.

— Ex. : Ils vinrent vers lui, *chan d arch* شان د ارش.

Elle est toujours placée après les pronoms affixes compléments directs ou indirects d'un verbe soit qu'ils le précèdent, soit qu'ils le suivent. — Ex. : Ils la saisirent, *ermechen t ed'* ارمشتن ت اد'. Il apprit qui l'avait prise, *iougsa t ed' irmichchen* يوگسا ت اد' یرمیشن.

§ 31. — La particule *n* jointe à la 3^e pers. du sing. masc. de l'aoriste sert à former le participe indéclinable : *itetta* يتتا, il mange d'habitude, part. *itettan* يتتان ; *irmech* یرمیش, il a pris ; *irmichchen* یرمیشن.

§ 32. — On trouve dans les verbes les modifications verbales suivantes :

La 1^{re} personne du singulier peut se terminer en *g*. — Ex. : *edjik* ايجيک, destituer ; 1^{re} p. : *eidjageg* ايجاگگ.

La 2^e personne du singulier est quelquefois terminée en *dh* ou en *th*.

La 3^e personne du singulier est d'ordinaire terminée en *a* quand elle ne l'est pas par une consonne. — Ex. : *ezg* ازگ, soutenir ; a. *izga* يزگا. Mais on trouve aussi un *i* : *chmerkid'* شمرکيد', faire l'amour ; a. *ichmerkid'i* یشمرکيدی.

Certains verbes redoublent à la 3^e personne singulier masculin de l'aoriste la dernière radicale. — Ex. : $\sqrt{M L}$ *ioumelli* يوملي ; $\sqrt{G M}$ *iougamma*, il a refusé.

Dans certaines formes de verbes, l'*a* médial devient un *ou* si l'aoriste est sans particule. — Ex. : *chad*, séparer ; *mchoud* مشود, se séparer.

Les verbes commençant par *a*, le changent d'ordinaire en *ou* à l'aoriste : *athath* اثاث, être rempli ; a. *iouthath* يوثاث.

Verbe « agoum » اڭوم, puiser.

SINGULIER.	1 ^{re} p. c. <i>ougamak</i> وڭامك, j'ai puisé.
	2 ^e p. c. <i>tougamad'</i> توڭامذ, tu as puisé.
	3 ^e p. m. <i>iougem</i> يوڭم, il a puisé. — f. <i>tougem</i> توڭم, elle a puisé.
PLURIEL.	1 ^{re} p. c. <i>nougem</i> نوڭم, nous avons puisé.
	2 ^e p. m. <i>tougoumem</i> توڭومم, vous avez puisé. — f. <i>tougemeñed'</i> توڭومند, vous avez puisé.
	3 ^e p. m. <i>ougoumen</i> وڭومن, ils ont puisé. — f. <i>ougoumenned</i> وڭومند, elles ont puisé.

Verbe « akcher » اكشر, descendre.

SINGULIER.	1 ^{re} p. c. <i>oukcherek</i> وكشرك, j'é suis descendu.
	2 ^e p. c. <i>toukchered'</i> توكشرد, tu es descendu.
	3 ^e p. m. <i>ioukcher</i> يوكشر, il est descendu. — f. <i>toukcher</i> توكشر, elle est descendue.
PLURIEL.	1 ^{re} p. c. <i>noukcher</i> نوكشر, nous sommes descendus.
	2 ^e p. m. <i>toukcherem</i> توكشرم, vous êtes descendus. — f. <i>toukcheremened'</i> توكشرمند, vous êtes descendues.
	3 ^e p. m. <i>oukchren</i> وكشرن, ils sont descendus. — f. <i>oukcherenned'</i> وكشرنذ, elles sont descendues.

Il y a cependant des exceptions : *ad'ebb* اذب, être dégoûté;
a. *iad'abba* يذبا.

On trouve aussi cette préfixation du son *ou* dans quelques verbes qui n'ont pas l'*a* à l'impératif : *mer* مر, être; a. *ioumra* يومرا.

Avec la négation, le son final *a* de l'aoriste devient souvent *i* :
ioukka يوكا, il a épousé; *our ioukki* ور يوكي, il n'a pas épousé.

Mais cette règle est loin d'être absolue.

Forme négative de « anek » انك, monter à cheval.

SINGULIER

1^{re} p. c. *ouer enagek* وراناگك, je ne suis pas monté.

2^e p. c. *ouer tenaged'* ورتناگذ, tu n'es pas monté.

3^e p. m. *ouer iineg* ورتينگ, il n'est pas monté.

— f. *ouer tēneg* ورتنگ, elle n'est pas montée.

PLURIEL

1^{re} p. c. *ouer nēneg* ورتننگ, nous ne sommes pas montés.

2^e p. m. *ouer tenegem* ورتنگم, vous n'êtes pas montés.

— f. *ouer tenegemed'* ورتنگمد, vous n'êtes pas montées.

3^e p. m. *ouer enegen* ورتانگن, ils ne sont pas montés.

— f. *ouer enegened'* ورتانگند, elles ne sont pas montées.

Forme négative d' « ekchem » اکشم, entrer.

SINGULIER

1^{re} p. c. *ouer oukchmek* ورتوکشمک, je ne suis pas entré.

2^e p. c. *ouer toukchmed'* ورتوکشمذ, tu n'es pas entré.

3^e p. m. *ouelloukchem* ورتوکشم, il n'est pas entré.

— f. *ouer toukchem* ورتوکشم, elle n'est pas entrée.

PLURIEL

1^{re} p. c. *ouer noukchem* ورتوکشم, nous ne sommes pas entrés.

2^e p. m. *ouer toukchemem* ورتوکشمم, vous n'êtes pas entrés.

— f. *ouer toukchememed'* ورتوکشممد, vous n'êtes pas entrées.

3^e p. m. *ouer oukchmen* ورتوکشمين, ils ne sont pas entrés.

— f. *ouer oukchemned'* ورتوکشمند, elles ne sont pas entrées.

§ 34. — La négation se rend par *our*, *ouor*, *ouer* ور; elle attire les pronoms affixes et les particules. — Il ne l'a pas dit : *ouer t*

inma ور تينا. A l'impératif et à l'aoriste, avec le sens du futur, on emploie la forme d'habitude : *our takhchoud'* ور تخشود', ne crains pas.

§ 35. — L'interrogation est indiquée par l'intonation.

§ 36. — Comme le zouaoua, le zénaga possède aussi des verbes d'états, à conjugaison incomplète. — Ex. : *maizzoug* ميزوگ, il est petit; f. *maizzougeth* ميزوگت. Les cieux sont bleus, *genouen* *beid'eged'* بیدگد, *beid'ek* بیدک, il est bleu.

§ 38-49. — Modifications de l'idée verbale¹.

La 1^{re} FORME s'obtient en préfixant un *s*. — Ex. :

<i>enker</i> انکر, se lever,	1 ^{re} forme, <i>sekker</i> سکر, faire lever.
<i>etsi</i> اطصي, rire,	1 ^{re} forme, <i>sedhsi</i> سصصي, faire rire.
<i>enoui</i> انوي, cuire,	1 ^{re} forme, <i>senoui</i> سنوي, faire cuire.

En général l'*s* devient un *ch* :

<i>oudedj</i> ودج, se cacher,	<i>choudedj</i> شودج, cacher.
<i>ed'bi</i> ادبي, marcher,	<i>ched'bi</i> شدبي, faire marcher.
<i>efessi</i> افصي, se taire,	<i>chfessi</i> شفصي, faire taire.

Sous l'influence d'une dentale, l'*s* factitive devient un *z* :

<i>ad'er</i> اذر, descendre,	<i>zezzar</i> ززار, abaisser.
------------------------------	-------------------------------

Quelquefois on trouve un *z* :

<i>enj</i> انز, être vendu,	<i>jenz</i> زنز, vendre.
<i>echbi</i> اشبي, boire,	<i>jechbi</i> زشبي, faire boire.

1. Cf. sur ce paragraphe et les suivants, *Études sur les dialectes berbères*, p. 137-153.

Sous l'influence de la préformante, l'a voyelle initiale du verbe se modifie quelquefois :

<i>ekem</i> اکم, courir,	<i>chikem</i> شيكيم, faire courir.
<i>er'ri</i> اغري, lire,	<i>sour'ri</i> سوغري, faire lire.
<i>eoud'ed'</i> اوذد, être debout.	<i>sid'ed'</i> سيدد, mettre debout.
<i>anek</i> انك, monter à cheval.	<i>chenek</i> شنك, faire monter à cheval.

II^e FORME. — Elle exprime l'idée de passif et de réciprocité ; elle s'exprime en préfixant *m* :

<i>ched</i> شد, séparer,	<i>mchoud</i> مشود, se séparer.
--------------------------	---------------------------------

IV^e FORME par *ts* préfixe. — Elle marque l'habitude : *ad'er* اذر, descendre *tsad'er* تاذر.

V^e FORME. — Elle s'obtient en préfixant un *t* et marque l'habitude : *mader* مادر, chercher ; *tmader* تمادر ; *arar* ارار, jouer ; *ettarar* اتارار.

On peut y rattacher une formation par *t* préfixé et marquant le passif (cf. *tia* en Demnati) : *arthoum* ارثوم, ouvrir ; *tarthoum* تارثوم, être ouvert ; ou par *tch* : *itchegra* يتشكرا, il est raconté.

Elle se combine avec la I^{re} forme : *enzin* انزين, bourdonner ; I^{re} forme : *zenzin* زنزين ; I^{re}-V^e forme : *tzenzin* تنزين.

Elle se combine avec la II^e forme : *tmegr* تمغر, se rencontrer.

Elle se combine avec la II^e et la I^{re} forme : *temsenr* تمسنغ, avoir l'habitude de faire se combattre.

La VI^e FORME consiste à redoubler la seconde radicale : *rezem* رزم, récompenser ; *rezzem* رزم.

Elle se combine avec la V^e : *akchen* اكشن, dépouiller ; *tekechchen* تكشن.

La VII^e FORME s'obtient en préfixant un *a* avant la dernière radicale. On la trouve combinée avec la II^e : *emdoukadj* امدوكاج, convenir ensemble ; avec la VI^e : *razzam* رزام, récompenser.

On obtient la VIII^e FORME en préfixant un *ou* à la dernière radi-

cale; elle est combinée avec la 1^{re} : *setchoum* سچوم, faire entrer habituellement.

La IX^e FORME consiste à ajouter un *a*. Elle se combine avec la V^e et la 1^{re} : *elli* إلی, fouiller; *talla* تالا.

La X^e FORME s'obtient en ajoutant un *i* ou un *ou* : *esker* اسکر, faire; *eskeri* اسکری.

§ 50. — Noms d'actions.

On peut citer un certain nombre de noms d'actions ainsi classés¹ :

1^{re} FORME : *esker* اسکر, faire; *esker* اسکر, action de faire.

I. — A., *efer* أفر, louer; *tefert* تفرت, récompense.

I. — C., *erouetch* اروچ, fuir; *erouatch* ارواچ, action de fuir.

I. — D., *eddeg* ادڨ, s'unir; *eddoug* ادوڨ, assemblée.

I. — F., *ermech* ارمش, prendre; *ermechchi* ارمشی, gentillesse.

II^e FORME : *erthi* ارثی, être détruit; *arthi* ارثی, destruction.

II. — D., *soummer* سومر, danser; *asoummour* اسومور, course.

III^e FORME : *ar* ار, s'associer; *our* ور, association.

IV^e FORME : *chchem* شم, venger; *ichchem* يشم, vengeance.

VII^e FORME : *ermech* ارمش, prendre; *termech* ترمش, prise; *erouedj* اروچ, fuir; *tirouedj* تروچ, fuite.

VII. — A F., *ad'ebb* ادب, être dégoûté; *tad'oubbit* تذوبیت, dégoût.

VII. — C., *erch* ارش, se briser; *tharcha* ثرشا, brisure.

VII. — F., *tchek* چک, mépriser; *tetchki* تچکی, mépris.

1. Cf. pour ce classement mes *Études sur les dialectes berbères*, p. 155-164.

§ 60. — Du Nom.

Il y a deux genres en Zénaga, le masculin et le féminin.

Le substantif masculin commence soit :

Par un *a* : *azger* ازگر, bœuf.

Par un *e* : *ejaf* اژف, bât.

Par un *i* : *ibindi* یبندی, passoire.

Par un *o* : *ozoun* ازون, enfer.

Par un *ou* : *ouar* وار, lion.

La voyelle initiale manque quelquefois : *gahouh* گاهوه, hyène.

§ 61. — Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant un *t* ou un *th* : *iejmandar* یژمنددر, beau ; f. *tejmandart* تژمنددرت ; *odji* اچی, cheval ; f. *toudjith* توجیث, jument.

Une exception a lieu pour les noms de nombre : *chomouch* شמוש, cinq ; f. *chomoucheth* شموشث ; *chinan* شنان, deux ; f. *chenaneth* شنانث.

Quelquefois le nom féminin ne se termine pas par un *t* : *techi* تشی, vache ; *taierzouz* تیرزوز, lièvre.

Quelques masculins ont un féminin formé d'une racine différente. Ex. :

taureau, <i>ezger</i> ازگر ;	vache, <i>techi</i> تشی ;
mouton, <i>gerer</i> گزرر ;	brebis, <i>tidji</i> تیچی ;
bouc, <i>ajadi</i> ازادی ;	chèvre, <i>toulith</i> تولیث ou <i>toulid'</i> تولید'.

§ 62. — Le diminutif se forme comme le féminin : *ijinjer* یژینجر, mouche ; *tejinjert* تژینجرت, moucheron.

§ 63 — On obtient les noms de métier, d'agent, etc.

1° En préfixant un *a* et en l'intercalant avant la dernière radicale : *abr'ach* ابغاش, brave ;

2° En préfixant la syllabe *am* : *amdouketch* امدوكچ, ami ;

3° En préfixant *im* et en ajoutant *i*. — Ex. : *echk* اشك, arriver ;
imechki يمشكى, hôte.

§ 64. — Les abstractions se rendent par les noms verbaux.

§ 65. — A l'état construit, l'*a* initial des substantifs masculins ne devient pas *ou* : *isi n amerzi* يسي نامرزي, os du dos (colonne vertébrale) ; *teska n azger* تسكا نازگر, la corne du bœuf.

§ 66. — Le rapport du génitif se marque par la préposition *n*. — Ex. Le trou de la gerboise : *tenid' en jerbou'* تنيذ نژربوع ; la dent du chien : *eoukch n id'i* اوکش نيذى.

Quand le substantif déterminé par le complément au génitif se termine par *n* il se confond avec l'*n* du génitif. — Ex. : *d'emmen ethed'i* ذمن ائذى, le sang du chacal ; *aman il* امان يل, l'eau de la mer.

§ 67. — Les rapports de direction, etc., s'expriment par des prépositions.

§ 70. — Il y a deux nombres : le singulier et le pluriel.

Un certain nombre de mots n'ont pas de singulier : *ed'eren* اذن, larmes ; *aman* امان, eau ; *gird'en* گيرذن, urine ; *inchiren* ينشيرن, morve.

§ 71. — Le pluriel peut être externe, interne, ou externe et interne.

Tout nom commençant par un *a* ou un *e*, le change en *i* au pluriel : *edjemn* اجن, aigle ; pl. *idjemnen* يجمن.

Souvent cet *i* tombe : *brimil* برمیل, pli ; pl. *brimadjen* برماجن.

L'*a* initial du singulier se maintient au pluriel, ainsi que l'*e*, l'*ou*, l'*o* — Ex. : *atop* اتپ, plaie ; pl. *atoboun* اتبون ; *ethed'i* ائذى, chacal ; pl. *ethed'an* ائذان ; *ouar* وار, lion ; pl. *ouaren* ; *obbeth* ابث, lanière ; pl. *obbed'in* ابذين.

Quelquefois l'*i* initial devient *a* au pluriel : *ithiri* يثيري, côté; pl. *atharoun* اثارون.

L'*a* initial du singulier peut devenir un *ou* au pluriel : *azbi* أزبي, cheveu; pl. *ouzbán* وزبان; *ass* اس, jour; pl. *oussan* وسان.

Très rarement, l'*ou* initial devient *a* ou *i* au pluriel : *ouzzouan* وززون, grillon; pl. *azouazen* ازوازن; *ouskou* وسكو, foin; pl. *iskoun* يسكون.

Le pluriel externe consiste à changer, quand il y a lieu, la voyelle initiale et à ajouter la terminaison *en*, *oun*, *an*. — Ex. : *edjenn* اجن, aigle; pl. *idjemnen* يجمنن; *azzoun* ازون, feu; pl. *azzouzoun* ازوزون; *ichk* يشك, état; pl. *ichkoun* يشكون.

La voyelle finale du singulier disparaît d'ordinaire devant la terminaison : *irmi* يرمي, porc; pl. *irmen* يرمن; *echourgi* اشورگی, poutre; pl. *chourgan* شورگان.

Le *th* final du singulier devient souvent un *d'* au pluriel : *obbeth* ابث, lanière; pl. *obbed'in* ابذین.

L'*l* peut devenir aussi un *dj* ou un *d'* : *brimil* برميل, pli; pl. *brimadjen* برماجن; *teidjel* تيجل, corbeau; pl. *tidjadjen* تجاجن et *tidjad'in* تجاجذین.

Le *tch* final devient aussi un *dj* : *azegfouch* ازغوج, ceinture; pl. *izougfadjen* يزوغجاجن.

Le *b* final, devenu un *p* au singulier, reparait au pluriel : *atop* اتپ, plaie; pl. *atoboun* اتبون √TB.

§ 74. — On peut rattacher aux pluriels internes les formations comme celle-ci : *bouch* بوش, bouteille, calebasse; pl. *obbach* اباش.

§ 75. — Le pluriel interne et externe réunit les combinaisons citées plus haut. — Ex. : *brimil* برميل, pli; pl. (i) *brimadjen* برماجن.

§ 76. — Les pluriels féminins se forment soit des pluriels masculins, soit par analogie avec eux.

Quelquefois le *t* final du singulier se maintient : *tidinit* تدينيت, guitare; pl. *tidanaten* تدناتن.

On trouve quelquefois les terminaisons *an*, *en*, *oun* ou *ein*. —

Ex. : *tetfi* تتبى, goût, pl. *touf'an* توتفان; *tebiar'* تبياغ, poulet, pl. *tebir'an* تبيران; *tiri* تری, crabe de rivière, pl. *tiréin* تيرين; *tiri* تری, tâche, pl. *tiren* ترين; *tiarzouz* تيارزوز, lièvre, pl. *tiarzouzoun* تيارزوزون.

Pluriel interne et externe : *teddimet* تدديمت, boucle d'oreilles, pl. *teddeman*; *tbotach* تبتاش, sifflet, pl. *tbotichen* تبتيشن.

§ 77. — Un certain nombre de pluriels appartiennent à d'autres racines que le singulier ou n'en sont pas formés régulièrement.

Ex. : *bounn* بون, petit serpent rayé

de noir et de blanc,

pl. *bounina* بونينا.

tejadh تراض, pieu de la tente,

pl. *tijar'en* تزارغن.

tacha تشا, foie,

pl. *tettin* تتين.

echcheth اشث, bâton,

pl. *chegd'oun* شكدون.

tegechchil تگشيل, plainte,

pl. *tegchaoun* تگشاون.

§ 78. — L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le substantif qu'il qualifie; mais on observe rarement en zénaga la règle qui s'applique en zouaoua aux adjectifs, suivant que le nom est déterminé ou indéterminé'. La voyelle initiale de l'adjectif tombe souvent.

Ex. : Un homme grand, *idj ed' ioukechbi* يدج ذ يوكشبي; un enfant petit, *ed'edjmen maizzougen* ادجمن ميزوگن; une femme âgée, *tenechtemt temouren* تنشتمت تمورن; un homme âgé, *idj ed' iemouren* يدج اد يمورن.

A propos de ces deux derniers exemples, on remarquera que les adjectifs cités sont en réalité des participes qui prennent au commencement du mot la marque du féminin, tandis qu'en zouaoua et dans les dialectes du Nord ils sont invariables, et qu'en touareg, ils prennent cette marque au commencement et à la fin des mots.

Le masculin de ces adjectifs verbaux commence souvent par un *a* :

Un bœuf fort, *azger ak'ououen* ارگرافون.

1. Cf. *Manuel de langue kabyle*, p. 67.

Mais parfois la voyelle tombe : Un doigt court, *ad'er'di kedjidjen*
اذغدى كجيجن.

§ 81-82. — Le zénaga a conservé l'ancienne numération berbère.

- | | | |
|-----|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 1 | <i>néioun</i> نيون, <i>ioun</i> يون; | f. <i>tchouetch</i> جوج. |
| 2 | <i>chinan</i> شان; | f. <i>chenaneth</i> شانث. |
| 3 | <i>karad'</i> كراذ; | f. <i>karad'eth</i> كراذث. |
| 4 | <i>akkoz</i> اكز, <i>akkoth</i> اكث; | f. <i>akozeth</i> اكزث, <i>okkouzet</i> اكوزت. |
| 5 | <i>chomouch</i> شמוש; | f. <i>chomoucheth</i> شموشت. |
| 6 | <i>chodech</i> شدش; | f. <i>chodechet</i> شدشث. |
| 7 | <i>ichcha</i> يشا, <i>ichchi</i> يشى; | f. <i>ichchadet</i> يشادث. |
| 8 | <i>ittam</i> يتيم; | f. <i>ittameth</i> يتيمث. |
| 9 | <i>toud'a</i> توذا; | f. <i>toud'ateth</i> توذاثث. |
| 10 | <i>merég</i> مرگ, <i>meri</i> مري; | f. <i>merégeth</i> مرگث. |
| 11 | <i>merég idjioun</i> مرگ يچ يون; | f. <i>merég edjoueth</i> مرگ اجوٹ. |
| 20 | <i>techinde</i> تشند, pl. <i>techindad'en</i> تشندادن. | |
| 30 | <i>toukard'a</i> توكرذا. | |
| | — <i>karad' idj merég</i> كراذ يچ مرگ (3 × 10). | |
| 36 | <i>karad' id' merég ed' chodech</i> كراذ يذ مرگ اذ شودش. | |
| 40 | <i>okkouzet merég</i> اكوزت مرگ. | |
| | — <i>akoz idj merég</i> اكز يچ مرگ (4 × 10). | |
| 50 | <i>chomouchet merég</i> شموشت مرگ. | |
| | — <i>chammouch idj merég</i> شמוש يچ مرگ (5 × 10). | |
| 60 | <i>chodech id' merég</i> شدش يذ مرگ (6 × 10). | |
| 70 | <i>ichcha id' merég</i> يشا يذ مرگ (7 × 10). | |
| 80 | <i>ittem id' merég</i> يتيم يذ مرگ (8 × 10). | |
| 90 | <i>toud'a id' merég</i> توذا يذ مرگ (9 × 10). | |
| 100 | <i>temad'i</i> تماذى, pl. <i>temad'an</i> تماذان (ar. مائة). | |

200 *chenet temad'an* شنت تماذان.
 1000 *mereg tmad'an* مرگ تماذان (dix centaines).

On remarque que la forme *tchouetch* چوچ une, par rapport au masculin *ioun* يون, est celle du participe déclina- ble en touareg (*tch*, permutant avec *t*) : *ilkem* ١٠:١١ ayant suivi (masc.), *telkemet* +١٠:١١+, ayant suivi (fém.). Cf. dans les K'çour, *idjen* ١٠:١١, f. *ticht* تيشت (= **tidjt*). En présence de ce rapprochement, on peut se demander si le nom de nombre *ioun* n'est pas une forme participiale d'un verbe *ou disparu, et qui avait peut-être le sens d' « être ». Les autres formes qu'on rencontre dans les dialectes berbères : *ian* يان, *iggen* يگن, *izzen* يزن, etc., seraient dérivés de *iouen* يون.

Au-dessus de deux, les noms de nombre se construisent d'ordinaire avec le génitif. — Ex. : cinq choses : *chomouch n el masail* شמוש نالمسائل.

§ 83. — Nombres ordinaux.

Premier, *jebbouran* ژببوران; *idjouberen* ١٠:١١;
 fém. *tidjoubereth* تيدجوبرث.

Second, *djoud'an* جدوآن; *thani* ثانى (ar.);
 f. *tidjoud'an* تيدجوآن.

Dernier, *eitizeran* ايتيزران.

Moitié, *eftchi* ايفشي.

Tiers, *ouakard'a* واکردا.

Un à un, *ouad'eni ioud'en* واذنى يودن.

Deux à deux, *chindi tchinan* شندی چينان.

§ 84-85. — Prépositions et locutions prépositionnelles

Au-dessous, *eddani* ادانى; *deni* دنى.

Sur, *fell* فـل; *afell* افـل; *af* افـ (av. mouv.).

Au-dessus, *afella* اولا — Là-dessus, *darad' id'* يذ داراذ.

Arrière, *idjarki* ييجاركي; *idjed'en arki* ايچذن اركي.

Derrière, *deg amard'* امردز (dans le dos). دڭگ

Devant, *ijber* ييزبر.

Dans, *deg* دڭگ; *d'eg* دڭگ. Elle n'attire pas l'ou initial du substantif qui a un *a* constant : *deg ass* دڭگ اس, dans le jour.

Avec, *id'* يذ; (instr.) *ch* ش.

Jusque, *ellar'd* لاغد; jusqu'à, *chokcherad'* شكشردز;

jusqu'ici *choch ed' al ed'* شش اذ ال اذ.

De (gén.), *en* ان; *n* ن; (abl.) *ch* ش.

Depuis, *maften* مافتن.

Chez, *er* ار; *ar* ار.

Pour, *d'eg* دڭگ.

Entre, *deg* دڭگ; *d'eg* دڭگ; *gar* گار; *gari* گري; *ger* در.

Vers, *ar* ار; *of* اف; *cha* شا.

Vis-à-vis, *deg etheri n* دڭگ ائري ن.

A, *i* ي.

A cause de, *deg* دڭگ.

§ 86. — Adverbes de lieu.

Où, *makod'of* ماكدوف (sans mouv.); *ma kored'* (av. m.)

ماكدوذ; *tagenta* تگنتا; — d'où *makoud'ed'*

Ici, *iallith* يليلث.

§ 87. — Adverbes de temps.

Maintenant, *essaath* اسعات.

Hier, *edjoudh* اجوض; *endes* اندس.

Avant-hier, *tenoutchan edjoudh* تنوچان اجوض; *amekard'* امكارذ.

Demain, *tidjgen* تيجن.
 Après-demain, *tidjgen tidjgen* تيجن تيجن.
 Bientôt, *ichtaousi* یشتاوسی.
 De bonne heure, *tinezze* تنززه.
 Tôt, *ichtaousi* یشتاوسی.
 Jamais, *d'eg ed'eni* اذنی; *elladjin* لاجين.
 Souvent, *koungeré* کونگر.

§ 88. — Adverbes de quantité.

Beaucoup, *tikchi* تکشی; *aggoulich* اگولش; *eggoulich* اگولش;
oggi اگی; *ouaidja* ويجا.
 Plus, *ioufti* یوفتی.
 Peu, *akhout* اخوت; — peu à peu, *akhout ch akhout* اخوت شاخوت.

§ 89. — Adverbes de manière.

Comment, *tedjmaied'* تجماید; *tak* تاك.
 Combien, *kilki* کلکی.

§ 90. — Adverbes d'affirmation et de négation.

Oui, *eio* ایو; *eiao* ایاو.
 Ne ... pas, *our* ور; *ouel* ول; *ouar* ور.
 Non, *abod'a* ابذا; *obod obod* ابد ابد.
 Peut-être, *itemkena* یتمکنا.
 Pas même, *our igi* وریگی.

§ 91. — Conjonctions.

Et, *d'* ذ; *id'* ید.
 Ainsi, *tedjman aid'* تجمان ایذ; *tedjman aith* ای.
 of *ichked'* یشکذ; *tedjman aith* ای.

Sinon, si ce n'est, *ouarangi* وارانگی.
 Jusqu'à ce que, *aouan* اوان.
 Après que, *daral* دارال; *darad'* داراذ.
 Parce que, *deg oueigi* دڭگ ويگی.
 Si, *ed'in* اد بين; *edjounra* اجومرا; *edjounrek* اجومرك.
 Que, *eid'* ايد; *iech* يش; *ioud'ech* يوذش.
 Quand, *tak ajerer* تاك اثرر.
 Quant à, *eich afell* ايش اجل.
 Mais, *daradath* داردات.
 Ou, *nadah* نده.
 Ne . . . que, *lar'* لاغ.
 Donc, *d'ara* ذارا.
 Afin que, *chochach* ششاش.
 Lorsque, *ellar'd'a* لاغذا.

§ 92. — Interjections.

O, *oi* اى.

Va, *ed'bi* ادبى.

DEUXIÈME PARTIE

TEXTES

I

LA HYÈNE ET LA LIONNE¹

يوكتج گاهوه يبذا لاغ يوئرا ولس ينهاج يد تذذش يشنده ارش يزون
يروچ ارشن يتشم ننيذ يغزادش تارت تهرن دگش ييبذ يئدت يذ
شرش يناس ايد تزغذا يامتي تماراودين

*Iouktedj gahouh iebd'a ellar' iouthra oullech, ienhadje id ted'e-
d'ech ichendeh arech ijjen; irouedj arechen itchem tenied' ier'ezza
dich taert teheren deggech; ibbod' iejdet ied' cherch iennach : Eid'
tezor'd'a iamti tamaraoued'in.*

II

LE CHACAL ET LA HYÈNE²

ينشگ گاهوه يذ ائذی کتيفا گاراشن يجاس يث ائذی ذگی

1. Dicté à Saint-Louis par Ahmed Saloum en 1908 et communiqué par M. Destaing, directeur de la Médersa de Saint-Louis. Cf. n. XII, une version un peu différente et plus étendue.

2. Le texte de ce conte m'a été fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. La traduction a paru dans mes *Nouveaux contes berbères*. Paris, 1897, in-18, p. 28.

يحص يجاس يث گاهوه دڭڭ اس لاغذات يرض گاهوه يصفار يناش اذبح
انمشرع اب وار يناشن اموگريم شنون اذكون يوذانا ژبارن يچوذان
يرما سيبص ينشا گاهوه ياما لاغذ يتعججر يسما ائذي الغذات يتعججر
ينكر گاهوه يينهج يتوذانا ينا الله اكبر ينكر ائذي ينا السلام عليكم
يمشيد والسلام

Incheg gahouh id' ethed'i ktifa garachchen. Idjas iath ethed'i d'eg idh, idjas iath gahouh deg ass. Ellar' d'ath ijzodh gahouh iadhr'ar innach : Ed'bed' a nemcheraâ of ouar. Innachen : Amougrim chinoun ed'koun iouad'd'ana jabbaren idjoud'an. Iremma si iadh incha gahouh iama ellar' d' itfedjer. Iasomma ethed'i ellar' d'ath itfedjer. Inker gahouh iainhetch itouad'd'ena. Inna : Allahou Akbar. Inker ethed'i, inna : Es Salam âleikoum. Imech tied'. Oues selam.

III

LA MAISON TROP ÉTROITE

يون يچ يتسما ادار ميزوگت دڭڭ ال ميزوگت شاندا يمدوكاجش
اناناش ادارك نتهادات ميزوگت وايجا يناشن اذين يچكوذان انث
اهذاك وسدادى يمدوكاجن

Ioun itch itesmaka adar maizzougeth d'eg al maizzoug. Chanda imeddoukadjech ennanach : Adarek ntahadath maizzougeth ouaidja. Innachen : Ed'iin ietchkoud'an etteth ahd'ak ousadadi imdoukadjen.

IV

LA MOITIÉ DE MAISON¹

يومرا حبا ييلگا اجهي نالدار يون اس يذبا يومچ الدلال يناش

1. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

ژنزی اېچې نالداران تملاشې اذې یناش الدلال ابيذ یناش
 اسوگاک اشيدت ذشي اېچې شش تزگرد دگاش اېچې ناندرين
 شش اذ ملاگاک الدار کليش

Ioumra Djoh'a iamelaga oftchi n addar. Ioun as id'ba ioumetch eddellal inach : Jenji oftchi n addar en temelug ad i. Innach eddellal : Of id'. Innach : Essougak achid'eth d'eg oftchi choch tezgered' deg ach oftchi n andir in choch ad' melagak addar kollich¹.

V

L'EXPERIENCE A LONGUE ECHÉANCE²

جوڙان یشی جحا تیجل میزوگت ذشي یون امشکی اناناش
 یمدوکاجش کی توگت تاگرد ذشي تیجل اذ یناش گراک اتیجل
 یگاہ یوڙاش شنت تماڙان یشبشن اسوگاک ات تجاک هاناش یجورما
 تزوراک جرید تمرجن مان³

Djoud'an ichché Djoh'a teidjel maizzougeth d'eg ioun amechki. Ennach indoukadjeth : Kai touged' tsakered' d'eg teidjel ed'. Innachen : Gorak at taidjel iegah ioud'ach chenat temad'en ichchebechen. Essougak a t tedjak hanech idjournra tezzourak djemrid temarjen man.

1. Cf. El Ibchihi, *Mosta'raf*. Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II p. 306; El Qalyoubi, *Naouâdir*. Le Qaire, 1302, in-8, p. 40; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*. Alger, 1880, in-12, p. 176; *Naouâdir el Khodja Naşr eddin Efendi*. Le Qaire, s. d., in-12, p. 40.

2. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

3. Une version en guélâia a été publiée dans mon *Étude sur les dialectes berbères du Rif marocain*. Paris, 1899, in-8, p. 54; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 177.

VI

DJOH'A ET LE CORBEAU'

يون اس يزگر جحا ننتايد تجاٹ تينش اذ بان شش اذر نتيوت
تترن تذرن يگامشن لاغذاذ اذرن توکشر چوچ تيجل دگ گنون
توادا يمرگجی تزار تی تجاٹ تينش ان جحا تونکر تتعرا يماش
اجسی يمی اجی تذببا اجومرا يگوجيم انش ننتاها داد يلغا توگان
دگ يذ سنا يسوگ ايشتد يرد دگ ايد يمرگجی

Ioun as izger Djoh'a nenta id tedjath tinech. Ed'ban choch ed'er en tiert tetteren ted'eren igam echchen. Ellar'd'ad' ed'eren toukcher tchouetch teidjel deg gennouen touqdda imregdji. Tezzar ti tedjath tinech en Djoh'a tounker tettâra. Innach : Afassi imi edji ted'ba edjournra igoudjim ennech nentaha dad ilfa tougan deg id senna iessouk a ichted ired' d'eg eid' imregdji.

VII

DJOH'A ET LA LUNE

يون يص يتاوگ جحا امان دگ اموز يزار دگش تجی نثر يمکر
اژر تزرش يدگا دگش يماذر دگ يبعش يينا ينک ايگمک يذ
اچبغا يوکش اژيکر دگ اگاه يذببا دگ اموز يکر اژيکر دگ تواد

1. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. Cf. la version arabe ap. *Naouddir el Khodja Nasr eddin*, éd. du Qaire, p. 28, éd. de Beyrouth p. 23; et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*; la version zouaoua ap. Mouliéras, *Les fourberies de Si Djeh'a*, t. I, texte kabyle. Oran 1891, in-12, XXI, p. 22, *Agerfiou*; t. II, trad. franç. Paris, 1892, in-12, p. 102; la version turke ap. Decourdemanche, *Sollisier de Nasr eddin Hodja*. Bruxelles, 1878, pet. in-8, p. 75, *Qui demande du savon ne se sent pas propre*; Ethé, *Ein türkischer Eulenspiegel (Essays und Studien*. Berlin, 1872, in-8), p. 242.

ترگیث تاوکشیث لاغذا جما یتاوشک اجون وایجا لاغ یخطش
 یودر اب امرزی ننتا یودار ننتا یزار توفکت نازر دگی گونون ینا
 ان الوفت تترک ینک یعی وایجا تدت ازگاک اچبغایذ دگی
 یدی

*Ioun idh itaoug Djoh'a aman deg amouj. Izzar degech tidji
 n ejjir imker ejjir tejjerech idegga degech. Iemma'd'er deg ifech
 inna : Ienek aigammek id' etchfar'a. Ioukkoch ejiger deg agah id'ba
 d'eg amouj. Iggor ejiger deg teouad' tirgith taoukchbith. Ellar'da
 Djoh'a itaoug of oun ouaidja ellar' ikht'ech iouddar of amerzi.
 Nenta iouddar nenta izzar toufokt n ejjir deg gounouen. Inna :
 An elouok'et teterek inek ifi ouaidja tidet ezgak etchfar'a ied' d'eg
 iddi¹.*

VIII

L'ARABE ET LE CHEVREAU²

ینن یون دگی عربن یمشکی ارکرا نسجمن فان اشن کری اجش
 اجکاض یسنوا یذرا عرب بوشش یوفام یتتا تنجویث یناش واجاث
 ادار نکان زارک کی نتساذ دگی تنکرا تجمان یومانش توبذکی یچبغاذا
 العرب نکان انهجک تمادر کی تتدنذ اجش تجمان یوماش تودادذ

*Iñen ioun deg Ariben imechki ar kara n essidjmen. Fan achen
 karé ofech adjgadh isenoua. Id'ra Arab fouchech iouk'k'am itetta*

1. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal, par Ahmed Saloum. Cf. la version arabe ap. *Naouâdir el Khodja Nasr eddin*, éd. du Qaire, p. 34, éd. de Beyrouth, p. 25; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 213; la version persane ap. M^{me} Dieulafoy, *Tour du Monde*, t. XLIX, 1885, n. 1257, p. 51; la version turke ap. Decourdemanche, *Sottisier de Nasr eddin Hodja*, n. XXVIII, p. 23, *La lune tirée du puits*. Cf. aussi Clouston, *The book of noodles*. Londres, 1888, in-12, p. 92; Köhler, *Nasr eddin's Schwänke, Orient und Occident*, I, 443.

2. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal, en 1888 par Ahmed Saloum.

tenidjouith. Innach ouadjath addar : Nikan zarek ki tetettad' deg tigma tedjman ioumanech toubed' ki. Ietchfar'ad' el Arab : Nikan enhidjek temadereki teteddined' ofech tedjman ioumnach toudaded' ¹.

IX

DJOH'A ET SON ANE²

يروج ارجيش نجما جودان نتا ينك يتتر ذكش يناش يون احبركة
 كاي تتترذ يا جحا دثك وجين ارجكك يموكريدا الحاكم دثك ال
 وذن يناش نغي يذ ور تجي يسوذ اواجكك تت يذاكوجين تجمانيد
 تنسك تيجموزن مرك وزارك ذكش بيكا تمبركوصش يتمادرنك
 تمذر يتيج يعيش يتكرا تنعوس نتا يعاس اميش اندرك ايموكر الحاكم
 ذك وسان

Irouedj ajedjich n Djoh'a djoud'an netta inek itetter d'egech. Innach ioun : Adjbaraka kai tetettered' ia Djoh'a deg oudjin ajedjek iamougrid'a elh'akem d'eg al oued'en. Innach : Nar'i id' our tedji isoued' aouadjek titt id'agoudjin tedjmanid' tessenek teijmou-d'en marek ouzzarek d'eg ech ieikka tamezgoudh ech itmadernek

1. La version arabe se trouve dans Ibn 'Abd Rabbih, *El Iqd el ferid*. Boulaq, 1293 hég., 3 v. in-4, t. III, p. 325. La scène se passe chez le gouverneur de Koufah, El Moghairah ben 'Abdallah eth Thâqifi; *Naouddir el Khodja Nasr eddin*, éd. du Qaire, p. 12; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 185; Daumas, *Mœurs et coutumes de l'Algérie*. Paris, 1858, in-18 jés., p. 53; version persane : Djami, *Behdristan*, éd. Schlechta-Wssehrd. Vienne, 1846, in-8, p. 62-63 du texte, 73-74 de la trad. allemande; Galland, *Paroles remarquables des Orientaux* à la suite du t. IV de la *Bibliothèque Orientale* de D'Herbelot. La Haie 1779, in-4, p. 466; version kabyle, Mouliéras, *Les Fourberies de Si Djeh'a*, texte zouaoua, p. 4 : *Ir'id' iknefen*; traduction française, p. 44, *Le chevreau rôti*.

2. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum.

*timid'er itteidja iffich itgara tanfous netta iafas emich enderek
a iemmouger elh'akem deg oussan¹.*

X

DJOH'A ET L'EMPRUNTEUR*

يشدا يون ذڭى جحا يومرا يغدچ ذڭش اژجش يناش جحا ارژى
يا اغى اذباك اژڭڭشوك اژچ يچم ذڭى البيت ذراداث اخوت
يزڭرينا اژچ ورتوغ وبوجك ينا اذي تاكد يومان تونى لاغ يننى
تسبنى واجان تجانى تذ ومياك ذڭى اثرى

*Ichedda ioun d'eg Djoh'a iouma ir'addetch d'egech ajedjech.
Innach Djoh'a : Arji ia ar'mi ed'bak ejgegjek ajitch. Itchem d'eg
elbeit. D'aradath akhout izgar. Inna : Ajitch our tour' ouboudjak.
Inna : Ed'i taked iouman taouen i el'ar' ineni tsebheni ouadjan
tedjan i ted' oummiak d'eg etheri¹.*

1. Version arabe : Naouadir El Khodja Nasr eddin Efendi, p. 24 ; Socin, *Der arabische Dialekt von Mosul und Mardin*, Zeitschrift der deutschen morgenlândischen Gesellschaft, t. XXVI, 1889, p. 10 ; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 202. Version persane ap. M^{me} Dieulafoy, *La Perse, la Chaldée, la Susiane (Tour du monde*, 1885, n^o 1257, p. 91), empruntée à la version turke. Celle-ci se trouve dans Decourdemanche, *Le Sottisier de Nasr eddin Hodja*, n^o 243. *L'âne juge* ; Barker, *A reading book of the turkish language*. Londres, 1834, n^o 39, p. 65-66 du texte turk.

2. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. J'en ai donné une version en dialecte du Guelâia du Rif (*Manuel de langue kabyle*, III^e partie, p. 37). Version arabe : Naouadir el Khodja Nasr eddin, éd. du Qaire, p. 24 ; éd. de Beyroul, p. 21 ; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 188 ; Fl. Pharaon, *Spahis et turcos*. Paris, 1864, in-18 jés., p. 194 ; Mornand, *La Vie arabe*. Paris, 1856, grand in-18, p. 115. Version turke : Decourdemanche, *Le Sottisier de Nasr eddin Hodja*, n^o 100, p. 102 ; *Avis judicieux donné par un dieu* ; Barker, *A reading book*, p. 23-24 du texte. Version zouaoua : Mouliêras. *Les fourberies de Si Djoh'a*, t. I, texte, n^o XXXIV, *Si Djoh'a ak d'ouin idiousan ad' ierdhel fellas ar'ioulis*, p. 27-28 ; tr. franç., t. II, p. 107.

XI

LE GLOUTON¹

یون یچ تسنن ومان نتا یچ یتتان یچا اجدرا ایگام نشتری یمش
 جوذان دژگ یون انن ینک اجلا اژجیچ یتتریمشکی ارشن اش
 اژجیچ رفنتی باناش تی یشتی کلش مکجی تجمان الف تجکن
 یتر اژجیچ باش یتترینک وشل اناناش اغم انان اژیچک نتادات
 دژگ تخساک

*Ioun idj tessenen ouman nta idj itettan itcha edjidra eigam en
 teneri immech djoud'an d'eg ioun anen. Inek afella ajedjitch.
 Itetter imechki. Archen ach ajedjitch, refen ti, fan ach ti. Ich ti
 koullich. Megdji tedjman ellar' tidjgen itter ajedjitch bach itetter
 inek oufellach. Ennan ach : Ar'm ennan, ajidjek ntadath deg
 takhsak.*

XII

LE CHACAL ET L'HOMME DES OULED DAIMAN²

یچا ائدی تاض یون دژگ ادیچاذ دیمان ورتین یشک ورنگی
 ننتاهاذ یزگر یرمش یشمی نئدی اذ یچان تاضش لاغذات یوزارتی
 یصما دژگ تنیث یشد یچ یچرمش یدار نائدی ینکریبید یروچ

1. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. J'en ai donné une version dans le dialecte guélâia du Rif (*Étude sur les dialectes berbères du Rif marocain*, p. 53). Dans El Ibchihî, *Mosta'raf* (t. I, p. 214), le héros de l'aventure est Maisarah. Cf. aussi Ben Sedira, *Cours de littérature arabe*. Alger, 1879, in-12, n° XVII; Raux, *Recueil de morceaux choisis arabes*. Constantine, 1897, in-8, p. 64; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 183.

2. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. La traduction a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 21-22.

يخشودي اب يمش يروج لاغ يوزار اموش يتر ادشبي دگاش يزار
 دگاش واگر يترار دگ انن يوباد دگاش يونكر يروج لاغداث يچ
 ينجكم يروج دگاش يناش يجاز ور تخشوذ نكان امدكچك كوكت
 امدكچين يناش ائدى كاي تترذ يناش ايچ اديذا اد الك ت ينك
 يناش ائدى اخشوذاكسي يناش يچ اذين ينك العهدان الله
 جيشنش اذ الك ارمشك يسي ارت خشكك شسيين يناش ائدى
 ابي دالعييا هكا تاوگيذ ين تاصك تن وكر ك ابيكي يناش يچ ابي
 ذتاوگيذ يذ اكال العييا يوفاش شنذ امثكيل دائك وري يذبا يچ
 ياما ائدى دگ ال يذ كراد اصان يومي

Itcha ethedi tadh ioun deg edidjad' Daiman our tin ichchek ouarangi nentahad'. Izger irmech ichmi n ethedi ad' itchan tadhëch. Ellar' dath iouzzar ti iaçomma deg tanith ichedda idj idjermehc idar n ethedi iouunkor ieibbed' irouetch iakhchouddi of ifech irouetch. Ellar' iouzzar amouch ietter addachbi degach. Izar dagach ouagër ittarar deg anen. Ioubbad' degach iouunker ierouetch. Ellar' dath idj ienetchkem irouetch degach. Innach idj ad' : Our takhchoud' ; Nikan ameddoktchek, kouk ameddoktchin. Innach ethedi : Kai i tet-tared' ? Innach : Eiedj addid'a ad ak t innek. Innach ethedi : Akhchoud' ak ki. Innach idj ed'in : Inek elâhad' an Allah djimichenech ed' ak ermechchek issi ar t khethechek ch saifin. Innach ethedi : Of i d elâfia hakka taougid'in tadhek ten ougerek of ki. Innach idj : Of i d' taougid' id' okkak elâfia. Iouffach chened' emthegil dag ouri. led'ba idj. Iama ethedi deg al id' karad adhan ioummi.

XIII

LA FEMME AUX DEUX MARIS¹

يچ جوذان يتا نتا يد تجاشش وفاشن اغضوض ژوباض يدا يون

1. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

تساگوتی دڭک یمی یزگراش یی یوباتی داغداث لاغ دیث ییچ
 اچفغا یجا تجاٹ ینش چدا ییچ جوذان انن کرا نوسان تنن نننا ید
 تجاٹش ینا وباشن اغصوص ژوباص گوران اچفغا یتترکرا دیمن الله
 یناش ییچ یتجاٹش اجاش ید اغصوص تزگر شرش تنحیمت توفاش
 داغدا لاغ نفاش توفاش تسن اذ ابجیش یجبرن توکا تنها تجا ینا
 اذ ابجیش ما دام یسکر تجاٹ تشکاش یاش اج تسن نننا ید اچفغا
 یلا اذ ابجیش یجبرن یناش اذ ابجیش ین وقت نکان والله امسکین اذ

Idj djoud'an itetta nenta id tedjath ech oufachen ar'dhouth joubbad'. Idda ioun tsagouti deg imi. Izgar ach idj ioubba ti. Dar'adath ellar' d ith idj etchfar'a idja tedjath inech. Tchедда idj djoud'an. Eñen kara n oussun tetten nenta id tedjathech inna oufachen ar'dhouth joubbadh. Gouran etchfar'a itetter kara dimen Allah. Innach idj itedjathech : Offach id' ar'dhouth. Tezgar charech tnetchimt toufach dar'ada ellar' tfach toudharech tissen ad' obbidjich idjberen. Toukka ntaha tidja. Inna ad' obbedjich : Mad'am isker tadjed'. Techkach iach adj tessen ntaha id' etchfar'a illa ad' obbidjich idjberen. Innach ad'obbidjich : In ouak't nikan ouallahi ameskin ad'.

1. J'en ai donné une version en dialecte du Mزاب dans mon *Étude sur la Zénatia du Mزاب, de Ouargla et de l'Oued Rir* (Paris, 1893, in-8, p. 167-168). La plus ancienne version arabe se trouve dans Ibn Khallikân, *Ouefaïdt el A'yân* (Boulaq, 1299 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 271), d'après le *Kitâb en Naouâdir d'El Haïthem* (mort en 209 hég.), trad. dans mes *Contes et légendes arabes*, § DCCXXXIV (*Revue des traditions populaires*, t. XXII, 1907, p. 221). Elle existe aussi dans Ed Damiri, *H'aïat el H'aïouân* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. I, p. 373) ; El Ichbihi, *Mostal'ref* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. I, p. 12), reproduit par Gorguou, *Cours d'arabe vulgaire* (Paris, s. d., 2 v. in-12, t. II, n° 55) ; Bel Kassem ben Sedira, *Cours de littérature arabe* (Alger, 1879, in-8, n° 52), et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 232 ; El Qalyoubi, *Naouâdir*, p. 39, reproduit par Wright, *An arabic reading book* (Londres, 1870, in-8, p. 8), à qui l'ont emprunté H. Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie arabe* (Paris, 1885, in-12, p. 8, *Les deux mendiants*) ; Ech Chirouâni, *Nejhat el Yemen*. Le Qaire, 1305 hég., in-8, p. 59. On trouve aussi ce récit en syriaque, dans Bar Hebræus. Cf. Morales, *Aus dem Buche der ergötzenden Erzählungen des Bar Hebræus* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886,

XIV

LE LION, LA GUEULE TAPÉE ET LA HYÈNE¹

يچگرا ايش كودى ييزگر يتتر الغداث يزرا كرا نالبيص ييرجتي دڭك
 اثيرين اريم الغداث ييد شيعش يبيد يتشدا دڭك امرثيش الغ يوبد
 توث يوزار دڭك اگدر نتا يد البيص ايجرو يميمش الغداث ينسکر
 اگدر الغداث يشدا گاهو يثرا اگدر يوڭا دڭك تتهيزي يرمشا تراڤت
 نتا يثرا وايجا يرمش يوگدى يتتر ال ورتي نين يتترات يچ نتاتنى
 ينا تنيث متع لؤددش ول يسن الش ادى ويگنتا دڭك وجيش
 يونکر ييذبا مغاور دڭك ترس الغداث يچم دڭك تنيث يم شش
 وار يسما يگا اگدر اڤ يفش ور اڤش يسن شرش يونکر وار عظيما
 ايجا يوبد دڭك اش گاهو ورتي يزر يماش ايد توجاكتي ومان يوجاتي
 يذبا

*Itchegra eich koud i iezger itetter. Ellar' dath izra kara n elbidh
 iref ti deg etherin ajim ellar' dath ibbed' ch ifech iaibbed' itchedda
 d'eg amarhäch ellar' ioubbed' toueth ioud'ar d'eg ogdër nenta id
 elbeidh a idjeref imemmich. Ellar'dath insekker ogdër ellar'dath
 ichedda gahou ithra ogdër ioutha th deg titfijji irmechcha taraft*

p. 420-436); Budge, *The laughable stories*. Londres, 1897, in-8, ch. XXX, § 669, p. 140 du texte, 171 de la traduction. Il existe en turk dans le recueil des *Quarante vizirs* (XXXII^e récit de la reine, *La femme du marchand et le mendiant*); Behrnauer, *Die Vierzig Veziere* (Leipzig, 1851, in-8, p. 291); Gibb, *The history of the forty vezirs* (Londres, 1886, in-8, appendice A, p. 406); Decourdemanche, *Sottisier de Nasr eddin Hodja*, n° CLXVIII, p. 165. *Leçon donnée aux avares*.

1. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum en 1888. La traduction a paru dans mes *Nouveaux contes berbères*, n° LXVI, p. 9-10. Cf. sous le n° 1 une variante abrégée de ce conte.

nenta ithra ouaidja irmechch ioukad'i. Itetter al our ti niin itetter a t iech nenta tenni. Ienna tenith mtá ljaddidech oul issen al ech odi ouigenta d'eg oudjich. Iounger iaïd'bu mr'our d'eg tores. Ellar'd'ath itchem d'eg tenith iammo chech ouar iasomma. Iga ogdër of ifert our of ch issen charech. Iounger ouar ádhima aidja ioubbed' deg ach gahou our ti izzor. Innach : Eid' toufak ti oumman. Iouffa ti ied'ba.

XV

L'HOMME ET LE CHACAL

یولیه انمئذ اشد انگی ییذاه اختش ییسه ار تشص یفسخ اتشش
 یچکتذ یوکتج اختش الار ییوذذ ائذیه از از تشص تنکر تنبش انمئذ
 تترگتک شارش ازگوب یناش ائذیه کید یشرگتن تنبک یناش انمئذ
 ینهر ازگار دگیش اید یناش ائذیه تهظظ تزگدی ارن شوش ابگگنه
 ینکر ائذیه ییکم'

Ioullih enmoud' eiched anagef iebdah ikhettech icheddeh ar techoudhdha iefsakha itsech idjegted ioktide ikhettech ellar ioud'ed' ethed'i eddaed' techoudda. Tounker tounban enmoud' tettourgoug cha erch ed'egef. Innach ethed i : Keid' iechourgougen tounbok. Innach enmoud' : Ienhade izegger d'eggech id'i. Innach ethed'i : Tehdhdh tezgeddi are en choch oubagegneh. Iounger ethed'i ieikem.

XVI

LE LIÈVRE, LE CHACAL ET L'IGUANE²

یچکرا ایش ائدی یومرا یش ینشکتی ازگر تیازروست نشی کنکیون

1. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1908 par Ahmadou ben Ebnou ben Lamana des O. Daiman et communiqué par M. Destaing. L'orthographe originale a été conservée.

2. La traduction de cette fable qui m'a été dictée à Saint-Louis du Sénégal

یکسیان دڭک اس لاغداث دڭک وسان تورک تشی تیترازوست
 ائدی نتتا شد مکشی دڭک اس یذ یرمش سلا نشی یگی او ژو
 نازگرش یسدا ییچکتن دڭک اشکان یص ینا یتیرزوست ایش
 ازگربن یوری یرکی تناش اذ ویگی ذت ایش نشی ننتهاذ ایش
 تترو تشین تومرا تترت تروک یناش ورتی یوچ نک مرک کسک
 ازگربن نتتا اجورگان یرکی الغداث انان نمشرع او کوذی کونگیو
 یوکان شش اذبان شش کوذی الغدا شاندا ارش اناناش انشش
 اشن یناشن نکان داسادور اصحاک یچم دڭک تینیش اناناش
 ورتچمذ کیکی اجفوزان یناشن تترک ایش ارگک ینا ائدی ای
 کوذی تترد نن یچ ینارو ینا دارداث ازگرش ور یوری یرکی

*Itchegra eich ethed'i ioumra ich inchekti azger, taiarzoust techi,
 koug ioun ikessian dag ass. Ellar'dath deg oussan tourek techi n
 taiarzoust; ethedi nenta ched mekchi deg ass id'. Irmehc sila n techi
 igi of jeff en ezgerech. Ichedda iaidejek ten deg echkan idh. Inna i
 taiarzoust eich : Ezger in ioure irki. Tennach : Ad'ou igi d'et eich
 techi nentahad' eich tetterou, techin toumra tetteter terouk. Innach :
 Our ti ioutch nik merek kessek; ezger in nenta edjourgan irki.
 Ellar'dath ennan nemchará of koud'i, koug ioun iouken chechech.*

en 1888 par Ahmed Saloum a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*,
 p. 152-153. M. Destaing m'en a communiqué une variante due à Sidi Oued
 Othman :

*Ietchenoua ed' teierzouz tenchekteth techi ed' athed'i ienchekti ezger. Eskeren
 êschen lenisseñ d'eg téisekt. Idkam ass en ethed'i d'eg téisekt, ioukché tourek
 techi en taiarzouz. Irmehc isleeh ieggi ē of ezgerech inna : Ed iourek. Ichedde
 d'enouetchem innas : Encheg enkem enfehchen ezger en iourek idedde d' irkiéd'.
 Tenna : Entaha ed' ed'iourouken ed' techich ed' tirkied' ed' tirkied' ech.
 Echr'ed'emou of mendrich innasen : Edbam chogech ed' tidjigen. Ed'ban ar ed'
 tidjigen. Echcha nd er'then t ed' deg' allech ieltodhe iejgedad'i ethed'i :
 Takeid' eltiagen. Innach : Ed' ienhad' iltarak. Innach ethed'i : Ijen ichmechchen
 terrken. Innach mendrich. Essen ti dekfed' ithaierzouz tirkied'ech.*

Ed'ban chech koud'i. Ellar'da chan d arch, ennach enchech echchen. Innachen : Nikan d assad ouar açh'ak. Itchem deg tenid' ich. Ennach : Ouar tetchemed' keiki ad jkoud'an. Innachen : Tetterek ich ergok. Inna ethedi : Ei koud'i tethrad añen idj itarou? Inna : Darad'ath ezgerech our iouri iski.

XVII

LE CHACAL ET LE COQ¹

یتنوا اذ ائدی یوکتد یدبا ارد اذسار ایش یاباش اواض یناش
ورتکسرذ اذ نصلی ذلومع یناش الامام یصمی دارد اشار ینفسازی
یوفات ذورش اها یذی یونکر یتاشلفذی اریبواک یموگرا یناش
ورذ یتیمگریث اذ نصلی یناش ادواضن یوخسر اغدین اد شذیوصک
مودریک

*Itenoua ed' athed'i ioukteđ ied'ba aređ ed'chaer eich iaf ellech
aouajedh innach : Our tkesserođ ed' neçalli d'eljemda. Innach :
Elimam ieçouemou darad' echchaer ianek'sad'i. Iouk'at d'ourech
ahoua üđ'i. Iounker ittachlekad'i ar ibbak iemmougrë. Innach :
Our d' taitmegrith ed' nouçalli. Innach : Eđouadhın ioukhser er'di
n ed' ched ouedhek mougrıiek.*

XVIII

DJOH'A ET L'AVARE¹

ینا جحا یون اس یکرا ایتذذن کب وری تاکذ کرا یناش

1. Texte fourni en 1908 à M. Destaing par Ahmed Saloum à Saint-Louis du Sénégal. Cf. le texte d'une version à peu près identique, en dialecte de l'O. Rir', dans mon *Étude sur la Zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'O. Rir'*, p. 181-183, la traduction dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 23, et les notes et rapprochements, p. 260-261.

2. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

ادگوجين اسنك يش تذيذى نك افوى نرسك ولا ازاف انچذ
نزی تسكرذ نزی یناش حجا اجومرا وریگی كوك تسوگید اتصولاك
شتان یركعة گارا گومك نزی

*Inna Djoh'a ioun ass i kara eited'ed'en : Kaf our i taked' kara ?
Innach : Idagoudjin essenek ich tid'id'i nek ak'oui tezessek ouala
azzak' ettetted' tijji tsekkered' tijji. Innach Djoh'a : Edjournra
our igi kouk tessougid' a tçoullak chinan irekadh gara goumak tijji'.*

XIX

LA FEMME ENLEVÉE¹

یچگرا یش یچ دگى دجاث ذراع ینشکتى توكت نعيمش
یناومست اناومیس ویچاذو یویث یمری ینشکتى صبح یون یذ
کرا دگى یچمان یخشد ایش ارماش مان دگاش تجاذ تیش شتمندرش
لاغداث شرش دگى ال تئثرا دگاش تضش مین یوکا درادات شعبه
یش یچماش یجتاذ تیش یوکتی ایذبا یض یذاس الاغ یچکم شط
نیل المالح اب تسینتش ولا حاذ درادات مین یچکم لاغداث
یزکر یون اس یتزار یچمش عبجش یجا تنچیمت دگى ین ننتهاذ
انتنى تزار تبرکت توطن دگى اثریش تبرکت یزوغداداذ سلطان
ینال اگجیش یبک وایجا دگى دخلا دگى یدخالن لاذ المالح چن
ارش شچیمت تژمندارت ولیچهاذ دگى الش تجماش لاغداث

1. La version arabe de ce conte existe dans les *Naouadir el Khodja Si Djoh'a*, éd. du Qaire, p. 18 ; éd. de Beyrouth, p. 14 ; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 170.

2. La traduction de ce conte, fourni par Ahmed Saloum à Saint-Louis du Sénégal, en 1888, a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 111-114.

تښچيمت دځک يڼ تزار تفرکت ورتت تچکم ژبرناس تزځر اڅش
اناناش ادي اڅش تمارث تفرکت کوليش تشن ارشن لاغذيد
نننهاد تجمان اذ تترن ارمشنتذ کاننذ شسلطان يشن يشدا وجات
يڼ تښچيمت ورت يچڅري يومچ يوگسا انذ يرميشن يزځر يتر اځري
يڼ کيڅ يرمي تلا وځرشن تمدوکچ يناش ايذ تفرکت يشا يژن اڅوشن
ننتا امشينيږ دځک يل اذ ور تفرکن ور يدان مانن تذببان کراض
يژرن ندا اکث يژرن زځرن دځک تفرکت تترن مانن اذبان
دځک ترس اون اد اشن ينا شندا تيوددن تفرکت تومرا مانن او
يڼ يڼ يرگم ييچيگان يزځر ارشن يزار ازون يسندرته مين يومليذ
لاغذات ننتا تکهليث يناش اڅش مششش تناش دځذ يان ال يذ
دځک الخبر نتجاز تينش امهادن ننتا يذ تکهليث او کونځيون
ول بنبي ميش نشن يجوذان تناش ايش يليث شين يوغضاذان
نتان مان يثيريشن شين واران تجمانات شين يمان ايذ کوليش
يکسي او تښچيمت يشا دځش ځرر يورسي لاغذات يشد ششين
يوغضاذان يوځاراشن کراش شيون داشن امکشکشتي لاغ اذبان
ارشن لاغذات يشدا ششين واران يسکراشن تجمانات لاغذات
يشدا ششين يجمان يچکمترن اسمين يشدا شتښچيمت يرمزيث
شصارش ننتا ينوځر يناش تترک يش نهام کرا يرمش شعوش زځران
يزج اش ول يتځري داش انوا او تښچ يني يزځججات تکادث
تڼرون اسبق دځک تزځي تجائي چوځ ننهاده توفتان اڅان ال يذ
انگن داش يومرا ينشکتی ترگين جوځر چواشن او تفرکت ترازو
دځک يبعش ششد ژڅش يوځا شارش اذبان اليذ دځک تفرکت زځرن
تترن اځري نکيڅ لاغذات انگان دځک يل لاغذي المروکب دځک

مراکب یں یل یجمازین تبرکت تہ نہنی اینتہ یرمش کرا
 نزیعت یسندراش دگ اگدر توگر تبرکت او اثری نیل اوکتن
 اذبان دگ اثری نیل لاغذاین نہنی یون اس یش مانن ور تجبی
 مین اچمن تترن ایش رمشن ایتجاین ذک یشن یوری یذ اذر بی
 لاغذیث المثل نیچ بنشکتی بخصشی ور تی یگبلا مین ور تی ینی
 یسکراش یسخرستی ارمشن اذ یان الدیار دگ یشن لاغذات
 شانداش اگری نکیز یناشن نک ور اسوگک ورنگی تبرکت
 یرمش اتوت شرش دگ یشن یزگر شرش نتا ید تجائینش

*Itchegra ich idj deg dedjath D'ra inchekti toukt n ämmich iennaou-
 maseth ennaoumis ouellitchad'ef. Ioui eth imri inchekti óbedj ioun
 id' kara deg idjman iakhchod' eich eremmachen man degach tedjad'
 tinech ch tedmanderech. Ellar' dath charech deg al tetathra deg ach
 todhech min. Ioukka daradath ch óbbodj ich iidjmach ittedjad'
 tinech. Iouktë a id'ba idh id' ass ellar' itchkem cho't' n il lmalek' of
 tessintech ouella h'ad' darad'ath min itchkem. Ellar' dath izger ioun
 ass itezzar iidjmech óbbedjeh idja tinetchimt deg in nentahad' en-
 tenni. Tezzar tefarekt toudhen deg etherich. Teferekt iejour'dadad'
 solt'an in al agedjich ibbok ouaidja deg dakhla deg idkhalen allad'
 elmalek' tchan arch chtinetchimt tijmandart ouellitchahad' deg
 allech tedjmanech. Ellar'dath tnetchimt deg in tezzar tefarekt ouer
 tet tetchkem jebbernas tezger of ech. Ennan ach : Adi a choch
 tmadereth teferekt koullich. Tchen ar chen. Ellar'd'id' nentahad'
 tedjman ed' tetteren ermechen t ed' kan t ed' ch' solt'an ichen.
 Ichedda ouedjath in tnitchemt our t idjothri ioumetch iougsa a t ed'
 irmichen. Izger itetter ogzi in keij iirmi tella ougerechen tamdou-
 ketch. Innach : Eid' tferekt ichcha ijen of ouachen nenta emchinir
 deg il ad' our tmergen ouer eidan manen. Ted'ban karadh ijjeran
 nadda okkoth ijjeran. Zgeren deg tferekt tetteren manen ed'ban d'eg
 tores aouan ed achen inna. Chandä. Tioudeden tefarekt toumra
 manen of if in irgem ieidjigan. Izger archen izzar ozzoun iasender
 t ed' min ioumelli ed'. Ellar'dath nenta telkehliith. Innach of ch
 mchechchech. Tennach degged' ian al id' deg elkhabr n tedjad' tinech.*

Amâhaden nenta id telkehlith of koungioun ouel inebbi min ch mchechchen idjoud'an. Tennach eich iallith chin iour' dhad'an tettan man iaithrichen chin ouaran tedjmanath chin iman eid' koullich ikassi of tenetchimt. Ichchë degech gérer iouessi ellar'dath ichedda ch chin iour'dhad'an iougar achen karach ch ioun dachchen. Emkochkochenti ellar' ed'ban archen. Ellar'dath ichedda ch chin ouaren isker achen tedjmanath. Ellar'dath ichedda ch chin idjan itchkam ten asommin ichedda ch tnetchimt iarmez ith ch dharech nenta iennouger innach : Tetterek ich nehham kara. Irmech ch afouchech. Zgeran izzedj ach oul itegri dach enaou of tedj ini ijgedj ath takad-deth tferoun esbëk' deg tijegi. Tedja thi ichoued' nentahad' touftan. Edjan all id' a nëgen d ach. Ioumra inchekti tirgein djougër tchouaddachen of tferekt trazza deg ifech choched' jessech irta charech ed'jan all id' deg tferekt. Zgeren tetteren ogzi n Keidj. Ellar'dath engan deg il ellar'd'i almarkoub deg mrakib in il idjmanian tferekt tith nehni aien teth. Irmech kara nezzift isendarach deg ogdër touggër tferekt of etheri n il. Oukten ed'ban deg etheri n il. Ellar'd'ain nehni ioun ass ich manen our tedji min etchmen tetteren eich remechen eittedjien d'eg ichôn iouri id' azerfi. Ellar'dith elmethel en idj inchekti fakhchi our ti igabala min our ti ieni. Iskarach iesokhsar ti. Ermechchen ed' ian eddiar deg ichôn ellar'dath chanda ch ogzi n Keij innachen : Nik our essougek ouerengi tferekt. Irmech a toueth charech deg ichôn izger charech nenta id' tedjatinech.

XX

LA CRUAUTÉ PUNIE'

يچگرا يش يچ يزگر يون اس يانک اب اجيمش يتتر ژونکاضن
 لاغداث يچکم تنری دگک اگج يزار مان اگولشن يينا دگک يفيش
 اجومرا ياد ياث کرا تکرادی شش اذ ياک الله کرا نژونکاضن
 لاغداث کرا نلوفت دگک يص يزگر دگک الش يذکان ييا يتتر تگرا

1. La traduction de ce conte, fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum, a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 153-154.

لافتنی یوزار یج یامن یتصولی یرمشی یکتوب اد شش یوزار تهبوکت
 نجفگیر یناش تاکوک مکر تیگڈ ماک لار تبویذ یناش اج نامیگر
 نکان یج دگ ومان یچنان اشن لعنیسات دگ ازنانگن اتسیث
 ورتن یشک ورنگی تنگرا یونکراش یے تدمرتش تمر یجمیش ولا
 حاذ مین یتفاج ارش ولی یروچ یخمشاد دی او یعش یختش
 اجسنش یوفا شنتی یناش اچی اذ الک ویک یچی چوٹ دگ
 اشن یوگا ارتیدجوذان یوت تی شاشذ نزچ یونکر یتتا تجوذان
 یختش تمزگش یناش اچی اذ الک ویک یوگا ینکراش اگری
 نیچ یوت تی شالسیعش یومی یونکراش بابا ناگری یختش اصارش
 یگٹ دگ سندوف ایش اذ گرا نوژبارن یتاکوئن لاغداث
 یفک ائول یتبکت یذبا شاسارو یتترات یوئزی دگ کرا دگ
 الحمر یتترات یشبی لاغداث یوزار تاویل تیمندرن یناش ماکوٹ
 تیگڈ تناش تترک وجا شین ولیجمندر یناش مگری دا نکان شیفک
 وایجا ورینذ مین چیهد تناش ایذ ننتا تترک اموگرین شالش
 نتهاذ یوتیذ تناش یومش تترک اذ ین تاگذ کرا نازرچی یناش
 ورینشک ورنگی اصار امین تترک اتدژنریک الوقت اد تنزراک
 ام اذ تی تترذ لاغداث تترذ یوبگاس تذب تتر اچوی تکزبتش یهوا
 نتها یذ واجاز ینش امین تجا تودش تمی توجبن من دگڈ یص

*Itchegraich idj izger ioun ass ianek of edjimech itetter jounkadhen.
 Ellar'dath itchkem teneri deg agedj izzar man agoullechen. Inna deg
 ifich : Edjournra iad ioth kara tageradi choch ad' iaka Allah kara n
 jounkadhen. Ellar'dath kara n elouok'th dag idh izger dag allech
 id' kan ieia itetter tigera. Ellar' ti iouzzar idj iamen itcoulli
 irmechchi ikattaf adi choch iouzzar tefoukt n etchfeggir. Innach :
 Ta kouk ? Mokore teiged' ? Mak alar tfouied'. Innach idj enamiger :*

Nikan idj deg ouman itchenan achen Lânisat' deg Azenagen etsith our ten ichek ouarangi tigera. Iounger ach idj tamertech tamar idjmich ouella k'ad' min ittak'atch arech ouelli irouetch iokhchad di of ifech iakhtech ofassenech ioufachen ti innach : Etchi ad'ak oufok. Itchi tchoueth degachen iouga ar tid'djoud'an. Jouet ti ch echched' n ezzetch. Iounger itetta tidjoud'an. Ikhtech tmezgach innach : Etchi ed' ad' ak oufok. Iouga. Inker ach ogzi n idj iouet ti ch essifech ioummi. Iounger ach baba n ogzi iakhtech adharch iggi eth deg sandouk' eiched' gara toujbaren ittakouthen. Ellar'dath ieffek athoul itoffekt iad'ba ch essarf itetter et iajenji deg kara deg elkharm itetter et iachbi. Ellar'dath iouzzar taoubbel taimanderën innach : Makouth teiged'. Tennach : Tetterek ouedja chin ouellijmandër. Innach : Mogri da nikan cheifek ouaidja our inëd' min tcheifed'. Tennach : Eid' nenta tetterek. Ommougrin cha allech ntahad' ioua tied'. Tennach ioummech : Tetterek ed' in taked' kara n azerfi. Innach : Oueriñ inchek ouarangi adhar emmin tetterek etted' jenziek al ouok't ar tenjer ak am ad' ti tettered'. Ellar'dath tinezzed ioufoug as ted'ba ti tetter etchoui togzit ech. Iahoua nentahad' id' ouadjad' inech ommin tidja toud'ech tommi toudjben man degged' imeth.

XXI

RENCONTRE ENTRE LES OULAD DAIMAN
ET LES TRARZAS¹

يچگرايش شمش يژن دگ وگزان نتاونكجى ازگرن اس ايچيگن
كرا نچيژن يشدنيزن لاغداث بوگان ار ادجاشن ازوران يژن
وگين دگ عربن يناشن امغار انشن جاركون چيدن يث تيجيگم
يناش يون دگشن غلسيندر الله باباك شازن يوكشر امغار ار تگمژنش
يناش زجاك الوفت اري تچكميد اركى انك دگ الوفت يناش
تشمردجذ كوك يداكى يدگن يناش ازگر دا نكان يذكى اناوگنش

1. Lânisat est un village des Trarzas sur le bord de la mer.

2. La traduction de ce récit, fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum, a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 85-86.

یسو سیبش یتتراج ینی امدوکچش یوت تی اچبغا شسیبش
 یختش یش ایشدا اغم ن عرب یجا تیمجا افودات یوزچ یمدوکچش
 ایش ولی تیمی ولی تادش ولی ومرار یای اجنا اغمش یناش یون
 دگک ومدوکچش ازیداغ شش اک سکرک ایج ان اجر تک ای
 اگزئی نعمین یناش یذماوکن والله اجومرا یجا یجم دگک ازچ ارتئی
 داواک شسیبش اذ شش تسناک اجومرا یتمتا یناش عربی اسکر
 اتیرذ ای اگافر یناش و عرب کیدکی یکلبن شاواج اذ اذی تند یناش
 تاک المعنی لا اله الا الله یناش ورتسنک نکرن اش مدوکچش
 اطفت الاغذات تمیدز انان تی انان یتکرومان اگزان نتاونکچی
 ادام ذرد اکون اتیرم دگک الدنی شاندا اگزان نتاونکچی کلش
 الاغذ شاندا انان اشن عربن انجمانک شش نچکم دجانان انان
 اشن ننجگوم الحق انان اذ بان انی یکرصن ترس انشن وگان
 وکزان ناونکچی دگک الشش شش کرا تجبارن یتاکشن اذبان
 ومجن اد یجاشن شاندا ارشن

*Itchegra eich chommech ijen deg ougzan n Taoukadji ezgeren
 ass eidjigen kara n tchid'en icheddenid'en. Ellar'dath boungan ar
 ededjadchen ezzouran ijen ouggin deg Araben. Innachen amr'ar
 enchen : Djemarkoun tchiden ith teidjigem. Innach ioun degchen :
 R'alles inder Allah babak ch ozzën. Ioukcher amr'ar ar tegmertech
 innach : Zedjak alouok't ar i tetchkemied' ar ki anek deg el ouok't.
 Innach : Tachmardadjad' kouk id aoki iddegen. Innach : Ezger da
 nikam id' ki ennaougenech. Iassëf seifech ibetter edj ini ameddoktch
 Iouat ti etchfor'a ch seifich iakhtech ifech. Ichedda ar'm en Arab
 idja teidja ak'ouadath. Iouzzetch iimeddoukadjech eich ouelli teimi
 ouelli tadech ouelli oumrar ieai edjana ar'mech. Innach ioun deg
 oumdoukadjech : Ezzidar' choch ak skerek eidj an adjartek ei ogzi n
 ämmîn. Innach : Id'maoken ouallahi edjournra itcha idjem deg ezzech
 ar ti daouak ch essefin ed' choch tessanak edjournra itmetta. Innach*

Arabi : *Esker a tired' ei agaser : Innach : Ouàrab keid' ki iakallefen ch aouadj ed' ad' i tenned'.* Innach : *Tak elmàna la ilaha illa Allah.* Innach : *Our tessenek : Nkorn ach mdoukadjech e'efent ellardath tamedid' enan ti. Ennan itagrouman ogzan Taoukadji : Eddam d'ored' akka oun ettirem d'eg eddeni. Chan da ogzan Taoukadji kollichen. Ellar'ed' chan da ennan achen Araben : Eidjamanek choch netchkem dedj anan. Ennan achen : Nendjagoum elh'ak'k'. Ennan ed'ban enni ikeredhen tores enchen. Ougan ougzan Taoukadji deg allichen choch gara tedjbaren itakothèn. Ed'ban oumdjen ad didjachen chan d achen.*

XXII

AVENTURES DANGEREUSES¹

اذبان من لاغداث انن اب تورس وكشرون ارمان تتان وكزان
ادم لاغداث زارتن دجاج اليس اسكرون شرشن ابرحن اشن ارمشتن
كوليشن اسبجنتن ايش تسوون تيسبولن يزچ سكرون كونگو شان
دگ يتبون اسكرون كاناشن اجشن دگك يص دگك اس الك كونگك
لوخت الاغ فدرن چان دگك اشن كراض يذ غورمن اتسن
جصنين يومرا دگك اشن يچ المخزى نهين دگك ادار يزنگوم دگك
السخرن ادار يتتر ييزگر ننتا يمدركاجش لاغداث يسكر دگك اش
تنيث يزگر دگك اش شين يزين زگرن كوليشن انكورن مان دگك
اناون يزچ تهرنتن اكيتن يشيكن دگك وارن يذ واگرون ارمشتن
كوليشن وارنگى شين يزين دگكاشن المخزى السب نيوفجاش ننتا
يذ امداكچيش نهينى الوفت اموگرين مان اب يشمشن لاغديث
تكسيديث دگك يسكون شيذارنتى اجشن ورتن يزار مين لاغداث

1. La traduction de ce conte, donné à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum, a paru dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 172-174.

اموگربن مان ارشن سچکن یسکون ارشن اسومین دڭک اذ الموضیع
 لاغداث یونکر الموحزی یزار اذارش الحقیعة تن یزار وار یچا
 امدکچش ورداش یزی وار نگی اذارش یوبد دڭک یبعیش یمرا
 یتبذ لال یزگر دڭک تنویث وار پروچ لاغ یزار بن گار اگنون یذ
 اگچ یوما لیذ یزار دڭک اش تنسچیمت تناش مرچباک ید سهلاک
 تناش اج یمی او چوگیدیش چوگید اداش تنیث نترن تی تزگید
 لا لغرن لاغداث یما افاش توکاسی اداش یوزار دڭک تنیث توگر
 چوگید جلاش یما دیت لاغ یشدا وچا چین ینشکتی شین یژین
 یورستن تناش تنسچیمت شیچ اذ اش تننا تننا ادیدا شش تورشد
 یذ ننتا یوبت یان تیدارت یرمش سوالش شکانتند ازجون تنسچنتی
 شرشن دڭک تنیث یتکرا او تنسچیمت یناش ننتا وچا چین توکسی
 لاغداث یزگر یشکرا دویاذ تنن امشکراذوی یتتر اذ اش تاثر الن اتذ
 ینشگان داڭک یشون یذ ازروی یذ یشین یذ وباجان یذ یچمن
 یذ ولون د تاکشن تنرا داڭک یزگر یموگرا شدجاش

*Ed'ban men ellar'dath enen of toures oukcheren ar man tettan
 ougzan Adam. Ellar'dath zarou ten dedjad' allis enkeren char chen
 afrak'n achen ermechenten koullichen esbidjenten ich tesoufoun
 taisefoullen izzetch skern kougou chinan deg itsaffoun eskeren ka-
 nachen of chen deg idh deg ass ak kougou louokht. Ellar' k'adder
 tchan degachen karadh id'r'ouren etsen djodhnin. Ioumra deg achen
 idj el mokhzi nehni d'eg addar. Izenezgoum d'eg essokhsere
 addar itetter ieizger nenta imdoukadjech. Ellar' dath isker deg
 ach tenith izger degach chin ijjin. Zgern koullichen. Enkouren
 man d'eg anaouen izzedj tferenten ak iteñichigen deg ouaren id'
 ouagroun ermechen ten koullichen ouarangi chin ijjin deg achen
 el mokhzi. Essebb en iour'djach nenta id'ameddaktchich nehni
 elouok't amougrin man of ichmechchen lar'dith tigid'ith deg
 iskoun chid'aranti of chen our ten izzar min. Ellar'd'ath
 amougrin man archen sedjigen*

iskoun archen asoumin deg ad' elmoudhiâ. Ellar'dath iouner el moukhi izzar ad'arech elkhafisa ten izzar ouar itcha ameddoktchech our d'ach ijji ouarangi ad'arech : Ioubbed' d'eg ifich imra itobbed' ellal izger deg tenouith ouar ierouetch. Ellar' izzar in gar agenouen id' agetch. Iouma lied' izzar dagach tinetchimt tennach : Marh'abak id sahlak. Tennach edj imi of tchougid'ich. Tchougid' addach tenith tetteren ti tazoggid' la lir'eren ellar' dath iama of ach toukasi eddach ioud'ar deg tenith tougër tchougid' fellach. Iama dith ellar' ichedda oudja tchin inchekti chin ijjin ioures ten. Tennach tine-tchimt ch iïdj ed' ach tenna. Tenna : Eddida choch toureched' id' nenta iouf t ian taiddart. Irmech soualifech chegantiñed' ozeffoun tesetchant ti charchen deg tanith. Inkar of tenetchimt innach nenta oudja tchin. Toukassi ellar'dath izger iachehegra d'ouiad tetten amchegrad'oui. Itetter ad' ach taj allen ettad' incheگان d'ag ichchoun id' azerfi id' ichchein id' oubbadjen id' idjmen id' oulloun id takchen. Tijja d'ad'd'. Izger iammougra ch dedjach.

XXIII

LES ÉPREUVES DE L'OGRE¹

مشن گار الغول يون اس يشدا رمان يزار دگش تنچيمت
تگمرت دتاوبل ابواشنت کونگا چوات دگی اشنيذ تنحمل يناشند
تنانذ تتوموزگن کونگوچوذ يشى يگزان لاغذات يومشيذ اچبغا
ذا اجين ارشى يذ يزبرن ارکمنذ ناذ تاناگون کولیکونذ يد وگزين
انشند لاغذات يومشت سگرن اش اذ اشناذ ينا اخشوذن تي
شاندينرش اگزی تنچيمت اب تگمرتش اجش اب تگمرت
ويگذيث يشن ارش اگزی نتنچيمت يد تگمرتش يشموگرا اچ
نتا يتگمرتش يناس يچ اذی تسکرد شמוש نامسائل تجکک ينا
تتمگريث ششد ادجاک کراجوژان ورتي وچ ينا تاکن هنانذ ينا

1. Texte communiqué à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

اذی تاوٹ امان امش یچنواش لهدار اذی تاوٹ کرا نئینی
یچنواش تینی نالوعوع یذ کرا نشذونت نیچمن بیبربصن یذ اژی
تمینیت نوارن دگک یچم نامینی نوارن تگزی نامغار نمان یچنواش
عزبة لبزوگا ایذ کلیش تورسش مری یصان اد یذ تسکرذ اذ تغزیشذ
کرا جذان ورتیوش یشدا ترکتش اب تکمترش یذبا ارش الاغذات
یشدا اموژ ینشگنتی شنذ واران ترعن تی ورتین اب ذمین
ورنچانت یعنا تکمترش دگک تنری یشدا یرسش ترگین یوگر داشن
چوٹ اشان دند وارنذ ورزراند مین اموگرینذ یوگر داش ترگین
جذان ورد اشان یشدا ننتا یوگم کرا نامان یوکاد یچکم تکمترش
ینگک ابش یذبا یوکایاٹ یلغول یوفا تی یذبا جذان ارش
یشنا اریچمن ننتهاذ تتان من یوکا اگولش دگک اشفرٹ یوگر دگک
اش کرا اجیم یچی یتتی یوگر اش شسیعش یختش تفری دگک
تذونتش یدا یروچ یوفاتی لغول یذبا ارش جذان یتتر تمینیت
وارن یگراش شین یرگمن تمنطحان الاغذات یشن ارشند یناشند
امبعصمذ یش افوی تذنون اسکراند یزگر اب توسی گارشنذ
یشنا شتینذ یچکما داش وگزینش یوکاش اشن اجوشن چنان ننتهاذ
تناشن ما ذاک و ن اسکران اذ اجومرا یتتر یز نتمینیت واران دگک
یچمن امیننی واران اکسی ینا ادجانید ایشذ اگزانش اذ ینتر
تناشن ماگرن اشرش اتناش اوارید یومشاش شکندا البلانی اتیاننی
تزوگاش اژی نتمینیت داش اکسی تسکراش اذ بوگرا شتکمرش
ینکتذ یکاٹ یوچی الغول یذبا جذان ارش یتتر تنچیمت یچنواش
عزبة لبزوگا یوملیٹ لال لزار مانن ایشذ ادیجاش یعنا تکمترش
دگک تفری یناشن ایش ننتا نمود تشن ارش تگرتن امغاراذ

تناش اسکرید بدلاتین یناش وایجا هدا تذبنا تواس کرا نوری
یسکرتنی بدلت لاغ اگدان یگورکتن یژردا یاش امغار اربی یناش
یناک بابان هداش تاکذ بدلت اجومران اگضانذ یناش ازو
الشن دگ اگج ارمشینذ ادجاذ تنری تشانا نتهاد تجا وایجا یناش
اضجا مین شش شرکون تشکک یذبنا ننتا ننتنی یشانا ارشن
تاما ذیذ یناش اذ یذ تاکم تنگرت نامغار انون تدگکک یچ
اجومران ادیجاذ تنری اکم بدلت ینان اناش وایجا هداک یذبنا ننتا
ینتهاد لاغد بوگان یناش یمام ذات شش ارکم شک یذبنا ننتا یودا
تگمورتش یناش اتیجاذ تنری بوگان ادیدنک اجومرا نسا ارشن
تناش انیزا ینک ننتا تنک نتهاد دارش اذبان و تجمان اذبان
لاغ زوان تاوبل یذ ابج یناشن ژنزمیث نشی اناش وایجا هداک
یشیث یوکا ذات لاغ تنری یورسث لاغدا یچ تشوارش تغذوض
تنش اذی تووڈ یسین یلان نیک کرا تدسکرت تشانذ لغول داساذ
یناش اغ جیندات یموگرنی شتاوبل تووڈاش یسین یلان واتید
یوفاث تناش اسعد تشندا تووفا یگیذرین عدشن یشرین ینی اسرسی
تعاذث دگ تاحسش بتایذ یشادث چوٹ جوذان یادث اخوٹن
تجگمیت اتی ذا تخانث یتما یسکر اذ اش تننا یومچ الن الغول
یغشی یومی یرمش ایتی ینشگان دگ کرا یوکاذی یوما دجیجاش
ننتا ید انتهاد یذ اتی یرشیگن یویث یسکرتذ تجاص چینیش
ننتها یمث

*Mechchen gar el'oul ioun ass ichedda reman izzar deg ech
tenitchimt tegmert id taoubbel af ouachen koungou tchoueth deg
achiñed' tanah'mel. Inmacheñed' : Teñaned' tetoumoujgen koun-
goutchoued' ichchi igzan. Ellar'dath ioumeched' atchfar'a d'a ofn*

erchi id' ijberen ar kemeñed' nad' tanag oun koullikouend id ogzein encheñed'. Ellar'd'ath ioumechcheth skeren ach ad' acheñed' inna akhchoud'en ti. Chan di ñerech ogzi n tenetchimt of tegmertich obbodjech of tegmert oueigidith. Ichen arch ogzi n tenetchimt id tagmertech ichmougra obbedj nenta itagmertech. Innach üdj : Ad'i teskered' chomouch n elmasail tedjekek ina tetmegrith choched eddedjak kara djoud'an our tioutch. Inna : Taken hanañed? Inna : Ad'i taoueth aman amoch itchenouach lHeddar ad'i taoueth kara n teini itchenouach teini n El Oudouá id' kara n ted'ount en idjmen ibarbodhen id'èji tameinith n ouaren deg idjm n ameini n ouaren togzi n amr'ar n man itchenouach Azbat lebzouga : eid' kollich toresech mere iadhan ed id teskered' ad' tar'djiched' kara djod'an ouartiouch. Ichedda tirektech of tegmertech iad'ba arch ellar'dath ichedda amouj inchegenti chened' ouaran tarán ti our tin of d'min ouer titchan. Iána tegmertech deg teneri ichedda irmech tirgein iougër dachen tchoueth echchan diñed' ouar iñed' our zeran min amougrined' iouger dach tirgein djod'an our d echan ichedda nenta iougem kara n aman ioukka d itchkem tegmertech ienag of ech ied'ba ioukaia ith iel'r'oul ioufa ti. Ied'ba djod'an arech ichenna ar idjmen nentahad' tettan man iouka agoullech deg echofreth iougër deg ach kara edjim itchi itetti iougër ach chseifech ikhtech tifji deg tad'ountech iedda ierouetch ioufa ti lr'oul. Id'ba arch djod'an itetter tameinith ouaren iagerechchen chin irgeman tamnat'ah'an. Ellar'dath ichen archeñed' innachened' : Embádhemed' ich ak'oui ted'nennoun. Eskereñ ed'. Izger of tousi garachin. Ichenna ch tenu itchkem dach ougzan ach ioukachch achen offouchen. Tchenna ntahad' tennachen : Ma d'ag oun iskeren ed' edjounra itetter ijjen tameinith ouaran deg idjm n ameini ouaran. Ededjman ed' eiched'. Ennan ogzan eich ad' itetter. Tennachen : Magern a charechenach : Aouar id' ioumech chach chenked'a lflani ettiani tazougach ijen tameinith dach. Akkasi isker ach ed' iammogra ch tegmertech inek ted' iokka th ioufi lr'oul. Id'ba djod'an arch itetter tenetchimt itchenouach Azbat lebzouga ioumal lieth ellal lezzar manan eiched' eddidjach iána tegmertech deg teneri innachen eich nenta anmoud' techchen arch togzeten amr'ar ed' tennach : Esker id' badlatin : Innoch : Ouaidja hada. Ted'ba touach kara nourí. Isker ti badlat. Allar' agdhan igourekten iejorda iach amr'ar errebbi innach : Innak baban had' ach taked' badlat edj-oumran egdhañed'. Innach : Azzou allechen deg agedj ermechined'

eddidjad' teneri. Techanna ntahad' tidja ouaidja. Innachen : Ar'dja min choch charkoun techchek ied'ban nenta ntentenni. Ichanna archen innachen : Ed' id' taakem togzit n amr'ar ennoun teddegek itch edjournan eddidjad' teneri aken badlat innan. Ennan ach : Ouaidja had'ak. Id'ba nenta ientahad'. Ellar'd bougan, innach : Imam d'ath choch ar kem chek. Id'ba nenta iouedda tegmer-tch innach : Edidjad' teneri bougan addidanek edjournra nessa archen. Tennach : Anizza. Inek nenta tenek nentahad' darach. Ed'ban ouk tidjan ad' ed'ban ellar' zoran taoubbol id' aobbodj Innachen : Jenjemith techi. Ennanach Ouaidja had'ak. Ichchi eth ioukka d'eth ellar' teneri ioures eth ellar'da itch. Techou arech tar'doudh tennach : Ad'i toufad' issi nebbek kara tideskereth tett'aned' elr'oul d' assad'. Innach : Ar djin d'ath. Immougrenne chtaoubbol toufach issi ou attied' ioufa ach ti. Tennach : Essaâd' techanda ichcha igid'erin addechen ithrin ini essersi tr'adeth deg takhsech batta id' ittadeth tchoueth djod'an iadeth akhouten tedjgit etti d'a th'aneth itmetta. Isker ad' ach tenna ioumetch allen elr'oul iar'thi ioummi. Irmech aietti inchigan deg kara ioukkad'i iouma dedjidjach nenta id' ati irchigen iouieth iskerted' tedjadh tchini ech nenta ha immeth.

XXIV

LA DERNIÈRE RESSOURCE¹

يولى ننتا يجمنصورن واجا يينا اداور يوكى ويك تنشتيمت ايش
 اكداديمش دشينن تشدا ارش تنشتيمت تناش اذ اكداديمش اد
 شنن يوتذ نشتاصاس تذرت كلاغ ييج وسان يثراه ويجا يعتر تناش
 هيلاك گدامين ذ. ديوصن يناش ژنر انگتيسد ارسكرا يتشند يگن

1. *Edjad' n teneri* (les gens du désert), traduit en arabe par جن, paraît désigner ce qu'on appelle en dolof : *Nit Ougoudi*, les êtres de la nuit, sorte d'êtres mystérieux, quelquefois les sorciers.

2. Le texte dicté à Saint-Louis du Sénégal en 1908 par Ahmadou ben Ebnou ben Lamana der O. Daïman m'a été communiqué par M. Destaing.

Ioulli nenta idjmandhouren ouadja inna adda our ioukki oueik tenechtimt eich egdadimech ed' chinen. Tetchedda arech tenechtimt tennach ed' egdadimech ed' chinen. Iououetted' techad' ach tad'ert ellar' idjoussan iethrah ouadja ifter. Tennach : Heillak geddam in ed' d' ioudhen. Innach : Jenj anegti ed' chkara ietchen digen.

XXV

L'HOMME QUI NE MANGE PAS¹

تولی تنشتیمت تجمنصورن ایش تننا یوماش اتذور تشمروش
ویگک ییج وارن موصک انصای یشدا ارش ییج یناش اذ ننتا
اذ ور یموندک اندای تشمرواشاش تگشوتش یومج ننتا اتناره
یشودک اگولرن تچنادن یگتے تمروش ششد ادبجر یومج تچنادش
یچی شش ینار یمودری تمروش لاغذ اس تومگتی تصبالش
تچنادش تغزید کیفار یرمش تچینید یوتذ شاگے یاروص تونکر
تصبالش تصا تونکر تیم یرمش تچینید یوکرتذ شارش تاروص
دا نناهد یناش اذ ناد سذ تیز ادش تیز دیوص

*Touelli tenechtimt tedjmandhouren eich tenna ioummach ette-
d'our techmerouech oueig iidj ouar en moundhok endhai. Ichedda
arech idj innach ed' nenta ed' our iemoundhok endhai. Techmarou
achach tegthouttech. Ioumedj nenta etnareh ichoudek egoullejen
tetchenad'en igettedj id' tamerousech choch ed' edfedjer ioumedj
tetchenad'ech itchi choch iennar iemmougre tamerousech ellar'ed'
ass toumeg ti tadhabellech ellar'ed' tetchenad' ech tar'azzid kifar
irmech tetchini ed' iouetted' ch agedj iaroudh. Tounker tadh-
ballech tedhaçça tounker teikem. Irmech tetchinied' iouger t ed'
charech. Taroudh da entahad'. Innach : Ed' tadjessed' tied' adjeh
tied' d' ioudhen.*

1. Le texte de ce conte, dicté par Iham de Medroum des O. Daïman, à Saint-Louis du Sénégal en 1908, m'a été communiqué par M. E. Destaing.

XXVI

LES MALHEURS¹

ییبذا ناغ امت مزوک اذ بوفاولش اذ انتاذا انشیشان اذ تیرزوز
 ابردن تونن ازورن ورش یان اجلا دگی الشاریوگن بوفاولش یوذا
 ویش انتاذا نشیشان تشدا تیریذا افون یوذا انتاذا نشیشان ارثاندا
 تادا نشیش یونکر بوفاولش توگرتی شطبا تشرش تحسش یوطصا
 ناغ امت مزوک یرش اغمتش تونکر تیرزوز تیم یرکالذ یدجی
 توذا یرثا اگردش تمذ تلس

*Ibd'a nar'ammēt mazzouk ed' bouk'aoullēch ed' entad' enchichan
 ed' teierzouz efred'en touñen ezzouren ourech iaen efelle deg ech-
 chaer. Iougen bouk'aoullēch ioud'ed' oufch entad' nchichan Tichedda
 tijioued' ak'ouen. Ioud'ar entad' nchichan. Erthaned' tad'a nchi-
 chech. Iouner bouk'aoullēch tougger ti che'ba techrech tekhsech
 iout'ça nar'ammēt mezzouk ierech ar'amettech. Tounker teierzouz
 teikem, iergalled' id'effi toud'ar iertha agerd'ech. Temed' telles.*

1. Le texte de cette histoire, dicté à Saint-Louis du Sénégal en 1908, m'a été communiqué par M. Destaing.

TROISIÈME PARTIE

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ZÉNAGA

A

A, *i* — A cela près que, *lar'dath* لاغداث. — A cause de, *deg* دڭي.

ABAISSEUR, *chikcher* شكشور, 1^{re} f. \sqrt{KSR} .; *s'* —, *dani** دانى (دنا)¹.

ABANDONNER, *igga* يڭا (3^e p. m. aor.) \sqrt{DJ} ; *gamma*, گاما; aor. *iougamma* يوگما \sqrt{GM} .

ABATTOIR, *medbah** مذباح (ذبح); *al n sliखा** ال نساخا.

ABATTRE (S') (en parlant d'un oiseau), *ad'ar* اذار, aor. *ioud'ar* يوذار, f. h. *tsad'er* تاذر $\sqrt{D'R}$.

ABCÈS, *jedri* ڭدري (جدر); *nafta* نفتا, plur. *enfat* انفات (نפט).

ABEILLE, *tejinjert* تڭنڭرت, pl. *jinjerën* ڭنڭرن \sqrt{ZNR} ; *nah'el* نحل (نحل)*.

ABIMER, *ir'der* ڭدر (غدر); 3^e p. a.

ABJURER, *iged' ourmi* ڭدمى, il est devenu chrétien $\sqrt{GD'}$.

ABLUTION, *edjbadha* اڭبصا (وصا)*; *edouadh* ادواض (وصا)*.

ABOIEMENT, *nbih'* نبيح (نبیح)*; *ichchoui* يشوى \sqrt{TCH} .

1. Les mots marqués d'une astérisque sont empruntés à l'arabe. — Les racines, arabes ou berbères, sont données entre parenthèses.

- ABONDAMMENT, *agoullich* اڭولش; *eggoullich* اڭولش $\sqrt{H L L}$.
- ABONDANCE, *tiged'i* تڭڭڭي (G).
- ABONDANT, *oggin* اڭڭين, pl. *oggid'enen* اڭڭيدنن.
- ABORD (D'), *ouelen* اولاء (ال); *idzberen* ڭڭبرن; *edjichberen* اڭڭشبرن $\sqrt{Z R}$.
- ABOYER, *tenbah'* تنباج*, a. *itenbah'a* يتنباجا, part. *itenbah'an* (نبج) يتنباجان.
- ABRICOT, *firmas* فرماس $\sqrt{F R M S}$.
- ACACIA, *amarari* $\sqrt{M R R}$; *t'arfa* طرفا (طري).
- ACCEPTER, *nag* ناشى $\sqrt{N G}$.
- ACCOMPAGNER, *adag* ادڭى, part. *iedagan* يدڭان; se construit avec *id'* يد $\sqrt{D I}$.
- ACCORD : d'accord avec, *d'eg emdjidj id'* ذڭى امڭييد $\sqrt{D I}$. — D'un commun accord, *ioun edith* يون اديث.
- ACORDER, *offa* اڭا, aor. *iouffo* يوفو et *iouffi* يوفى (FK) — S' —, *sedougen* سدوڭن.
- ACCOUCHEMENT, *tamouzzeg* تموزڭى $\sqrt{M J J}$.
- ACCOUCHER, *temouzzeg* تموزڭى, a. *tetmouzzig* تتموزڭى. — Elle va accoucher; *tetmouzzig ich taousi* تتموزڭى يش تاوسى; *amozz* اموز $\sqrt{M J J}$.
- ACCROCHER (S'), *eggor* اڭر, a. *ieggor* يڭر $\sqrt{G L}$.
- ACCROUPIR (S'), *agmad'* اڭماذ, a. *iougmad'* بوڭماذ, f. *tougmad'* توڭماذ $\sqrt{G M D'}$.
- ACÉRÉ (Être), *ntarrak* نترک, *entarrak* انتترک $\sqrt{N T R K}$.
- ACHETER, *enejji* انڭى, a. *inejji* ينڭى $\sqrt{N Z}$; *ichché* يش (3^e p. aor.); 1^{re} p. *ichchek* يشك; 2^e p. *tichched'* تشذ $\sqrt{R'}$.
- ACIDE, *chemoum* شوموم $\sqrt{S M M}$.
- ACIDITÉ, *techimmi* تشيمى $\sqrt{S M M}$.
- ACIER, *elhind* الهند* (هند).

ACOMPTE : il paie par acompte, *ieika kara n azerfi kounq elouok't*

بيكا كرا نزرڤي كونك الوفت

AÇR, *takozoun* تكزون $\sqrt{K'ZN}$; *takouthen* تكوثن.

ACTIVEMENT : il a travaillé activement, *isker of tak'oua* يسكر

اى تفوا.

ACTUELLEMENT, *deg elouok't* (وقت) دك الوفت.

ADAM, *Adem* ادم* (ادم).

ADIEU, *amouadaan* امودعن* (ودع). — Il est parti sans dire adieu,

ichedda ouar in idja of athoul ايشدا وارين يجا اى اثول

ADORER, *etfer* اتفر, a. *itfer* يتفر \sqrt{DHFR} .

AFFAIRE, *nar'i* ناغى, pl. *nar'ad'an* ناغاذان \sqrt{NR} ; pl. *enchech-*

chen انششن \sqrt{NCHCH} . — C'est mon affaire, *eid'id char'lan*

ارجيش يعيك — Tire-toi d'affaire, *ardjich ifik* ايزيد شغلان

— J'ai affaire à lui, *nar'in id'ich* ناغين يذيش — Je suis

hors d'affaire, *ourdjachek* ورجاشك — C'est ton affaire, *ei*

choueig inik اى شويك ينك — Tire-moi d'affaire, *choun-*

goungi min شنكوگى مين — Il ne pourra pas se tirer d'aff-

faire, *ouella h'ad' ikessa ifich* ولا حاذ يكسا يعيش.

AFFAMÉ, *amour'd'eiek* اموغذيك, f. *tamour'd'eikt* تمورذيك

$\sqrt{R'D'IK}$.

AFFLIGER (S'), *idjidath* يجيدات (3^e p. aor.) \sqrt{GZ} ; se construit

avec *deg* دك.

AFFRANCHI, *n'adi* ناذى, pl. *nad'an* ناذان \sqrt{ND} .

AFIN QUE, *chochach* ششاش.

AGENOILLER (S'), *oukcher* وكشر; *ekcher* اكشر, a. *ioukcher*

يوكشر \sqrt{KSR} ; *agen* اگن, a. *iougen* \sqrt{GN} .

AGITER (S'), *mnat'ah* مناطح* (نطح).

AGNEAU, *ejimër* اژيمر; *ijimër* يزيمر, pl. *ijamaren* يزمارن \sqrt{ZMR} .

AGRANDIR, *iakchichbi* يكششى, 3^e p. aor. \sqrt{KCHB} .

- AGRÉABLE, *iarmechchi* یرمشی \sqrt{RMS} .
- AIDE, *ebbech* ابش \sqrt{BCH} .
- AIEUL, *jedd* جد* (جد), f. *teljedid* تلزیدید.
- AIGLE, *gid'er* گیدر, pl. *gid'eren* گیدرن $\sqrt{GD'R}$; *edjenn* اجن,
pl. *idjemnen* یجمنن \sqrt{DJMN} .
- AIGUILLE, *tsougnat* تسوگنات, pl. *tsougnaden* تسوگنادن \sqrt{GN} .
- AILE, *afrioui* افریوی, pl. *ifriouan* یفریوان (FR). — de la flèche,
tabiodh تبیض, pl. *tebiadhan* تبیضان* (باص).
- AILLEURS, *tores djid'an* ترس جیدان. — D'ailleurs, *aridi* اریدی.
- AIMER, *noumech* نومش, a. *iennoumech* ینومش (NMCH). — J'aime
mieux rester ici, *incheffin athoul timek d'ad'* اینشکین
ایمک ذات.
- AINSI, *tedjman aid'* ایژ تجمان; *of ichked'* ایشکد; *tegman aith*
تجمان ایث; *tedjman ed'* تجمان اژ.
- AIR, *tehmoudji* تشموجی \sqrt{SMDH} . — Il a l'air malade, *nenta
ouala çh'a* نتتا ولا صحا. — Il a l'air étranger, *itellidjen r'arib*
یتلجن غریب. — En plein air, *d'eg teneri* دژگ تنری. —
Propos en l'air, *ouedj iouara id'nous* اوج یوارا یدنوس.
- AISE : A ton aise, *a tired'* انیرژ. — Il est à l'aise, *nta deg athoul*
نتا دژگ اثول.
- AISELLE, *elbat'* الباط* (ابط).
- ALÈNE, *echchigni* اشکنی, pl. *chigniin* شکنین (GN).
- ALLER, *eg* اژگ, 2^e p. *teiged'* تیگد $\sqrt{(G)}$; *ed'bi* اذبی, a. *ied'ba*
یدبا \sqrt{DD} . — J'y suis allé en personne, *ed'bak nikan of daran*
اذباك نکان اژ دران. — J'irai par terre ou par mer, *aoum-
djik agetch nad' el* اومجک اژچ ناذ ال. — Je n'irai plus chez
toi, *ouar tad'ad' nessek id'ki* اور تاذاذ نسک یدکی. — Je vais
à la ville. *Eid' nikan ed' ed'bak d'eg alloun* ایژ نکان اژ اذباك
اماذ اذی. — J'allais sortir, *Ammad' ad'i eggerek* دژگ الون.

اگرک. — Il allait se noyer, *iender iouddar* يندر يودار. — Il va venir, *el ouak't ad' itchedda* الوفت اذ يتشدا. — Il va avoir fini, *el ouak't ad' irazzam* الوفت اذ يرزآم. — Ce gilet me va bien, *derbala ied' techener in* در بلايد تشنرين. — Cela va sans dire, *irmechcha* يرمشا. — Allez, *jegich* زگيش. — Aller l'amble, *choud'i* شوذى $\sqrt{CH D'}$. — Tu t'en vas par ce chemin, *teidbad' id' toures ed'* تيدباذ يذ تورس اذ. — Va avec le bien, *ed'hi ch athoul* اذبي شاتول.

ALLAITER, *toudded'd'* توددد (3^e pers. f. aor.) $\sqrt{DH DH}$.

ALLIANCE, *ezei* ازى \sqrt{DI} .

ALLONGER, *zizef* زيزوف, a. *iezizef* يزيزوف (1^{re} f.) $\sqrt{R' Z F}$; *tem* تم, aor. *item* يتم \sqrt{TM} .

ALLUMER, *senderé* سندر (1^{re} f.) $\sqrt{N DR}$.

ALOËS, *khoboudeg* خبوذگ.

ALTÉRÉ : Je suis altéré, *offoud'ek* اوفوذك. — Ils sont altérés, *offoud'an* اوفوذن $\sqrt{FD'}$.

ALUN, *echchebb* اشب* (شب).

AMADOU, *tr'om* نعم* (طعم).

AMBLE, *tichit'* تشيط $\sqrt{CH D'}$.

AMBRE, *ichoun* يشون $\sqrt{CH N}$.

AMER, *chemoum* شوموم $\sqrt{SM M}$.

AMI, *amedouketch* امدوکچ et *ameddokoutch* امدوکچ; p. *amedoukadjen* امدوکاجن, *imdoukedjan* يمدوکجان, *imdoukadj* يمدوکاج $\sqrt{D' KI}$.

AMIABLE (A P), *deg ed'm in el izz* اذم ينالزز $\sqrt{D' KI}$.

AMOUR, *añadhan* انضان $\sqrt{N DH}$; *ennoumesek* انومسك $\sqrt{N MS}$.

AMULETTE, *tagerdas* تگرداس, pl. *tigourdasin* تگورداسين* (کاغذ).

AN, *achebbech* اشبش, pl. *ichebbechen* يشبشن \sqrt{SS} .

ANCIEN, *iejbër* ييزبر, f. *tejbër* تيزبر; pl. *jbëren* ژبرن, f. *jbëriñath* ژبرنات \sqrt{ZR} .

ANE, *ajidj* ازيج, pl. *oujedjen* وژجن $\sqrt{G DJ}$.

ANESSE, *tajzig* تژيگ $\sqrt{G DJ}$.

ANNEAU, *khatem* خاتم* (ختم).

ANNUELLEMENT, *achebbeck id achebbeck* اشبش يد اشبش.

ANON, *igidji* يگيجي, f. *tegidjit* تگيجيت $\sqrt{G DJ}$.

ANTILOPE, *azger n ajoukad'* ازگر نازونکاد'.

APITOYER (S'), *din* دين; *teteddined'* تندند (2^e p. a.) \sqrt{DN} .

APPARAÎTRE, *ienfadjedj* ينفجج (3^e p. a.) $\sqrt{F DJ DJ}$; *ezger* ازگر
a. *izger* et *izger* يزگر $\sqrt{Z GR}$.

APPEL : faire l'appel à la prière, *ad'd'en* اذن, a. *iouad'd'en*
(اذن)* يودن.

APPELER : appelle-le, *arich ar ech* $\sqrt{R CH}$. — S'appeler : com-
ment t'appelles-tu? *tak ichmenk* تاک يشمنک.

APPLAUDISSEMENT, *esourr'i* اسورفي (S R R').

APPORTER, *aoui d* اوى $\sqrt{OU I}$; *okki* اكي (K K).

APPROCHER, *ienazza* ينزا (3^e pers. a.) \sqrt{Z} ; *adda* ادا $\sqrt{D D}$.

APPUI, *timouzen* تموزن $\sqrt{D' J}$.

APPUYER, *ioud'ej* يودز (3^e p. aor.). — Action d'appuyer, *tidji*
تجبي $\sqrt{D' J}$.

APRÈS, *derad'* دراد'. — Après lui, *derad'ath* درادات'. — Après
qu'il eut dit ces mots, *daral eich ienna aouedj ed'* درال ايش
يد بعد ايد'. — L'un après l'autre, *id' bad' eid'* يينا اوج اذ
— D'après ce que tu dis, *of aouedjek* اوى اوجک. — Après que,
daral درال; *dar ad'* در اذ. — Après-demain, *tidjgen tidjgen*
تجگن تجگن.

ARACHIDE, *tenaferki* تنفرکي $\sqrt{N FR K}$.

ARAIGNÉE, *retla* رتلا, pl. *retlat* رتلات* (رتل). — Sorte d'araignée
brune, *khabkhara* خبخابا (K H B K H B).

ARBRE, *techoudda* تشوددا; *chaer* شار* (شجر). — Sorte d'arbre à

fleurs jaunes, *iertenni* يرتنى \sqrt{IRTN} ; pl. arbres, *charen* شارن $\sqrt{SR'R}$ (شجر).

ARBUSTE (dont on fait les nattes), *téré* تری \sqrt{R} .

ARC, *anout'* انوط, pl. *inoughan* ينوضان \sqrt{NDH} .

ARC-EN-CIEL, *tajad en gounouen* تژاد نگونون *khot't' igennouen* خط یگنون.

ARCHET, *iaichkach* ييشكاش, pl. *iaichkadjen* ييشكاجن \sqrt{CHKDJ} .

ARGENT, *azerfi* ازرفی \sqrt{ZRF} . — Cf. R. Basset, *Les noms de métaux et de couleurs chez les Berbères*. Paris, 1895, in-8, s. h. v°.

ARMÉE, *igin* یگین, armée, pl. *ganoun* گانون \sqrt{GN} .

ARMURIER, *almoud'* الموذ, pl. *elmoud'en* الموذن; *anmoud'* انموذ $\sqrt{LMD'}$.

ARRACHAGE, *tobhok't* تبفت \sqrt{OUG} .

ARRACHER, *ouog* وگت, aor. 1^{re} p. *ouogek* وگك; 3^e p. *iouog* یوگك \sqrt{OUG} ; *okouch* اکوش; V^e f. *tekech* تکش, aor. 1^{re} p. *tekech-*
chek تکشك; 3^e p. *itekech* يتکش \sqrt{KS} .

ARRANGÉ (Être), *edjmandar* اجمندار, aor. *iedjmandar* یجمندر \sqrt{DJMNDR} .

ARRANGER, *chidjmandar* شجمندر, a. *iechidjmandar* یشجمندر \sqrt{DJMNDR} .

ARRESTATION, *teremsé* ترمسی \sqrt{RMS} .

ARRÊTER, *ermech* ارمش, a. *irmechche* et *irmech* یرمش; f. h. *remmech* رمش, a. *iremmech* یرمش \sqrt{RMCH} . — S'arrêter
aoud'id اویذ; *aouid'* اویذ, a. *iouid'* یویذ $\sqrt{BDD'}$.

ARRIÈRE, *idjar ki* یجار کی; *idjeden arki* یجدن ارکی.

ARRIVÉE, *ichchi* یشی \sqrt{CHCH} ; *echkan* اشکان \sqrt{CHK} .

ARRIVER, *chedde* شد, a. *ichedde* یشد \sqrt{CHDD} . — Qu'est-il
arrivé? *kai d iggouran* کئی دیگوران; *kai d iomouchan* کئی
یموشان. — S'il arrive que..., *edj isker Allah* اچ یسکر الله —

- کی ج یوئرا ایش *Que lui est-il arrivé, kai dj iouthra of ech*
- ARROSAGE, *tijichchi* تیشی $\sqrt{\text{SOU}}$.
- ARROSER, *jichba* یشبا, a. *iejichba* ییشبا (I^{re} f.) $\sqrt{\text{SOU}}$.
- ARTÈRE, 'a \check{c} ab عصب, pl. 'a \check{c} bat *عصبات (عصب).
- ARTICHAUD SAUVAGE, *tougounjid'* توگونژد, pl. *tougounjan* توگونژان.
- ARTICLE : à l'article de la mort, *d'eg tamettant* ذشی تماتنت.
- ARTICULATION, *karkat* کرکت $\sqrt{\text{K R K}}$.
- ASPIC, *bou zerreik* بوزریک*. — Espèce d'aspic, *iffil* یعیل; en h'assania, *filij*.
- ASSASSIN, *ittanan* یتنان $\sqrt{\text{NR'}}$.
- ASSEOIR (S'), *imi* یمی, aor. 1^{re} p. *amek* امک; 3^e p. *iamē* یامی, *iamā* یاما. — Action de s'asseoir, *imi* یمی $\sqrt{\text{R'M}}$.
- ASSEMBLÉE, *eddoug* ادوگی $\sqrt{\text{DĪ}}$.
- ASSEZ, *ioug \check{d} ha* یوگضا* (فضی). — J'en ai assez, *ioug \check{d} hain* یوگضاین; — tu en as assez, *ioug \check{d} haki* یوگضاکی; — il en a assez, *ioug \check{d} hat* یوگضات; *ad \check{z} barak* اجبارک* (برک).
- ASSIETTE, *tagarad'* تگراذ, pl. *tigarin* تگارین; *tegeré* تگری, pl. *tegroun* تگرون $\sqrt{\text{GR}}$.
- ASSISTER : que Dieu t'assiste, *Allah ineffag'* الله ینباشی* (نعع).
- ASSOCIATION, *our* ور $\sqrt{\text{R}}$.
- ASSOCIÉ, *itar* یتار, pl. *i \check{t} ouar* یتوار $\sqrt{\text{R}}$; *anderi* اندری, pl. *indaren* یندارن $\sqrt{\text{NDR}}$.
- ASSOCIER (S'), *emchektan* امشکتان (II^e f., 2^e p. pl. aor.) $\sqrt{\text{CHKT}}$; *ar* ار, a. *iar* یار, pl. *aren* ارن $\sqrt{\text{R}}$.
- ASSOURDIR, *asmekka* اسمکا (II^e f.).
- ASTROLOGUE, *min itagech delouak't n id'eren* من یتاگش دالوفت نیدرن.
- ASTRONOMIE, *tessint n id'eren* تسینت نیدرن.

- ATTACHEMENT, *ietan* يتان $\sqrt{R'N}$.
- ATTACHER, *an* ان, a. *ian* يان, f. h. *tinoui* تنوي $\sqrt{R'N}$.
- ATTAQUE, *tar'adra* تغدرا* (غدر).
- ATTAQUER, *ametch* امچ, a. *ioumetch* يومچ; *immetch* يمچ \sqrt{MZ} ;
er'der اغدر, a. *iour'der* يوغدر* (غدر).
- ATTEINDRE, *etchkem* اچکم, a. *itchkem* يچکم \sqrt{LKM} .
- ATTENDRE, *ardji* ارچي* (رجا).
- ATTESTATION, *echchada* الشادا* (شهد).
- ATTRAPER, *ermesch* ارمش, a. *irmesch* يرمش; *irmeschche*, f. h.
remesch رمش \sqrt{RMS} .
- AUBE : à l'aube, *ech fedjer** اشعجر* (بجر).
- AUCUNEMENT, *kollich** كلش (كل).
- AUGMENTER, *oggi* اگي; 1^{re} p. a. *oggik*; 3^e p. f. *toggi* تگي; 5^e f.
 (pass.) *tigi* تيگي \sqrt{GG} . — Qu'il augmente ton bien (que
 ton bien soit augmenté), *ittigi athoulek* اتيگي اثولك; *ar*
ioura يورا \sqrt{R} .
- AUJOURD'HUI, *d assad* د اساذ \sqrt{SS} .
- AUMONE, *amerkid'i* امرکيدی. — Faire l'aumône, *chmerkid'*
iesherkid'i يشمرکيدی $\sqrt{MRKD'}$.
- AUPRÈS DE, *deg eid'* دگي ايد'.
- AURORE, *fedjer* فجر; *etchfeggir* اچفجر*. — Être à l'aurore, *et-*
fedjer افجر* (بجر).
- AUSSI : lui aussi m'a laissé, *ellar' ed' nenta iedjiin* لاغذ ننتا
 ييجين.
- AUTANT : on n'est heureux qu'autant qu'on est bon, *ouellaiah*
ad' idj iedda fathoul eich edjounra elafif اذ ييج يدا فاثول ايش اجومرا العييو
 يترادي ننتا. — D'autant plus, *itradi nenta*
- AUTRE, *djoud'an* جودان, *ioudhen* يوضن, pl. *ioudhenin* يوضنين.

AUTREFOIS, *deg ezman ijeberen* دڭك ازمان يزبرن

AUTREMENT, *ioun djed'an* يون جذان

AUTRUCHE, *naāmah* نعامة* (نعم).

AVALER, *tetti* تتى \sqrt{TCH} ; *egmath* اڭمات, aor. *igmath* يڭمات
 \sqrt{GMM} .

AVANCE, *tejbrē* تزبرى \sqrt{ZR} .

AVANCE (D'), *tissekeren* تسكرن; of *tamrart* اب تمارت

AVANCER (S'), *toubbad'* توباد (3^e p. f.) $\sqrt{OU DH}$; *ioumelli* يومل
(3^e p. m. sing. aor.), pl. *mdjen* مجن \sqrt{ML} ; *gabala* گبلا, a.
igabala يگبلا* (فبل).

AVANT, *jebbour* زبور \sqrt{ZR} . — Avant-hier, *tenoutchan edjoudh*
امكارذ' *amakard'*; تنوچان اجوض

AVANTAGE (D'), *edjoud' achchen* اجوذ اشن

AVEC, *id'* يد (instrum.), *ch* ش.

AVEUGLE, *derr'otch* درغچ $\sqrt{D' RR' L}$; *mteiles* ميتليس

AVEUGLER, *ezderr'etch* ازدرغچ (I^{re} f.) $\sqrt{D' RR' L}$.

AVISÉ, *mokhzi* مخزى* (خزى).

AVOIR : J'ai, *inchegin* ينشگين; — tu as, *inchekki* ينشكى; — il a,
inchekti ينشكتى; — elle a, *inchektath* ينشكتات; — nous
avons, *inchaganak* ينشگاناك; — vous avez, *inchekoun*
ينشكون. — As-tu, *inchekki kara* ينشكى كرا. — Ils ont, *inchek-*
ten ينشكتن. — Je n'ai pas, *ouar in inchek* ور ين ينشك. —
Je n'ai pas de livres, *ouar in inchek ed' tchoub* ور ين ينشك
او چوب. — Tu n'as pas, *our ki inchek* ور كى ينشك. —
Qu'y a-t-il chez toi? *kai d' ki incheppen* كى ذكى ينشگن. —
Je n'ai rien, *ouar in inchek ouadja kera* ور ين ينشك و اجا كرا.
— Qu'est-ce que tu as? (à un malade), *kai ki adjk'oud'an* كى
ينشگين \sqrt{NCHK} . — J'ai un chien, *inchegin id'* ينشگين
يدى. — J'en ai assez, *iougdhain* يوڭصين. — J'ai à te parler,

inchegin eid' ak nebek اينشجين ايذاك نبك. — J'ai assez de ce travail, *outhad ak deg id' assai* وئذاك دڭي يذا اساي. — Il est venu il y a environ deux mois, *ichedda of chin ijzeren* يشدا او شين يژرن. — Qu'il en ait ou qu'il n'en ait pas, *ettiamad' arech our ti inchik ara* اتياماذا ارش ورتي ينشك ارا.

B

BAGAGES, *taoujje* تاوژا $\sqrt{\text{OUJJ}}$.

BAGUETTE, *mdek'* مدق $\sqrt{\text{MDK'}}$.

Baigner (Se), *techmouth* تشموث (V^e f.), a. *itechmouth* يتشموث $\sqrt{\text{CHMTH}}$.

BAILLEMENT, *taft* تافت $\sqrt{\text{FOU}}$.

BAILLER, *thaouk* ثاوكت, a. *ithaouk* $\sqrt{\text{OUK}}$.

BALAI, *mounkasé* منكاسي* (كنس).

BALANCE, *mizan* ميزان* (وزن).

BALANCER (Se), *tambeigigel* تمبيگگل (V-II^e f.) $\sqrt{\text{BOUL}}$; *karé-ouel* $\sqrt{\text{KROUL}}$; *r'izn'azi* غزغزاي $\sqrt{\text{R'ZR'Z}}$.

BALANÇOIRE, *tambeigigel* تمبيگگل $\sqrt{\text{BOUL}}$.

BALAYER, *nakis* نكس, a. *inakis* ينكس* (كنس).

BALLE, *kourah* كوره (كر).

BAMBARA, *ejboumba* اژ بومبا, pl. *ijboumbad'oun* يژ بومبادون.

BANCAL, *kazza* كزا $\sqrt{\text{KZZ}}$.

BANDEAU, *áčçaba* عصابة, pl. *áčçab* عصايب* (عصب).

BANNIR, *ezzaoug* ازاوگك, aor. 1^{re} p. *ezzaougek* ازاوگك; *ad zaouagek* $\sqrt{\text{ZG}}$.

BAOBAB, *tademid'* تدميد, pl. *teidoumou* تيدومو $\sqrt{\text{DM}}$. — Fruit du baobab (pain de singe), *tefounderi* تيفونگري, pl. *tefoundran* $\sqrt{\text{FNGR}}$.

BARBE, *tamert* تمرت \sqrt{MR} .

BARQUE, *teferekt* تفرکت, pl. *teferoun* تفرعون et *teferin* تفرين (جلك).

BARRE (de bois), *igek* يگك, pl. *geggén* گگن \sqrt{GG} .

BAS (En), *deni* دنى* (دنا). — Mettre bas, *tourek* تورك \sqrt{ROU} .

BASILIC, *atalik* الاك* (علك).

BASSIN, *tagre* تگر, pl. *tagerin* تگرين \sqrt{GR} .

BAT, *ejof* اؤف \sqrt{JF} .

BATIR, *iouska* يوسكا (3^e p. s. m. aor.); pass. *itesmaka* يتسمكا (3^e p.); f. fact. *saké* ساكى, a. *iessaké* يساكي \sqrt{SK} .

BATON, *echèeth* اشث, pl. *chegd'oun* شگدون \sqrt{CHG} .

BATTERIE (de fusil), *loffad* لباد \sqrt{LFD} .

BATTRE, *aoui* اوى, a. *ioué* يوى; f. hab. *taou* تاو; 1^{re} p. a. *taouok* تاوك \sqrt{OU} . — Se battre, *egnech* اگنش, aor. *iougnech* يوگنش; 3^e p. pl. *ougnichen* وگنش, *eignechchen* ايگنش \sqrt{NR} . — Battre des ailes en chantant, *itk'ouk'i deg ifriouen* يتفوفى دك يفريون; 3^e p. aor. V^e f. $\sqrt{K'K'}$.

BAUGE, *tinid'* تنيذ, pl. *tinoud'in* تنوذين \sqrt{N} .

BEAU, *iejmandar* ييمندار; *ieg'mandar* يگمندار; *adjmandar* اجندار \sqrt{DJMNDR} ; *iedjmandhour* يجمنصور \sqrt{DJMNDR} . — Beau-frère, *ad'abbeq* اذببگ $\sqrt{DHB L}$.

BEAUCOUP, *tikchi* تكشى \sqrt{KS} ; *aggoulitch* اگولش; *eggoulitch* اگولش \sqrt{HLL} ; *oggi* اگى \sqrt{G} ; *ouaidja* ويجا \sqrt{TS} .

BEC, *khachem* خاشم* (خشم).

BÉLEMENT, *etcha* اچا \sqrt{TCH} .

BÊLER : les chèvres bêlent, *enaouen takchen* اناون تكشن; *etcha* اچا \sqrt{TCH} .

BÉNÉDICTION, *barakah* باركة* (برك).

BERCEAU, *tenbeigigel* تنبيگگل (BOUL).

- BERGER, *amekchi* امكشى, pl. *mekchoun* مكشون $\sqrt{K S}$.
- BERGÈRE, *tamekchit* تمكشيت $\sqrt{K S}$.
- BESOIN (Avoir) : j'ai besoin de lui, *igik dech nar'i* يكيك دش ناغى.
- BÊTE, pl. *elbehaïm* البهائم* (بهيم). — Bête de somme, *zaila* زايلة* (زال). — Bête féroce, *ichchë* يشى $\sqrt{CH CH}$.
- BEUGLEMENT, *târi* تعرى.
- BEUGLER, *âri* عرى.
- BEURRE, *tad'oumt* تذونت* (دهن).
- BIEN, *athoul* اثول $\sqrt{TH L}$; *iermechcha* يرمشا $\sqrt{R M S}$. — Biens, *erthouk'* ارثوف (رزق).
- BIENTOT, *ichtaousi* يشتاوسى.
- BILE, *elmarrara* المرارة* (مر).
- BLAMER, *âib* عيب, f. h. *tâib* تعيب, aor. 2^e p. *tetâibed'* تشعيبد* (عاب).
- BLANC, *mollidj* مليج, f. *mollidjeth* مليجت, pl. *mollidjen* مايجين, f. *mollidjat* مايجات $\sqrt{M L L}$. — La neige est blanche, *tebroud' melledj* تبرود ملح.
- BLANCHIR, *tmellidj* تمليج (v. neutre) $\sqrt{M L L}$.
- BLESSÉ, *medjrouh'* مجروح*. — Être blessé, *itadjrah'a*, (3^e p. aor.) (جرح). — Il a été grièvement blessé, *idtab el ôtab iokchbin* يعتب العتاب يکشين.
- BLESSURE, *khabetch* خبج* (خبط).
- BLEU, *barboth* بربث $\sqrt{B R B TH}$.
- BLOC (En), *koullichen* كليشن* (كل).
- BOEUF, *azger* ازغر, pl. *zgeren* زگران $\sqrt{Z G R}$.
- BOIRE, *ichba* يشبا, aor. 3^e p. s.; 1^{re} f. *jichba* يشبا, a. *iejichba* يشبا, V^e f. *techba* تشبا; 1^{re} f. *sess* سس; V^e f. *thessi* تشسى et *thessa* ثنا $\sqrt{S O U}$.

- BOIS, *charen* شارن, *ichcharen* يشارن $\sqrt{SR'R}$.
- BOISSON, *tijichchi* تيشي \sqrt{SOU} .
- BOITER, *kazza* كزا \sqrt{KZZ} .
- BON, *iejmandar* ييمندر, f. *tejmandart* تيمندرت \sqrt{DJMNDR} . —
Cela n'est bon à rien, *eid' oucid igaré* ايد ويد يگاري.
- BONDIR, *iettata* يتتا, 3^e p. aor. f. hab. \sqrt{G} .
- BONHEUR : Quel bonheur de le rencontrer, *ei arethr'in edjournra*
tharad'i اي ارثين اجومرا ثراذي.
- BORD, *ed'er* اذر $\sqrt{D'R}$; *h'achi* حشي* (حشي).
- BOSSE, *d'eroua* ذروا* (درا); — de chameau, *toujan* توژن \sqrt{OUJN} .
- BOTTE (paquet), *tenoui* تنوي $\sqrt{R'N}$.
- BOTTINES, *tchigen* چيگن \sqrt{TCHG} .
- BOUC, *ejedi* اژدي, pl. *jidan* $\sqrt{R'D'}$.
- BOUCHAGE, *imir* يمير* (غمر).
- BOUCHE, *immi* يمي, pl. *ammoun* امون \sqrt{M} .
- BOUCHÉE, *tiji* تيجي, pl. *tijin* تيزين \sqrt{J} .
- BOUCHER, *iechmar* يشمار (3^e p. aor. m. s.) (غمر).
- BOUCHERIE, *slikha* سلكحة* (سلكح); *arich* اريش $\sqrt{R'RS}$.
- BOUCHON, *mourlagé* مورلاگي* (غلف).
- BOUCLES D'OREILLES, *teddimt* تديمت, pl. *teddeman* تدمان
 \sqrt{DDM} ; *kharraz* خرز* (خرز).
- BOUE, *todjoth* توجث \sqrt{LOUDH} .
- BOUGER, *emtettag* امتتگ, 1^{re} p. a. *emtettagek* امتتگك; *emtatta*
امتتا, a. *iemtatta* يمتتا \sqrt{TG} .
- BOUILLIR, *ioukfotch* يوكفوتچ; 3^e p. aor. s. m \sqrt{KF} .
- BOURDONNEMENT, *touazzouiz* توزويز \sqrt{OUZOUZ} .
- BOURDONNER, *enzin* انزن, V-1^{re} f. *tzenzin* تنزين \sqrt{NZN} .
- BOUT, *if* ييو, pl. *afoun* افون $\sqrt{R'F}$. — Le bout du monde, *if*
en deni ييو نديني. — Le bout des doigts, *afoun dougd'en*

اجون دوگنذن — Il sait cela sur le bout du doigt, *oukheid' od'nen todh* وکشید از آن تنص. — J'ai le mot sur le bout de la langue, *ouedj ed' nenta d'ath d'eg ethri n itchin* اوج از یذ نیکان دژک اثری نیچین. — Je suis au bout de mon travail, *id' nikan d'eg ethri n char'lan* ننتا ذات دژک اثری نیچین. — Bout à bout, *iffin chif* یعیین شیو. — Ma patience est à bout, *our ahd'ak azzid'arak* اور اهذاک ازیداراک

BOUTEILLE, *bouch* بوش, pl. *obbach* اباش* (hasania); *taouchek* توشک, pl. *touchegan* توشگان $\sqrt{\text{OU CH G}}$.

BOUTIQUE, *innich* ینیش, pl. *inanech* ینانش $\sqrt{\text{NN CH}}$.

BOYAUX, *thouran* ثوران $\sqrt{\text{R}}$.

BRACELET (de cheville), *goulbou* گولبو; *goulbi* گولبی $\sqrt{\text{G L B}}$.

BRAIMENT, *zgiba* زگیبا $\sqrt{\text{Z G B}}$, pl. *zgaib* زکایب; *enhig* انهیک (نهف).

BRAIRE, *zgaib* زکایب $\sqrt{\text{Z G B}}$.

BRAISE, *terekt* ترکت $\sqrt{\text{RR}'}$, pl. *tirgin* تریگین.

BRANCHE, *arch* عرش, pl. *arach* عراش* (عرف).

BRAS, *idj* یسج, pl. *adjoun et allen* الن $\sqrt{\text{R}' \text{L}}$. — Bras droit, *ñafouch* نفوش $\sqrt{\text{FS}}$. — Bras gauche, *tajigmadh* تزگماص $\sqrt{\text{Z L M D H}}$.

BRAVE, *abr'ach* ابغاش $\sqrt{\text{BR}' \text{CH}}$.

BRAVO, *izezef elledjek* ییزو اللجک.

BREBIS, *tidji* تیجی, pl. *tattèn* تتن et *talèn* تالن $\sqrt{\text{L}}$.

BREF, *edjan allath* اجان لاث.

BRIDE, *lejam* لجام* (لجم). — de chameau, *ar'aba* اغابا, pl. *ar'ouaba* اغوابا.

BRIQUET, *arem* ارم, pl. *arman* ارمان $\sqrt{\text{R M}}$. — Battre le briquet, *toouak'* تواف $\sqrt{\text{OU K}' \text{I}}$.

BRISE, *ajaou* اژاو, pl. *ajéouen* اژون et *ajaouan* اژوان $\sqrt{\text{J OU}}$.

- BROCHE, *aseknouf* اسكنوف, pl. *seknoufen* سكنوفين \sqrt{KNF} .
 BRODERIE, *enziza* انزيزا* (نسج).
 BROIEMENT, *tbaourikh* تبورينخ* (برخ).
 BROUSSE, *masah'a* مسحة, pl. *masah'at* مسحات* (مسح).
 BROUILLARD, *arechrach* ارشراش* (رش).
 BROUILLER, *iakhidjad* يخجاذ; 3^e p. m. a. (خلط).
 BROUILLON, *izgorzi* يزگوزي, pl. *zgorzoun* زگوزون \sqrt{ZGRZ} .
 BROUSSAILLES, *ozzoum* اوزم \sqrt{ZZM} .
 BROYER, *eddej* ادژ; 1^{re} p. a. *eddejek* ادژکت; 3^e p. *iddej* يدژ;
 pass. V^e f., *teddej* تدژ; 1^{re} p. a. *teddejek* تدژک \sqrt{ZDH} ;
ibaourakha يبورخا; 3^e p. aor. (برخ).
 BRU, *tad'abbel* تاذبل $\sqrt{D'BL}$.
 BRUIT, *anaou* اناو \sqrt{NOU} . — Sans bruit, *deg oudjinech* دڭي
 ور تيشكت اوج اناو *ouer tiichek aouedj ano* — Nous
 entendimes un grand bruit, *nougera anaou iokchbin* نوگرا
 اناو يکشبين. — Faire courir un bruit, *ilan fetfan* يلان فتفان.
 BRULER, *ender* اندر, aor. *iender* يندر, f. fact. *senderé* سندرې
 \sqrt{NDR} .
 BRULURE, *techar'djith* تشعجيث* (شعل).
 BUCHERON, *itouacharen* يتوشارن (SR'R).
 BUIS, *egni* اگن \sqrt{GN} .
 BUISSON, *noubeit* نوبيت* (نبت).
 BUT, *lh'add* لحد* (حد). — Dans le but de, *ed in idj koud'an* اد ين
 يچ كودان.

C

- CABANE, *tigith* تگيث, pl. *tagad'an* تاگدان et *taged'en* تاگدن.
 CABRER (Se), *aoud'* اوذ, a. *ioubbod'* يوبذ et *iouid'* يويد.

- CACHER, *ridjetch* رڨجج, a. *ieridjetch* ييرجج $\sqrt{R DJ TCH}$. — Se cacher, *nouger* نوڨر; a. *inouger* ينوڨر $\sqrt{G R}$.
- CACHETTE, *tigera* تڨرا $\sqrt{G R}$.
- CADAVRE, *ferisa* فريسة* (ڨرس).
- CADEAU, *tefith* تڨيث, pl. *tefein* تڨيين \sqrt{FK} .
- CADENAS, *tiferen* تڨرن \sqrt{FR} .
- CAETERA (Et), *ad' eich ouegi nenta* اذايش وڨي ننتا.
- CAGE, *emremech n our'dhadan* امرميش نوغضادان.
- CAHIER, *arakht* ارخت* (ورف).
- CAILLE, *semmana* سماننة* (سمن).
- CAIMAN, *nerou* نرو, pl. *neroua* نروا $\sqrt{N ROU}$.
- CAISSE, *sandouk* سندوف (صندوف).
- CALEBASSE, *achillai* اشلاي, pl. *chillain* شلاين. — Très petite calebasse, *tegara* تڨارا, pl. *tegaroun* تڨارون (G R). — Calebasse recouverte d'une autre, *enegrih* انڨريه, pl. *negrid'en* نڨريذن. — Grande calebasse, *echchar'dji* اشخجي, pl. *chor'djan* شخجان $\sqrt{CH R' L}$; *tachchar'djith* تشخجيث, pl. *techour'djad'en* تشوڨجان $\sqrt{CH R' L}$. — Calebasse à long col, *papaia* پاپايا $\sqrt{P P I}$; — calebasse à col court, *bouch* بوش, pl. *obbach* اباش* (باش); — calebasse moyenne, *tachar'lit* تشخليت, pl. *tichour'laten* تشوڨلاتن $\sqrt{CH R' L}$; — petite calebasse, *kouk* كوك, pl. *koukat* كوكات; — très grande calebasse, *tathoua* ثثوا, pl. *touthain* توثاين $\sqrt{Z G D}$; — petite calebasse servant de tasse, *tiar'afi* تياغبي, pl. *tir'oufein* تڨوڨيين (غروي)*.
- CAMÉLÉON, *lbouia* لمويا*.
- CAMPEMENT, *anan* انن $\sqrt{H N}$.
- CANON (de fusil), *jábah** جعب (جعب).
- CANOT, *tamanant* تمنانت, pl. *tamanin* تمنين.
- CAPUCHON, *tegokith* تڨكيث $\sqrt{G K}$; *gadmouna* گدمونا* (ڨلمونة).

CAQUETAGE, *tk'atk'it* تفتفتیت $\sqrt{\text{TK' TK'}}$; *anaou n ar'dhoudan*
اناو ناغصودان.

CARABUS NOMINALIS, *tegmart n iblis* تگمرت نابلیس.

CARACTÈRE, *techinith* تشنیث $\sqrt{\text{CH N}}$.

CARAVANE, *ethedeg* ائدگی $\sqrt{\text{D I}}$.

CAROTTE, *tesloukha* تسلوخا $\sqrt{\text{S L KH}}$.

CARQUOIS, *melgata* ملگتا, pl. *melagit* ملاگیت* (لفظ).

CAR, *medjak* مچاک.

CARRÉ, *mrabbá* مربع* (ربع).

CAS : en tout cas, *deg koung alouacf* دگی کونگ الوصو.

CASSER, *arz* ارز, aor. *iourza* یورزا; 1^{re} p. *ad' arzak* اذ ارزك, V^e f. pas., *itarza* یترززا; 3^e p. aor. $\sqrt{\text{R Z}}$; *iouk'k'a* یوفا; 3^e p. m. aor. (وقع).

CAUCHEMAR, *boutellis* بوتلیس*.

CAUSE, *essebb* السب* (سب). — A cause de, *deg* دگی.

CAUTION, *dhamen* ضامن* (ضمن).

CAVERNE, *tanith* تنیث; *tinith*, تنیث, pl. *tounen* تونن et *tinoud'in* تنوڈین $\sqrt{\text{N}}$.

CÉCITÉ, *teiles* تیلس $\sqrt{\text{L S}}$.

CEINTURE, *azegfotch* ازگفوج, pl. *izougfadjen* یزوکفاجن $\sqrt{\text{B G S}}$.

CÉLIBATAIRE, *hajjalé* هزالی $\sqrt{\text{D J L}}$.

CENDRE, *tidjeft* تجفت $\sqrt{\text{D J F}}$.

CERISIER (*héver des Dyolofs*), *r'aouar* غوار (du dyolof).

CERTAINEMENT, *d'eg tak'ouith* دگی تفویث; *ouer ichchek*
وریشک.

CERVEAU, *idji* جیجی $\sqrt{\text{L L R'}}$.

CHACAL, *éthed'i* ائدی, pl. *ithed'an* یشدان $\sqrt{\text{TH D'}}$.

CHAGRIN, *h'azn* حزن* (حزن).

CHAÎNE, *tarrak'a* ترچا.

- CHALEUR, *tarr'ad'* ترغاذ; *tarr'ath* ترغاث $\sqrt{RR'}$.
- CHALUMEAU, *zouzaia* زوزيا, pl. *zouzaïat* زوزيات* (زور).
- CHAMEAU, *edjim* احيم, pl. *oummen* ومن (لغم). — Chameau roux, *elachgar* الاشغر* (شفر). — Chameau couvert de poil épais, *tagokith* تگکیت \sqrt{GK} .
- CHAMELLE, *tedjimt* تجيمت* (لغم). — Jeune chamelle, *makhloul*, مخلول* (خل).
- CHAMP, *ogoulli* اگولی, pl. *ogoullen* اگولن $\sqrt{G LL}$.
- CHAMPIGNON, *defou iallah* دفو يالله.
- CHANGER, *itabaddala* يتبدلا*; 3^e p. aor. m. s. (بدل).
- CHANT (du coq), *tk'aouk'i n ouajoudh* تگافوی نواژوض; *ad'an n ouajoudh* اذان نواژوض.
- CHANTER, *ittanek* يتانک*; 3^e p. s. m. aor. V^e f. (غنى), *toumanagak* تومنگک; 1^{re} p. s. aor., *toumanagen* تومنگن*; 3^e p. pl. V-II^e f. (غنى) (en parlant du coq), *itk'aouk'a* يتفاوفا*; 3^e p. s. m. aor. $\sqrt{K' K'}$.
- CHANTEUR, *itmenek* يتمنک, pl. *itmenegen* يتمنانگن (غنى).
- CHANVRE, *iskoun* يسکون* (سکن).
- CHAPELET, *sebbah'an* سبجان (سبح).
- CHARBON, *tirgein* ترگين (RR').
- CHARGE, *if* یو, pl. *afoun* اجون \sqrt{RF} . — Il est à la charge de son frère, *irmereg id' ar'mech* یرمرگک یذ اغمش.
- CHARGER, *iouk'k'a* یوفا*; 3^e p. aor. m. s. $\sqrt{K' K'}$. — Faire charger, *ichchiga* يشيگا, 3^e p. m. s. a. I^{re} f. $\sqrt{K' K'}$.
- CHAROGNE, *moudrech* مودرش $\sqrt{MDR CH}$.
- CHASSE, *germith* گرميث* (رمی).
- CHASSER (expulser), *mouzannak'* موزننک' $\sqrt{Z NK'}$. — Chasser (le gibier) : je chasse, *ad' germad'ek* اذ گرمادک (رمی).
- CHAT, *nous* نوس $\sqrt{M CH CH}$; *oumas* وماس $\sqrt{M CH CH}$.

- CHATOUILLER, *her* هر \sqrt{HR} .
- CHATTE, *mousa* موسا \sqrt{MCHCH} .
- CHAUD : faire chaud, *err'* ارغ, aor. *iourr'a* يورغا $\sqrt{RR'}$.
- CHAUSSURE, *tarkacht* ترکاشت, pl. *tirkachin* ترکاشین \sqrt{RKKS} ;
techidji تشجی, pl. *techigen* تشگین \sqrt{CHG} .
- CHAUVE, *ëgra* اگرا.
- CHAUVE-SOURIS, *terich* تریش \sqrt{RCH} .
- CHAUX, *jir* ژیر * (جیر) *.
- CHEF, *essidjmen* اسجمن, pl.
- CHEMIN, *toures* تورس, pl. *toursan* تورسان \sqrt{THRS} .
- CHENILLE, *tarmoumith* ترعومیث \sqrt{ZRM} ; *r'orbeila* غربیلا, pl. *r'orbeil* * (غربل) *.
- CHER, *iour'djē* یوغجی; 3^e p. m. s. a. (غلا). — Il m'est cher, *ennoumachad'i* انومشادی.
- CHERCHER, *illa* یلا; 3^e p. s. m. aor. \sqrt{LL} ; *tetter* تتر \sqrt{THR} ,
 a. *itetter*; *itmader* یتمادر \sqrt{THR} ; *choudek* * شودک *, *efred'*
 * (فرد) *.
- CHEVAL, *egmer* اگمر, pl. *egmeren* اگمرن \sqrt{GMR} ; *odji* اجی *
 (عاد); *ichi* یشی, pl. *ichoun* یشون \sqrt{IS} .
- CHEVEU, *azbi* ازبی, pl. *ouzbān* ازبان \sqrt{ZOU} .
- CHEVILLE, *touzouzith* توزوزیث \sqrt{ZZ} .
- CHÈVRE, *tadh* تاص \sqrt{R} ; *touellid'* تولید; pl. *toullédin* تولدین \sqrt{L} .
- CHEVREAU, *igedi* یگدی; *adjgadh* اجگاص \sqrt{R} .
- CHEZ, *er* ار; *ar* ار. — Chez moi, *erin* ارین
- CHIEN, *id'i* یدئی, pl. *id'an* یدان \sqrt{IDH} . — Petit chien, *jerou*
 ژرو, pl. *jeraou* * (جرو) *.
- CHIENNE, *tidith* تیدیت \sqrt{IDH} .
- CHOSE, *kera* کرا \sqrt{KR} ; *nar'i* ناغی \sqrt{NR} . C'est la même chose,
ioun kara یون کرا. — C'est autre chose, *touad'ith char'la*
ad'id اذید شغلا اذید; pl. *masail* * (سال) *.

- CHRÉTIEN, *ourmi* ورمى, pl. *ourmien* ورمين.
 CHUTE, *tad'ori* تذرى $\sqrt{D'R}$.
 CIEUX, *gounouen* گونون, *igennouen* يگنون (G N N).
 CIGOGNE, *eddanai* ادناى $\sqrt{D N I}$.
 GIL, pl. *ouzban n todh* نتص وزبان (cheveux de l'œil).
 CIRE, *chemâ* شمع* (شمع).
 CITERNE, *h'aoudh* حوض (حاض).
 CLEF, *techidjert* تشجرت, pl. *techidjeren* تشجرن $\sqrt{S K R}$.
 CLIN : en un clin d'œil, *deg term n todh* دڭك ترم نتص.
 CLOPORTE, *choouat el khir* شوات الخير.
 CLOU, *tsougnad'* تسوگناد' $\sqrt{G N}$.
 COASSEMENT, *anaou* اناو, pl. *anaouen* اناون $\sqrt{N O U}$.
 COEUR, *oudj* وج, pl. *elloun* الون $\sqrt{O U L}$. — Il le sait par cœur, *ikessa nenta ch ifich* يكسا ننتا شيفيش. — De grand cœur, *of ifin id' toudhin* او يفين يذ توضين. — De bon cœur, *d'eg oudji* دڭك وجى. — *ïakhchoud' Allah* يخشود الله. — Tu m'as déchiré le cœur, *toud'r'ared' oudjin* توذغارد وجين. — A contre-cœur, *choch ior'betch* شش يغبج. — Il travaille avec cœur, *ichtr'ala ch oudjich* يشتغلا شوجيش. — Au cœur de l'hiver, *d'eg oumedj techmoudji* دڭك وبع تشموجى.
 COIN : Du coin de l'œil, *sehouan toudh* سهوان توض.
 COLÈRE, *tigra* تگرا $\sqrt{G R}$.
 COLIQUE, *legrina* لگرينا* (فرن).
 COLOMBE, *tâmelith* تامليث $\sqrt{M L L}$.
 COLONNE VERTÉBRALE, *isi n amerzi* يسى نامرزي (os du dos).
 COMBATTRE, *einich* اينش $\sqrt{N R}$; *teinichem* تينشم, 2^e p. m. pl. aor.
 COLOQUINTE, *tachemmoumt* تشوممت $\sqrt{S M M}$.
 COMBIEN, *kilki* كلكى.
 COMÈTE, *ed'eri djefen* اذرى جفن.

COMMENCER, *ametch* أمچ, a. *ioumetch* يومچ $\sqrt{M Z}$.

COMMENT, *tedjmanied'* تجمانييد'. — Comment êtes-vous, *tak echkemen* تاك اشكمنيذ; fém. *tak echkemenied'* تاك اشكمنييد'. — comment sont-ils, *tak enteni* تاك انتني; — comment sont-elles, *tak entenied'* تاك انتنييد'.

COMPARAISON : sans comparaison, *aour temmaragad'* اور تمراگذ.

COMPLÈTEMENT, *of koullich* او كلش.

COMPRENDRE, *efhem* (فهم) * افهم.

COMPRIS : Tout compris, *kollichen* كلشن; *koullichen* كلشن.

COMPTANT : Acheter argent comptant, *takechken aççarf n azourfi eikanti* تكشكن الصرف نازورفي ايكنتي. — Vendre au comptant, *ijenja eti incheگان* يينزا اتي ينشگان.

COMPTE : à ton compte, *f oudjik* فوجييك; *of toudhnik* او توذننيك.

CONFIANCE, *tedegra* تدگرا $\sqrt{D G R}$; *temerouid* تمرويد; *temerouid'* $\sqrt{M R O U}$ تمرويد.

CONDITION (A), *eddiougé* ادبوغی.

CONNAITRE, *tagajid'* تگاجيد', 2^e p. s. aor. $\sqrt{G J}$. — C'est connu, *iermechchan* يرمشان $\sqrt{R M S}$.

CONNU, *itessen* يتسن $\sqrt{S N}$; *itagech* يتاگش $\sqrt{G J}$.

CONSENTEMENT, *djouab* جواب * (جاب).

CONSENTIR : je ne consens pas, *ouor tour' ouboudjak* ور توغ وبوجاك.

CONSIDÉRABLE (Être), *idamar* يعمر*, 3^e p. m. s. aor. (عمر); — plus que... *f* ف.

CONSULTER, *ezzor* ازر $\sqrt{Z R}$. — Consulte tes forces, *ezzor ed'raik* ازر اذريك $\sqrt{G G J}$.

CONTENT (Être), *afrah'* افرح *. — Je suis content, *afrah'ak*

*يورضا *iourdha*; 3^e p. pl. *afrah'an* اجرحان (جرح); 3^e p. s. m. a. (رضى).

CONTENTEMENT, *charad'ich* شرادش $\sqrt{\text{CHR D'GH}}$.

CONTINUELLEMENT, *koungari* كونگ اري. — Être continuellement, *ioumreñe* يومرنا $\sqrt{\text{M R}}$.

CONTINUER, *taba* تبا* (تبع).

CONTRAIRE (Au), *derin* درين.

CONTRAIREMENT : contrairement à l'usage, *ad'bād ouigechken ed' igberen* اذ بعد ويگشکن اذ يگبرن.

CONTRE. of او.

CONVENIR, *idjenaf* يجنوبو, 3^e p. s. m. a. $\sqrt{\text{DJ N F}}$; *emdoukadj* امدوكاج $\sqrt{\text{D' K L}}$.

COQ, *aouajoudh* اوژوض, pl. *oujadhan* وژاضان et *oujoudhan* وژوضان $\sqrt{\text{I Z DH}}$.

COQUELICOT, *echchefri* (شهر) *الشهري.

CORAIL, *merjan* مرژان* (مرج).

CORBEAU, *teidjel* تيجل, pl. *tidjadjen* تيجاجن et *teidjad'in* تيجاذين $\sqrt{\text{DJ L}}$.

CORDE, *ijiger* ييژيگر, pl. *jagaren* ژگاران $\sqrt{\text{Z K R}}$. — Corde d'arc, *tijigert* تيژيگرت, pl. *tijigerten* تيژيگرتن. — Corde de la tente, *lensaa* لنسا; *lissa* ليسا. — Corde de violon, *arouetch*

اروچ, pl. *irouedjen* يروجن $\sqrt{\text{R OU DJ}}$. — Petite corde, *azasbit* ازسبيت, pl. *isbedjen* يسبجن $\sqrt{\text{Z S B}}$.

CORNE, *teska* تسكا, pl. *teshan* تسكان $\sqrt{\text{S K}}$.

CORNEILLE, *h'adeia* حديا* (حدأ).

CORPS, *elli* الى, pl. *elloun* الون.

COTÉ, *id'er* ييدر; *ed'eri* اذري; *etheri* ائري; *ether* ائر; *ithiri*

يشيري, pl. *atharoun* اثرون $\sqrt{\text{TH R}}$; *emder* امدر $\sqrt{\text{TH R}}$. —

D'un autre côté, *deg emder ioudhnin* دئگ امدر يوضنين.

- COUCHANT, *tenoudcha* تنودشا \sqrt{NDCH} , pl. *tenoudachen* تنوداشن.
- COUCHER (du soleil), *anender n taoufoukt* اندر نتوفوكت.
- COUDE, *tiimmert* تيمرت, pl. *timmarin* تيمارين.
- COULER, *ed'bi* اذبي; a. *id'ba* يذبا \sqrt{DD} .
- COUP, *tid'i* تيدى, pl. *tid'an* تيدان \sqrt{OUTH} . — Coup sur coup, *eid' nenta d'in dara in* ايد ننتا زين درايد. — Sur le coup, of *elh'alech* اهل الحالش.
- COUPER (du bois), *khatech*, ختتش, a. *ikhatech* يختتش. — Être coupé, *akhtech* اختتش, aor. *iakhtech* يختتش \sqrt{KHTCH} .
- COURAGE, *h'arb* حرب (حرب); *tigra* تگرا (GR).
- COURANT : je vous ai mis au courant de tout, *inchegin kougou-gara itara itouthnath* ينشگين كونگوگارا يتارا يتوتنات.
- COURBER (Se), *izezzer ifich* يززر يعيش; 3^e p. m. s. aor.
- COURIR, 1^{re} p. *er'iebek* اغيبك; 3^e p. *iar'ap* يغپ (غاب); *eikem* ايكم.
- COURSE, *asoummour* اسومور \sqrt{SMR} ; *erouetch* اروچ \sqrt{ROUL} .
- COURT, *kedjidj* كجيج, pl. *kedjidjin* كجيجين \sqrt{KDD} . — Être à court, *itezgar* يتزگار; 3^e p. aor.
- COUSCOUS, *ofti* افتى \sqrt{FT} .
- COUSIN, *ogzi n ammi* اگزى نعمى.
- COUSSIN, *talla* تلا, pl. *talloun* تلون \sqrt{LR} ; *hanbel* $\sqrt{HNB L}$.
- COUTEAU, *adjmachi* اجماشى, pl. *idjouchachen* ايجوماشن (ماس).
- COUTER : il men coûte, *ieid'r'or of in* ييدغر اجين.
- COUVÉE, *tougèn* توگن \sqrt{GL} .
- CRABE, *koud'i* كودى, du *dyolof nkoti*; pl. *koud'an* كسودان. — Crabe de terre, *moud'rioua* مودريوا, pl. *moud'riouat* مودريوات. — Crabe de mer, *edbeit lebh'ar* ادبيت لبحار. — Crabe de rivière, *tiri* ترى, pl. *tiréin* تيرين \sqrt{R} .
- CRACHAT, *takhsous* تخسوس \sqrt{KHSS} .

CRAINdre, *khachoud'* خشود, a. *ikhachoud'* يخشود \sqrt{KSDH} .

CRAINTE. *akhchoud'* اخشود \sqrt{KSDH} ; *igef* يگفو \sqrt{GF} ; *tigef* تگفو \sqrt{GF} .

CRANE, *dimar* ديمار* (دماغ).

CRÉDIT : il l'a acheté à crédit, *ignechcheth eddein* يگنشث الدين (mot à mot : la dette le combat). — Il l'a vendu à crédit, *iejenji oktouban of ech* يينزى اکتوبان ايش.

CRÉER, *emdjak* امجاک, a. *ioundjak* يومجاک \sqrt{MDJ} .

CRÈME, *terougid* تروگيد \sqrt{RGD} .

CREVER, *ierech* يرش; 3^e p. m. s.; *terech* ترش; 3^e p. f. s. a. \sqrt{RCH} ; f. f. *cherech* شرش.

CRI, *enaou, anaou* اناو (NOU).

CRIER, *eitidj* ايتج, a. *iaitidja* ييتجا.

CRIME : commettre un crime, *isekker kara oueigi kara* يسکر کرا ويگي کرا.

CROASSEMENT, *enaou, anaou* اناو \sqrt{NOU} .

CROCODILE, *nerou* نرو, pl. *neroua* نروا \sqrt{NR} ; *dazou* دازو, pl. *dazouat* دازوات \sqrt{DZ} .

CROIRE, *chek* شك, V^e f. *techk* تشک, aor. *itechka* يتشکا. — Ne crois pas, *our techked'* ور تشکد' \sqrt{CHK} . — A te voir, on te croirait malade, *la itmaderek innaban enta our ač'ak* لا يتمادرك يناين انتا ور اصحاک. — Tu peux m'en croire, *ar'bitch ofin* اغبيح افين. — Je crois qu'il ne viendra pas aujourd'hui, *id'en nikan eskerek d'eg oudjin eich ourten hadjad takid'odi* يذن نيسکان اسکرک ذک وجين ايش ورتن هجاذ تاکذ ادي.

CROISSANT (de la lune), *tejjirt* تڨيرت \sqrt{ZR} .

CUILLER, *chigoum* شکوم, pl. *chigmoun* شکمون \sqrt{GM} . — Morceau de bois servant à tourner le sanglé, *techougel* تشوگل, pl. *techougelen* تشوگلن.



- CRUCHE, *touchekt* $\sqrt{CH K}$ توشكت.
- CUIR, *eglim* $\sqrt{GL M}$ اگليم.
- CUIRE, *ref* روف; 3^e p. pl. aor. *refan* رفان $\sqrt{R F}$.
- CUISINE, *t'abikha* * طبخة (طبخ).
- CUISSE, *tama* تما, pl. *toumaouen* $\sqrt{R' M}$ توماون.
- CUIVRE, *nh'as* * نحاس (نحاس).
- CURE-DENT, *ederech* ادرش; du *hassania aderes* ادرس.
- CURIEUX, *ouarki ierba* وركى يربا.
- CYCLONE, *toubiar'* توبياغ, pl. *toubiar'en* * توبياضن (باغ).

D

- DANDINER (Se), *idjabada* * يجبدا; 3^e p. m. s. aor. (جبند).
- DANGER, *igef* $\sqrt{G F}$ يگف.
- DANS, *deg* دڭى, *d'eg* دڭى.
- DANSE, *soummër* $\sqrt{S M R}$ سومر.
- DANSER, *soummer* سومر, a. *iasoummer* يسمر, f. h. *tsommer* تسمر;
1^{re} p. *tsommerek* تسمرڪ.
- DARD, *tiferouith* تيفرويث, pl. *tiferouid'en* $\sqrt{F R O U}$ تيفرويدن.
- DATE, *elmara* * المرأ (امر). — A la date de, *chemara* شمرا.
- DATTE, *toueit* $\sqrt{O U I}$ تويت; *teini* \sqrt{N} تينى.
- DATTIER, *nakhla* * نخلة (نخل).
- DAVANTAGE, *edjoud' achchen* اجوذ اش; *iouftei d'* يوفتى ذ.
- DE (génit.), *n* ن (ablat.); *ch* ش.
- DÉBARRAS : bon débarras, *eidan enchi eloufin* ايدان انشى
الوجين.
- DÉBITEUR, *ouadja d aradeg* وجا دارادڭى, pl. *dedjath aradeg*
دجات ارادڭى.



- DÉCHIRER, *toucher* توششر \sqrt{SKR} ; *eigaoumenek* إيڭاومنك; 1^{re} p. aor. \sqrt{IGMN} .
- DÉCHIRURE, *temenekt* تمنكت \sqrt{IGMN} .
- DÉCOUDRE, *tekechchek* تكشك; 1^{re} p. aor. \sqrt{KS} .
- DÉFAUT, *elâib* العيب* (عاب).
- DÉFENDRE, *sah'rama* سحرما* (حرم).
- DÉFENDU, *oul itisker* ول يتسك (ce qui ne se fait pas) \sqrt{SKR} .
- DÉFENSIVE : il est sur la défensive, *nenta of timmert* ننتا او تيمرت.
- DÉGOUT, *tad'oubbit'* تذوبيط $\sqrt{D'BB}$.
- DÉGOUTER (Se), *ad'abb* اذب; 2^e p. aor. *tad'abbad'* تذباذ; 3^e p. pl. *ad'abban* اذبان; 3^e p. s. *iad'abba* يذبا $\sqrt{D'BB}$.
- DEGRÉ, *darja* درجة* (درج).
- DÉGUIsé (Être), *ennouger* انوگر* (نكر).
- DEHORS, *izger* يزگر \sqrt{ZGR} . — Je suis en dehors de cela, *eid' ioubbok* ايذ يوبك.
- DÉJÀ : il est déjà parti, *ichedda daradath* يشدا دراداث. — Je t'ai déjà dit, *ennak of rik* اناك او ريك.
- DÉJEUNER, *mekdji* مكجى, pl. *mekdjiin* مكجيين* (اكل).
- DÉLAI, *teijel* تيزل (اجل). — Sans délai, *emrar of ech*.
- DÉLIBÉRER, *hadra* هدر* (هدر).
- DÉLICAT, *irmechcha* يرمشا \sqrt{RMS} .
- DÉLICATESSE, *tenathi* تناثى \sqrt{NTH} .
- DÉLIVRER, *nebbad'i* نبذى \sqrt{NBD} .
- DEMAIN, *tidjgen* تججن; *teijgen* تيزجن \sqrt{ZK} ; *tidjigoun* تجيگون \sqrt{ZK} .
- DEMANDER, *etter* اتر, a. *itter* يتتر, f. h. *tetter* تتتر \sqrt{THR} . — Il n'a rien à demander, *our in ichek kara iradetch* ورين يشك

کسرا یرادچ — Il ne demande qu'à jouer, ouel isekker ouaigi
of arar ارار ویگی اب.

DEMEURE, tenaouder تناوادر $\sqrt{D'R}$; maken (مکن) * مکن.

DEMEURER, tameddad تمکداد $\sqrt{GDD'}$.

DENT, oukchi وکشی, pl. oukchein وکشیین \sqrt{GL} . —

Dents molaires, toun/athen تونفائین \sqrt{NFTH} . — Dents ca-

nines, tougoul توگول, pl. tougidjin توگجین et tougdin توگدین

\sqrt{GL} . — Dents incisives, temcheniren تمشیرین \sqrt{MCHNR} ;

chinnan (سرن) * شانن, pl. chinnanen شانان.

DÉPART, ar'ieb (غاب) * اغیب.

DÉPÊCHER (Se), staousi فتوسی \sqrt{FTOUS} .

DÉPENSE, ted'id'i تیدی \sqrt{TCH} .

DÉPENSER, ouga وگا; 3^e p. a. iouga یوگا, f. h. tsouga توگا; 2^e p.

s. a. tetsougé' $\sqrt{OUK'}$.

DÉPIT : en dépit de, emdjidjek deg ach امججک دجک اش.

DÉPOT, oudaâ (وضع) * وداع.

DERRIÈRE, degamard' دگامارد' (dans le dos).

DÉPOSER, kechcher کشر \sqrt{KSR} ; 1^{re} p. a. kechcherek کشرک.

DÉPASSER, temardag تمردجک; V^e f. \sqrt{MRDG} .

DÉPOUILLER, akchen اکشن, a. ioukchen یوکشن; kechchen کشن,

V^e f. tekchen تکشن (pas.) * (خشن).

DEPUIS, mosten مچتن.

DÉRACINER, takechch تکش, f. h., V^e f.; 1^{re} p. takechchek تکشک

\sqrt{KCHCH} .

DÉROULER, razzem رزم, f. h., VI^e f.; 1^{re} p. razzemek رزمک

\sqrt{RZM} .

DÉSASTRE, taka تکا, pl. tikin تکین \sqrt{K} .

DESCENTE, tenedjou تنجو \sqrt{NDJ} .

DESCENDRE, ad'er اذر, f. h. chid'ar شذار, f. h. tsad'er ثاذر $\sqrt{D'R}$;

igeddani یگدانی *; 3^e p. aor. (دنا); *ekcher* اکشر et *oukcher* اوشکر, a. *ioukcher* یوکشر, 1^{re} f. *chikcher* شکشر (KSR).

DÉSERT, *çah'ra* صحرا * (صحرا).

DÉSËSPÉRÉ, *ar'tech moulich* اغتش مولیش.

DÉSHONNEUR, *agri etchefel* اگری اچبیل.

DÉSIR, *nar'i* ناغی, pl. *nar'ad'an* ناغاذان \sqrt{NR} ; *etter* اتر \sqrt{THR} .

DÉSIRER, *tar* تار, a. *itar*; f. h. *tetter* اتر, a. *itetter* یتتر \sqrt{THR} ;

ennaoumach انوماش \sqrt{NMS} ; *soug, essoug* اسوگ; 1^{re} p. aor. *essougak* اسوگاک \sqrt{SG} .

DESSEIN (Avoir), *ak'çadek* افسدک *; 1^{re} p. aor. (فصد). — A dessein, *ad' tetterek* اذ تترک.

DESSIN, *eçherm* اشرم \sqrt{CHRM} .

DÉSObÉISSANT : je suis désobéissant, *nik ad' egermi* نک اذ اگری.

DESSOUS, *eddani* الدانی * (دنا). — Regarder en dessous, *khd'ar of eddani ejefen* خذار ای الدنی اژبن.

DESSUS : au-dessus de, *afella* اجلا; *efellen* اجلن \sqrt{FL} . — Là-dessus il s'en alla, *darad' id' ichedda* دراذ ید یشدا.

DESTIN, *arathoum* ارثوم (رتب).

DESTITUER, *ennokouk* انکوک \sqrt{NKK} ; *edjik* اجیک \sqrt{DJK} .

DESTITUTION, *tentenni* تنتنی \sqrt{NKK} .

DESTRUCTION, *arhi* ارثی \sqrt{RZ} .

DÉTACHER, *kessedi* کسدی \sqrt{KS} .

DÉTAILS : dans tous ses détails, *deg tijberen deg tiniethri* دگ تیبری.

DÉTÉRMINER (Se), *nhetch* نهچ, a. *inhetch* ینهچ \sqrt{NHTCH} .

DÉTÊSTER, *akchen* اکشن, a. 1^{re} p. *oukchenek* وکشنک; 3^e p.

ioukchen یوکشن; 1^{re} p. pl. *noukchen* نوکشن; pass. V^e f. *tekchen*

تکشن, aor. *itekchen* * (خشن). — Il te déteste, *our ach ioutchek*

در اش یوچک.

DÉTRUIRE, *iaraththa* يِرْثَا; 3^e p. a. s. m. \sqrt{RZ} .

DÉTRUIT (Être), *sokhsar* *سُخْسِر (خسر)*; *iartha* يِرْثَا; 3^e p. s. m.
 \sqrt{RZ} .

DETTE, *arudetch* اِرْدِج \sqrt{RDTCH} .

DEUX, *chinan* شَان \sqrt{SN} .

DEVANCER, *jber* جَبْر; a. 1^{re} p. *jberek* جَبْرَك; 3^e p. *ijber* يَجْبِر;
f. h. *jabbar* جَبَّار \sqrt{ZR} .

DEVANT, *ijber* يَجْبِر \sqrt{ZR} .

DEVOIR : c'est mon devoir d'avertir, *etchfar'a d'ofin nabbas*
اَجْعَاد اَجِين نَبَس.

DEVOIR : tu devrais écrire au qadhi, *edjiri tektoubed' iatchfar'a*
اَجِيرِي تَكْتُبِدْ يَجْفَرَا.

DÉVORER, *sekker* سَكْر, a. *isekker* يَسَكْر \sqrt{SKR} .

DHOHOR, *tedjbaren* تَجْبَارِن (ZR).

DIABLE, *cheit'an* شَيْطَان * (شطن). — Va au diable, *ed'bi ounj il*
اَذْبِي وَنْجِيل (va dans le fleuve).

DIFFÉRENCE, *emchoud'i* اَمَشُوذِي * (شد).

DIFFICILE, *ouar arr'ach* وِرْ اِرْغَاش.

DIGÉRER, *itahdama* يِتَهْدَمَا; 3^e p. s. m. aor. f. h. * (هذم).

DIMANCHE, *elh'ad* اَلْحَاد * (احد).

DIMINUER, *esitlefek* اَسْتَلْفَك *; 1^{re} p. s. m.; 1^{re} f. (تلو).

DINER (s.), *menchi* مَنَشِي, pl. *menchan* مَنَشَان \sqrt{NS} .

DINER (v.), *tmench* تَمَنَش, f. h., 1^{re} p. *tmenchek* تَمَنَشَك \sqrt{NS} .

DIRE, *ini* يِنِي, a. *inna* يِنَا. — On dirait qu'il est mon frère,
nenta senounenti ar'mi نَنْتَا سَنْوَنْتِي اَغْمِي. — Il dit en lui-
même, *inna deg ifich* يِنَا دَغْ يِبِيش; pass. V^e f. *tennoua*
يَنْتَوَا; aor. *itennoua* يِتَنْتَوَا \sqrt{N} .

DIRIGER (Se). *taourad* *تَاوْرَاد (راد); *ametch* اَمِج, a. *ioumetch*
يُومِج \sqrt{MZ} ; *tetter* تَتْر \sqrt{THR} .

DISCUTER, *emkhaçam* *امخصم (خصم).

DISETTE, *emour'dhi* (غلا) اموغضي.

DISPOSITION : il a de bonnes dispositions, *izegger degach athoul*
يزگر دگاش اثول.

DISPUTE, *emchagrad'oui* امشگراذوی \sqrt{GR} .

DISPUTER (Se), *emkhaçam* *امخصم (حصم); *emkochkoch* امکشکش.

DISQUE DU SOLEIL, *toudh n taoufoukt* توضح نتوفوکت (œil du soleil).

DISTRIBUER, *fettedj* فتتج; aor. 1^{re} p. *fettedjek* فتتجك \sqrt{FTDJ} .

DIVORGER, *t'oud'ak'* *طوداقي (طلق).

DOIGT, *ad'ar'd'i* ادغذي, pl. *d'our'd'an* ذوغذان. — Petit doigt,
ad'ar'd'oud ادغذود $\sqrt{DH DH}$.

DÔME, *benian* (بنا) *بنيان.

DOMMAGE, *tchougith* تشوغيث \sqrt{CHG} .

DON, *h'arma* *حرمة (حرم).

DONATION, *th'ellitch* *تھليج (حل).

DONC, *d'ara* ذارا.

DONNER, *offa* افا; 1^{re} p. aor. *ouffok* ووفك; 2^e p. *thouffod'* ثوفذ;
3^e p. *iouffo* يوفو et *iouffi* يوففي; 3^e p. pl. *fan* فان : Dieu
m'a donné de le rencontrer, *iouffi d' Allah ad' azragi* يوففي
 \sqrt{FK} ; il l'a donné pour rien, *iouffi d' bat'el*
 \sqrt{FK} ; — *ak* اك : si tu me donnes aux
gens, *ed ii taked' iouman* اذ يي تاكذ يومان — *okf* اكف
 \sqrt{KF} : donne-m'en un quel qu'il soit, *okf id' en ad'ki inche-*
gen اكبئذن اذ كي ينشكن. — Donner des coups de cornes,
mentah' منتاح; 3^e p. pl. aor. *mentah'an* *منتحان (نطح).

DORMIR, *somm* سم, aor. *iasomma* يسما, f. h. *tsoumni* تسومي;
1^{re} p. aor. *tsoummiek* تسوميك \sqrt{SMM} .

DOS, *amard'i* امرذي, pl. *amerd'oun* امرذون; *amerzi* امرزي
 \sqrt{MRD} .

DOT, *iour'then* يوغثن.

DOUCEUR, *amratadi* امرتدی $\sqrt{\text{MRTD}}$.

DOULEUR, *tikt* تیکت $\sqrt{\text{K}}$.

DOULOUREUX (Être), *ak* اک, aor. *iak* ياک $\sqrt{\text{K}}$.

DOUX (Être), *martad* مرتد; 2^e p. *tamratad'*; 3^e p. s. *iamartadi*
 یمرتدی; 3^e p. pl. *amratenti* امرتننتی $\sqrt{\text{MRTD}}$; *athoudh*
 اثوض $\sqrt{\text{THDH}}$.

DOUTE : sans doute, *ouar dach nehekka* ور داش نشکا (sans que nous en doutions).

DRESSER (Se), *ieikka* ییکا; 3^e p. s. m. aor. $\sqrt{\text{KK}}$.

DROIT, *tefert* تفرت $\sqrt{\text{FR}}$. — A bon droit, *tidet* تیدت; *chtet*
 دژکی تتی. — C'est mon droit, *deg tetti* تدجا تفرت.
 — Il est dans son droit, *tededja tefert* تددجا تفرت.

DROITE : à droite et à gauche, *afouchech tijoud'an* افوشش تژودان.

DUNE, *teska* تسکا, pl. *teskoun* تسکون $\sqrt{\text{SK}}$.

DUR, *iourdennanek* یوردننک.

DURER, 3^e p. m. aor. *ioumra* یومرا $\sqrt{\text{MR}}$.

DUVET, *rich* ریش* (راش).

E

EAU, *aman* امان; *amen* امن $\sqrt{\text{M}}$.

ÉBULLITION, *oukfoutch* وکفوچ $\sqrt{\text{KF}}$.

ÉCAILLE, *gcheb* گشِب, pl. *gechhin* گشبین* (جشِب).

ÉCART : à l'écart, *of jebha an* اف ژبها ان.

ÉCARTER, *ioubbok* یوبوک; 3^e p. s. m. aor. (BBK); 1^{re} p. *abbagek*
 اببگک. — S'écarter, *bokt* بکت, a. *ibokt* یبکت $\sqrt{\text{BKT}}$.

ÉCHANGE : en échange des livres, *ch'nfedjith n echtchebn*
 شنفجیت نچبین.

ÉCHANGER, *chenefetch* شنهفچ; 1^{re} f. a. *ichene/etch* يشنهفچ (نفل).

ÉCHECS, *srend* سرنند* (شطرنج).

ÉCHELLE, *besla* بسلا, pl. *bsal* بسال.

ÉCHELON, *tferkith* تفرکیت, pl. *tferkad'en* تفرکاڏن* (فرکت).

ÉCLAIR, *tedjak'k'i* تچافی, pl. *tedjak'k'an* تچافان √DJ G.

ÉCLAIRER, *tchourek* چورک; 1^{re} p. s. aor.; 3^e p. *itchoura* یچورا
√TCH R.

ÉGLATER, *ioujara* یوژرا; 3^e p. s. m. aor. √J R.

ÉCLIPSE (de soleil), *termes en taoufoukt* ترمس نتوفوکت — (de lune), *termes en ejzir* ترمس ناژیر.

ÉCOLE, *anfalth* انفالیت, pl. *anfalten* انفالن* (نفل).

ÉCORCE, *taferki* تفرکی* (فرکی), pl. *tferkad'en* تفرکاڏن.

ÉCORCHER, *tsalakh* تسلاخ; 1^{re} p. a. *tsalakhak* تسلاخاک (سلاخ).

ÉCOUTER, *itgara* یتگارا; 3^e p. s. m. aor. √G R.

ÉCRIRE, *arha* ارها √R. — Il l'a écrit lui-même, *iktob ti ch ofouch ech* یکتبتی شعووش.

ÉCRITURE, *tirekt* ترکت √R.

ÉCRIVAIN, *iktouban* یکتوبان* (کتب).

ÉCUME, *tfoukkan* تفوکان (K F).

ÉCURIE, *alt n tagmart* الت نتگمارت.

ÉCRASER, *sekker* سکر, a. 1^{re} p. *sekkerek* سکرک; 3^e p. *isekker* یسکر.

EFFACER, *temh'adi* تمهادی* (محا).

EFFET, *nar'i* ناغی, pl. *nar'ad'an* ناغاذان √NR'. — A cet effet, *elamrath* الامرات. — En effet, *d'eg d'et* دغی ذت.

EFFRAYÉ (Être), *akhchoud'* اخشود' √KSDH.

EFFRONTÉ : c'est un effronté, *edj ad' id'in ich ouella traba nenta* اج اذ یڏین یش ولا ترابا نتتا ینیکا *iaika*.

ÉGAL, *chaoua* شوا* (سوی).

ÉGARD : à ton égard, *deg oudjik* دغی وجیکت.

- ÉGARER (S'), *iaddanas* يدناس; 3^e p. s. aor. $\sqrt{D N S}$.
- ÉGORGER, *arch* ارش; 1^{re} p. *ourechek* وورشك, *iourech* يورش;
3^e p. pl. *ourichen* ورشن, f. h. *tarech* تارش, aor. *itarech*
يتارش $\sqrt{R' R S}$.
- ÉGRATIGNER, *tedjrah'* تجرح* (جرح); 1^{re} p. a. *tedjrah'ak*
توگر; *agger* اكر; 3^e p. f. *tougger* توگر.
- ÉLARGIR, *remm* رم* (رم); 1^{re} p. *remmek* رملك.
- ÉLÉPHANT, *idjit* يجيت, pl. *adjadan* اجدان \sqrt{L} .
- ÉLÈVE, *edejmoun* ادزمون, pl. *teijmoud'en* تيزمودن* (لد).
- ÉLEVÉ, *afelle* افيل $\sqrt{F L}$.
- ÉLEVER, *ichmeg* يشمك*; 3^e p. aor. s. m. (سما); *kessedi* كسدي
 $\sqrt{K S D}$. - S'élever, *enker* انكر, aor. *iouner* يونكر $\sqrt{N K R}$.
- ÉLOIGNÉ (Être), *ioubbok* يوبك; 3^e p. s. m. a $\sqrt{B B K}$; 3^e p.
pl. *bougan* بوگان.
- ÉLOIGNEMENT, *r'ab* غاب* (غاب).
- ÉLOIGNER (S'), *r'ieb* غيب, a. *iar'ieb* يغيب* (غاب); *embâdh*
بعده* (بعد).
- EMBELLI, *iejmandar* يزمندار $\sqrt{J M N D R}$.
- EMBRASSER, *tsamnar* تمار $\sqrt{M R}$; 1^{re} p. a. *tsammarak* تماراك.
- EMBUSCADE, *ekhzin* اخزين* (خزن).
- EMMENER, *okki* اكي, a. *iouka* يوكا et *ioukka* يوكا; 1^{re} p. *okkek*
تيكا $\sqrt{K K}$, f. h. *teika*.
- EMPÊCHER, *ougei* وكي; 1^{re} p. a. *ougeiak* وكيك $\sqrt{G I}$.
- EMPLOYER, *sker* سكر $\sqrt{S K R}$.
- EMPORTER, *okki* اكي, a. *iouka* يوكا $\sqrt{K K}$.
- EMPRUNTER, *raddetch* رديج $\sqrt{R D H L}$.
- ENCEINTE (Être), *nah'mel* تحمل*, a. *tenah'mel* تحمل (جل).
- ENCENS, *h'oumer* حومر* (حمر).
- ENCLUME, *zobra n anmoud'* زبرا نانمود'.

- ENCRE, *semr'a* سمغا* (صمغ).
- ENDORMIR (S'), *asomma* اسما, a. *iasomma* يسما \sqrt{SMM} .
- ENDROIT, *al* ال \sqrt{L} ; *moudhiâ* موضيع* (وضع).
- ENFANT, *ogzi* اگزي \sqrt{GZ} ; *edidjmen* اديجمن \sqrt{DJM} ; *ameined'* امينيد; *ameinad'i* امينادي, f. *tameinid'* تمينيد, pl. *tameinad'ed'* تمينادذ $\sqrt{MIND'}$.
- ENFER, *ozoun* ازون $\sqrt{ZR'L}$.
- ENFIN, *edjan ofouch* اجان افوش.
- ENFANTER, *tamojjeid'* تمزييد; 2^e p. s. aor. \sqrt{MZL} .
- ENFLER, *tchoud'ak* چوداك*; 1^{re} p. s. a. *(جاد).
- ENFLURF, *tenidjoud'* تنجويد* (جاد).
- ENFOUIR, *ittamdatch* يتنداج \sqrt{MDL} , 3^e p. aor.
- ENFUIR (S'), *erouetch* اروچ \sqrt{ROUL} .
- ENGAGER, *ilzem* يلزم* (لزم).
- ENGLOUTIR, *cheb* شب, a. 1^{re} p. *chebek* شبك, a. *icheba* يشببا \sqrt{CHB} .
- ENGRAISSER, *taidarak* تيدراك; 1^{re} p. aor. f. h. (CHTR).
- ENLEVER, *ermech* ارمش; — à quelqu'un, *deg* دك \sqrt{RMS} ; *ekk*, a. *ioukka* يوكا (KK); *efsakh** افسخ, a. *iefsekha* (فسخ).
- ENNEMI, *germi* گرمي* (رمي).
- ENRACINER (S'), *taârrag* تعرك* (عرف).
- ENRAGÉ, *ouellour' d'emder* ولوغ ذمدر.
- ENSEMBLE (Être), *mçah'ab* مصحب* (صحب).
- ENSUITE, *daradath* درادات.
- ENTENDEMENT, *garai* گاراي \sqrt{GR} .
- ENTENDRE, *gera* گرا, a. *iougera* يوكرا, f. h. *itgara*; 3^e p. m. s. aor. يتگار. — C'est entendu, *ar'obajdak* ارجبك* (فيل).
- ENTERREMENT, *andetch* اندچ \sqrt{MDHL} .
- ENTERRER, *endadj* انداج, pass. *mandadjik* منداجك, s. p. aor. \sqrt{MDHL} .

ENTORSE, *aggid in açba* عكيد بين عصب.

ENTRAILLES, *delmâ* دلمع.

ENTRÉ, *deg* دڭك \sqrt{DG} ; *gar* گار, *geré* گری; *ger* گر \sqrt{GR} .

ENTREMISE : Par l'entremise du qadhi, *ofouch in etchfar'a* افوش بين اچفا.

ENTRER, *etchem* اچم, a. 2^e p. *tetchemed'* تچمذ et *titchimed'* تچمذ; 3^e p. *itcham* يچم, f. h. *tetchem* تچم. — Le soleil entre dans ma chambre, *taoufoukt titetchem of addarin* توفوكت تچم اب ادارين.

ENTRETENIR, *tchaouiek* چاويك; 1^{re} p. s. aor.

ENVELOPPER, *tr'arrek* تغرک; 1^{er} p. *tr'arregeg* تغرگت* (غرف).

ENVERS : à l'envers, *ntedjouran* نتجوران.

ENVIE, *oukchin* وكشين \sqrt{KCHN} .

ENVIEUX, *ouar of ijmer* ور اب يزمر.

ENVIRON : j'en ai environ dix, *ad' in techanda mereg* اذ ين تشندا *mereg* مرگ. — Il y a environ trois mois, *ia ichtar'ala karadh ijzeren* يا یشتغلا كرس يزرن.

ENVOLER (S'), *obboud'* ابوذ, aor. 3^e p. s. *ioubbad'* يوبوذ; 1^{re} p. *obboud'ek* ابوذك.

ENVOYÉ, *iejour'd'a* يژوغذا* (سرد).

ENVOYER, *jour'd'* ژوغدی; *djour'd'i* جوغدی* (سرد). — Envoie la lettre par la poste, *djour'd'i braoua ich regecheth* جوغدی براوا یش رگشت.

ÉPAIS, *d'aouer* ذاور.

ÉPAULE, *tor'od'* تغذ, pl. *tour'd'en* توغذن $\sqrt{R'R DH}$.

ÉPILEPSIE, *dousa* دوسا*. — Tomber d'épilepsie, *iaddasa* يذسا; 3^e p. s. m. a. (دعس).

ÉPINE, *chinan* شنان, pl. *chinanen* et *chinoun* شنون \sqrt{SN} ; *tijad'* شطب* (شطب), pl. *tijed'an* تژدان; *chet'ba* شطب*

- ÉPIS, *tatkhoullith* تتخوليث, pl. *tithkoullad'en* *تنخولادن (خل).
- ÉPOUSE, *tamerous* تمروس, pl. *timerouchen* *تمروشون (عروس);
tenetchimt تنچيمنت, pl. *tenechigmen* *تنشيگمن \sqrt{NCHKM} ;
tedjath تجات \sqrt{LL} .
- ÉPOUSER, *ioukka* يوكا; 2^e p. s. m. aor. \sqrt{KK} .
- ÉPROUVER, *jerreb* ژرب, a. *ijerreb* يژرب (جرب); *ijjodh* يژص;
 3^e p. m. s. aor. \sqrt{JDH} .
- ERRER, *echk* اشك, a. *iechka* يشكا \sqrt{CHK} .
- ERREUR, *tachegith* تشگيث \sqrt{CHG} ; *arar* ارار* (غرا).
- ESCARGOT, *ar'arfidj* اررفيدج, pl. *our'fedjen* وغبجن $\sqrt{R'LL}$.
- ESCLAVE, *obbodj* ابج, *obbotch* ابج, pl. *oubbadjen* وباجن (عبد);
 fém. *tobbol* تببل; *taoubbel* تاوببل, pl. *toubbadjen** (عبد).
- ESPACE, *etr'aib* الغيب* (غاب).
- ESPÈCE : de même espèce, *deg ioun kara* دگ يون کرا.
- ESPÉRER, *r'alli* غلي; 1^{re} p. aor. *r'alleiek* غليک $\sqrt{R'L}$.
- ESPION, *rak'k'as* رفاص, pl. *ark'ak'is* *ارفاص (رفص).
- ESPOIR, *arjethi* ارژئي* (رجا).
- ESSAIM, *âmmet* اعمت* (عم).
- ESSUYER, *r'abbech* غبش $\sqrt{R'BCH}$; 1^{re} p. *r'abbehek* غبشک.
- EST, *menek* منك \sqrt{MNK} .
- ESTOMAC, *ar'melladh* اغدلاص $\sqrt{R'MLDH}$.
- ET, *d'*, *id'* يد.
- ÉTALON, *odji n oummadj* اجي نومج, pl. *odji n oummadjen* اجي
 نوماجن.
- ÉTANG, *ichermech* يشرمش, pl. *ichermechen* يشرمشن.
- ÉTAT, *ichk* يشك, pl. *ichkoun* يشکون \sqrt{CHK} .
- ÉTÉ, *tenaoud'oud* تنناوذود $\sqrt{NBD'}$.
- ÉTEINDRE, *ench* انش, a. *incha* ينشا \sqrt{NS} .
- ÉTENDRE, *acher* اشمر; aor. 1^{re} p. *oucherek* وشمرک, 3^e p. *ioucher*

— (شرح) *تاشركت tacherek; 1^{re} p. *tacher* يوشر, f. h. *taasher*. —
S'étendre (en paroles), *tar'der* تغدر, f. h. $\sqrt{R'DR}$.

ÉTERNELLEMENT, *our tii foutek* فوٲك.

ÉTERNUER, *tatarak* تعتراك, 1^{re} p. aor.

ÉTINCELLE, *azen timichcha* ازن تمشا.

ÉTOILE, *ed'eri* اذرى, pl. *id'eren* يذرن \sqrt{THR} ; — étoile fixe, *ed'eri iathtouden* اذرى يشتودن; — étoile polaire, *ederi elmenek* اذرى المنك. — A la belle étoile, *deg teneri* دشكى تنرى.

ÉTONNANT, *r'arib* غريب. — Il n'y a rien d'étonnant à cela, *nar'i id' our tedji isouad'* ناغى يذ ورتجى يسواذ.

ÉTONNEMENT, *toûdjeba* تعوجبا* (عجب).

ÉTONNER, *zier* زير. — S'étonner, *tmader* تمادر, 1^{re} p. a. *etma-derek* اتمادركت \sqrt{MDR} .

ÉTOURDERIE, *our'dji* وغبجى (غلا).

ÉTOURDI (Être), *r'alli* غلى (غلا).

ÉTRANGER, *imechki* يمشكى, pl. *amechkan* امشكان \sqrt{CHK} .

ÉTRANGLER, *orchid'* ارشذ, f. h. *torchid'* ترشذ; *kheneg* خنك* (خنف).

ÊTRE : je suis, *adeide nik* اديد نيك; — tu es, *kouk adik*; — il est, *nta d'in* نتا زين; — elle est, *ntahad' ideth* نتاهاذ يدهٲ; — nous sommes, *nehna d'id'* نكننا ذيد; — vous êtes, *netna d'eid'* نتناذ يذ; — ils sont, *nehna d'eid'* نهنا ذيد. — Il sera à moi, *itoug'd'a ad' ennou* اذ انو. — Il sera, *itemkeni* يتموكد; — ils seront, *temkenan* تمكندان. — Il n'est pas à même d'en juger, *ouella iah'ad' izeggi kara ch id'* ولا يهاذ انهبجك *nhetch* نهچ, a. 1^{re} p. a. *enhidjek* انهبجك, 3^e p. *inhetch* ينهچ \sqrt{NHTCH} ; *mer* مر, 3^e p. a. *ioumra* يومرا, 3^e p. pl. *meran* مران \sqrt{MR} . — Il était, *ioulli* يولى \sqrt{L} .

ÉTRIER, *rekab* ركب* (ركب).

ÉTROIT, *oul ejmeradh* اول اژمرادھ, f. *our tejmeradh* اور تژمرادھ.

ÉTUDIANT, *atejmoud'* اتژمود'; *itijmoud'en* (لذ) يتتژمودن.

ÉTUDIER, *aallama* علم* (علم).

ÉTUI, *jâba* ژعبا* (جعب).

EUPHORBIE, *tanout* تنوت; *afernan* افرنان (*euphorbia balsamifera*).

ÉVANOUÏ, *mar'moum* مغموم* (غم).

ÉVANOUÏSSEMENT, *tar'moumith* تغموميث* (غم).

ÉVEIL, *oul'oué* وعى* (وعى).

ÉVEILLER, *senker* سنكر \sqrt{NKR} ; *iaouâ* يوعا*, 3^e p. a. m. s. (وعى).

— S'éveiller, *enker* انكر, a. *iouner* يونكر.

ÉVIDENT : c'est évident, *iermechcha* يرمشا.

EXCEPTÉ, *djag* جاشي. — Excepté lui, *djagath* جاگاتھ.

EXCEPTION : à l'exception de, *illa d'i* يلاذى.

EXCÈS : à l'excès, *deg kougounin* دڭك كونگونين. — Dans l'excès de son chagrin, *id'r'ar ouaidja* يذغار وايجا.

EXCITER : je les ai excités, *athgarathek garachen* ائگارائسك.
گاراشن.

EXCUSER, *tâd'er* تعذر; 1^{re} p. aor. *tâd'erek* تعذرک* (عذر).

EXEMPLE, *tedjman* تجمان \sqrt{DJM} .

EXTRÉMITÉ, *etheri* اثرى \sqrt{THR} .

F

FACE, *ed'em* ادم, pl. *ed'maouen* اذماون $\sqrt{OUD'M}$.

FACHER (Se), *akouffo* اکوف; 1^{re} p. aor. *akouffoik* اکوفبيک;

3^e p. *iakouffo* ياكوف (contre quelqu'un, *ef* ايف) \sqrt{KF} ; *d'r'ar*

ذغر, a. *id'r'ar* يذغر et *ioud'r'er* يوذغر $\sqrt{D'R'R}$, f. h. *tedr'our*

تذغور; 1^{re} p. a. *tedr'ourek* تذغورک $\sqrt{DR'R}$.

FACILE, *meddoub* مَدُوب (ادب); *mounek* *مُونَف (أنف). —

Être facile, *iour'djē* et *iour'dji* يُوغْجِي; 3^e p. a. m. s. $\sqrt{R'DJ}$.

FACILITER, *tmenag* تَمَنَّاگ; 1^{re} p. a. *tmenagak* تَمَنَّاگاك.

FAÇON : de cette façon, *eid' tedjman* اِيْد تَجْمَان. — Faire des façons, *termechcha* تَرْمَشَّا \sqrt{RM} .

FACTION, *okchi* اَكْشِي, pl. *okchiin* اَكْشِيْن.

FADE, *our tchioudjek* وُر تْشِيُوْدْجَك.

FADEUR, *ouletchi ouitch* وِلْجِي وِيْج.

FAIBLE, *annah'ef* اَنْحُوْ, pl. *ennah'afen* اَنْحَايْن.

FAIRE, *esker* اَسْكِر; 1^{re} p. a. *sekerek* سَكْرَك; 2^e p. *teskered'* تَسْكِرَد';

3^e p. *isker* يَسْكِر; 3^e p. pl. *sekeren* سَكْرِن; VI^e f. *sekker* سَكْر, V^e f.

h. *tesker* تَسْكِر \sqrt{SKR} . — Action de faire, *esker* اَسْكِر \sqrt{SKR} .

— Grand bien te fasse, *n'al izezef Allah ielladjek* غَال يَزْزُوْ.

— Qu'est-ce que cela me fait? *kai d'in ichek degech* اَللّهُ يَلَاجِك.

— Cela ne me fait rien, *our in ichek kara* كِيْدِيْن يَشِك دْگَس.

— Il n'en fait qu'à sa tête, *ouel isekker ouigengou* وُل يَسْكِر وَيَكْنُكُو.

— Il ne fait que rire, *oulli idhouççi* وُلِي يِضُوْصِي.

— Il ne fait que se promener, *igalla ittisou* نَنْتَا مَا هَلِي.

— Il faut se faire à tout, *etchfar'a isekker idj koun-*

gou gara اِچْفَعَا يَسْكِر يِج كُونْكُو كُرَا.

— Je n'ai rien à faire avec toi, *ma tin ouella d'eg id'ki* مَا لَنْ وَلَا ذَمِّي يِدْكِي.

— Qu'est-ce que cela te fait, *kai d'ek iddan degech* كِيْدِك يِدَا دْگَس; *ouere*

idda degech odi وُرَا يِدَا دْگَس اْدِي. — Il fait du vent, *ajauouen*

oudjenti اَزَاوْن وَجَنْتِي. — Comment se fait-il qu'il ne soit

pas venu? *kai ti iechkoud'an our d'a iechchi* كِيْتِي يِشْكُوْدَان.

— J'ai fait de mon mieux, *ouffach ag id'ran ed'in* وُر ذَا يِشِي.

— Je n'y ai rien fait, *our dech edjek nar'i* وُر دَش اَجْك نَاغِي.

— Que

veux-tu faire de ce corbeau? *kai touged' tsakered' d'eg teidjel ed'* کی توگڈ تاگرد ڈشکی تیجلد — Cela ne fait rien du tout, *kai d'ki inchehan dech* کیدک ینشکان دش — Le silence se fit, *afassan man* افسان مان — Un grand bruit se fit entendre, *nougera anan iokechbin* نوگرا انا ویکشبین — Je ne sais que faire, *our tagechchek ai tsakerek* ور تگشک ای تسکرک — Je n'ai qu'en faire, *ouar ach aouktchech* ور اش اوکتشش

FALLOIR : il faut, *ietchfar'ad'* یچفغاذ $\sqrt{\text{TCH FR}'}$.

FAMEUX, *itessen* یتسن $\sqrt{\text{SN}}$.

FAMILLE, *iddidja* یدیدا; *eddedja* ادجا $\sqrt{\text{D}'}$.

FAMINE, *einech* اینش $\sqrt{\text{NR}'}$.

FANÉ, *our elloud'ak* ور الوداک.

FANTOME, *ouadja d idh* وجا دیش; traduction du dyolof : *nit i goudi*.

FARD, *h'ammira* حیرا* (جر).

FARDEAU, *tougèn* توگن, pl. *tougan* توگان $\sqrt{\text{OU I}}$.

FARINE, *tadjget* تچگت* (دف).

FATIGUÉ (Être), *ester* استر; 1^{re} p. a. *stereg* سترشک et *oustereg* (ستر)* جترناذ* *steriñad'*; 3^e p. f. pl. *stereñad'*; 3^e p. ioufter یوفتر; 3^e p. oufter* (وسترشک); *efder* افر* (فتر).

FAUCHER, *teh'achch* تحش; 1^{re} p. aor. *teh'achchek* تحششک; 3^e p. *ith'achcha* یتحشا* (حش).

FAUCILLE, *amkhotech ech chofrith* امخشش الشیریت.

FAUSSETÉ, *temerdadjin* تمرداجین $\sqrt{\text{R D DJ}}$.

FAUTE, *ar'lat'* اغلاط* (غلط). — C'est ta faute, *idaieb ki* یدیب کی.

— Faute de temps, *our othra elouokht* ور اثرا الوخث —

Cela est arrivé par ta faute, *elmaleth ichedda our ki inchek* ولمسذ — Sans faute, *ouellefsed'* وولفسد.

FAUTER, *r'lat'* غلط, aor. 1^{re} p. *r'lat'ek* رلطک; *ir'lat'a* یغلط* (غلط).

- FAUVE, *achger* اشكر $\sqrt{Z O U R}$. — Le lion est fauve, *ouar achger* وار اشكر.
- FAUX TÉMOIGNAGE, *temourdadj* تسمورداج, pl. *tmourdadjen* $\sqrt{R D D J}$.
- FAVEUR, *tefert* تڤرت $\sqrt{F R}$.
- FÉE, *tougith* تسوگيث, pl. *tougad'en* توگاذن \sqrt{G} .
- FEMELLE, *temti* تمنى $\sqrt{M D H}$.
- FEMME, *tinetchimt* تنچيمت; *tenichkimt* تنشکيمت, pl. *tenichgimen* تنشکيمن et *tenechigmen* تنشگمن $\sqrt{N C H K M}$.
- FENDRE, *thammeg* ثمگ, 1^{re} p. aor. *thammagak* ثمگاک; 3^e p. *ithammeg* يثمگ $\sqrt{M G}$. — Se fendre, *akhtech* اختش, a. *iakhtech* يختش* (خدش).
- FENOUIL, *merkba* مرکبا.
- FENTE, *ichrech* يشرش* (حرش).
- FER, *ezzetch* ازچ; *izzedj* يزج $\sqrt{O U Z L}$. — Fer de flèche, *zein* زين, pl. *tizzad'en* $\sqrt{O U Z L}$.
- FERMÉ (Être), *iemmar* يمار*; 3^e p. s. m. a.; *temmar* تمار, a. *itemmar* (غمر).
- FERMER, *echmir* اشمير; 1^{re} p. a. *chemmarek* شمارک, a. *ichmar* (غلق)* تغلقاف; 2^e p. *tar'lak'ak* تارلکاک* (غمر) ي شمار; *zess* زس, aor. 1^{re} p. *zessek* زسک; 3^e p. *izessa* يزسا $\sqrt{Z S S}$.
- FERMETURE, *iemmar* يمار* (غمر).
- FERRER, *igad'i* يگاذى; 3^e p. m. s. aor. $\sqrt{G D'}$.
- FERTILE, *ioukkoch* يوکوش $\sqrt{K C H}$.
- FERTILITÉ, *emkouch* امکوش $\sqrt{K C H}$.
- FESSES, *chimen* شيمن $\sqrt{C H M}$; *tounba* تونبا.
- FÊTE, *foujela* فوجلا $\sqrt{F J L}$; *id* عيد* (عاد).
- FEU, *azzoun* ازون, pl. *azzouzoun* ازوزون et *ouzzanen* وزانن $\sqrt{Z R' L}$; *temchi* تمشى $\sqrt{M S}$.

- FIANCÉ, *amrous* امروس, pl. *imrouchen* *يمروشن (عرس).
- FIANCÉE, *tamerous* تامروس, pl. *timerouchen* *تمروشن (عرس).
- FIDÈLE, *inedet* يندت, pl. *inentet* يننتت, f. *tennedet* تنندت, pl. *enañid'tet* انانيذتت.
- FIDÉLITÉ, *tet* نت $\sqrt{D'}$.
- FIEL, *marar* *مرار (مر).
- FIÈVRE, *tamad'out* تمذوت $\sqrt{DH N}$.
- FIL, *chougnin* شوگنين $\sqrt{R'N}$. — Fil du sabre, *emmi n tfarith* امي فتيريث.
- FILÉ, *ioumra itar'zel* يومرا يتغزل.
- FILER, *tar'zel* تغزل (غزل); 1^{re} p. aor. *tar'zelek* تغزلك.
- FILEUSE, *tettagech er'zil* تتاگش اغزيل.
- FILET, *dailounka* ديلونكا \sqrt{DLNK} ; *chebka* شبكة, pl. *chebkat* تگونزا \sqrt{GNZ} ; *tagounza* شبكات (شبكة). — Action de jeter le filet, *tagounza* تگونزا \sqrt{GNZ} .
- FILLE, *tegzit* تغزيت, pl. *tougzein* توگزين \sqrt{GZ} ; *teghout* تگوت et *tozetten* تگوتن.
- FILOU, *ouellidjnefa* وليجنفع, pl. *our idjan ennefa* اوريجان النفع.
- FILS, *ogzi* اگزي, pl. *ougzan* وگزان \sqrt{GZ} ; *ogzein* اگزين et *igzan* يگزان.
- FILTRE, *iahad'* يهاذ, pl. *ahd'an* اهذان $\sqrt{HD'}$.
- FILTRER, *tahad'd'* تهاذ; 1^{re} p. *tahad'd'ak* تهاذاك $\sqrt{HD'}$.
- FIN : à la fin, il le lui dit, *eg'an afouch innach* اگان افوش يناش.
— A la fin de l'année, *tedjman achebbech imeth* تجمان اشبش
يمث — (adj.) *ched'ed'* شذذ, f. *ched'ed'ed'* شذذذ, pl. *ched'ad'en*,
f. *ched'd'ed'en* شذذذن \sqrt{KDD} .
- FINIR, *themmel* *تكميل; 1^{re} p. a. *tkemmelek* *تكملك (كمل);
arthoum ارثوم (RZM). — C'est fini, *iougga* يوگا; *imeth* يمث;
irazzam يرزام. — Il a fini par avouer, *iougeredda ir'arra*
يوگردا يغرا.

- FIXER, *aien* عين, a. *iàien** يعين (عان).
- FLAMBEAU, *r'andir* غنديير* (قندل).
- FLAMBER, *ender* اندر, a. *iender* يندر $\sqrt{\text{NDR}}$.
- FLAMME, *anender* انندر $\sqrt{\text{NDR}}$.
- FLANC, *etheri* ائرى, pl. *athroun* اثرون $\sqrt{\text{THR}}$.
- FLÉAU, *tiken Allah* تيكن الله.
- FLÈCHE, *ndek* ندك $\sqrt{\text{NDK}}$; *kertoun* كرتون $\sqrt{\text{KRTN}}$. — Fer de la flèche, *zein* زين, pl. *tizzaden* تيزادن $\sqrt{\text{OUZL}}$. — Plume de la flèche, *tabiodh* تبيص, pl. *tebiadhen* تبياصن. — Sac de flèches, carquois, *tethaith* تثايت, pl. *tithad'en* تثاذن $\sqrt{\text{TH}}$.
- FLEUR, *dechma* دشما $\sqrt{\text{DCHM}}$, pl. *tak'ouan* تفوان $\sqrt{\text{K'OU}}$. — Sorte de fleur jaune, *initi* يننتى. — A fleur de terre, *of edm in agitch* اؤم يناكچ.
- FLEURI, *iejmandar* يئومندار $\sqrt{\text{JMNDR}}$.
- FLEURIR : cette plante fleurit, *echofrith id' iedechma* اشعريث يذ يدشما.
- FLEUVE, *il* ييل, pl. *elloun* الون $\sqrt{\text{L}}$.
- FLOCON, *rtal* رتال* (غطل?).
- FLOT, *mouj* موؤج* (ماج).
- FLOTTER, *tàm* تعام, a. *itàm** يتعام (عام).
- FLUTE, *bala* بلا, du *dyolof*, *mbilip wa*; *chor'red'* شغذ, pl. *chor'red'en* شغذن $\sqrt{\text{CHRR'D'}}$; *emcherri* امشرى, pl. *emcherred'en* امشردن $\sqrt{\text{MCHR}}$ (désigne la flûte appelée en *dyolof* *solimba wa*).
- FOI, *takhchoud' en Allah* تخشوذ ان الله.
- FOIE, *tacha* تشا $\sqrt{\text{S}}$; *takhsa* تخسا $\sqrt{\text{S}}$, pl. *tellin* تلين.
- FOIN, *ouskou* وسكو, pl. *iskoun* يسكون $\sqrt{\text{SK}}$.
- FOIS, *tigeri* تگرى, pl. *tigera** تگرا (جرى); *el ouakht* الوخت الوجودان (وخت). — Une fois, *djoud'an* جودان. — A la fois, *deg ioun*

- anfalle** انبلى. — Une fois qu'on est habitué, *inek tedjman emdoukedjen* ينك تجمان امدوكجين. — Une fois parti, je ne reviendrai plus, *tedjman iken nesekk ouar id temegriak* تجمان يکن نسکت ور يذ تمگرياک.
- FONDRE (sur quelqu'un), *ezger* ازگر, a. *izger* \sqrt{ZGR} . — Elle a fondu en larmes, *effougen emdhaouen ich* اڤوگن امضاونيش.
- FOND, *ommech* امش \sqrt{MS} .
- FONDEMENT, *amcharoued'* امششروذ. — Sans fondement, *deg tmourdadjen* دڭک تمورداجن.
- FONDRIÈRE, *tiert* تيرت, pl. *tierën* تيرن.
- FORCE, *h'orbah* حربة*, (حرب); *tak'out* تفوت* (فوى); *tak'ouid'* تفويد* (فوى); *tak'oueth* تفتوت* (فوى)*. — A force de bras, *ch tak'oueth nman* شتفتوت نمان. — A la force de l'âge, *deg eddani* دڭک ادانى. — De force, *ch afouch* شابوش; *deg tigera* دڭک تگرا. — A force d'étudier, *igetchin tar'rith* تفواضن. — De toutes ses forces, *tak'ouadhen* يتكجين تغريث.
- FORFICULE, *intamazgoudh* ينتمزگوض, pl. *in tamazgoudhan* ينتمزگوضان.
- FORGER, *etchid'* اچيد; 1^{re} p. a. *etchid'ek* اچيدک.
- FORGERON, *anmoud'* انمود, pl. *enmoud'an* انمودان $\sqrt{LMD'}$; *emseker* امسکر, pl. *msekeren* مسکرن \sqrt{SKR} .
- FORME, *elmerk* المرک.
- FORMER, 1^{re} p. a. *tmeregek* تمرگک.
- FOLIE, *ted'ount* تذونت*; *jenn* جن* (جن).
- FORT (Être), *k'oua* فوا* (فوى); 3^e p. a. *iek'oua* يفوا; 1^{re} p. pl. *nek'oua* نفوا. — Dans le fort de la chaleur, *d'eg tarr'ad'en elhijja* دڭک ترغاذن الهجا. — Dans le fort de l'hiver, *deg techmoudji* دڭک تشموجي.
- FORTUNE, *mal* مال* (مال); *tikein Allah* تکين الله.

- FOU, *foissed* فيسد * (فيسد); *ijenna* يژنا, pl. *ejennan* اجن * (جن).
- FOUET, *lezz* لز * (لز).
- FOUETTER, *itlezza* يتلزا * (لز); 3^e p. a. m. s.
- FOUGUEUX, *anendër* انندر $\sqrt{\text{NDR}}$. — Être fougueux, *itandar* يتسندر; 3^e p. s. m. aor., f. h. $\sqrt{\text{NDR}}$.
- FOUILLER, *elli* الى, f. h. *tellak* تلاك; 1^{re} p. a.; 3^e p. *itella* يتلا, part. *illain* يلاين $\sqrt{\text{LL}}$.
- FOULER, 1^{re} p. a. *tedjak* تجاج, f. h. $\sqrt{\text{DZ}}$. — Se fouler le pied, *ftenter* يتنتتر, a. *ftenter* يفتنتتر.
- FOULAH, *foullan* فولان.
- FOULURE, *eftenter* افتنتتر.
- FOUR, *egdër* اگذر, pl. *gdëroun* گذرون * (فدر).
- FOURCHE, *amchegrad'oui* امشگراذوی, pl. *mchegrad'oun* مشگراذون $\sqrt{\text{MCHGRD'}}$.
- FOURMI, *toutfith* توتفيث, pl. *toutfin* توتفين $\sqrt{\text{OU DH F}}$.
- FOURMILIÈRE, *tinid' en toutfin* تنيذ نتوفين.
- FOURREAU, *tsen* تسن, pl. *tsaoun* تساون $\sqrt{\text{SN}}$.
- FRAICHEUR, *tehmoudji* تشموجي $\sqrt{\text{SM DH}}$.
- FRAIS : à mes frais, *ieitcheka* ييچكا.
- FRAPPER, *aouch* اوش $\sqrt{\text{OUTH}}$. — Il frappe à la porte, *irtha imin* يرثا يمين; f. h. *taouek* تاوك; 1^{re} p. aor. — Être frappé, *itaoua* يتساوا, *itaoui* يتساوي, *ieaoua* يياوا; 3^e p. m. s. aor. $\sqrt{\text{OUTH}}$; *aoui* اوي, a. *iouë* يوي $\sqrt{\text{OUTH}}$.
- FREDONNER, *tmanag* تماناشي; 1^{re} p. a. *tmanagak* تماناگاک * (غني).
- FRELON, *tejinjert* تژنژرت $\sqrt{\text{ZNZR}}$.
- FRÈRE, *ar'mi* اغمي (fils de mère), ton frère; *ar'mek* اغمك.
- FRIANDISE, *athouth* اثوث $\sqrt{\text{TH DH}}$.
- FRICHE, *teneri* تنري $\sqrt{\text{NR}}$.

- FRIPON, *ageffer* اكفر, pl. *agefferoun* اكفرون* (كفر).
- FRIRE (Faire), *tereffek* تريفك; 1^{re} p. s. a. \sqrt{RF} .
- FRITURE, *tarajt* تراجت \sqrt{RF} .
- FROID, *techmoudji* تشموجي $\sqrt{SM DH}$.
- FROMAGER, *tenadar* تندار, pl. *tandaren* تنداران.
- FRONDE, *saouata* سونا* (ساط).
- FRONT, *ir* ير, pl. *aroun* ارون \sqrt{NIR} . — Il a eu lé front de me dire, *innai our tin ichekk itchkod'* ينای ور تین یشک یچکذ.
- FROTTER, *r'abbach* رغبش; 1^{re} p. a. *r'abbachek* رغبشك.
- FRUIT, *gd'ich* گدیش; *h'aml* حمل* (چل).
- FUIR, *erouedj* اروج; a. 1^{re} p. *erouedjek* اروجك; 3^e p. m. *ierouedj* \sqrt{ROUL} et *ierouetch* يروج.
- FUITE, *tirouatch* ترواچ; *tirouedj* تروج \sqrt{ROUL} .
- FUMÉE, *obi* ابي \sqrt{B} .
- FUMER (Action de), *tousbi* توسبي \sqrt{B} .
- FUMIER, *ed'offi* ادفي $\sqrt{TH F}$.
- FURET, *teigam* تیکام, pl. *teigamen* تیکامن $\sqrt{IG M}$.
- FURIEUX, *id'r'ar* یدغر. — Être furieux, *ited'ror* یتدغر; 3^e p. a. $\sqrt{D' R' R}$.
- FURONCLE, *taougid'* توکید $\sqrt{OU G}$.
- FUSEAU, *mar'zel* مغزل* (غزل).
- FUSIL, *afakhchi* افخشي; *afakhchou* افخشو, pl. *ifakhchaoun* يبهخشاون.
- FUYARD, *iarouetch* يروج \sqrt{ROUL} .

G

- GACHE (de serrure), *todh n tachidjert* تنشجرت.
- GAGE, *rhina* رهينة* (رهن). — Gages, *taouadjith* تواجيث.

- GAGNER, *erbah'* اربح, a. *irbah'a* يربح; 1^{re} p. f. hab. *terbah'ak* (ربح) *تربحاك.
- GAI, *min ièrmechchen* ميين يرمشن.
- GAIN, *kaseb* (كسب) *كسب.
- GAINE, *djoouchchen* (جشن) *جوشن.
- GALE, *ejjoud'* اژود $\sqrt{Z DJ R}$.
- GALEUX (Être), *ejjodh* اژوضاك, a. 1^{re} p. *ajjoudhak*; 3^e p. *iejjodh* $\sqrt{Z DJ R}$.
- GALOPER, *cheggoumatha* شگومثا $\sqrt{CH G M TH}$.
- GANDOURA, *tegmes* تگممس $\sqrt{G M S}$; *khount mellidjen* (guinée blanche) خونت ملیجن.
- GANGRÈNE, *adrin eljof* عدرين الزوف.
- GARDE (prendre), *akhtaf* اختبى. — Prends garde, *ezgi oudjek* اور تخشود; *ah'dera* احدرا; *our takhchoud* اور دشك يذباك لاغ. — Je me garderai bien de descendre jusqu'à ce que. . . . *our dechchek id'bak ellar'* اور دشك يذباك لاغ.
- GARDE (d'une épée), *djadj in teferith* جاج ين تفریث.
- GARANCE, *za'fa* زعفا *زعفر).
- GARANTIR, *adhman* اضمآن; 1^{re} p. *adhmanek* اضمآنك (ضمن).
- GARÇON, *erbi* اربی, pl. *reban* ربان *ربا).
- GARDER, *kess* كس; 1^{re} p. a. *kessek* كسك; 2^e p. *tkessed'* تكسند; 3^e p. *ikesse d* د يكس \sqrt{KS} ; *chen* شن (CHN); *tarà* ترع *ترعى).
- GARDIEN, *amekchi* امكشى; *imekchi* يمكشى, pl. *mokchoun* مكشون \sqrt{KS} .
- GARGOULETTE, *taouchekt* توشككت, pl. *touchegd'en* توشگذن.
- GARROTÈ, *ietian* يتيان $\sqrt{R' N}$.
- GARROTTER, *taan* تان, f. h.; 1^{re} p. a. *taanek* تانك; 2^e p. *tettaaned'* تتاند $\sqrt{R' N}$; *kettaf* كتبى *كتبى).
- GATÈ, *iaxhsouran* تخسوران, f. *taxhsouran* تخسوران.

- GAUCHE, *ajedmadh* اجدماض, f. *tajedmadh* تاجدماض $\sqrt{Z L M D H}$.
- GAZELLE, *ajinkad'* اژنکاذ, pl. *joukad'en* ژونکاذن $\sqrt{Z N K D H}$.
- GAZOUILLEMENT, *tsaoufer* تسووفر, pl. *tsoufaren* تسوفارن (صفر) * يتسفار $\sqrt{Z N K D H}$.
- GAZOUILLER, *tsaffar* تسفار, a. *itsaffara* يتسفار * (صفر).
- GÉMIR, *ther* ثر, a. *iethra* يثرا $\sqrt{T H R}$.
- GÉMISSEMENT (de la tourterelle), *enaou n tharboth* اناو نثربث.
- GENCIVE, *ajz* عز, pl. *izjan* يزجان $\sqrt{A J J}$.
- GENDRE, *ad'abbedj* اذبع, pl. *adhabledjdjen* اذبعبعين $\sqrt{D' B L}$.
- GÉNÉRATION, *temouzzjekt* تموزجت $\sqrt{O U D J}$.
- GÉNÉREUX, *h'abous* حبوس, f. *habouseth* حبوسث, pl. *h'abousen* (حبس) * حبوسيند' *h'abousiñed'* حبوس, pl. *h'abousiñed'*.
- GÉNÉROSITÉ, *termech* ترمش $\sqrt{R M S}$.
- GÉNIES, *edidjad' teneri* اديجاد تئري (gens du désert).
- GENOU, *offoud'* افوذ, pl. *offoud'en* افوذن $\sqrt{F D'}$.
- GENRE, *edjmerereg* اجررت, pl. *edjmeren* اجرن.
- GENS, *menan* منان $\sqrt{M N}$; *manen* مانن $\sqrt{M N}$.
- GENTILLESSE, *ermeschchi* ارمشي $\sqrt{R M S}$.
- GÉNUFLEXION, *tarkaá* تركاع (وڪع).
- GÉOMANCIEN, *min itgezzen* مين يتكزمن *.
- GÉRANIUM, *tafsa* تفسا.
- GERBE, *amkhotech* امختش $\sqrt{K H T C H}$.
- GERBOISE, *tameidanes* تميدانس $\sqrt{M I D N S}$, *jerboué* ژربوع *.
- GERME, *echchoufrith* الشوڤريث.
- GERMER, *izeggar* يزگار; 3^e p. m. s. a. $\sqrt{Z G R}$.
- GÉSIER, *h'açoula* حصولة * (حصل).
- GESTE, *tchara* چارا * (شار).
- GIBET, *akhnagad'i* اخنگادي * (خنف).
- GILET, *derbala* دربلا, pl. *derabil* درابيل.
- GIRAFE, *ezraf* ازراف * (زرف).

- GIROFLE, *gronfel* *گرنفل (فرنفل).
- GLACE, *tebroud* *تبرود (برد).
- GLANDE, *kharaj* خورژان, pl. *khorjan* *خورژان (خرج).
- GLISSER, 1^{re} p. a. *azlagak* *ازلگاک (زلق).
- GLOIRE, *tamanekt* *تمانکت, pl. *temanegen* $\sqrt{\text{MNG}}$ تمانگن.
- GLORIFIER (Se), *tfakhar* تفخسر (de deg *دگی), a. *itfakhara* (فخر) *یتفخرا.
- GLOUSSEMENT, *tk'atk'it* تفتفتیت $\sqrt{\text{K'TK'}}$.
- GLOUTON, *itetta* يتتا $\sqrt{\text{TCH}}$.
- GOMME, *tounian* تونین $\sqrt{\text{NI}}$.
- GOMMIER, *irouar* يروار, coll. $\sqrt{\text{ROUR}}$. — Gommier à suc rouge, *t'alk'a* *طاحة (طلح).
- GONFLEMENT, اشوٹ.
- GONFLER (Se), *tetchoudath* تچوداث.
- GOSIER, *agard* اگرد, pl. *gard'oun* گرزون $\sqrt{\text{GRJM}}$.
- GOUDRON, *gout'ran* *فطران (فطر).
- GOULOT, *agardh* اگردس, pl. *gardhaouen* گرضاون $\sqrt{\text{GRJM}}$.
- GOURBI, *tigidith* تکيديدث, pl. *tegalla* تکلا $\sqrt{\text{GL}}$.
- GOUT, *tatfi* تتفي $\sqrt{\text{TF}}$.
- GOUTER, *ouk'out* وفوت, a. *iaouk'out* * (فوت); 1^{re} p. *andougek* (ذاف) *اندوگک.
- GRACE, *athoul* اثول $\sqrt{\text{THL}}$. — Rendez grâce à Dieu, *iallah magak* يالله ماگک.
- GRAIN, *issi* يسي, pl. *tissed'en* تسذن.
- GRAISSE, *tad'ount* *تذونت (دهن).
- GRAND, *iokhchbi* *يکشبي (کسب); *amr'ar* امغار, f. *tamr'art* مغارن $\sqrt{\text{MR'R}}$, pl. *mr'aren*.
- GRAND (Être), 3^e p. a. *iokhchiba* يکشبا, f. *tokhchiba* *تکشبا (کسب).
- GRANDIR, *temar* تمار $\sqrt{\text{MR'R}}$; 1^{re} p. *temarek* تمارک.

- GRAPPE, *agourj* اگورژ, pl. *igourjan* يگورژان \sqrt{GRZ} .
- GRAS, *k'adder* (فدر) * فدر.
- GRATTER (Se), *gemnejek* گمنجك, 1^{re} p. a.
- GRÉ: contre mon gré, *oura ofith techerr' ad' chessif ofin* اورا افيث;
 تشرغ اذ شسيو افيين. — De gré ou de force, *deg tena-*
djoueth nad' terr'ith دژك تماجوئ ناذ تورغيث. — Fais à ton
 gré, *esker a tirad'* اسكر اتراد'. — Il a fait cela de bon gré,
isker id' ich tel يسكر يذيش نت.
- GRENADE, *roumman* (رمن) * رمان.
- GRENOUILLES, *djiran* (جرن) * جران.
- GRIFFE, *gouhadech* گوهادش, pl. *gouhadechen* گوهادشن $\sqrt{GH DCH}$,
 pl. *tarin* تارين.
- GRIFFER, *tarmas* ترمس \sqrt{RMS} .
- GRILLER (act.), *sanou* سنو \sqrt{OUOU} ; 4^{re} p. a. *sanouak* سنواك.
- GRILLON, *ouzizouan* وزيزوان, pl. *azouazin* ازوازين \sqrt{BZZ} .
- GRIOT, *igioui* يگيوي, pl. *agaouen* اگاؤون.
- GRIMPER, *ebbed'* ابذ, aor. *ibbed'* يبذ $\sqrt{B'D}$.
- GRIS, *ibarbodhen* يبيربضن \sqrt{BRBTH} .
- GROGNER, *idzama* يدزما; 3^e p. s. a. m.
- GROS, *thaouer* ثوار \sqrt{ZOUR} .
- GROSSEUR, *tekechbi* تكشبي * (كسب).
- GROTTE, *tanith* تنيث, pl. *tinoud'in* تنوئين et *tounen* تونين \sqrt{N} .
- GUÉ, *mechra* مشرا * (شرا).
- GUÉPARD, *fehéd* (فهد) * فهد.
- GUÊPE, *kouris* كورس, pl. *kouares* كوارس * (فرس); *bou zennana*
 بوزنانا.
- GUÉPIER, *takhlombos n injinjer* تخلميس نيژينجر.
- GUÉRIR, *ijjek* يژك; 3^e p. s. m. a. *tettajak* تتژاك, 3^e p. s. f.
 forme hab.

GUÉRISON, *tesint* تسينت \sqrt{SN} .

GUERRE, *einech* اينش, pl. *inichchen* ينيشن $\sqrt{NR'}$.

GUETTER, *r'alli* على; 1^{re} p. a. *r'alleick* غلييك $\sqrt{R'L}$.

GUEULE-TAPÉE, *tenrich* تنريش, pl. *tenrichen* تنريشن; *koudi* كودي.

GUINÉE, *elkhount* الخونت.

GUIWARE, *tidinit* تدينيت, pl. *tidanaten* تداناتن.

H

HABILE (Être), *temrer* تمرر, a. *itemrer* * يتمرر (مر).

HABILETÉ, *temrert* * تمررت (مر).

HABILLER, *setch* سچ, a. *isetcha* يسچا \sqrt{LS} .

HABITANT, *edidjad'* اديجاڏ, pl. *dedjad'en* دجاڏن \sqrt{DDJ} .

HABITATION, *all* ال \sqrt{L} .

HABITER, *ell* ال; 1^{re} p. a. *ellak* لاک \sqrt{L} ; *taámm* * تعم (عم);

1^{re} p. *taámmek* تعمك. — Nous habitons le même quartier, *nekni ed'en nal elmoudhá* نكنى اذن نال الموضع.

HABITUDE : j'ai l'habitude, *áda n* . . . عادة ن. — Suivant son habitude, *tirouidj en ádach* ترويجين عادش.

HABITUÉ (Être), *eddeg* ادش, aor. 3^e p. *ieddeg* يدش; V-II^e f.

1^{re} p. a. *temdoudjek* * تمدوجك (عاد?).

HABITUELLEMENT, *ádachen* عادشن; *ádan* عادان.

HACHE, *tad'oud'* تذوذ.

HAIE, *eferegi* * افرگى (برج).

HAINÉ, *ioukhsér* * يوخسر (خسر).

HAIR, *kchenad'i* * كشنادى (خشن).

HAMEÇON, *dailounk* ديلونك, pl. *dailounkat* ديلونكات \sqrt{DLKN} .

- HANCHE, *amachtch* امشچ; *achchimi* اشيمى, pl. *chiman* شيمان (CH M).
- HANNETON, *tsousith* تسوسيث, pl. *tsousa* تسوسا* (ساس).
- HARICOT, *adidjegen* اديجكن (pl.) $\sqrt{J DJ G}$.
- HASARD, *tinircha* تنيرشا $\sqrt{NR CH}$. — Si par hasard tu le rencontres, *eti iar'bidj Allah tetmad'erredi* اتى يغبيج الله. — *tetmad'rdi* تتمازدي. — Prends-en un au hasard, *ermech ioun deg etheri* ارمش يوذ دك ائرى. — Je l'ai fait au hasard, *skereg id'ouelli nezgou* سكرشك يذ ولى نرگو. — Au hasard, *ed'ki inchi* اذكى ينشى.
- HASE, *taiarzoust* تيارزوزت, pl. *tiarzouzoun* تيرزوزون $\sqrt{R G G}$.
- HATE, *khouffa* خوفا* (خوب). — En toute hâte, *of tousi* اوب توسى.
- HATER (Se), *emrer* امرر; 1^{re} p. a. *amrarak* امرارك; *ieidjigan* ييججان.
- HAUT, *efellé* ابللى. — En haut, *fafella* فابلى $\sqrt{F L L}$.
- HÉLAS, *nougga* نوگا.
- HENNÉ, *tar'mi* تغمى $\sqrt{R' M}$.
- HENNIR, *ih'anh'ana* يحننا, 3^e p. m. s. aor.
- HENNISSEMENT, *th'anh'in* تحنن.
- HERBE, *iskoun* يسكون $\sqrt{S K}$.
- HÉRISSON, *gonfoud* گنفود* (فنهذ).
- HÉRITER, *toureth* تورث* (ورث); 1^{re} p. a. *tourethek* تورثك.
- HÉRITIER, *emchoureth* امشورث* (ورث).
- HÉSITER, *tadedek* تاددك, 1^{re} p. s. a.
- HEURE, *ouokht* وخت* (وقت). — De bonne heure, *inezzen* ينزن, f. *tenezzet* تنمزت. — Son heure est venue, *ienhai itmetta* ينهائى يتمتا. — A l'heure dite, *deg elouokht iar'bedjen Allah* دشكى الوخت يغبيجن الله.

HEURTER, *aou* اور; 1^{re} p. *aouek* اوكت; 2^e p. *taoued'* تاوذ $\sqrt{\text{OU TH}}$.

— Elle se heurta, *toua ifich* تورا يېميش.

HIBOU, *taoukt* تاوكت, pl. *tiouktan* تيوكنتان $\sqrt{\text{OU K}}$.

HIER, *edjoudh* اجوض; *endes* اندس.

HIPPOPOTAME, *neber'* نېغ (du dyolof).

HIRONDELLE, *tenaferi* تنافوري $\sqrt{\text{N F R}}$; *tafilich* تېفليش $\sqrt{\text{F L S}}$.

HISTOIRE, *tanfous* تنفوس $\sqrt{\text{N F S}}$; *mchechch* مئشش, *telles* تلس.

HIVER, *techmidji* تشميجي $\sqrt{\text{S M D H}}$.

HIVERNAGE (saison des pluies), *ajergoui* ازرگوي.

HOMME, *idj* يسج, pl. *ijzen* يژن et *ijzin* يژين $\sqrt{\text{D'}}$; *min* مين,

pl. *man* مان et *eimanen* ايمانن $\sqrt{\text{M N}}$.

HONTE, *sah'oua* سحوا (صح); *h'allitch* حليش (حل). — Avoir

honte, 1^{re} p. a. *th'ellidjak* تحايچاك; 3^e p. *teth'allidjad'*

تتحيچاد.

HORREUR, *tederas* تدراس.

HORS (de), *izger* يزگر $\sqrt{\text{Z G R}}$. — Je suis hors de moi, *oubbedek deg oudjin*.

HOSPITALITÉ, *imechki* يمشكي; *timechki* تمشكي $\sqrt{\text{G H K}}$.

HOTE, *amechki* امشكي, pl. *imechkan* يمشان.

HOUSSE, *kefli n egmer* كهفلي ناگمر.

HUILE, *oud'i* ودي.

HUITRE, *tar'afel* تنافل, pl. *tour'fedjen* توغفجين.

HUMEUR, *khedjouth* خيجوث.

HUMIDE, *ioud'eg* يوذشي; *ioud'ek* يوذكت $\sqrt{\text{B Z G}}$.

HUMIDITÉ, *oud'egan* وذكمان $\sqrt{\text{B Z G}}$.

HYÈNE, *gahouh* گاهوه. Le mot *gahouh* est traduit en arabe par les indigènes par *دب* qui signifie « ours ». Mais d'après mon informateur *trarza*, il désigne aussi la hyène. Il est dérivé du dyolof *gakh*, hurler. En dyolof, la hyène et le loup (*bouki*

ba) sont souvent confondus. Cf. le proverbe *am nā bouki bou gakhoul, te dǎgǎn ker gā*. Il y a des loups (ou des hyènes) qui ne hurlent pas et qui sont cependant près de la maison.

HYPOCRISIE, *agerm* *اكرم (جرم).

HYPOCRITE, *germi* *گرمي, pl. *german* *گرمان (جرم).

I

ICI, *iallith* يليث.

IDÉE, *toudjba* *توجبا (وجب).

IDOLE, *elmeréin* *المرين (مرء).

IGNORANCE, *âdem en tar'rith* عدم نتغريث.

IGNORANT, *ouel issen* ول يسن.

IL, *nenta* ننتا; *nta* نتا; *netta* نتتا.

ILE, *djezirah* *جريرة (جزر); *dakhlah* *دخلة (دخل).

IMAGE, *tidji* *تيجي, pl. *tidjen* *تيجين \sqrt{L} ; *ed'eri* اذري $\sqrt{TH R}$.

IMMOLER, *tarech* *تارش, f. h. $\sqrt{R^2 R S}$.

IMPATIENT, *ouel izid'er* ول يزيذر; *emchinger* امشنگر.

IMPIE, *egermin* *اگرمين (جرم).

IMPLORE, *iougger* *يوگر; 3^e p. s. m. aor.; — *quelqu'un, d'eg.*

IMPORTER: de n'importe où, *nekel ar ourti id' red'* نكل ار ورتي

يدرد. — Il n'importe, *ouelloutch kara* ولوچ كرا.

IMPOSSIBLE, *ouella had'* ولا هاذ.

IMPOT, *r'eramah* *غرامة (جرم).

INCENDIE, *anender* *انندر $\sqrt{N D R}$.

INDIQUER, *iouedda* *يودا; 3^e p. s. m. aor. $\sqrt{D D}$.

INDISCRÉTION, *etchi itarthouth* اچي يترتوث.

INFORMER, *ezrad'i* *ازراذي $\sqrt{Z R D^2}$; *jeggedj* *ججج $\sqrt{J G G J}$; 1^{re} p.

a. *jeggedjek* *جججك.

- INGRAT, *ouellimek athoul* وليمك اثول.
- INIMITIÉ, *âdaouah* عدوة* (عدا).
- INJURE, *essop* اسپ* (سب).
- INJURIER, *gaouf* گاووف, a. *igaouf* يگاووف $\sqrt{G O U F}$; *tesebb* (سب)* تنسب.
- INJUSTE (Être), *ioud'egem* يودگم*; 3^e p. aor. s. m. (ظلم).
- INJUSTEMENT, *deg tagermi* دگم تگرمي.
- INONDATION, *ekfetch* اكفچ $\sqrt{K F}$.
- INONDER, *ioukfetch* يوكفچ; 3^e p. aor. s. m. $\sqrt{K F}$.
- INQUIÉTUDE. *azenezgoum* ازنزگوم.
- INSECTE, *asar'a* اسافا $\sqrt{S R'}$; *tidjounf* تجووف; pl. *makhalik' n agetch* مخالف ناگم.
- INSIPIDE, *iefassa* يفسا.
- INSTANT, *ouok't* وقت* (وقت). — A l'instant, *deg el ouok't* دگم يلوک'ت (حان)* تخمانت; الوقت; *th'aneth* ناگم.
- INSTRUIRE (S'), *tessen* تسن, f. h.; 1^{re} p. a. *tessenek* تسنک $\sqrt{S N}$.
- INSU : à l'insu de son père, *ilmereg ibabach* يلمرگ يباباش.
- INSULTER, *sor'* سف $\sqrt{S R'}$; 1^{re} p. a. *sor'ek* سفک.
- INTELLIGENCE, *ak'l* عفل* (عقل).
- INTENTION, *tarajèn* تراژن. — Avoir l'intention, *eg* اشى; 1^{re} p. a. *egek* اگک \sqrt{G} .
- INTÉRÊT : dans ton intérêt, *deg zaidik* دگم زایدک.
- INTERROGATION, *ejgidji* اژگياجی $\sqrt{G G J}$.
- INTERSTICE (des jalousies), *ter'orzazza* تفرززا, pl. *ter'orzazzade* (فرز)* تفرززان.
- INSTRUMENT, *ala* لا*; *al* ال (ال).
- INTRODUIRE, *setchoum* سچوم $\sqrt{K C H M}$.
- INVITATION, *imechkèn* يمشکن $\sqrt{C H K}$.
- INVITÉ, *imechki* يمشکی $\sqrt{C H K}$.

- INVITER, *inebba* ینببا; 3^e p. s. m. aor. (نببا); *tmechchek* تمشك;
 $\sqrt{\text{CH K}}$.
 INVOQUER, *etter* اتر, a. *itter* یتتر $\sqrt{\text{TH R}}$.
 IRRIGATION (canal d'irrigation), *amouj* اموژ, pl. *mozzan* مزان
 $\sqrt{\text{M Z}}$.
 ISOLÉMENT, *deg ainech* دڭى اینش.
 IVRE, *ieskara** یسکرا (سکر).

J

- JACINTHE, *eger en adi* اڭر نادى.
 JALOUSIE, *r'eira* رة (غار).
 JALOUX, *itellijen* يتيلين $\sqrt{\text{L L J}}$. — Être jaloux, *ellej* الة, a. *illej*
 $\sqrt{\text{L L J}}$ یلئو.
 JAMAIS, *koungou louok't* کونگو الوفت; *d'eg ed'eni* دڭى اذنى;
elladjin لاجين.
 JAMBES, *tada* تادا; *ad'ar* اذار, pl. *daran* داران $\sqrt{\text{DHR}}$.
 JAPPEMENT, *enaou n jerou* اناو نژرو.
 JARDIN, *h'arith* حرث* (حرث); *ourthou* ورثو, pl. *ourthan* ورثان
 $\sqrt{\text{R TH}}$; *tirith* تریث $\sqrt{\text{R TH}}$.
 JARDINIER, *ak'ritha** احریثا (حرث).
 JAUNE, *ieré* یرى $\sqrt{\text{R R'}}$. — L'orange est jaune, *tetchinid' ieran*
 تچینید یران.
 JARRE, *taouchkt* توشکت, pl. *toucheggin* توشگین.
 JAUNISSE, *tom'aïerë* تمحیری.
 JE, *nik* نیک; *nika* نیکا; *nikan* نیگان.
 JETER, *ger* ڭر, a. *iouger* یوڭر; f. h. *tager* تاڭر; 1^{re} p. *tagerek*
 ڭر یعیش; 3^e p. *itager* یتاڭر. — Se jeter, *ger ifich* ڭر یعیش

- \sqrt{GR} . — Il l'a jeté par la fenêtre, *iouer ti chandoudh* يوڭو تى شاندوڭوش.
 JEU : sorte de jeu (dyolof ardo), *mouidiar* موديار; — (dyolof yoté), *kheribga* خربڭا.
 JEUDI, *elkhamich* (خمس) * الخامش.
 JEUNE, *tamaid'ani* تميدانتي, f. *tamaid' Janet* تميداننت.
 JOIE, *ferah'a* (فرح) * فراحة.
 JOLI, *iermechchi* ييرميشي.
 JONC, *tilé* \sqrt{L} . تيلي.
 JOUE, *chdeg* شدڭى, pl. *chdoug* شدوڭى * (شدف).
 JOUER, *arar* ارار, aor. 1^{re} p. *ourarek* وورارڭ; 3^e p. *iourar* يورار, f. h. *ettarar* اتارار et *tsarar* تارار; a. *ittarar* يتارار \sqrt{RR} .
 JOUR, *ass* اس, pl. *oussan* وسان \sqrt{SS} . — Le jour de l'an, *if n. achebbech* يوف ناشبش.
 JUGE, *h'akem* (حكم) * حاكم.
 JUGEMENT, *tezogith* \sqrt{ZGG} تزڭيث.
 JUGER, *zegg* زڭڭ; 1^{re} p. a. *zeggeg* زڭڭڭ \sqrt{ZGG} .
 JUJUBIER SAUVAGE, *ted'erekt* (سدر) * تذركت.
 JUMEAUX, *touama* (تأم) * تواما.
 JUMENT, *tegmert* تكمرت, pl. *tigmarin* \sqrt{GMR} تكمارين.
 JURER, *ezedj* ازج \sqrt{GL} ; 1^{re} p. *ezedjek* ازجڭ; 3^e p. *izzedj* يزج.
 JUSQUE, *ellar' d* لاغد. — Jusqu'à, *chokchered'* شكشرد'. — Jusqu'ici, *choch ed' al id'* شش اذ ال يذ'. — Jusqu'à ce que, *aouan* اوان.
 JUSQUIAME, *majlout* منزلوت.
 JUSTE, *emtet* امتت, pl. *emteten* امتتن; f. *temtet* تمتت, pl. *temtetid'en* \sqrt{D} تمتتيدن.
 JUSTICE, *ter'ademt* تغادمت; *toures n Allah* نورس ناله.

L

LACET, *kheit* خيت* (خاط).

LACHE, *ouelli ikoudhi* ولي ييكوضي. — Il est lâche, *iegef* يگفو
 \sqrt{GF} .

LACHER, *itchef* يچفو; 1^{re} p. h. *tetchefek* تچفك \sqrt{LF} .

LACHETÉ, *gef* گفو \sqrt{GF} .

LAIID, *cheifi* شيفي, pl. *cheifad'ad'* شيفاذ \sqrt{CHIF} .

LAIDEUR, *cheifé* شيفي \sqrt{CHIF} .

LAINÉ, *tadhod'* تصد $\sqrt{D'OUF}$; *todhod* تصد $\sqrt{D'OUF}$; *tougouch*
 توگوش, pl. *tougouchen* توگوشن.

LAISSER, *edj* اج; 2^e p. *tedjid'* تجيد, f. h. *tedj* تسج; 3^e p. m. pl.
tedjan تيجان \sqrt{DJ} .

LAIT (aigre), *ijé* يژ \sqrt{KH} ; — (doux), *ij intotho* يزينتث.

LAMPE, *r'andir* غندير* (قندل).

LANCE, *tijad'* تيزاد, pl. *tijed'an* تيزان; *mouzraga* مزراگا* (زرق).

LANCER, *ager* اگير; 1^{re} p. *ougerek* وگيرك. — Je l'ai lancé, *ougerég*
ith وگيركيتث; — le filet, *genz* گنز* (فنص).

LANGAGE, *ouedj* اوج \sqrt{L} .

LANGUE, *etchi* اچي; *oudjou* وجو, pl. *atchoun* اچون \sqrt{LS} .

LANIÈRE, *abbeth* ابث, pl. *abbed'en* ابذن $\sqrt{BB1}$.

LAPER, *itellar'a* يتلغا*; 3^e p. aor. m. s. f. h. (ولغ).

LAPIDÉ, *amchegrad'oui* امشكراذوي \sqrt{GR} .

LAPIDER, *tchegrad'ouiek* چكراذويك; 1^{re} p. s. aor. f. hab., fact.
 \sqrt{GR} .

LAPIN, *khozz** خز, pl. *khzouza* خزوزا (خز).

LAPS : pour un — de temps, *edjounra* اجومرا.

LAPTOT, *amazatch* امزاج, pl. *imazadjen* امزاجن.

- LARGE, *ianidjoua* يينيجوا, f. *tanidjoua* تنيجوا $\sqrt{N DJ OU}$.
- LARGEUR, *tanidjouith* تنيجويث $\sqrt{N DJ OU}$.
- LARMES, *endhaoun* انصاون $\sqrt{M T'}$; *ed'eren* اذن $\sqrt{R OU}$.
- LAS, *ifter* ييتر * (فتر).
- LASSER, *ichoufter* يشوفتر * (فتر); 3^e p. s. m. aor. 1^{re} f.
- LAURIER-ROSE, *btout* بتوت (B T T).
- LAVANDE, *khezamah* خزامة*.
- LAVÉ (Être), *iterid'* يتريد'; 3^e p. s. m. f. h. (Ve) $\sqrt{I R D'}$.
- LAVER, *iessered'* يسرد'; 3^e p. s. m. 1^{re} f., 2^e p. *tessered'* تسرد' $\sqrt{I R D'}$.
- LAVOIR, *amchered'* امشرذ $\sqrt{I R D'}$.
- LÉCHER, *itelli* يتلي * (ولغ); 3^e p. s. m. de l'aor. Ve f.
- LEÇON, *tenfat'* تنفاط, pl. *tenfaçen* تنفاصن $\sqrt{N F S}$.
- LECTURE, *tefert* تفرت $\sqrt{F R}$.
- LÉGER, *ouella azzag* ولا ازاشك (mot à mot : non lourd); *oulli ouch* $\sqrt{F S S}$; *fouchich* فوشيش; *fachich* فشيش; *eddani* وچ اداني (خبو) * *khéfif* خبيو (دنا) * اداني.
- LÉGÈRETÉ, *khoffa* خفة * (خبو).
- LEGS, *touaçagi* تواصكي * (وصي).
- LÉGUER, *touaççak* * تواصك * 1^{re} p. s. a. (وصي).
- LENDEMAIN, *tidjga* تجكا $\sqrt{Z K}$.
- LÈPRE, *jdám* جذام * (جذم).
- LÈPREUX * *mejdoum* مزدوم (جذم).
- LESSIVE, *ared'* ارد' $\sqrt{I R D'}$.
- LETTRE, *tagirdas* تگورداس, pl. *tigourdachin* تگورداشين (کنغد).
- LEURRE, *agritchfel* اگريچفل $\sqrt{G R T C H F L}$.
- LEURRER, *tr'arrek* ترغارك * (غر); 1^{re} p. s. a. de la Ve f.; 3^e p. *itr'arra* يتغارا.
- LEVER (v.), *teka* تكاك; 1^{re} p. s. de la Ve f. \sqrt{K} . Faire —,

senker سنكر \sqrt{NKR} . Se —, *enker* انكر, a. *iounger* يونكر;
3^e p. p. f. *ounkerenied* ونكرنيذ; 1^{re} p. s. *einkerek* اينكررك
 \sqrt{NKR} ; *iougir* يوكير \sqrt{GR} ; 3^e p. s. m. aor.

LEVER (s) : le lever du soleil, *angeri n taoufoukt* انكرى نتوفوكت

Au — de l'aurore, *id' aggouri n elfedjer* يذ اگورى نالبعجر

LÈVRES, *touthaouen* توثاون \sqrt{TH}

LÉZARD, *koud'i* كودى $\sqrt{KD'}$. — Différentes espèces de lézards,
choui شوى, pl. *chouen* شون \sqrt{CHOU} , en dyolof *lai*; *rgit*
رگيت, pl. *rgitan* رگيتان \sqrt{RGT} , en dyolof *yala*; *delou* دلو,
pl. *delin* دلين \sqrt{DL} , en dyolof *mbak*; *aga* اگا, pl. *agan* اگان,
en dyolof *sintakh*; *néina* نينا, pl. *néinan* نينان, en dyolof *ouñka*.

LIASSE, *tezakfa* تزكفا, pl. *tezoukfadjen* تزوكفاجن \sqrt{ZKFDJ} .

LIBÉRATION, *temerouth* تمروث* (مرو).

LIBERTÉ, *mchah'reth** (حر?).

LIBERTIN, *ageffir* اگفير*, pl. *agefferen* اگفرن.

LIBERTINAGE, *tegermi* تگرمى* (جرم).

LICITE, *itesker* يتسکر \sqrt{SKR} .

LIÈGE, *aferdhou* اجرصو, pl. *ferdhan* فرضان \sqrt{FRDH} ; *afadrou*
افدرو, pl. *fadroun* فدرون.

LIEN, *ogdji* اوججى, pl. *ogdjath* اوججات \sqrt{GL} .

LIER, *gillek* گلك (GL); 1^{re} p. s. a. *tgilled* تگلكذ; *igell* يگل
 \sqrt{GL} ; *ergall* ارگل.

LIEU, *al* ال. Il me tient — de père, *tedjman nta babai* تجمان
نتا باباى. Cela aura — devant vous, *idjan ouchcha ijber*
ken دجى يبعها ايجبركن. En premier —, *deg ifa* دجى ايفاء.
En dernier —, *edjan ofouch* ايجان افوش.

LÈVRE, *taiarzoust* تيارزوزت, pl. *tierzouzouin* تيارزوزين et *tiarzo-*
zoun تيارززون \sqrt{RGG} .

- LIGNE, *zih'* زيح; — à pêcher, *dailounk* ديلونك, pl. *dailounkin* ديلونكين et *dailounkat* ديلونكات \sqrt{DLKN} .
- LIME, *emroutch* امروج*; *emritch* امريج, pl. *irmichen* يرعشن (برد); *mebred** مبرد.
- LIMER, *tabredek* تبردك* (برد), 1^{re} p. s. de la V^e f.
- LIMPIDE, *iour'd'emder* يوغذمدر.
- LIMPIDITÉ, *tar'd'emdert* تغذمدرت.
- LIN, *kettan* كتان* (كتن).
- LINGOT, *tiadoucheht* تياوشكت.
- LION, *ouar* وار, pl. *ouaren* وارن; *iran* يران \sqrt{R} .
- LIONNE, *taret* تارت \sqrt{R} ; *tini* تيني.
- LIRE, *k'ra* فرا* (فرا).
- LIS, *tâmia* تعميا.
- LISERON, *tafsa* تفسا \sqrt{FS} .
- LITIÈRE, *aregan* ارگان \sqrt{RGN} ; — de femme, *esmout taammert* اسموت تامرت.
- LIVRE, *tagerdas* تگرداس*, pl. *ligourdachen* تگورداشن (فرطس); *etchouban* اچوبان* (كتب).
- LOBE, *elh'alm* الحلم.
- LOCATION, *tefert* تيفرت \sqrt{FR} .
- LOI, *toures* تورس \sqrt{RS} .
- LOIN (Être), *ioubbok* يوبوك, 3^e pers. m. s. de l'aor. \sqrt{BBK} .
- LONG, *ozef* ازف; 3^e p. f. s. *tozef* تزف; 3^e p. m. pl. *ozefan* وزفن; *ouzzef* وزف, f. *tozzeft* تزيفت, pl. *ouzzefen* وزيفن; 3^e p. m. V^e f. *tozzefen* تزيفن $\sqrt{R'ZFF}$.
- LONGUE (A la), *deg touth in eddeni* دشق توث ين الدني.
- LONGUEUR, *tizeft* تيزيفت $\sqrt{R'ZFF}$.
- LORSQUE, *allar'd'a* الغذا.
- LOT, *taouekt* تاوكت \sqrt{K} .

- LOUAGE, *tefērt* تيفيرت $\sqrt{\text{FR}}$.
- LOUCHE, *derr'adj* درغاج $\sqrt{\text{D' R K L}}$.
- LOUER (célébrer), *emgek* امگك; 1^{re} p. s. de l'aor., 2^e p. *tegem-meied'* تغميد; 3^e p. m. s. *igamma* يگما; — (en location), *eser* ايسر $\sqrt{\text{FR}}$.
- LOUGAN, *aougelli* اوگلي, pl. *ougellan* وگلان $\sqrt{\text{G L L}}$.
- LOUP, *ethéd'i* ائذي, pl. *éthéd'an* ائذان $\sqrt{\text{TH D'}}$.
- LOURD, *azzeg* ازكك $\sqrt{\text{ZI}}$; *oulli tejmem* ولي تجمم; *essop* اسپ, f. *tessop* تسب.
- LOURD (Être), *arad'* اراد, aor. *iourad'i* يورادي $\sqrt{\text{R D'}}$; *thk'al* تئفلا; 1^{re} p. *thk'alak* تئفلاك; 3^e p. f. *tethk'ala* تئفلا.
- LUMIÈRE, *tefokt* تيفك $\sqrt{\text{F}}$.
- LUNDI, *eltenana* التنانا* (ثني).
- LUNE, *ejjir* ازيز $\sqrt{\text{Z R}}$.
- LUTH, *tidinit* تدينيت, pl. *tidanaten* تدانانن $\sqrt{\text{D N}}$.
- LUTTE, *emzeger* امزگر* (زجر).
- LUTTER, *tamathek* تماثك, 1^{re} p. s. aor. V^e f. 1^{re} p. pl. *ntamath* نتماث.
- LUXURE, *chahoua* شهوة* (شها).

M

- MACHER, *taffazak* تيفازك; 1^{re} p. s. aor. f. hab. 2^e p. *taffazad'* تيفازاد; 3^e p. *itaffaz* يتيفاز $\sqrt{\text{FZ}}$; — de l'herbe *tar'zouzer'* تغزوزغ.
- MACHOIRE, *h'anouk* حنوك* (حنك).
- MADRIER, *echourgi* اشوركي $\sqrt{\text{SR' R}}$.
- MAGIE, *seh'ar* سحر* (سحر).
- MAHARI, *demma* دما.

MAIGRE (Être), *ithera* يشرأ; *itheri* يشرى, 3^e p. s. aor. m. 3^e p. *etheran* ائران.

MAIGREUR, *chedid* شديد \sqrt{KDD} .

MAILLE, *dhalaa* صلاح* pl. *dhalat* صلاحات (درع).

MAIN, *afouch* أفوش, pl. *foussen* فوسن et *oufas* وفاس \sqrt{FS} .

MAINTENANT, *essath* اسعاث* (ساع).

MAIS, *daradath* دارداث.

MAISON, *addar* ادار* (دار).

MAITRE, *ouegad'* اوگاذ $\sqrt{OU DJ}$; *ouadja* وادا $\sqrt{OU DJ}$.

MAL : il s'est donné du mal, *iouggar ch ifech* يوگگار شيبفش —

Avoir — : j'ai mal à la tête, *ifin iagin* ييفين ياگين — Il n'y a pas de mal, *athoul* اثول.

MALADE, *oulach'a* ولاصحا, f. *ourtach'a* ورتصحا, pl. *ourach'an* وورصحان; fém. *ourach'aniet* وورصحانيت (صح);

ioudan يودان \sqrt{DHN} . — J'ai été malade, *our ach'a gougoun* وورصحا گونگون — J'ai été malade de la fièvre, *kan tremechi tamad'out* كان ترمشي تماذوت.

MALADIE, *taoujat'* تاوزاط $\sqrt{OU OT'}$.

MALE, *h'alil* حليل*, pl. *hililin* حليلين (حل).

MALÉDICTION, *tiregmi* ترگمي* (رجم).

MALGRÉ, *ellar'dith* لاغديث — Malgré cela, *enta id' eid'* انتايد

ايد — Il l'a fait malgré lui, *isker of tar'ba* يسكراو تبا — Malgré vos longues paroles, *igetchin auouadjek* يگتچين اوواچك — *chaith* شيث اوواچك.

MALHEUR, *german* گرمان* (جرم). — Par malheur, *deg ed ademen* تگن الله تگي اد عمدن.

MALHEUREUX, *agermin* اگرمين* (جرم); *meskin* مسكين* (سكن); *etchfar'a* اچفغا $\sqrt{TCHFR'}$; *laga* لعغا \sqrt{LAG} .

MALPROPRE, *ilfë* يلفي \sqrt{LFDH} .

MALPROPRETÉ, *elfën* العبن $\sqrt{L F D H}$.

MALSAIN (Endroit), *tetrain tēh'a* تصحا تدراین.

MANCHE, *koum* (کم) *کوم.

MANGER, *etch* اچ \sqrt{TCH} ; 1^{re} p. *etchek* اچک; 3^e p. *ietchi* یچی,
f. *tetchi* تچی; 1^{re} p. *netchi* نچی; 2^e p. *tetcham* تچام; 3^e p.
etchan اچان; 3^e p. f. *etchanieth* اچانیث, f. h. *tetta* تتسا,
f. h. *mekchenti* مکشنتی. — Faire manger, 1^{re} f. *chetch* شچ;
3^e p. *ichetcha* یشچا.

MANGLIER, *mounas* موناس $\sqrt{M N S}$.

MANIEMENT, *ar'djel* اغجل (علج) *اغجل.

MANIER, *tâlejek* تاعلژک; 1^{re} p. a. f. hab. (علج).

MANIÈRE, *technith* تشنیث, pl. *technin* تشنین $\sqrt{K N}$.

MANNE, *tatfi* تتفی, pl. *toutfan* توتفان.

MANQUER : je ne manquerai pas de lui dire, *ouar chach ougerek*
nebbach ورشاش وگرت نباش. — Ne manque pas de venir,
elledjek of techched' املجک اب تشذ (عدم) *عدم.

MARABOUT, *etchfar'a* اچفا, pl. *etchafar'en* اچافان $\sqrt{TCH F R'}$.

MARAIS, *tiert* تیرت, pl. *tierën* تیرن.

MARATRE, *tnechkimt en baba*, تنشکیمت نبابا.

MARCHAND, *beïä* بیاع (باع) *بیاع.

MARCHE, *id'ba* یذبا $\sqrt{D D}$; *jigech* ژگش $\sqrt{J G C H}$. — Marche de
nuit, *ieiged'ef* ییگذف $\sqrt{G D' F}$.

MARCHÉ, *enji* انژی, pl. *enjan* انزان $\sqrt{N Z}$; *échenji* اشنژی $\sqrt{N Z}$.
— Bon marché, *arr'ach* ارغاش (رخص) *ارغاش. — Je l'ai acheté
bon marché, *ichchek ouellidja ennaffa* یشک ولیجا انفا;
mersa مرسا *مرسا. — Aller au marché, *iechendji* یشنجی;
3^e p. m. s. a. f. fact. $\sqrt{N Z}$.

MARCHER, *edda* ادا $\sqrt{D D}$; *eddou* ادو $\sqrt{D D}$; *ed'ba* ادبسا $\sqrt{D D}$;

- ed'bi* اذبي \sqrt{DD} . — Marcher de nuit, *ieiged'af* ييگذاو;
 3^e p. aor. s. m. $\sqrt{GD'F}$.
- MARDI**, *elladedjin* لاداجين.
- MARIER**, *chmerouech* شمروش* (عرس).
- MARIGOT**, *goulla* گولا, pl. *goullad'in* گولاذين* (فل).
- MARIN**, *idj en el* ييج نال.
- MARMITE**, *egdër* اگدر* (قدر), pl. *gedroun* گدرون.
- MARQUE**, *nok'at'* نكط* (نقط).
- MARQUER**, *tenk'at'ak* تننطاك* (نقط); 1^{re} p. aor. f. hab.
- MARTEAU**, *merazoumt* مرارومت* (رذب).
- MASSAGE**, *temras* تمراس* (موس).
- MASSUE**, *marzounba* مرزونبا* (رذب).
- MASTICATION**, *taffoud* تافود \sqrt{FD} .
- MAT**, *teigem n etferek* تيگم نتفرك.
- MATELAS**, *faser* فاسر, pl. *faseren* فاسرن* (فسر).
- MATIN** : ce matin, *asad'* اساذ. — Le lendemain matin, *megdji tedjman ellar' tidjgen* مگجی تجمان لاغ تجمکن. — Du matin au soir, *deg tenazzat ellar'd tiermeddid'* دگی تنزات لاغ تيرمديد.
- MATRICE**, *reh'em* رحم* (رحم).
- MAUDIRE**, *iakhzë* ييخزي* ; 3^e p. s. m. aor. (خزي).
- MAURE**, *agad'idj* اگاذيج, pl. *goud'adjen* گوداجين*.
- MAUVAIS**, *edj illë* اج يلى, pl. *man illan* مان يلان.
- MAXIME**, *tazouggith* تنزوكييث \sqrt{ZGG} .
- MÉCHANCETÉ**, *tcheifad'* چييفاذ \sqrt{CHIF} ; *cheifë* شيبی \sqrt{CHIF} ;
h'arb حرب* (حرب).
- MÉCHANT**, *cheifi* شيبی, pl. *cheifad'ad'* شيبفاذ \sqrt{CHIF} .
- MÈCHE**, *nziza* نزيزا, pl. *nzizat* نزيزات* (نسخ).
- MÉDECIN**, *t'obib* طبیب, pl. *at'ibba* اطبا* (طب); *emchefer* امشفر,
 pl. *emchaferen* امشافرن \sqrt{CHFR} .

- MÉDECINE, *t'obb* طب * (طب).
- MÉDISANCE, *nemim* نسيم * (نم).
- MÉFIANCE, *tah'aiër* تحير * (حار).
- MEILLEUR (Être), *oufta* وفتا \sqrt{F} . — Le meilleur des hommes, *athoul ounman* اثول ونمان. — Il n'y a rien de meilleur que cela, *ouelloutch kara iouftan eid'* ولوچ کرا یوفتان اید'.
- MÉLANGE, *koungou gara* کونگو گرا.
- MÉLANGER, *ikhlati* يخلتي * (خلط); 3^e p. s. m. aor.
- MÊLER, *iakhidjadh* يخجاص * (خلط); 3^e p. s. m. aor. — De quoi vous mêlez-vous? *keid'ak ioud'ra* کیداک یوزرا.
- MELON, *tetchinith* تچینیت, pl. *titchinad'en* تچیناذن. — Melons doux (à l'extérieur jaune et vert et à l'intérieur rouge), *titchinad'en ourmin* تچیناذن ورمین (mot à mot : melons de Chrétiens : le *hadij nçara* du hassania). — Melons à l'intérieur blanc, à l'extérieur vert, *tetchinad'en gennoun* تچیناذن گنون. — Melons à l'intérieur rouge et à l'extérieur vert, *tetchinad'en god'aidjen* تچیناذن گدجین.
- MEMBRANE (du fœtus), *sila* سلا * (سلی).
- MÊME, se traduit par *if* یی (tête). — En lui-même, *deg ifich* تگمان یشکص. — De même que, *tegman ichkedh* تگمان ییشکص.
- MÉMOIRE, *tedras n oudj* تدراس نوج. — Qui a de la mémoire, *amr'ouridj* امغوریج.
- MENDIANT, *emletter* امتتر \sqrt{THR} ; *amerked'i* امرکدی $\sqrt{R K D'}$.
- MENSONGES, *tmourd'adjen* تمورذاجن \sqrt{MRTD} .
- MENTEUR, *emchimard'etch* امشماردچ, pl. *emchimardjen* امشمارجن \sqrt{MRTD} .
- MENTHE, *nânâ* ننعع * (نعنع).
- MENTIR, *iachmard'ag* یشمرذاگ * \sqrt{MRTD} ; 3^e p. s. m. aor. 1^{re} f.; *temardjad'ak* تمردجاڤک * \sqrt{MRTD} ; 1^{re} p. s. m. aor. 1^{re} forme hab.; plur. 3^e p. *temard'adjen* تمردذاجن.

- MÉPRIS, *idjouf* يجوب $\sqrt{\text{TH F}}$; *tetchki* تچكى $\sqrt{\text{TCH K}}$.
- MÉPRISER, *tchek* چك; 1^{re} p. *tchkak* چكاك; 2^e p. s. *tchked'* تچكد $\sqrt{\text{TH F}}$; *athef* ائبو, a. *iouthef* يوئبو $\sqrt{\text{TH F}}$; *ifak'ar* يتعفار* (يفر), 3^e p. s. m. aor. f. hab.
- MER, *el* ال; *elli* الى, pl. *elloun* الون $\sqrt{\text{L}}$.
- MERCREDI, *edjârb* اجعرب* (ربع).
- MÈRE, *ioumma* يوما $\sqrt{\text{M M}}$. — Belle-mère, *tadhaballa* تذيبلا (DH OUL).
- MERVEILLE, *toujba* توژبا* (عجب).
- MÈSURE, *moud'* مود, pl. *mdouda* مدودا* (مد).
- MESURER, *r'ad'edjek* غذجك, 1^{re} p. s. a. (R' D' DJ).
- MÉTIER, *techni* تشنى, pl. *technan* تشنان* (منع).
- METTRE, *ouraiak* ورياك; 1^{re} p. s. aor. *tourek* تورك; 3^e p. s. f. aor. *eitmagrek* ايتمگرك $\sqrt{\text{G R}}$, 1^{re} p. s. aor. — Se mettre à : il se mit à courir, *inker ioubbad'* ينكر يوباد; *esker* اسكر, f. h. *teskar* تسكار $\sqrt{\text{S K R}}$; *incha* ينشا* (نشأ). — Se mettre à l'œuvre, *enhidj* انهيج 3^e p. m. s. aor. *inhetch* ينهچ; 3^e p. m. pl. *enhidjan* انهيجان* (نهج). — Il se mit à manger, *ioukkam itetter* يوكام يتتر.
- MEULE (de moulin), *rh'a* رها* (رحا).
- MEURTRE, *tegmentent* تممنت, pl. *tegmentin* تمننتين $\sqrt{\text{M M}}$.
- MIAULEMENT, *enaou n mouch*, اناو نموش.
- MIDI, *toujbaren* توژبارن.
- MIEL, *tamoumt* تمومت $\sqrt{\text{M M}}$.
- MIETTE, *tejgedj* تزجج, pl. *tejgaden* تزگادن $\sqrt{\text{J G D}}$.
- MIEUX : pour le mieux, *of tagma iajma* اوڤ تگما يژما. — Quoi de mieux *our i iathol* وري يثل. — Tant mieux pour lui, *iemkenni dag aki* ييمكنى داڭكى اكي.

- MIL, *illen* يِلن \sqrt{LN} . — Ce mot a passé en soninkhé : *illé*. —
 Petit mil, *moudri* *مودرى (ذرع?).
- MILAN, *ah'daia** (حدأ).
- MILIEU, *ommech* امش; *ammoch* امش \sqrt{MMS} ; *oumedj* ومج \sqrt{MMS} ; *oumach* وماش \sqrt{MMS} . — Au milieu du jour, *ejit nas* اژيت ناس.
- MINCE, *ennah'if* انحيوب, pl. *ennah'ifen* انحيوبن (*نخب). —
- MINUIT, *of ded' ad'* اؤديذ اؤ.
- MIROIR, *tchandoudh* چيندوض, pl. *tchandoudhan* چيندوضان \sqrt{NDDH} .
- MISÉRABLE, *agermin* اگرمين (*جرم).
- MISÉRICORDE, *athoul* اثول \sqrt{THL} .
- MODÈLE, *elmerek* المرک (*رأى).
- MOI (pron. suj.), *nik* نك; *nika* نكا; *nikan* نكان — (suff. dir.) *i*.
- MOINDRE, *id'ran* يذران. — Le moindre, *derich* دريش $\sqrt{D'RS}$.
- MOINEAU, *segër* سگر* (du *dyolof sagor sa*; dialecte du Lebou, *savar ma*).
- MOINS : il en a moins que moi, *inchekti kara derich* ينشكتي كرا دريش. — Il est moins savant que lui, *ouella isana d'i tedj-manech* ولا يساناڭي تجمانش. — En moins d'une heure, *ag id'ran elouok't* اڭك يذران الوفت. — Je ne peux pas vous le laisser à moins, *our ah'd'ak tedjakti ich ourik touffed' kara djinnech ifisten* ورا احذاك تڭكتي يش وريك توفذ كرا جنك. — A moins de le renvoyer, *etti d' outhnad'i* اتى يعبين. — Il en a au moins cent, *echtirasen tinchekti temadhi* اشتيراسن تنشكتي تماضى.
- MOIS, *ejjir* اژير, pl. *ijjeren* يجررن \sqrt{IR} . — Il me donne trente francs par mois, *iakith karadh imereg iftaten deg ejjir* ياكيث كراضييمرڭك ييمتاتن دڭك اژير. — Pour un mois, *alasal en ejjir* لاسال نازير.

- MOISI, *itchmoud'er* *بيچمؤدر (مذر).
- MOISIR, *itmader* *يتمادر, 3^e p. s. a. f. bab. (مذر).
- MOISSURE, *timid'era* *تميدرا (مذر).
- MOISSON, *emkhat'l'ech* *امخطش (خدش).
- MOISSONNER, *khatech* ختتش, f. h. *khattach* *ختاش (خدش):
1^{re} p. a. *khattachek* *ختاشك.
- MOITIÉ, *oftchi* ابيچي; *ofti* ابتي \sqrt{FTDJ} .
- MOLLESSE, *bilaoumelli* بلاوملي.
- MOLLET, *agouandouj* اگواندوژ, pl. *gondoujen* گندوژن.
- MOMENT, *elouok't* *الوفت (وفت).
- MONSIEUR, *etchfar'a* اچيفا \sqrt{TCHFR} .
- MONTAGNE, *ergem* ارگم, pl. *regouman* *رگومان (رجم). — Montagne de sable blanc, *teska* تسكا, pl. *teskoun* تسكون \sqrt{SK} .
- MONTER, *eidjeg* ايجك $\sqrt{L1}$; :^e p. a. m. s. *idjek* *يجك. — Monter à cheval, *inek* ينك, 3^e p. s. aor. m. $\sqrt{N1}$. — Faire monter à cheval, *chinek* شنك $\sqrt{N1}$.
- MONTRER, *idjek* *يجك, 3^e p. s. aor. \sqrt{DJK} . — Faire montrer, *issedjek* يسجك, 3^e p. s. m. aor. 1^{re} forme \sqrt{DJK} .
- MOQUER (Se), *gemnij* گميژ; 1^{re} p. *gemmajek* گماژك \sqrt{GMJ} . — Je me moque du qu'en dira-t-on, *kai sekerek deg aouadjjen ouman* كي سكرك دكي اواجن ومان.
- MORCEAU, *t'arf* *طرف (طرف); *ourech* ورش; *kara* كرا \sqrt{KR} ; *tougdjin*, pl. توگجيين \sqrt{GDJ} . — Il l'a coupé en morceaux, *ikhattich aouetch aouetch* يختتش اوج اوج.
- MORDRE (en parlant d'un serpent), *ioumath* يومات, 3^e p. m. s. a \sqrt{OUMZ} ; 2^e pers. *toumad* توماذ, f. hab. *itamazzi* يتمازي, 3^e p. m. s. aor.; 1^{re} p. *taamazak* تامازاك.
- MORSURE, *tammouz* تموز, pl. *oummazan* ومزان \sqrt{OUMZ} .
- MORT, *tamettant* تماتانت \sqrt{MM} .

- MORTIER (à mil), *affourd'i* اڤورذى $\sqrt{\text{FRD}}$.
- MORVE, *inchiren* ينشرن $\sqrt{\text{NZR}}$.
- MOSQUÉE, *anthallit* انشليت* (صلا).
- MOT, *ouetch* اوج $\sqrt{\text{L}}$. — Mot pour mot, *ouetch ouetch* اوج اوج.
- MOTIF, *asar'a* اسغا, pl. *asar'an* اسغان $\sqrt{\text{R}}$.
- MOU, *ouellech bah'a* اولش بجا.
- MOUCHE, *iji* ييژی, coll. $\sqrt{\text{Z}}$; *tejith* تزيث $\sqrt{\text{Z}}$.
- MOUCHER (Se), *aounjer* اونزر $\sqrt{\text{NZR}}$.
- MOUCHERON, *tâdes* تعدس $\sqrt{\text{TDS}}$.
- MOUILLÉ, *ioud'ek* يوذاك $\sqrt{\text{BZG}}$.
- MOUSSE, *alenda* النداء $\sqrt{\text{LND}}$; *choukcher* شوکشر $\sqrt{\text{CHKCHR}}$;
— (écume), *tfoukan* تفوکان $\sqrt{\text{FKN}}$.
- MOUSTACHES, *adé* ادی (coll.) $\sqrt{\text{D}}$.
- MOUSTIQUE, *taadest* تادست, pl. *taadesen* تادسن $\sqrt{\text{DS}}$.
- MOUTON, *gérer* گزر, *gereren* گرن $\sqrt{\text{KR R}}$.
- MOUVEMENT, *emtetek* امتتك $\sqrt{\text{MTT}}$; *tachgoungi* تشگونگی,
pl. *tachgoungad'in* تشگونگادین $\sqrt{\text{GNGG}}$.
- MOYEN, *taouedjith* تاوجيٹ, pl. *toudjad'en* توجاذن (اول). —
Par ce moyen, *chochkad'* ششکاذ'. — Chacun selon ses moyens
koung ioun of tedjmech کونگ یون او تجمش.
- MUET, *abkem* ابکم* (بکم), *oulli itchouidj* ولی یچويج.
- MOUDRE, *teddejek* تدژک; 1^{re} p. aor. f. h. $\sqrt{\text{DZ}}$.
- MOUILLER, *itaddek* يتادک; 3^e p. s. m. aor. $\sqrt{\text{BZG}}$.
- MOURIR, *emmi* امی $\sqrt{\text{MM}}$; 1^{re} p. *oumiak* ومياک; 2^e p. m. *ioummi*
ومين; 3^e p. f. *toummi* تومي; 3^e p. m. pl. *oummien* ومين.
- MOUVOIR, *iachgounga* يشگونگا; 3^e p. s. m. a. $\sqrt{\text{GNGG}}$.
- MUGIR: La vache mugit, *tougoui techi* توگوي تشي.
- MULE, *touchit* توشيت, pl. *toudjin* توجين $\sqrt{\text{JJ}}$.
- MULET, *ozji* ازجی $\sqrt{\text{JJ}}$.

- MULTIPLIER, *farrá* (جرع) *جرع, a. *iefarrá* يجرع.
 MUR, *tigidith* تگیدیت \sqrt{GD} ; *ed'mer* اذمر $\sqrt{D'MR}$.
 MÛR, *ienoua* ينوا \sqrt{OUOU} .
 MUSC, *misk* مسك *مسك.
 MUSETTE, *tsegmous* تسگموس, pl. *tsegmasen* تسگماسن \sqrt{KMS} .

N

- NACRE, *çedef* صدو *صدو.
 NAGER, *taâm* تعام *, a. *itaâma* يتعما, f. hab. (عام); *tedjgè* تججك
 f. hab., a. *itedjgi* \sqrt{DJG} .
 NAGEUR, *amchâoum* امشعوم *عام.
 NAIN, *emkedjedj* امكجج, pl. *emkedjidjen* امكجيجين \sqrt{KDD} .
 NAISSANCE, *terou* ترو \sqrt{ROU} .
 NAITRE, *ira* يرا; 3^e p. s. m. aor. \sqrt{ROU} .
 NAIVEMENT, *etchfar'a* اچفغا \sqrt{TCHFR} .
 NAPPE (de cuir), *iertma* ييرتما *يرتم?
 NARCISSE, *tilimit* تليميت \sqrt{LM} .
 NARGUER, *r'all* رغل *, a. *ir'alli* يرغلي (غل).
 NARRATION, *aouetch* اوچ, pl. *aouedjen* اوجن (ل).
 NASILLER, *tnar'na* تنغنا *, f. hab. a. *itnar'ana* يتنغنا (نغنغ).
 NATION, *elmari* الماري *, pl. *elmarin* المارين?
 NATTE, *tchogith* چگيث, pl. *tchogad'en* چگاذن \sqrt{G} . Petite —, *tasert* تسسر *, pl. *tsaderen* تسادرن (حصر). Grande —, *amchith* امشيث, pl. *imchid'en* يمشيدن; *tchogid'* تشگيد, pl. *tchogad'en* تشگاذن \sqrt{G} . — Sorte d'arbuste dont on fait les nattes, *teré* تري \sqrt{R} .
 NATUREL, *t'abá* طبع *طبع.

- NAUFRAGE : il a fait naufrage, *iommina deg il* ييمنا دڭى يل.
- NEBEQ (fruit du sidrah), *jouari* ژوارى, pl. *jouaren* ژوارن $\sqrt{\text{JOUR}}$.
- NÉCESSAIRE, *atchfar'ath* اچيفغاث $\sqrt{\text{TCHFR}}$.
- NÉCESSITER : cela nécessite de grandes dépenses, *iouffa regech*
iak'oua ييوا رگش يفوا.
- NÉGATION, *nougar* نوگار* (نکر).
- NÉGLIGENCE, *sahou** سهو (سهيا); *tedji* تجى $\sqrt{\text{DJ}}$.
- NÉGLIGENT, *r'dji* رڭجى*, pl. *ar'djin* ارڭجين (خلا).
- NÉGOCE, *enjenji* انڭنڭى $\sqrt{\text{NZ}}$.
- NÈGRE, *gennoui* گنوى, pl. *gennoun* گنون $\sqrt{\text{GN}}$; *éd'egen* ادڭن
 $\sqrt{\text{GN}}$.
- NEIGE, *chemmoud'* شمود (S M DH).
- NÈGRESSE, *tegnoueth* تگنوث, pl. *tegnouad'in* تگنواڭين $\sqrt{\text{GN}}$.
- NEIGER : il neige, *ichemmoud'* يشمود $\sqrt{\text{SM DH}}$.
- NE . . . PAS, *our* ور; *ouel* ول; *ouar* ور $\sqrt{\text{OUR}}$.
- NE . . . QUE, *lar'* $\sqrt{\text{LR}}$.
- NERF, *selouk n álba* سلوك نعلبا.
- NEVEU, *ogzi nar'ma* اگزى ناغما.
- NEZ, *tinjeren* تينڭرن, pl. $\sqrt{\text{NZR}}$.
- NID, *áchch* ائش, pl. *ichchoun* يشون (ئش).
- NIER, *tankar* تنكار*; 1^{re} p. aor. *tankarak* تنكاراك, f. hab. (نکر).
- NOBLE, *cherif* شريف* (شرف).
- NOCE, *temerous* تمروس, pl. *temerousen* تمروسن (عرس).
- NOEUD, *tinouith* تنيوئث, pl. *tinoud'in* تنيوڭين $\sqrt{\text{RN}}$.
- NOIR, *ed'edj* ادڭ, *ed'edjen* ادڭن $\sqrt{\text{GN}}$, pl. *ed'edjen'ath* ادڭنات.
— Le charbon est noir, *tourgen ad'edjed'* تورگن ادڭد.
- NOIRCEUR, *ted'edj* تڭڭ $\sqrt{\text{GN}}$.
- NOIRCIR, *ted'egen* تڭڭن, a. *ited'egen* يتڭڭن $\sqrt{\text{GN}}$.
- NOM, *achm* اشم* (سما). — Au nom du roi, *deg amr'ar* دڭى امغار.

- NOMBRE, *emsoud'en* امسودن* (عدّ?).
- NOMBREUX, *iggoulech* يگولش $\sqrt{H L L}$.
- NOMBRIL, *tamadḥ* تماض $\sqrt{M DH}$; *tegmouch* تگموش, pl. *tegmouchen* تگموشن $\sqrt{G M CH}$.
- NOMMER, *nad'i* نادی* (ندا). — Il l'a nommé, *inouad ach* ينواد اش.
- NON, *abod'a* ابذا* (ابد); *obod obed* ابد ابد* (ابد).
- NORD, *agafei* اگفي* (جاو).
- NOTE, *etchoup* اچوپ*, pl. *thetchouben* ثچوبن (کتب).
- NOUER, *tañek* تعنک; 1^{re} p. s. aor. de la forme d'hab. $\sqrt{R' N}$.
- NOURRICE, *tamsoudoudh* تمسودوض, pl. *timsoudadhen* تمسوداضن $\sqrt{DH DH}$.
- NOURRIR, *tedjok* تچک; 1^{re} p. s. aor. f. h. \sqrt{TCH} .
- NOURRISSON, *amsoueddh* امسودض, pl. *imsoueddhan* یمسودضان $\sqrt{DH DH}$.
- NOURRITURE, *etchi* اچی \sqrt{TCH} ; *takhs* تاخس \sqrt{KHS} ; *tejechchi* \sqrt{TCH} ; *tid'idhi* تذيضي, pl. *tididhin* تذيضين \sqrt{TCH} ; *endhai* انضای (N DH); *anouddoun* انودون.
- NOUS, *nekini* نکيني (pron. isol.).
- NOUVELLE, *nchech* نشش, pl. *nchechen* نششن $\sqrt{N CH CH}$.
- NOYADE, *iddi* يدي; *eddi* ادي $\sqrt{D D}$.
- NOYAU (de datte), *isi n teini* يسي نتيني.
- NOYER (sorte de —), *taichad* تايشاد $\sqrt{I CH}$; *zouz* زوز* (جاز).
- NU, *ouar itchek adhi* اضي وريچک; *ouelli tchoddi* ولى چدى.
- NUAGE, *akkanag* اکناگ $\sqrt{G N}$ (?).
- NUBILE, *itchkem* تچکم, f. *tetchkem* $\sqrt{L K M}$.
- NUIRE, *soukhser* سوخسر*, a. *iesoukhser* يسوخسر (خسر).
- NUISIBLE, *itsekserser* يتسخسر* (خسر).
- NUIT, *idh* يض, pl. *adhan* اضان $\sqrt{I DH}$. — Il fait nuit, *telles el ouok't* تلس الوقت; *iched idh* يشد يض. — A la nuit,

deg idh $\sqrt{N S}$ دڭك بيس. — Passer la nuit, *ench* انش; *ienché* ينشيشي. — J'ai passé la nuit sans dormir, *inchek ouak* ينشك وعك وار اسوميك *ouar asoumiék*.

NULLITÉ, *our igod* ور يگد.

NUQUE, *agarth* اگرت $\sqrt{R' R D H}$; *amarthi* امرثي $\sqrt{M R D'}$.

O

O, *ei* ای.

OBÉIR, *etfer* اتفر, f. hab. *teffer* تفر; 1^{re} p. aor. *tefferek* تفركت $\sqrt{D H F R}$.

OBÉISSANCE, *tetfern* تفرن $\sqrt{D H F R}$.

OBJECTION, *ammothkad'* امچكاذ* (كذ).

OBLIGEANCE : Ayez l'obligeance de me dire, *teikam ethnid'* تيكام اثنيذ.

OBLIGÉ : je suis votre obligé, *techigna tchoued'* تشگنا چود; *tenchegin eiched' tennaouok* تشگين ايشذ تناوكت.

OBLIGER, *etchfarad'ak* اچفرزاک*; 1^{re} p. aor. s. f. hab. (فرض).

OBSCÈNE, *dip* عيب* (عاب).

OBSCUR, *azdjoum* ازجوم*, f. *tazdjoumt* تازجومت (ظلم).

OBSCURITÉ, *telles* تلس $\sqrt{L S}$.

OBTENTION, *ah'çotch* احصج* (حصل).

OCCASION, *etchfar'ad'* اچفراز $\sqrt{T C H F R'}$.

OCCUPATION, *teri* تری, pl. *terin* ترين \sqrt{R} .

OCCUPÉ, *anhedj* انهج*, f. *tenhedj* تنهج, pl. *anhedjen* انهجن, f. *anhedjinied'* انهجنينيد* (نهج).

OCCUPER (S'), *eskeri* اسكري, f. h. $\sqrt{S K R}$. — Il est occupé, *iechtar'ala* يشتغلا* (شغل); *ittera* يترا \sqrt{R} ; *ianhadja* ينهاجا* (نهج).

ODEUR, *ad'i* اذى $\sqrt{DH\ OU}$.

ODIEUX, *asar'a* اساغا $\sqrt{SR'}$.

ODORAT, *tinjeren* تننژرن \sqrt{NZR} .

OËIL, *todh* ترض, *toudh* تروض, pl. *toudhdhan* تروضان \sqrt{DH} . — J'ai

l'œil sur lui, *ed' nikan kessek d'eg ech* اذ نكان كسك ذكش —

En un clin d'œil, *deg ramch n toudh* ذك رمش نتروض —

A vue d'œil, *of takkel n toudh* ابي تكل نتروض — Il a peur

du mauvais œil, *iakhchodh todh* يخشش ترض.

OËILLADE, *tk'armiz* تفرمیز* (غمز).

OËILLET, *egmaiadi* اگمياىى \sqrt{GMID} ; *gronfel* گرونفل* (فرنبل).

OËUF, *tar'd'oudh* تغدوض, pl. *tour'd'adhoun* توغذاضون \sqrt{GDD} .

OËUVRE, *teri* تری \sqrt{R} , pl. *terin* ترین.

OFFENSE, *tini* ننى* (هان).

OFFENSER, *ieni* يينى*; 3^e p. s. m. aor., *eénak* اناك; 2^e p. s.

aor. (هان).

OFFRIR, *oueti* اوتى $\sqrt{OU T}$.

OGRE, *r'oul* غول* (غال).

OIE, *ouz* وز* (وز).

OIGNON, *elbaçol* البصل* (بصل).

OINDRE, *id'gen* يدگن, 3^e p. s. m. a.; 1^e p. *ed'genek* اذگنك* (ذهن).

OISEAU, *ar'dhoudh* اغضوض, pl. *our'dhadhen* وعضاضن \sqrt{GDD} ;

agd'oud' اگدوذ, pl. *r'oud'ad'an* غوذاذان \sqrt{GDD} . — Oiseau

de proie, *aichch* ايش, pl. *chehen* شهن et *echchen* اشن \sqrt{CH} .

OISIF, *ouell isekrad* ول يسکرد.

OMBRE, *tidji* تججى, pl. *tidjen* تججن \sqrt{L} .

OMISSION, *ar'dji* اججى* (خلا).

ONCLE (paternel), *ammi* عمى* (عم); — (maternel), *khal* خال*

(خال).

ONGLE, *sker* سكر, pl. *skeran* سكران \sqrt{SKR} .

- OPHTHALMIE, *aoumek* *اومك (عمى).
- OPINIATRE, *ânid* *عند (عند).
- OPINIATRETÉ, *înad* *عناد (عند).
- OPPRESSEUR, *iouzdjem* *يوزجم (ظلم).
- OPPRESSION, *azdjoum* *ازجوم (ظلم).
- OPPRIMÉ, *itazidjem* *يتازجم (ظلم).
- OPPRIMER, *zdjem* *زجم (زجم).
- OR, *ouri* وري $\sqrt{RR'}$. — Poudre d'or, *agadj n ouri* اگج نوري.
- ORDINAIRE : à l' —, *tedjman elâda* تجمان العدا. D' —, *âdach* عداش.
- OREILLE, *tamazgoudh* تميزكوض, pl. *timezgin* تميزكين $\sqrt{MZ R'}$.
- ORGE, *chaîr* *شعير (شعر).
- ORGUEIL, *ikchbi* يکشبي (KCHB).
- ORGUEILLEUX, *emkechbi* امکشبي, pl. *imkechbin* یمکشبین \sqrt{KCHB} .
- ORIGINE, *if* يوف, pl. *affoun* $\sqrt{KH F}$.
- ORNEMENT, *temandêr* تمندر $\sqrt{DJ M N D R}$.
- ORNER, *tmandar* تمنندار; 1^{re} p. *tmandarak*, f. h. تمنندراك $\sqrt{DJ M N D R}$.
- ORPHELIN, *ietim* *یتیم (یتیم).
- OS, *issi* ییسی; *isi* $\sqrt{R' S}$.
- OSER, *tak'oued'* تفوذ*, f. h. (فاد).
- OSSELET, *dr'oura* دغورا $\sqrt{D R' R}$.
- OTER, *okki* اکی, a. *ioukka* یوکا; f. h. 1^{re} p. aor. s. *tekkak* تکاک \sqrt{K} ; *akkoch* اکش, a. *ioukkoch* یوکش \sqrt{K} .
- OU, *nadah* نداد.
- OÛ, *makored'* ماکرد' (av. mouv.); *makod'of* ماکودی. D'où, *makoud'ed'* ماکوؤد'; *tagenta* تگنتا.
- OUBLI, *ar'dji* *اغجی (خلا).

- OUBLIER, *ar'dji** اغجى (خلا). — J'ai oublié, *or'djedjeg*
 اغجيجك. — Faire oublier, غليك; *r'alleiek**, 1^{re} p. a. (خلا).
 OUBLIEUX, *amr'oulli** امغولى (خلا).
 OUEST, *ederem* ادرم $\sqrt{D R M}$.
 OUI, *eio* ايوو, *eiao* اياو. — Oui monsieur, *eiao a etchfar'a* اياو
 اچفغا.
 OUIE, *temezgen* تمزغن $\sqrt{M Z R}$; *dgara* دگرا $\sqrt{D G R}$.
 OURDI, *itanzaza* يتنزازا* (نسج).
 OURDIR, *itenziza* يتنزيزا*, 3^e p. s. m. f. h. a. (نسج). — Action
 d' —, *nziz* نزيز* (نسج).
 OURLET, *chel* شل, pl. *chelet* شلل $\sqrt{C H L}$.
 OUTARDE, *h'abarat* حبارت* (حبر).
 OUTRAGE, *âip* عيب* (عاب).
 OUTRAGER, *âiap* عيب*, a. *idiap* يعيب (عاب).
 OUTRE (pour l'eau), *eggid'* اگيد, pl. *iggid'en* يگيذن $\sqrt{G D D}$;
 — pour le lait, *teggechit* تگشيت, pl. *tougcheidin* توگشيدين;
 — pour le beurre, *tichtiemt* تشتيمت, pl. *tichtioumen*
 تشتيومن.
 OUVERT (pays), *afat'outh* ابطوٹ $\sqrt{F T' T H}$.
 OUVRAGE, *teri* تری, pl. *terin* ترين \sqrt{R} .
 OUVRIR, *okous* اکوس $\sqrt{K S}$; *arthoum* ارثوم $\sqrt{R T H M}$. — La fe-
 nêtre s'est ouverte d'elle-même, *tchandouth terthom ch ifech*
 چندوض تروثم شيفش.

P

- PACTE, *emâhaden** امعهدن (عهد).
 PAGE, *arakht** ارخت (ورق).
 PAIN, *tougdjïn* توگجيسن $\sqrt{G D J}$. — Faire le pain, *tagedj* تاگج.

- a. *ittagedj* يتاڭج, f. h. $\sqrt{G DJ}$. — Pain de singe (fruit du baobab), *tefoundjeri* تڤونڭڙي, pl. *tefoundjeran* تڤونڭڙان.
- PAITRE, *ekchi* اكشي \sqrt{TCH} . — Faire paitre, *kess* كس; 1^{re} p. *kessek* كسك; 3^e p. *ikessi* يكسي \sqrt{KS} .
- PAIX, *athoul* اثول $\sqrt{TH L}$.
- PAL, *jelef* *ژلڤ* (جلڤ).
- PALAIS (de la bouche), *elh'aleg* *الملك* (حلف).
- PÂLE, *mollidj* مليج $\sqrt{M L L}$.
- PALMIER, *termemith* ترمميت, pl. *termemad'in* *ترمماڭين*, en *dyolof tanderma ba*.
- PALPER, *iounfaddi* يونڤدي; 3^e p. s. m. aor., pl. f. *ounfadenti* ونڤدنتي.
- PALPITATION, *tergigi noudj* ترڭيڭي نوچ.
- PAN, *taoumedji* تومجي $\sqrt{OU M DJ}$.
- PANARI, *dardar* دردر $\sqrt{D R D R}$.
- PANIER, *tazaia* تازيا, pl. *tiziaten* تازياتن $\sqrt{Z I}$.
- PANTALON, *cheroudjen* *شروجن* (سربل).
- PANTHÈRE, *tir* تير, pl. *tiren* تيرن \sqrt{R} .
- PAON, *teidja* *تيجا* (طوس).
- PAPIER, *arakht* *ارخت* (ورق).
- PAPILLON, *bou fertouta* بوڤرتوتا.
- PAQUET, *ieirem* ييرم, pl. *airmen* ايرمن $\sqrt{I R M}$.
- PARADIS, *tamainith* تمنايث $\sqrt{G N}$.
- PARAITRE, *iatchathra* *يچشرا*; *ietchathri* *يچشري*, 2^e p. f. h. (ظهر).
- PARALYSIE, *dhâif* *ضعيف* (ضعف).
- PARASOL, *d'ellala* *ذلالة*, pl. *d'ellalat* ذلالات; *tenigith* تنيڭيث, pl. *tenagad'en* تنناڭان $\sqrt{N G}$.
- PARCE QUE, *deg oueigi* دڭ ويڭي.

PARDON, *athoul* $\sqrt{\text{TH L}}$.

PAREIL, *amâiat* امعییات. — Il n'a pas son pareil, *our tichek amedouketch* ور تشک امدوکچ.

PARESSE, *dhâf* صعوب (ضعوب) *.

PARESSEUX, *dhâif* صعیبو (ضعبو) *; *d'oulla* ذولا, f. *d'oullalat* (ذل) ذولات.

PARFAIT, *koullich* * (کل).

PARFUM, *houmer* هومر, cf. *soninkhé, hamouni*; *ad'i* اذی, pl. *ad'oun* اذون $\sqrt{\text{DH OU}}$.

PARLER, *chaouedj* شاوچ, a. *ichaouedj*, f. h. *tchouidj* چویج $\sqrt{\text{L}}$.

PAROI, *etheri n addar* اتری نادار.

PAROLE, *aouedj* اوج, pl. *aouedjen* اوچن $\sqrt{\text{L}}$.

PART, *takhtes* تاختس $\sqrt{\text{KH T S}}$. — De la part du roi, *al amr n amr'ar* ال امر نامغار. — Voici ta part, *eid' ethenek* اید ائنگ. — Ma part d'héritage, *ed essougag deg mirath* اد اسوگاشک. — Je prends part à ton chagrin, *ichkoufin ed'ki* دشک مراث. — Vous avez pris part à cette affaire, *inchekki elh'oukoum ichfour' id'ed'* ینشکی اکوکوم یچفوغ یذ اد. — Je lui ai fait part de ton mariage, *ennach* (= *ennak ach*) *ellar' ioumdjek* اناش لاغ یومجک. — De part et d'autre, *deg chen lalat* دشک شن لعلات. — Je l'ai mis à part, *tered'i of ioun ala* تردی اب یون لا. — Il l'a pris à part, *iouga nait* دشک اذری. — De part en part, *deg ed'ri ch ed'ri* دشک اذری. — شاذری.

PARCE QUE, *deg oudjin* دشک وجین; *deg oudji* دشک وجی.

PARTAGE, *oftchi* اڤچی; *oftchiti* اڤچیتی $\sqrt{\text{FT}}$.

PARTAGER, *fettadj* فتج, f. h. 1^{re} p. *fettadjek* فتجک $\sqrt{\text{FT DJ}}$.

PARTICULIER (En), *iounech* یونش.

PARTIR, *ed'ba* اذبا $\sqrt{\text{D D}}$.

- PARURE, *badlat* بدلات, pl. *badlatin* بدلاتين * (بدل).
- PAS (pas même), *oueigi* ويگي.
- PAS, *echmounker* اشمونكر $\sqrt{\text{CHMNKR}}$. — S'attacher à tes pas, *oummogri of amerzik* ومگري ايف امرزيك — Pas à pas, *darech tendar* دارش تندار.
- PASSAGE, *toures ger ergemen* تورس گر ارگمن (chemin entre les tas de pierres).
- PASSER, *ekka* اكا, a. *ioukka* يوكا. — Passer près de, *outhaf* of ينكي *inegi*; 3^e p. s. f. *touthaf* توئوف; (عطوف) * وئوف اوف; 3^e p. m. s. $\sqrt{\text{NG}}$. — Passe ton chemin, *ed'bi nachad'* ادبي نشاد. — Passer la soirée, *d'ebbed'* ذبذ. — Il passe pour savant, *etsoud'nen ti man el mokhber* اتسودننتي من المخبر $\sqrt{\text{IK}}$.
- PASSEREAU, *icika* ييكا $\sqrt{\text{IK}}$.
- PASSION, *h'orma* حرما * (حرم).
- PASSOIRE, *ibindi* يبندی $\sqrt{\text{BND}}$.
- PASTÈQUE, *dellah'* دلح * (دلع).
- PATE, *akhlat'an* اخلاطان * (خلط).
- PATIENCE, *ezzider* ازيدر $\sqrt{\text{ZIDR}}$.
- PATIENTER, *ezzid'er* ازيدر; 1^{re} p. a. *ezzeidarak* ازيدراك $\sqrt{\text{ZIDR}}$.
- PATISSERIE, *athouth* اثوث $\sqrt{\text{THDH}}$.
- PATRIE, *el ouot'an* الوطن * (وطن).
- PATURAGE, *chofred* شفرد $\sqrt{\text{CHFR}}$; *kesan* كسان $\sqrt{\text{KS}}$.
- PAUME, *omouch n afouch* اموش نافوش.
- PAUPIÈRE, *idjem n todh* يجم نتض.
- PAVOT, *echchafreth* اشفرث $\sqrt{\text{CHFR}}$.
- PAYER, *ar:ham* ارتام, a. *iourtham* $\sqrt{\text{RTHM}}$.
- PAYS, *al* ال, pl. *allen* الن $\sqrt{\text{L}}$.
- PEAU, *idjem* يجم, *ijem* يزيم, *idjim* يجيم, pl. *elloumoun* الومون $\sqrt{\text{GLM}}$.

— Peau de chevreau où l'on pétrit la pâtisserie, *tiitchem*

تِيچِمَت $\sqrt{G L M}$.

PÉCHÉ, *fakkoud'a* فِكُوذا, pl. *fakkoud'an* فِكُوذَان (فغد).

PÊCHER, *ith'auata* يِتْخُوْتَا*, ar. (حات).

PEIGNE, *temchal'* تَمِشَط* (مشط).

PEINE : tu m'as fait de la peine, *tchaged' oudjin*. — Cela lui a

fait de la peine, *iouf tentar nar'i* يُووُف تَنْتَار نَارِي. — Je

suis en peine de toi, *ed'nik id' r'ourek ouaidja* اذ نِيك

يدْغُورُك وَايْجَا. — Il a de la peine à marcher, *ouell iah'ad'*

ied'ba ch essif وُل يِاحِذ يِذْبَاش اَسِيوُف. — Ne te donne pas

cette peine, *our tind' ifek* وُر تَنْذ يِبْكَت.

PELER, *tferked'* تَفْرَكَذ* 2^e p. aor. (فرك); *techouggel* تَشُوْغَل (G L).

PELURE, *tferkain* تَفْرَكَايِن* (فرك).

PENDANT (d'oreilles), *temereth* تَمِرْت, pl. *temerid'en* تَمِرِيذِن

$\sqrt{M R}$.

PENDRE, *ougdjigeg* وُغْدِجِيْجِيْغ; 1^{re} p. s. *iougdjig* يُوْغْدِجِيْجِيْغ;

3^e p. s. m. *ougdjigen* وُغْدِجِيْجِيْغِن $\sqrt{G D J G}$.

PÉNÉTRER, *etchem* اِچِم, a. *itchem* يِچِم $\sqrt{K C H M}$.

PENSÉE, *azmezgoum* اَزْمَزْغُوْم $\sqrt{Z N G Z M}$.

PENSION, *nafagah* نَفَاغَا* (نمف).

PENTE, *tengid'* تَنْغِيْذ, pl. *tinged'en* تَنْغِيْذِن $\sqrt{N G}$.

PÉPINS (de pastèque), *chirkachen* شِرْكَاشِن, pl. $\sqrt{C H R K C H}$.

PERCER, *icherech* اِشِرْش, a. *icherech* يِشِرْش* (شرز); *iougfa* يُوْغْفَا

3^e p. m. aor. $\sqrt{G F}$.

PERCEVOIR (l'impôt), *ermech* اِرْمِش, a. *irmech* يِرْمِش; f. h. *rem-*

mech رْمِش $\sqrt{R M S}$.

PERDANT, *amsitelief* اَمْسِتَلِيْف* (تلو).

PERDRE, *sitelief* سِتَلِيْف; 1^{re} p. *siteliefek* سِتَلِيْفِيْكَ et *esitlafuk*

(تلو)* اَسْتَلَاْفَاك.

- PERDRIX, *achkor* اشكر, pl. *ichkoran* يشكران $\sqrt{\text{SKR}}$.
- PERDRE, *adjr'asser* اجسر* (خسر).
- PÈRE, *baba* بابا.
- PERFIDE, *amroumot'* امروط, pl. *imroummot'en* يمرومطن* (رمت).
- PERFIDIE, *amroul'* امروط* (رمت).
- PÉRIL, *tementeit* تمننتيت $\sqrt{\text{MM}}$.
- PÉRIR, *etmetei* اتمتشي; 1^{re} p. *etmetiek* اتمتيك $\sqrt{\text{MM}}$.
- PERLE, *karour* كورور, pl. *karourat* كورورات.
- PERMETTRE, *nebbad'i* نبذي, *nebbad'ik* نبذيك; 1^{re} pers. $\sqrt{\text{NBD}}$; *mekkan* مكن* (مكن).
- PERMIS, *itesker* يتسسكر $\sqrt{\text{SKR}}$.
- PERMISSION, *nebbad'i* نبذي (NBD').
- PERNICIEUX, *ieina* يينا $\sqrt{\text{NR'}}$.
- PERROQUET, *amcharoui* امشروي, pl. *amcharouad'en* امشرواذن.
- PERSÉCUTER, *ezdjim* ازجم, a. *izdjim* يزجم* (ظلم).
- PERSÉCUTION, *azdjoum* ازجوم* (ظالم).
- PERSÉVÉRER, *egerelledj* اكرلج $\sqrt{\text{GRLDJ}}$; 1^{re} p. *egerelledjek*; 3^e p. m. *iegerelletch* يكرلج.
- PERSIL, *memás* ممعس.
- PERSUASION, *tichmougerekt* تشموكركت.
- PERTE, *aillef* ايلو* (نلج).
- PESANTEUR, *tazzak'* تزازق $\sqrt{\text{Z1}}$; *toufadj* ترفاج.
- PESÉE, *tiergi* تيرغي, pl. *tiergein* تيرجين $\sqrt{\text{RG}}$.
- PESER, *tmaid'en* تمايدن; 1^{re} p. *tmaid'enek* تمايدنك* (وزن).
- PESTE, *ad'er* اذر $\sqrt{\text{D'RR}}$.
- PÉTILLER, *iaikrou* ييكرو; 3^e p. m. s. a. $\sqrt{\text{IKR}}$.
- PETIT, *imezzigen* يمزيغن. — Être petit, *mazzig* مزيجك, pl. *mazzigen* مزيجن; *maizzoug* ميسزوك; 1^{re} p. *mazzougek* مزوگك $\sqrt{\text{MZ1}}$. — Petit à petit, *khout ch akhout* خوت شاخوت. —

- Petit d'animal, *ameini* أميني, f. *tameinith* تميينث \sqrt{MIN} .
- PETITESSE, *kadjidj* كجيج \sqrt{KDD} .
- PÉTRIR, *khallat'* خلط (خلط).
- PEU, *akhout* اخوت. — Peu à peu, *akhout ch akhout* اخوت شاخوت.
 — En peu de temps, *deg nouba dericheth*, دڭك نوبه دريشث;
d'ara nouba dericheth ذارا نوبه دريشث. — J'en ai à peu
 près dix, *inchegin itechedda mereg* ينشكين يشدا مرڭك. —
 Mon peu d'esprit, *tidrasen oudjin* تدراسن وجين.
- PEUPLIER, *bhigaia* بهگيا, pl. *bheg* بهڭ.
- PEUR, *ed'egef* اذگوف (D'GF).
- PEUT-ÊTRE, *itemkena* يتمكننا (مكن).
- PIE, *beidt* بيعت* (باع).
- PIÈCE (d'étoffe), *fasal* فصل, pl. *oufsalen* وفسالن* (وصل).
- PIED, *ad'ar* اذا, pl. *daran* داران \sqrt{DHR} . — Pieds nus, *deg ad'ar
rougnin* دڭك اذار روگنين. — Il est venu à pied, *ichedda
f darech* يشدا جدارش. — Au pied du mur, *addath iermi*
اداث يرمى.
- PIÈGE, *elkanoun** (كن).
- PIERRE, *tirgith* ترگيث, pl. *tirgein* \sqrt{RG} . — Pierre à repasser,
safia سافيا, *esfi* اسفي.
- PIÉTÉ, *takhchoudh n Allah* تخشوض نالله.
- PIÉTINEMENT, *erdis* ارديس, pl. *erdas* ارداس* (ردس).
- PIÉTINER, *erdes* اردس, a. 1^{re} p. *erdesek* اردسك; 3^e p. m. s.
irdes يردس* (ردس).
- PIEU (de la tente), *tejadh* تژاض, pl. *tejar'en* تژاغن \sqrt{JDH} .
- PIGEON, *taamellith* تامليلث, pl. *taamellaten* تاملالتن \sqrt{MLL} .
- PILER, *taouad'ek* تراواذك; 1^{re} p. f. h. $\sqrt{OUD'}$.
- PILLER, *iaigem* ييگم; 3^e p. a. s. m. \sqrt{IGM} .
- PILON (à mil), *ejjini* اژني, pl. *jenan* ژنان \sqrt{JN} .

PINCER, *karmez* كرمز; 1^{re} p. a. s. *karmezek* كرمزك.

PIOCHE, *éouajigi* اوژگی, pl. *iouajigen* یوژگین.

PIPE, *issi n tabaka* یسی نتبکا (mot à mot : os de tabac). — Les pipes des Maures sont faites d'un os de mouton.

PIQUER, *ed'erem* اذرم; 1^{re} p. aor. s. *ed'eremeg* اذرمگ $\sqrt{D'R.M.}$

PIQUET (de la tente), *tentoumt* تنتومت, pl. *tentouman* تنتومان; *tentemt* تنتمت, pl. *tentemin* تنتمین $\sqrt{NT.M.}$

PIQUIRE, *taoumaz* تاومز, pl. *taoumazen* تاومزن $\sqrt{OUM.Z.}$

PIRE (Le), *ted'rien* تذرین $\sqrt{D'R.}$

PIS : Tant pis pour lui, *el ofin* العین.

PISTACHE, *gerté* گرت (du dyolof).

PITIÉ, *athoul* اثول $\sqrt{TH.L.}$ — J'ai pitié de... *amougriek of...*

PLACE, *al* ال, pl. *alloun* الون, *allen* الن $\sqrt{L.}$

PLACER, *ejgen* اژگن $\sqrt{J.G.N.}$

PLAIDER, *emcherad* امشرع (devant, of) (أب) * (شرع).

PLAIE, *atop* اتپ, pl. *atoboun* اتبون $\sqrt{TB.}$

PLAINDRE, *tadllegek* تعلقك; 1^{re} p. s. a. f. h. (علق).

PLAINE, *ast'outh* ابطوث $\sqrt{FT'TH.}$; *tenidjouith* تنجويث $\sqrt{NDJ.OU.}$ — Plaine marécageuse, *tiert* تيرت, pl. *tiaren* تيارن $\sqrt{I.R.}$

PLAINTE, *tagechchil* تگشیل, pl. *tagechchaoun* تگشاون $\sqrt{GCH.L.}$

PLAIRE : il nous plait, *iouaddna* یوعدنا * (وعد). — S'il plait à Dieu, *tiar'bitch Alla ithari* تیغیج الله یثاری.

PLAISIR, *farh'a* فرحة * (فرح). — Avec plaisir, *of id'* أوی یذ' — Fais-moi ce plaisir, *eskeri d'id' r'al oufad'athoul* اسکری ذیذ $\sqrt{CH.F.R.}$ غال و فاذ اثول.

PLANCHE, *elloh'a* اللحة, pl. *ellah'oun* اللحون * (لاج).

PLANTE, *echoufrith* اشوفریت $\sqrt{CH.F.R.}$

PLANTER, *tah'resek* تخرسك; 1^{re} p. s. a. f. h. (حرت).

- PLATRE, *liban* (لبن) *لبان.
- PLEIN, *ieteskan* يتسكان \sqrt{SKN} . — Être plein, *tenah'mil* تتحمل.
- PLÉNITUDE, *teskent* تسكنت \sqrt{SKN} .
- PLEURER, *idja* يجا ; 3^e p. aor. m. s. \sqrt{L} .
- PLEUVOIR : il pleut, *tid'ban gounouen* تذببان گونون.
- PLI, *brimil* برممل, pl. *brimadjen* برماجن \sqrt{BRML} .
- PLIER, *gefedjek* گفججك ; 1^{re} p. s. a. ; *igefetch* يگفچ ; 3^e p. s. m $\sqrt{GF DJ}$.
- PLOMB, *aldoun* الدون \sqrt{LDN} .
- PLONGER (Se), *ikhhebbaza* يتخبزا ; 3^e p. s. m. aor. f. h.
- PLUIE, *akkanak* اكاناك, pl. *akkanagoun* اكاناگون \sqrt{KNG} .
- PLUME, *achektou* اشكتو, pl. *achektoumin* اشكتومين \sqrt{CHKTM} .
- PLUMER, *eikak agd'oud'* (1^{re} p.) ايكك اگدوذ.
- PLUPART : la plupart des gens, *igetchin man* يگچچين مان.
- PLUS, *ioufti* يوفتي \sqrt{IF} . — Il en a tout au plus vingt, *ichta-goullichen techenda* يشتكلوشن تشندا. — Plus on est riche, plus on est avare, *ouella had' idj inchekti adged'ran min ouellinchek kara* ولا حاذ يچ ينشكتي اد گذران مين ولينشك كرا. — J'ai plus de chevaux que de mulets, *inchegin deg ichchin adj ioud'echchen elbar'al* ينشكچين دڭي يشين اج ايودشچن البغل. — Je ne travaillerai plus chez eux, *ouara ouktchek echtr'alek archen* وارا وكچك اشتغالك ارشن. — Plus ou moins, *ioura izna* يورنا يزناز.
- PLUTOT : plutôt mourir que rester avec lui, *ioukta deg in tametta iak ich ouar ougak deg fouchech* يوكتا دڭين تمتا ياك يش وار فوششچ.
- POCHE, *beit arman* بيت ارمان.
- POIGNARD, *teferith* تفريث $\sqrt{FR OU}$.
- POIGNÉE (d'épée), *eigam n teferith* ايكام نتفريث.

- POIGNET, *ersor* 'ارسغ', pl. *ersar* 'ارساغ' * (رسغ).
- POILS, *ouzbān* 'وزبان', pl. $\sqrt{Z\text{OU}}$.
- POING (Coup de ...), *touletemit* 'تولتيميت', pl. *touletmaten* 'تولتماتن' * (اطم).
- POINT, *tank'out* 'تننقوط', pl. *tounkadhin* 'تونكاضين' * (نفت). — Être sur le point de, *indar* 'يندار' (*deg* 'دگ') \sqrt{NDR} .
- POINTE, *if* 'يفو' $\sqrt{KH\text{F}}$.
- POISON, *afroth* 'افروث', pl. *frod'en* 'فردن' \sqrt{FRD} .
- POISSON, *asemki* 'اسمكى', pl. *simak* 'سماك' * (سمك).
- POITRAIL, *jaffa* 'ژفا', pl. *ijefef* 'يژفوفو' \sqrt{JFF} .
- POITRINE, *gourgaren* 'گورگارن' \sqrt{GRG} .
- POIVRE, *edjagan* 'اجگان' \sqrt{DJG} .
- POIX, *goutroun* 'گوترون' * (فطر); *zef* 'زفت' * (زبت).
- POLAIRE (étoile), *nemlin* 'نملين' * (نمل).
- POLE, *nemel* 'نمل', pl. *nemlan* * (نمل).
- POLIR, *tr'achch* 'تغش', f. h. 1^{re} p. *tr'achchek* 'تغشك' * (غش).
- POLITESSE, *amazitch* 'امزيس' \sqrt{MZR} ; *temouthdji* 'تموئجسي' \sqrt{THL} .
- POMME, *tetchinid* 'تچينيد', pl. *tetchenad'en* 'تچنادن'.
- POMMEAU, *ndenne* 'ندن', pl. *ndennoun* 'ندنون' \sqrt{NDN} .
- PONDRE, *terek* 'تيرك', f. h. 3^e p. *teterek* 'تيرك' et *touterek* 'توتيرك' \sqrt{ROU} .
- PORC, *irmi* 'يرمى', pl. *irmen* 'يرمن' \sqrt{RM} ; *ajig n teneri* 'اژيشك' * (ظرب).
نتنرى.
- PORC-ÉPIC, *dherban* 'دهربان' * (ظرب).
- PORTANT (Bien), *iaçhi* 'ياصحي', f. *taçh'at* 'تصحت' * (صح).
- PORTE, *emmi* 'امى', pl. *ammoun* 'امون' \sqrt{M} .
- PORTER, *aouddē* 'اودى', a. *ioueddi* 'يودى' * (آ); *okki* 'اكسى'; *eika* 'نيكا'; 3^e p. *iouka* 'يوكا'; 3^e p. f. *teika* 'تيكا'; 1^{re} p. pl. *neika* 'نيكا';

- 2^e p. pl. *teikam* تيكام. — Action de porter, *ouka* وكسا \sqrt{K} .
- POSER, *ekcher* اكشر, a. *ioukcher* $\sqrt{K CH R}$. — Se poser, *toudes* تودس; 3^e p. s. f. \sqrt{DS} .
- POSSÉDER, *melag* ملگك; (ملك); *etmoumidjek* اتمومجك, f. h. (ملك).
- POSSESSION, *temlegad* تملگاد; (ملك).
- POSSIBLE (Être), *imekkan* يمکان; 3^e p. s. m. (مكن).
- POSTÉRITÉ, *ogzin* اگزين $\sqrt{G Z}$.
- POT, *taouhekt* تاوشکت, pl. *touchegd'en* توشگدن $\sqrt{OU CH G}$.
- POTEAU, *igegi* يگگی, pl. *gagagen* گگگن $\sqrt{G G}$.
- POTIER, *anmoud* انمود, pl. *anmoud'en* انمودن.
- POU, *tillikt* تليکت, pl. *titchken* تچکن $\sqrt{L K}$.
- POUCE, *ogmouch* اگموش $\sqrt{G M CH}$.
- POUDRE, *ejbereth* ازبرث (برد). — Poudre rouge pour les lèvres, *h'immireh* حير (حمر).
- POULAIN, *h'ouli* حولی, pl. *h'aoulan* حولان (حول).
- POULE, *tar'd'oudh* تغدوض, pl. *tour'd'adhan* توغذاضان; *tar'doudhan* تغدوضان; *tour'd'adhoun* توغذاضون $\sqrt{G D D}$.
- POULET, *tebiar* تبیغ, pl. *tebir'an* تبيغان.
- POULIE, *tiaretha* تيارثا, pl. *tiarthoud'en* تيارثودن (ورد).
- POUMON, *trith* تريث, pl. *touran* توران (روی).
- POUR, *deg* دگی; *d'eg* دگی.
- POURPIER, *morakbah* مراکبة (رکب).
- POURQUOI, *d'eggeid* دگید; *maidja* مايجا.
- POURRI, *blah* بلاح, f. *belh'a* بلحة, pl. *belh'an* بلحان (بلح).
- POURSUIVRE, *itsad* يتسع; 3^e p. s. m. a. f. h. *iaitsad* يتسع $\sqrt{DH FR}$; *tfer* تفر (سعی).
- POUSSER, *eikem* ايکم, 1^{re} p. *eikemek* ايکمک; 2^e p. *teikemed* تیکمد $\sqrt{IK M}$; *idjek* يجك, a. *iaidjek* ييجك \sqrt{IDJK} .

- POUSSIÈRE, *r'obra* غبرة* (غبر).
- POUTRE, *echourgi* اشورگي, pl. *chourgan* شورگان $\sqrt{\text{CH R G}}$. —
Poutre transversale de la tente *h'ommar* چار, pl. *h'amamir*
(چمر) * جامير.
- POUVOIR, *ehadh* هاض; *iahadh* ييهاض; *ehadhen* اهاضن $\sqrt{\text{H DH}}$;
ihad' ييهاذ; 3^e p. s. m. *iahadh'* ييهاذ $\sqrt{\text{H DH}}$.
- PRAIRIE, *idjour* يجور, pl. *djouran* جوران.
- PRÉCÉDENT, *ijetch* ييچ, pl. *iejidjen* يييجن $\sqrt{\text{J DJ}}$.
- PRÉCIEUX, *ennoumech* انومش* (نمس).
- PRÉCIPITATION, *temrert* تمررت* (مر).
- PRÉCIPITER, *iechchid'ar* يشيذار; 3^e p. a. m. s. 1^{re} p. $\sqrt{\text{DH R}}$.
- PRÉFÉRER, *tedj* تيج, f. h. 1^{re} p. *tedjek* تيجك.
- PRÉJUDICE, *ouelidja nefâ* ولجا نفع.
- PRENDRE, *ezgi* ازگي, a. *iëzgi* ييزگي $\sqrt{\text{Z G}}$; *ermech*, f. h. *remmech*
 $\sqrt{\text{RMS}}$. — Ne t'en prends qu'à toi, *ouar ta iobbad' ouig*
ور تايباذ ويگ يبعك *ifek*.
- PRÉPARATIFS, *addoun* ادون.
- PRÉPARER, *soug* سوگ; 3^e p. a. *iessouk* ييسوك, f. h. *tessoug*
تسوگك; 1^{re} p. *tessougek* تسوگك.
- PRÈS : près de l'endroit, *al iouth* ال يوث (l'endroit est proche).
— Assieds-toi près de moi, *imi d'eg ethrin* يمي ذك اثرين.
- PRÉSENCE, *ah'adhour* احضور* (حضر).
- PRÉSENT (Être), *ah'dhour* احضور; 1^{re} p. *ah'dhourek* احضورك*
(حضر). — Cela n'est pas présent à mon esprit, *r'djadjad'i*
(ساع) * الساعث *essaâth*. — A présent, *essaâth* عجبجاذي.
- PRESSER, *tâaça* تعصا*, f. h. (عصر).
- PRESSION, *açii* عصي* (عصر).
- PRESSOIR, *charouita* شرويتا* (شرط).
- PRÊT, *aradiç* ارديت $\sqrt{\text{R DH L}}$.

- PRÊTER, *radidj* رديج; 1^{re} p. *radidjek* رديجك \sqrt{RDHL} .
 PREUVE, *edjzer* اجزر.
 PRÉVOIR, *ioummel* يومل * 3^e p. s. m. a. (امل).
 PRIER, *ad çoullek* اد صولك *, 1^{re} p. s. a. (صلى).
 PRIÈRE, *taçallith* تاصيلث * (صلا); *tazallit* نزلليت (صلا).
 PRINTEMPS, *rebid* ربيع * (ربيع).
 PRISE, *teremch* ترمش \sqrt{RMS} .
 PRISON, *addar n etlef* ادار نتلاف.
 PRIX, *togith* تگيشت \sqrt{G} . — Il n'a pas de prix, *ouar intechkek taougid* ور يينتتشك تاوگيذ.
 PROCÈS, *ouedj n toures* اوج نتورس.
 PROCHAIN, *ioumella* يوملا (امل).
 PROCHE (Être), *az* از, a. *iouz* يوز \sqrt{Z} .
 PROFITER, *tar'ar* تغار, f. h. 1^{re} p. *tar'arek* تغارک; 2^e p. *teta-r'arad* تغاراد * (غار).
 PROFOND, *khoutna* خوتنا; *khoutat* خوتات.
 PROIE, *takchen* تکشن \sqrt{KCHN} .
 PROLONGER, *zouzeff* زوزوف, a. *izouzeff* يزوزوف $\sqrt{R'Z'F}$.
 PROMENER (Se), *eid'bak id' temagriek* ايذباک يذ تمگريک, 1^{re} p. s. a.
 PROMESSE, *oumitch* وميچ, pl. *oumidjen* وميچين (امل).
 PROMETTRE, *oumdj* ومج *, 1^{re} p. *oumdjek* ومجک; 2^e p. *taoumdjed* تومجذ; 3^e p. *ioumelli* يوملي (امل).
 PROMPT, *ouellazak* ولازاک; *ourazegined'* ورازگنذ.
 PROPOS : il a fait cela à propos, *iskerid' deg elouok'tech* يسكريذ دگ الوفتش.
 PROPOSER, *emcharedh* امشارص * (شرط).
 PROPRES (Être), *erid'* اريذ, f. h. *terid'* تريذ $\sqrt{IRD'}$. — Il n'est propre à rien, *ouellidj naffē* وليج نفى; *our ti kara isekkermin* ورتى کرا يسکرمين.

- PROSTERNER (Se), *nakkeg agetch*, 1^{re} p. s. نککٹ اگچ.
- PROTECTION, *amratagi* امرتاگی. — Il a des protections, *iouddaf imdoukadjen* یودای یمدوکاجن.
- PROTÉGER, *tamratad'* تمرتاد', 2^e p. s. m.
- PROUVER, *itezzar* یتزار, 3^e p. s. m. f. h.
- PROVISION, *douin* (عان) عوین.
- PROXIMITÉ, *aniáz* انیاز \sqrt{Z} .
- PRUDENT, *amazetch* امزچ.
- PRUNELLE, *chama n todh* شمانتص; *idj n todh* یج نتص.
- PUANT, *idjagrad'i* یجگراذی $\sqrt{GRD'}$.
- PUANTEUR, *agrad'i* اگراذی $\sqrt{GRD'}$.
- PUCE, *fitch* فیچ, pl. *fitchoutcha* فیچوچا.
- PUISER, *aouk* اوک, f. h. *taouk* تاوک \sqrt{OUK} ; *agem* اگم, a. *iougem* یوگم (GM).
- PUISSANCE, *tak'ouath** (فوی) فوی).
- PUISSANT, *ak'oua* افوا* (فوی); *iahd'an* یهذان $\sqrt{HD'}$.
- PUITS, *amouj* اموژ, pl. *mozzan* مزان \sqrt{MZ} .
- PUNAISE, *teriñent* تریننت.
- PUR, *ngi* نگی*, f. *ngia* نگیا, pl. *ngan* نگان, f. *ngiat* نگیات (نغی).
- PURIFIER (Se), *teffegek* تیفکک, 1^{re} p. s. a. f. h.
- PUS, *enoui* انوی \sqrt{NOU} .
- PUSTULE, *eddiar* ادیار.

Q

- QUAND, *tak ajerer* تاک اژرر.
- QUANT : quant à moi, *eich afellen ed' niken* ایش ایلن اذ نیکن.
- QUE, *iech* یش; *ioud'ech* یوذش. — Qu'est-ce que c'est, *ki zega* کی زگا. — Qu'a-t-il chez toi, *kaid'ki incheppen* کیدکی ینشکن.

QUEL, *tak* تاك. — Quel est ton nom, *ma tak echmek* ما تاك اشمك. — Quelle que soit ton intelligence, tu ne pourras pas réussir, *ouar tah'd'ad' ad'id djour'di d'eg oudjik* ور تخذذ اذ يد جوغدي ذشگ وجيک. — Laisse-le tel quel, *edjit of tedjemach* اجيت او تجماش.

QUELCONQUE : demande à un homme quelconque, *edjg idj a tired'* اجگك يچ اتيرذ.

QUEUE, *jeff* ژف, pl. *jeffen* ژفن \sqrt{JFF} .

QUI, *ella* الا.

QUOI, *id'i* يذى; *kai d'* كى ذ.

R

RACCOMMODER, *athmougek* اثموگك, 1^{re} p. s. a. \sqrt{THMG} .

RACCOURCIR, *nkedjidj* نكجيج, 1^{re} p. *nkedjidjek* نكجيجك \sqrt{KDD} .

RACE, *açel* اصل* (اصل).

RACHAT, *amjenji* امجنژى, pl. *imjenjan* يمجنژان \sqrt{NZ} .

RACINE, *tadrisa* تدريسا, pl. *tadrisen* تدريسن \sqrt{DRS} ; *ouroug* (عرف)* عوروشگ.

RACLER, *eichkadjek* ايشكجك, 1^{re} p. s. a. \sqrt{CHKDJ} .

RACONTER, *nebb* نب* (نبا); 1^{re} p. *nebbek* نيبك; 2^e p. *tenebbed'* نينذ. 3^e p. m. pl. *nebben* نين, f. *nebbeñed'* نينذ.

RAFRAICHIR, *tachmoud'* تشمود; 1^{re} p. *tachmoud'ak* تشموداك $\sqrt{SM DH}$.

RAGE, *tedras* تدراس \sqrt{DRS} (?).

RAISIN, *atil* اتيل; *atila* اتيلا \sqrt{DHL} .

RAISON (Avoir), *adsi* ادسى, 2^e p. *tetsad'*. — Tu as raison, *incheki tet* واينگى اشادى يينشكى تت. — Sans raison. *ouaigi echchadi*

- RAISONNEMENT, *ad'd'ouri* اذوري.
- RALE, *agennouzoum* $\sqrt{\text{GNZM}}$ اگنوزوم.
- RAMASSER, *andetch* اندچ; 1^{re} p. a. *nadadjek* *نداجك (ندل).
- RAME, *allaouâdjai* الاوجي, pl. *allaoudjaia* الاوجيات; *tammirt* (عمر) *تميرن pl. *timmiren* تميرت.
- RAMER, *allaoudjai* الاوجاي; 1^{re} p. a. *allaoudjaia* الاوجياك.
- RAMEUR, *amsekker* *allaoudjaia* امسکر الاوجيا.
- RAMPER, *tarrak'* تراح, f. h. 3^e p. *itarrah'* يتراح.
- RANG, *çaf** (صف).
- RAPACE, *iakëh* ياكه $\sqrt{\text{K}}$.
- RAPACITÉ, *teikith* تيكيث $\sqrt{\text{K}}$.
- RAPIDE, *ouella azzak* ولا ازاك; *esbëk'* اسبف * (سبف).
- RAPIDEMENT, *ch tedras* شتدراس; *tenidjouith* تنجويث.
- RAPIDITÉ, *omrar* امرار; *temrart* *تمرت (مر).
- RAPPELER (Se), *toudjeba* *توجبا f. h. (جاب); 1^{re} p. *toudjebek* توجبک.
- RAPPROCHEMENT, *tennath* تتناث $\sqrt{\text{NDH}}$.
- RAPPROCHER (Se), *anazz* اناز $\sqrt{\text{NDH}}$; 1^{re} p. *anazek* انازک.
- RARE, *ouelli ialled'* ولي يالذ.
- RAS, *kedjidj* كجيج $\sqrt{\text{KDD}}$.
- RASER, *ezzedj* ازج, a. *iezzetch* ييزج, f. h. *tezzedj* تزج; 1^{re} p. *tezzedjek* تزجک $\sqrt{\text{ZZDJ}}$; *woukach* يوكش, 3^e p. s. m.
- RASOIR, *edjmochchi n ougich* اجشي نوگيش.
- RASSASIER (Se), *ennar* انار; 1^{re} p. *ennarek* انارك; 3^e p. *iennar* ينار $\sqrt{\text{NNR}}$.
- RASSEMBLER, 1^{re} p. *ailag echman* ايلاشي اشمان; 3^e p. m. s. *iaila echman* ييلا اشمان.
- RATER, *khat'oua* *خطوا (خطي).
- RATON, *mendrich* مندريش.

- RAVAGER, *tamrat* تمرت; 1^{re} p. *tamrattak* تمرتاك.
- RAVIN, *igetchin inchechchen* يگچين ينشش.
- RAVIR, *eidjageg* ايچگگ, 1^{re} p s. a. $\sqrt{\text{DJ K}}$.
- RAYON, *nadj* ناج, pl. *nadjen* ناجن; *ah'rar* احرار* (حر). — Rayon de miel, *echcheichi* اشيشي, pl. *ichichchaien* يششايين $\sqrt{\text{CH CH}}$.
- RÉALITÉ (En), *ch egjich* شاگژيش.
- REBELLE, *agermin* اگرمين* (جرم).
- REBELLION, *fakkoud'an* فگودان* (بفد).
- REBONDIR, *ioubad' iaizer* يوباد ييزر; 3^e p. s. m. a.
- REBOURS (A), *our tuidji lak'el* ورت تيچي لعفل.
- RECEVOIR, *remmech* رمشك, f. h.; 1^{re} p. s. a. *remechchek* رمشك $\sqrt{\text{RMS}}$.
- RECHERCHE, *etter* اتر $\sqrt{\text{TR}}$; *etchougger* اچوگگر. — Il partit à sa recherche, *inek itetter d'egech* ينك يتتر دگش.
- RECHERCHER, *teilak* تيلاك; 1^{re} p. a. *tetter* تتتر $\sqrt{\text{TR}}$.
- RÉCIT, *ouetch* اوچ $\sqrt{\text{L}}$.
- RÉCLAMATION, *mâiat'* معياط* (عاط).
- RÉCLAMER, *tâiat'ak* تعيطاك*, 1^{re} p. s. f. h. (عاط).
- RÉCOLTE, *amkhattech n illan* امختش نيلان.
- RECOMMANDER, *seker* سكر; 1^{re} p. *sekerek* سكرك $\sqrt{\text{SKR}}$.
- RÉCOMPENSE, *tefert* تفرت, pl. *tefaran* تفاران $\sqrt{\text{FR}}$.
- RÉCOMPENSER, *razam* رزم $\sqrt{\text{RZM}}$; 1^{re} p. *razamek* رزمك.
- REDRESSEMENT, *ermichchi* ارمششي $\sqrt{\text{RMS}}$.
- RÉFLÉCHIR, *emmad'er* اماذر.
- REFLUX, *dakhlé* دخلة* (دخل).
- REFUSER, *ougei* وگي, a. *iouggi* يوگي $\sqrt{\text{GI}}$.
- REGARD, *timed'ra* تمذرا; *timid'er* تمذر* (نظر).
- REGARDER, *temad'ar* تمذار* (نظر); *zor* زر, a. *iouzzar* يوزر $\sqrt{\text{ZR}}$. — Cela ne me regarde pas, *eid' deg minich oueiginik* ايذ دگ مينش ويگنينيك.

RÉGIME (de fruits), *arjoun* عرژوم* (عرجن).

RÈGLE, *d'enban* ذنبان, pl. *d'enbanat* ذنبانات* (ذنب).

RÈGNE : sous son règne, *tedjman nenta d'amr'ar* تجمان ننتا دامغار.

RÉGNER, *zegg* زڭگ, a. *izeggi* يزڭگي; *zeggak* زڭاك \sqrt{ZGG} .

REGRET, *edr'ourich* ادغوريش; *adjr'iouffi* اجغيوڤي, pl. *tar'ouffin* تغوڤيين.

REGRETTER, *etkouffi* اتكوفڤي; 1^{re} p. *etkouffiek* اتكوفڤيك.

REIN, *tar'zil* تنغزِيل, pl. *tour'zedjen* توغزجن $\sqrt{R'ZL}$

REJOINDRE, *djekkem* (f. h.) جكم; 1^{re} p. *djekkemek* جكممك \sqrt{LKM} .

RÉJOUIR, *safrak'* سڤرح* (ڤرح). — Se réjouir, *afrah'* اڤرح; *tafrak'* تڤرح f. h., 1^{re} p. *tafrak'ak* تڤرحاك* (ڤرح).

RÉJOUISSANCE, *elfarah'* الڤرح* (ڤرح).

RELEVER, *eik* ايك \sqrt{K} ; 1^{re} p. *teikak* تيكاك; 2^e p. *teikad'* تيكاذ; 3^e p. m. pl. *eikan* ايگان.

RELUIRE, *tchemad'er* چماذر, a. *itchemad'er* يچماذر.

REMÈDE, *echchafer* اشڤر* (شڤا).

REMETTRE, *eitsellem* ايتسلم; f. h. 1^{re} p. *eitsellemek* ايتسلمك (سلم).

REMISE, *esselim* السلم* (سلم).

REPLACER, *tammek deg allich* تاممك دڭك الش, 1^{re} p. s.

REPLI (Être), *athath* اثاث, *iouthath* يوثاث, 3^e p. s. m. a.; f. *toutath* توثاث \sqrt{THTH} ; *emthath* امثاث, a. *imthath* يمثاث \sqrt{THTH} .

REPLIR, *teskan* تسكان; 1^{re} p. a. *teskanak* تسكاناك, f. h. \sqrt{KN} .

REMUEMENT, *echgoungegi* اشگونڭگي \sqrt{GNGG} .

REMUER, *chgoungig* شگونڭگ; 1^{re} p. *echgoungiek* اشگونڭگيك, f. h. *techgoungig* تشگونڭگ \sqrt{GNGG} .

RENARD, *aigem* اِيْگَم, *eigam* اِيْگَام, pl. *eigammen* اِيْگَامَنَن \sqrt{IGM} ;
iahou يِهَو \sqrt{IH} .

RENCONTRER, *zor* زَر, *zar* زَر, a. *iouzzar* يُوْزَار \sqrt{ZR} ; *termech*
termech, f. h. 1^{re} p. *termechchak* تَرْمَشَك \sqrt{RMS} .

RENDRE, *chmougri* شَمُوْغْرِي; 3^e p. s. *iachmegré* يِشْمُوْغْرِي; 3^e p. m.
 pl. *chmegrin* شَمُوْغْرِيْن \sqrt{MGR} . — Je te rendrai la pareille,
echchiath degaki kouk اَشِيَاث دَغَاكِي كُوْكَ.

RENOUVELER, *tarr'edjek* تَرْرَعْدَجَك; 1^{re} p. s. a. f. h. $\sqrt{RR'DJ}$;
echgourd'iek اَشْكَوْرْدِيْكَ, 1^{re} p. f. h.

RENVERSE : il est tombé à la renverse, *ioud'arna of oumerzich*
 يُوْدَاْرْنَا اِفْ وِمْرَزِيْش.

REVOYER, *chmouger* شَمُوْغَر, a. *ichmougra* يِشْمُوْغْرَا (MGR).

RÉPANDRE (Se), *itemkeni* يِتْمَكْنِي, 3^e p. s. m. a.

RÉPARER, *eithmagek* اِيْشْمَاْكَ, 1^{re} p. s. a.

REPENTIR, *issi* يِسِي \sqrt{SS} .

REPENTIR (Se), *tab* تَاب * تَاب.

RÉPONDRE, *iachmougerti aouetch* يِشْمُوْغْرَتِي اُوْچ, 3^e p. s. m.

REPROCHE, *âip* عَيْب * عَيْب.

REPROCHER, *âieb* عَيْب * عَيْب.

RÉPUDIATION, *emchoud'an* اَمْشُوْدَان $\sqrt{D'}$.

RÉPUDIÉ, *ioudad'ed* يُوْدَاْد $\sqrt{D'}$.

RÉPUGNANCE : je l'ai fait avec répugnance, *eskerek eidja ofellen*
oudjin اَسْكْرَك اِيْجَا اِفْلَنْ وِجِيْن.

RÉSOLUMENT, *ed'in iehommu* اَدِيْن يِيْمَا.

RÉSOUUDRE : résoudre la difficulté, *erthoum agde* اَرْثُوْم اَغْدِي.

RESPECT, *r'erama* غْرَامَة * غْرَامَة.

RESPIRATION, *enfes* اَنْفَس * اَنْفَس; *enfitch* اَنْفِچ * اَنْفِچ.

RESPIRER, *ekenfedj* اَكْنَفِچ * اَكْنَفِچ; 1^{re} p. *ekenfedjek* اَكْنَفِچَك;
 3^e p. *iekenfetich* يَكْنَفِچ.

RESSEMBLER, *ielmereg* يلمرشك. 3^e p. s. m. a.

RESTE : du reste, *edjaouganna* اجوگنا.

RESTER, *ogi* اگی \sqrt{G} ; *ougagna* وگگنا; *ougagnak* وگگناک;

1^{re} p. s. a. f. h. *tougagna* توگگنا $\sqrt{G G N}$; *imi* يمي, a. *iama*

ياما $\sqrt{R' M}$. — Reste avec le bien, *ogi ch athoul* اگی شاتول.

RETARD (Être en), *iamenna* ييمنا.

RETENIR, *iougger* يوگگر $\sqrt{G R}$.

RETENTIR, *h'arr** (حر).

RÉTIF, *iettah'rana* يتحرنا.

RETIRER (Se), *ezger* ازگگر, a. *izger* يزگگر et *iezger* $\sqrt{Z G R}$.

RETOUR, *teitimegra* تيمتگرا $\sqrt{M G R}$.

RETOURNER, v. a. *echmouger* اشموگگر, partic. *iechmougrin*

يشموگگرين $\sqrt{M G R}$. — S'en retourner, *emmouger* اموگگر,

a. *immougra* يموگگرا $\sqrt{M G R}$.

RÉTRÉCIR, *nidjouek* نجوكت; 1^{re} p. s. a. $\sqrt{N D J}$.

RÉTRÉCISSEMENT, *tenidjouith* تنجويث $\sqrt{N D J}$.

RÉUNION, *ouman* ومان $\sqrt{M N}$.

RÉUNIR (Se), *eddeg* $\sqrt{D I}$.

RÊVE, *amdjitch* امجيج, pl. *mdjadjen* مجاجن.

REVENIR. *emmouger* اموگگر, a. *iemmougré* يموگگري $\sqrt{M G R}$. — Cela

revient au même *ioun kara* يون كرا.

RÊVER, *emdjidj* امجيج; 1^{re} p. *emdjidjek* امجيجك, f. h. *tam-*

djidj تمجيج; 1^{re} p. *tamdjidjek* تمجيجك $\sqrt{M D J D J}$.

REVÊTIR, *ior'redj* يغيرج; 3^e p. s. m. a. $\sqrt{R' R D J}$. — Se revêtir,

edjs اجس $\sqrt{L S}$.

RÉVOCATION, *tiger* تگگر $\sqrt{G R}$.

RÉVOQUER, *tchouger* چوگگر, a. *itchouger* يچوگگر, f. h. *tchegger* چگگر;

1^{re} p. *tcheggerek* چگگرك $\sqrt{G R}$.

RICHESSSE, *etmal* مال* (مال).

- RICIN, *mejhoul* en *neçba* مژهولا النصبة.
- RIDEAU, *tellara* تلارا. — Rideau en cuir, *faroua* فروا, pl. *farouat* (فرا) *فروات.
- RIDE, *egmich* اغميش $\sqrt{G M C H}$.
- RIDER (Se), *ieigmech* ييگميش, 3^e p. s. m. aor. $\sqrt{G M C H}$.
- RIEN, *our*....*kara* اور...کرا. — Ce ne sera rien, *ouel idja edjbech* وايشيك ارا *ouaigiq ara*; ول يجا اجبش.
- RIRE (s.), *einek* اينك $\sqrt{I N K}$.
- RIRE (v.), *eineg* اينگ; 2^e p. a. *teineged'* تيننگذ $\sqrt{I N G}$; *edhs* اذس; a. 1^{re} p. *dhsak* ذساک; 3^e p. s. *ioudhsa* يوضسا; 1^{re} p. pl. *noudhsa* نوضسا $\sqrt{D H S}$.
- RIVAGE, *termes* ترمس $\sqrt{R M S}$.
- RIVIÈRE, *omech* امش $\sqrt{M C H}$; *tiert* تيرت $\sqrt{I R}$.
- RIZ, *mari* ماري.
- ROBE, *taoumedji* تاووجي $\sqrt{O U M D J}$.
- ROCHE, *safia* سافيا, pl. *safiat* *سفيات (سفا).
- RÔDER, *mrar'oui* مراغوي * (غار).
- ROI, *amr'ar* امغار, pl. *imr'aren* يمغارن $\sqrt{M R' R}$.
- ROMARIN, *tifekchet* تيفكشت $\sqrt{F K C H}$.
- ROMPRE, *erthi* ارثي $\sqrt{R Z}$.
- ROND, *h'afoul* حفول * (حبل).
- RONFLEMENT, *enkhir* انخير * (نخر).
- RONFLER, *ankhar* انخر; f. h. *tankhar* تنخر, 1^{re} p. *tankharek* (نخر) *تنخرک.
- RONGER, *khattech* ختش; 2^e p. *khattehek* ختشک * (خدش).
- RONIER, *teloulakt* تلولاکت.
- ROSE, *ouerd* ورد * (ورد).
- ROSEAU, *tigert* تگرت $\sqrt{G R}$.
- ROSÉE, *tidjemma* تجمث $\sqrt{D J M M}$.

- ROTIR, *senou* سَنُو, a. *isenoua* يَسْنُوَا $\sqrt{\text{OU OU}}$; *techou*, f. h. تَشُو;
 1^{re} p. *techouek* تَشُوَك; 3^e p. m. pl. *techouen* تَشُون $\sqrt{\text{OU OU}}$.
 ROUGE, *jobba* جُوبَا; f. *jobbath* جُوبَاث, pl. *jobban* جُوبَان, f. *jobbanath*
 ذَمْن جُوبَانَاث. — Le sang est rouge, d'emmen jebbid'ed' $\sqrt{\text{Z OUR}}$.
 ROUILLE, *çeda* صَدَا * (صدأ).
 ROULER (n.), *eitkerkoubek* اَيْتَكْرَكُوبَك *, 1^{re} p. f. h. (كركب).
 RUBIS, *iak'out* يَافُوت * (يفت).
 RUCHE, *tafergaga* تَافَرْگَاگَا $\sqrt{\text{FR GG}}$.
 RUDE, *mahimelsa* مَهْمِلَسَا, pl. *mahoumetsat* مَهْوَمِلَسَات.
 RUGISSEMENT, *tadja n ouar* تَجَانُوَار.
 RUINE, *tednas* تَدْنَسَا * (دنس).
 RUINER, *idennasa* يَدِنَسَا, 3^e p. s. m. a. * (دنس).
 RUPTURE, *trathi* تَرَاثِي $\sqrt{\text{R Z}}$.
 RUSE, *ichkit* يِشِكِيَت $\sqrt{\text{CH K}}$.
 RUSER, *iamrata* يَامْرَتَا, 3^e p. s. aor. m.

S

- SABLE, *agadj oumellidjen* اَگَاچ وَمَلِيَجِن.
 SABLONNEUX *kharfouf* خَرْفُوف.
 SABRE, *téferi* تَافِرِي, pl. *teferin* تَافِرِين $\sqrt{\text{FR OU}}$.
 SAC, *tegmous* تَگْمُوس, pl. *tegmouchen* تَگْمُوشِن $\sqrt{\text{KM S}}$; *tithaith*
 تِثَايِث, pl. *tithadan* تِثَادَان. — Sac pour les flèches, *oud'er*
 اُذْغِبَا, pl. *ouad'eren* وَاذْرِن. — Sac aux provisions, *ed'giba* اذْغِبَا,
 pl. *ed'gai* اذْغَاي. — Sac pour le mil, *echchedem* اَشْدَم.
 SACCAGER, *essoug* اَسُوْگ; 1^{re} p. *essougek* اَسُوْگَك; 2^e p. *tessou-*
ged' تَسُوْگَد', f. h. *tessoug* تَسُوْگ $\sqrt{\text{SG}}$.

SACHET, *imour* يمور, pl. *imouren* يمورن.

SACRIFICE, *tirchē* ترشي $\sqrt{R'RS}$.

SACRIFIER, *tarech* ترش, f. h. 1^{re} p. *tarechek* ترشك; 3^e p. *itarech* يترش $\sqrt{R'RS}$.

SAFRAN, *zjeban* ززبان.

SAGESSE, *oudj* وج \sqrt{OUL} .

SAISIR, *ermech* ارمش \sqrt{RMS} .

SALE, *ilfa* يلها, f. *tilfa* تلها, pl. *ilfan* يلهان \sqrt{LFDH} . — Être sale, *aker* عكر* (عكر).

SALÉ, *maleh'* مالخ* (ملخ).

SALETÉ, *elfēn* البفن \sqrt{LFDH} .

SALIR, 1^{re} p. *tessetlefk* تستللك*, f. h. (تلف); 2^e p. *telfad'* تلهاذ; 3^e p. *ileffa* يلها \sqrt{LFDH} .

SALIVE, *oud'men* وذن $\sqrt{OUD'M}$.

SALUER, *tsellam* تسلام* (سلم).

SALUT, *esselam* السلام* (سلم); *iour'dja* ييوضجا.

SAMEDI, *assabitch* اسابچ (سبت*).

SANG, *d'ammen* ذامن $\sqrt{D'M}$. — Je suis de sang-froid, *inchegin* ينشكين وجى *oudji*.

SANGLE, *r'ordh* عرض, pl. *r'ordhat* عرضات* (عرض).

SANGLÉ (bouillie), *araoua* \sqrt{ROU} .

SANGLIER, *ajitch n teneri* اژيچ نتنري, pl. *ijedian n teneri* يزديان نتنري.

SANGSUE, *châaran* شعران, pl. *châarana* شغران* (شعر).

SANTÉ, *tak'ouath* تفوث* (فوى). — A ta santé, *ch tak'ouad'ek* شتفواذك.

SARAKHOLÉ, *idjourn* يجوم, pl. *idjamoun* يجامون.

SATIÉTÉ, *tenir* تنير \sqrt{NR} .

SAULE (musqué), *egdoumit* اكدوميت.

- SAUT, *tikechchera* تکششرا \sqrt{KSR} .
- SAUTER, *oukcher* وکشر, a. *ioukcher* یوکشر \sqrt{KCHR} . — Cela sante aux yeux, *nar'ieith id' ith* ناغيث يذيث.
- SAUTERELLE, *taoumrith* تاومريث; coll. *taoumri* تاومري \sqrt{OUMR} .
- SAUVAGE, *afafelle* افافل \sqrt{FLL} .
- SAUVER, *r'ad'iech* راذيش; 1^{re} p. *r'ad'iechchek* راذيششك; 2^e p. *tr'ad'iechched'* تراذيششذ; * *ar'djich* ارذيشش; * *arzoum* ارزوم \sqrt{RZM} .
- SAVOIR, *essin* اسين; *essen* اسن; 3^e p. s. a. *issen* يسن, pl. *senenti* سننتي, f. h. *tissen* تسن et *tessen* تسن \sqrt{SN} . — Faire savoir, *assen* اسن; 1^{re} p. s. *tagejjek* تگژک. — Qu'en sait-on, *ittagech kera* يتاگش کرا.
- SAVON, *imregdji* يمرگجی \sqrt{RGDJ} .
- SAVOURER, *tett* تت; 1^{re} p. *tettek* تتک \sqrt{TCH} .
- SCEAU, *tid'i* تيدى, pl. *tid'an* تيدان \sqrt{D} .
- SCELLER, *tad'a* تاذ; 1^{re} p. *tad'ek* تاذک \sqrt{D} .
- SCIE, *mejrad* مزراد* (جرد).
- SCIENCE, *tessent* تسنت \sqrt{SN} .
- SCORPION, *arouetch* اروچ, pl. *arouedjen* اروجن \sqrt{ROUDJ} ; *touner'd* تورغد $\sqrt{R'RD'M}$.
- SÉANCE, *timei* تيمى $\sqrt{R'M}$.
- SEAU, *agah* آگاه \sqrt{GH} .
- SEC, *aour* اور; 3^e p. m. *iaouour* ياور; 3^e f. *taouour* تاور; 3^e p. pl. *aouren* اورن $\sqrt{R'R}$.
- SECOND, *djoud'an* جودان $\sqrt{DJ D'}$.
- SECOUER, 1^{re} p. *edjadjak* اجدجاک; 2^e p. *teidjad'* تيدجاد'; 3^e p. *idja* يوجا; *iouzza* يوزا.
- SECOURIR, *ouechach* وشاش; 1^{re} p. *ouechchak* وشاشک; 3^e p. a. *iouechchi d* يوششى د; 1^{re} p. pl. *nouechchach en* نوشاشش ن

- $\sqrt{\text{OU CH CH}}$; *emdoukedj* 'امدوكج'; 2^e p. f. f. *temdoukedjek*
تمدوكجك $\sqrt{\text{D' K L}}$.
- SECOURS, *temdjoukith* تهجوكيث $\sqrt{\text{D' K L}}$; *temouzen* تموزن $\sqrt{\text{Z}}$.
— Au secours, *etchkimi* اچكيمي.
- SECRET, *elasrar* (سر) *الاسرار.
- SECRÈTEMENT, *cheddani* شداني.
- SEIGNEUR, *etchfar'a* اچفغا.
- SEIN, *iffi* يفي pl. *ouffoun* ويفون $\sqrt{\text{F F}}$.
- SÉJOUR, *mgad* *مگعد (فعد).
- SEL, *terert* تررت.
- SELLE (de cheval), *serz* سرز * (سرج); — (de chameau), *tirekt*
تيركت pl. *tirgein* تيرجين $\sqrt{\text{R K}}$.
- SELLER, *eg* ائغ; 1^{re} p. f. h. *teigek* تيجك; 2^e p. *tetteged'* تتكد.
- SELON : selon lui, *of aouadjech* اب اوجش.
- SEMBLABLE, *elmeri* المري pl. *elmerin* المرين.
- SEMBLER, *itathra* يتشرا; 3^e p. s. aor. f. h. $\sqrt{\text{TH R}}$. — Comme
bon vous semblera, *ouar aouktchek imin erengigouk* وار
اوكتچك يمين ارنككيتوك.
- SEMELLE, *tgoudira* تگودرا pl. *tgoudirat* *تگودرات (جدل).
- SEMENCE, *choundadjen* شونداجن $\sqrt{\text{N DJ}}$.
- SEMER, *mandadj* مندج; 1^{re} p. *mandadjek* مندجك $\sqrt{\text{N D DJ}}$.
- SENS, *elmâna* المعنى * (عنى).
- SENSIBLE, *touh'ach* توحش, f. *touah'chat* *توحشات (وحش).
- SENTINELLE, *emcheggir* امشگير pl. *mcheggiren* مشگيرين.
- SENTIR, *tenki* تنكى, f. h. 1^{re} p. *tenkek* تنكك; 2^e p. *tenakkad'*
تنكاذ.
- SÉPARATION, *emchoud'i* امشودى $\sqrt{\text{CH' D}}$.
- SÉPARÉMENT, *koung nenta nenni* كونگ ننتا ننتنى.
- SÉPARER, *etchadak* اتشداك; 1^{re} p. s. a. f. h. $\sqrt{\text{D'}}$.

SEPT, *ichcha* يشا, f. *ichchedet* يشدت \sqrt{S} .

SÉRÈRE, *egenouith* اڭنويث, pl. *genaoun* ڭنلون \sqrt{GN} .

SÉRIEUSEMENT, *ch tet* شتت.

SÉRIEUX : garder son sérieux, *ouar ti ioutch* وورتي يوج $\sqrt{F TCH}$.

SERMENT, *ouftchi* ووفچي, pl. *ouftchin* ووفچين

SEROUAL, *chiraougen* (سرول) *شراوڭن.

SERPENT, *ouagër* واڭر, *ëouagër* اواڭر, pl. *ouagaren* واڭارن —

Petit serpent rayé de noir et de blanc, *bounn* بون. pl. *bounnèina* بونينا (hassania) (لمخطط). — Petit serpent brun, *tafer-nith* تيفرنيث, pl. *teferoun* تيفرون \sqrt{FRN} . — Serpent argenté, *essougnis agitch* (hassan) اسوڭنيس اڭيسچ (التراب).

SERRE, *bakhnous* بڭنوس, pl. *bkhani* بڭانيس.

SERRER, *tah'çar* تحصر f. h. ; 1^{re} p. *tah'çarak* تحصراك ; 2^e p. *tah'çarad'* تحصراذ' ; 3^e p. *itah'çar* يتحصر* (حصر).

SERRURE, *techiggert* تشڭرت, pl. *techiggen* تشڭرن \sqrt{CHGR} .

SERVANTE, *taoubhel* تاوبل, pl. *toubbadjen* توباڭن* (عبد).

SERVICE, *tourith* توريث \sqrt{R} ; *tikkein* \sqrt{KK} . — Rendez-moi ce service, *esker of in taredjnith* اسكر اى ين ترڭنيث. — Je suis à ton service, *ed' nikan addad' ofouchek* اذ نكان اداذ افوشك.

SERVIETTE, *msah'h'a* مسحا* (سحا).

SERVIR, *tirek* تركت 1^{re} p. ; *tittered'* تترذ 2^e p. m. ; *itter* يتتر 3^e p. s. \sqrt{TR} .

SERVITEUR, *obbedj* اوبڭ, pl. *oubbedjen* ووبڭن* (عبد).

SEUIL, *ajemmour* اڭمور, pl. *ijemmouren* يزومور \sqrt{JMR} .

SEUL, *entenni* انتنى.

SÈVE, *tadjommadh* تڭمض \sqrt{DJMDH} .

SEVRAGE, *afdhour* افضور* (ڭطر).

- SEVRÉ, *ifdhar* يعضر* (فطر).
- SEVRER, *tesdhar* تعضر f. h ; 1^{re} p. *tesdharak* تعصراك* (فطر).
- SI, *ed'in* اذین — Si j'ai, *ed'in incheگان* اذین ینشگان ; *edjournra* اجومرک ; *edjournrek* اجومرک.
- SIÈCLES, *temoudhan* تموضان* (مد).
- SIFFLEMENT, *tsoufir* تسوفیر, pl. *tsoufaren* تسوفاران* (صفر).
- SIFFLER, *tsoufar* تسوفر f. h. ; 1^{re} p. *tsoufarak* تسوفراك* (صفر).
- SIFFLET, *tbotach* تبتاش, pl. *tbotichen* تبتیشن $\sqrt{B TCH}$.
- SIGNAL, *tigidert* تکیدرت, pl. *tigideren* تکیدرن $\sqrt{G D R}$.
- SILENCE, *tafassi* تفسی $\sqrt{F S}$.
- SILO, *aoudjigi* اوچیگی, pl. *ioudjigen* یوجیگن.
- SIMPLICITÉ, *ouellenoui* ولسوی.
- SINCÈRE, *inetett* اینتت, f. *linetett* لتینتت, pl. *inentett* یننتت
نسائتت, f. *nañatett* نئت.
- SINCÉRITÉ, *ennia* انیا* (نوی).
- SINGE, *taraba n teneri* تربا ننتری, pl. *raba n teneri* ربا ننتری.
- SINON, *ouarangi* ورابگی.
- SIROCCO, *barouch*.
- SIX, *chodech* شدش, f. *chodechet* شدشئت $\sqrt{S D S}$.
- SOBRE, *tanir* تنیر, f. *tanirt* تنیرت, pl. *tineren* تنرن, f. *tineriñed'* تنرنئد.
- SOC. *ouedjad'* وچاد, pl. *ougellen* وگلن $\sqrt{OU DJ D'}$.
- SOCIÉTÉ, *oukkanach* وکناش, pl. *oukkaniñach* وکنیئاش.
- SOEUR, *iedem* یدم, pl. *iideman* یدمان $\sqrt{L L}$. — Belle-sœur
ted'abbel تذابل $\sqrt{DH OU L}$.
- SOIE, *elh'arir* الحریر* (حر).
- SOIF, *fed'* فد $\sqrt{F D'}$. — Avoir soif, *effoud'* اچوذ ; 1^{re} p. *effoud ek*
اچوذک ; 3^e p. m. *ieffoud'* یچوذ, fém. *teffoud'* تفوذ $\sqrt{F D'}$.
- SOIGNER, *tardi* ترعی*, f. h. (رعی).

- SOIN, *emkechchi* امكشى, pl. *emkechchen* امكشن \sqrt{MKCH} .
- SOIR, *tamadid'* تمديد; *tamedith* تمديث \sqrt{MDD} — Ce soir, *tamadid' ad* تمديد اد; *tamadid' ad'* تمديد اذ.
- SOIT, *choch ad ath* شش اداث — Soit aujourd'hui, soit demain, *ettired' dassad' ettired' tidjgen* اتيرذ داساذ اتيرذ تججن.
- SOIXANTE, *chod'ech id' mereg* شدش يذ مرشك — Soixante-dix, *ichcha id' mereg* یشايد مرشك.
- SOLDAT, *igin* يگين, *igan* يگان, pl. *ganoun* گانون \sqrt{GN} .
- SOLEIL, *taoufoukt* تاوفوكت, pl. *toufakten* توفاکتن; *toufoukt* \sqrt{F} .
- SOLIDE, *kara irmechchan* کرا یرمشان.
- SOMMEIL, *asommi* اسمی \sqrt{SMM} — Avoir sommeil, *aggod'ai* اگذای; 1^{re} p. *aggoud'aiak* اگودايك; 3^e p. pl. *aggoud'aian* اگودايان.
- SOMMET, *if* یو \sqrt{KHF} .
- SON (de blé), *gedjman* گجمان \sqrt{GDJM} ; — (bruit), *enaoui* انوی \sqrt{NOU} .
- SONGE, *asoummi* اسومای \sqrt{SMM} .
- SONGER, *emdjidji* امجيجي, 1^{re} p. f. h. *temdjidjik* تهجيجيك $\sqrt{MDJ DJ}$.
- SONNETTE, *ardin* اردین, pl. *ardoun* اردون* (ردن).
- SORCIER, *min itagezzenen* من يتگزنن.
- SORDIDE, *ouellisekrod* وليسکرد, f. *ouor tisekrod* ور تسکرد, pl. *ouor sekran* ور سکران, pl. *oursekriñed'* ورسکريئذ.
- SORGHO, *illan* يلان \sqrt{LN} — Sorgho rouge, *tar'oullid'* تغوليد $\sqrt{R'LL}$.
- SORTE, *elmerék* المرک, pl. *elmerégoun* المرگون* (رای) — Toutes sortes de livres, *koungou gara* کونگوگرا — De telle sorte que je n'ai plus voulu y rester, *ellar' teskered' essougak eich tarak tamek* كلاغ تسکرد اسوگاک ايش تراك تامك.

- SORTIE, *amzizger* امزیزگر \sqrt{ZGR} .
- SORTIR, *ezger* ازگر, 1^{re} p. *ezgerek* ازگرک; 3^e p. *izger* یزگر \sqrt{ZGR} .
- SOT, *foissed* فیسسد, pl. *foissedin* فیسسدین; f. *foisseda* فیسسدا, pl. *foissedet* فیسسدت* (فیسسد).
- SOTTISE, *foisdin* فیسدین* (فیسسد).
- SUCHE, *jedri n achchar* ژدری ناشار.
- SUCI, *elhomoum* الهموم* (هم).
- SUCIER (Se) : je ne me soucie pas, *our ithamek* ووریتهماک.
- SOUFFLE, *ajouan* ازوان, pl. \sqrt{JOU} .
- SOUFFLER, *emchoud'* امشود; 1^{re} p. *tchad'ak* تشاذاک \sqrt{CHD} .
- SOUFFLET (de forge), *h'anout* حانوت* (حنت); — (claque), *trich* \sqrt{RCH} تریش.
- SOUFFRANCE, *tik* تیک \sqrt{K} .
- SOUFFRIR, *ak* اک, a. *iaki* یاکی; f. h. *tak* تاک, a. *ittaki* یتاکي \sqrt{K} .
- SOUFRE, *kibrit* کبریت* (کبرت).
- SOUHAIT, *nar'i* ناغی, pl. *nar'in* ناغین \sqrt{NR} .
- SOUHAITER, *soug* سوگ; 1^{re} p. *essougek* اسوگک \sqrt{SG} .
- SOULEVER, *ouki* وکی \sqrt{K} .
- SOUMETTRE, *eddeb* \sqrt{DB} . — Se soumettre, *gef* گف, a. *igef* \sqrt{GF} یگف.
- SOUPÇONNER, *ezhshan* اظن* (ظن).
- SOUPE, *bellakh* بلخ* (بلع).
- SOUPER (s.), *menchi* منشی, pl. *menchan* منشان \sqrt{NS} .
- SOUPIR, *enfouch* انفوش, pl. *enfouchan* انفوشان* (نفس).
- SOUPIRER, *enhet* انهت; 1^{re} f. h. *tenhetek* تنهتک; 2^e p. *teten-heted'* تنهتد* (نهت).
- SOURCE, *toudh* تودھ, pl. *toudhain* تودھان \sqrt{DH} .
- SOURCIL, *h'ajeb* حاجب* (حجب).

- SOURIRE, *edhs* اصس, a. *iedhsa* ييحصا $\sqrt{\text{DH S}}$.
- SOURIS, *tameid'anes* تميدانس $\sqrt{\text{MID'NS}}$.
- SOUTENIR, *ezg* ازڭ, a. *izga* يزڭا $\sqrt{\text{Z G}}$.
- SOUTERRAIN, *khouzzena* خوزنا, pl. *khouzzenat* خوزنات* (خزن).
- SOUVENIR (Se), *tadjeb* تاجب f. h.; 1^{re} p. *tadjebek* تاجببك;
2^e p. *tetadjebed'* تتاجبب $\sqrt{\text{DJ B}}$.
- SOUVENT, *koungeré* كونڭرى.
- SPARTE (*Leptamia Spartum*), *titerek* تترك $\sqrt{\text{TR K}}$.
- STATION, *menzel* منزل, pl. *menazel* منازل* (نزل).
- STÉRILE (Femme), *tetchimt ouar terouk* تنچيمت وار تروك.
- STÉRILITÉ, *âdem n tarouk* عدم ن تروك.
- STUPÉFAIT (Être), 3^e p. s. m. *ifter* ييفتر; 3^e p. s. f. *tifter* تيفتر;
3^e p. m. pl. *fteren* فترن; 3^e p. f. pl. *ftereñed'* فترنڊ* (فتر).
- SUBMERGER, *iggertichel* يڭرتيشل, pl. *gourentichel* گورنتيشل.
- SUBMERSION, *eddi* ادى $\sqrt{\text{D D}}$.
- SUC, *tamoumt* تمومت $\sqrt{\text{M M}}$.
- SUCRE, *sankor* سنكور* (سكر).
- SUCCOMBER, *etcharak* اچاراك 1^{re} p. s.
- SUCER, *temess* تمس f. h.; 1^{re} p. *temesak* تمسك* (مص).
- SUD, *aougous* اوڭوس.
- SUER, *regma* رڭما; 1^{re} p. h. *tiregmaik* ترڭمايك $\sqrt{\text{R G M}}$.
- SUEUR, *tiregma* ترڭما $\sqrt{\text{R G M}}$.
- SUFFIRE : il me suffit, *iggoud'a in* يڭوذا ين. — Il te suffit,
iggoud'a ki يڭوذا كى.
- SUINTER, *agatar* اڭتار* (فطر).
- SUITE : à la suite de..., *deg amerzi* دڭ امرزى.
- SUIVRE, *egmek* اڭموك; 1^{re} p. *igmegek* يڭمڭك; 2^e p. *teigmeged'*
تڭمڭد; 3^e p. f. *toumeg* توڭمڭ $\sqrt{\text{G M G}}$; *etfer* اتفر, a. *itfer*
يتفر $\sqrt{\text{DH F R}}$

SUPPLIER, *etter* اتر $\sqrt{\text{TH R}}$.

SUPPOSE QUE, *edda iak Allah* ادا ياك الله.

SUPPOSER, *endir* اندير; 1^{re} p. *enderek* اندركت; 2^e p. *tendered'* (نظر) *تندرذ.

SUPPRIMER, *tekehcha*, f. h. $\sqrt{\text{K S}}$.

SUR, *fell* فل, *afell* اجل, *of* اوف.

SÛR, *moteh'ak'k'ak'* متحفف * (حف).

SURDITÉ, *terech* ترش * (طرش).

SURETÉ, *tett* تت $\sqrt{\text{D'}}$.

SURPASSER, *ioura* يورا $\sqrt{\text{R}}$; *âmer* عمر, a. *idmer* * يعمر (عمر).

SURPRENDRE, *iouger* يوگر, 3^e p. a.

SURVEILLER, *teggerek* تگرکت, 1^{re} p. s. a. f. h.

SUSPENDRE, *gelleik* گلک *; 1^{re} p. s. a. (علق).

SUSPENDU (Être), *iouggetch* يوگچ; 3^e p. s. *touggetch* توگچ; 3^e p. s. f. * (علق).

T

TABAC, *aobi* اوبي $\sqrt{\text{B}}$. — Tabac à priser, *aobianki* انكى اوبي.

TABLE (à jeu), *demraou* دمراو, pl. *damara* دمارا.

TACHE, *el'fin* البين $\sqrt{\text{L F DH}}$.

TÂCHE, *tiri* تيري, pl. *tiren* تيرن $\sqrt{\text{R}}$.

TACHER, *ilfa* يلبا; 3^e p. s. m. a. $\sqrt{\text{L F DH}}$.

TACT, *anfoudh* انجوس * (بعض); — (intelligence), *oudj* وچ $\sqrt{\text{OU L}}$.

TAIE, *zenat* زنات.

TAILLEUR, *athoumei* ائومي, pl. *athoumein* ائومين $\sqrt{\text{TH M G}}$.

TAILLIS, *charen* شارن, pl. $\sqrt{\text{S R' R}}$.

TAIRE (Se), *afas* افس; 3^e p. *iafasa* يفسا; f. h. 1^{re} p. *tefassek* تفسك; 2^e p. *tetfasad'* تفساذ $\sqrt{\text{F S}}$. — On se tut, *afasan man* افسان من.

- TALON, *ourij* وريژر. pl. *ourijen* وريژرن \sqrt{NRZ} .
- TAMARINIER, *génadi* گنادي, du dyolof, *gonaké gā*.
- TAMARISC, *t'arfa* طرفة* (طرب).
- TAMBOUR, *addabidji* اد بجي, pl. *doubbedjaoun* دوجاون; *addou-bedjen* ادوجبن* (طبل).
- TAMIS, *r'arbala* غربلا, pl. *r'arbalat* غربلات* (غربل).
- TAMISER, *r'arbel* غربل* (غربل); 1^{re} p. *r'arbelék* غربلك.
- TAN, *tinouith* تنويث \sqrt{NOU} .
- TANIÈRE, *tenith* تنيث, pl. *tenid'en* تنيدن $\sqrt{NOU L}$.
- TANNER, f. h. *ted'bar'* تذباغ* (دبغ); 1^{re} p. *ted'bar'ak* تذبغالک.
- TANDIS QUE, *ellar'dath* لاغداث.
- TANTE, *ed'm en baba* ادم نبابا.
- TANT : tant que, *edjoukka* اجوكا. — Tant que je vivrai, *edjoukka ad elh'ai* اجوكا اد الحى. — Tant qu'il sera malade, *itteki nenta ouellaça* يتكى ننتا واصحا. — Tant je suis en colère, *ch takechbeten tige fra iiddja oudjin* شتکشبستن تکغفرا يجا. — Tant riches que pauvres, *eddidjad' eddeni tedjman d' etchfar'a* وچين. — Tant ton frère que ton ami, *tedjman ar'mek tedjman ameddektichek* تجمان اغمک تجمان امدکچک.
- TANTOT : il est venu tantôt, *ichaanda del k'abail* يشاندا دالفيل. — Je viendrai tantôt, *elouak'tad' techeddak* الوفتاذ نشدالک.
- TAON, *tengerour* تنگورور, pl. *tengeroura* تنگورورا \sqrt{NGRR} .
- TAPAGE, *ioûra* يوعرا* (وعر).
- TAPIS (de cuir), *djaouch* جاوش, pl. *djaouchen* جاوشن.
- TARD : il est tard, *ied'bana louokht* يذبانا لوخت. — Il n'est pas tard, *ichedjna louokht* يشجنا لوخت. — Il est venu tard, *ichedda eich elouok't ouel oumra itchkam* يشدا اش الوقت ول. — Au plus tard dans deux heures, *edjabta chen dassaâ* اجبتا شن داساعة.

- TARDER, *taam* تام f. h.; 1^{re} p. *taamek* تامك $\sqrt{R' M}$.
- TARENTULE, *tad'ohbel* تذببل, pl. *ted'ohbadjen* تذباجن.
- TARIR (Se), *aouor* اور, a. *iaouor* ياور $\sqrt{R' R}$.
- TAS, *gerda* گُردا, pl. *gerdat* گُردات.
- TASSE, *assatch* اساج, pl. *sedjoun* سيجون.
- TATER, *naffad* نهد; 1^{re} p. *naffadak* نهداك (نقص).
- TATONS (A), *itmellea* يتملسا.
- TATOUAGE, *mchouem* (شوم) * مشوم.
- TATOUER, *emchouam* امشوام; 1^{re} p. *emchouamek* امشوامك * (شوم).
- TAUREAU, *azger* ازگُر, *ezger* ازگُر, pl. *izgaren* يزگارن et *zgeren* زگرن \sqrt{ZGR} .
- TEIGNE, *gouba* گُوبا, du dyolof *kabiada bā*, ou de l'arabe *وبأ*?
- TEINDRE, *teçbar'* تصبغ f. h.; 1^{re} p. *teçbar'ak** تصبغاك (صبغ).
- TEINTURE, *gsaiba* گُسيبا * (صبغ?).
- TEINTURIER, *iteçbar'en* يتصبغن * (صبغ).
- TEL, *oued'en* وذن, f. *ted'en* تذن, pl. *oued'noun* وذنون, f. *ted'an* تذان. — Accepte-les tels quels, *ar'bel ten ich ten tedr'ath* اغباتن یش تن تدغاث لاجن وار زراك كرا *tedjmanith*. — Telles furent ses paroles, *in ichaouetch* ين تجمانيث. — J'en ai un tel qu'il vous faut, *inchege min igeddaki* يشاوچ. — Un homme tel que toi, *idj tedjmak* ينشگی من بگداکی. — Telle était la force du vent, *ajaouen ak'ouedid'* یچ تجماک. — Il m'a dit telle et telle chose, *ouaidja* اویدجا وایجا *ienni d chenked'a l'elain* ینی د شنکذا لبلین.
- TELLEMENT : il est tellement bon qu'il lui a pardonné, *nenta idjmandar ellar' idjian ach d' koull* نتا یجمندار لاغ یجیان اش ذکل.

TÉMOIGNAGE, *emgider* امگيدر \sqrt{GDR} . — Faux témoignage, *tmour'dajen* تموغداژن (غدر).

TÉMOIGNER, *tag* تاگ f. h.; 1^{re} p. *tagek* تاگك; 2^e p. *tetaged'* \sqrt{G} . تاگد.

TÉMOIN, *inehgi* يينبگي, pl. *imgen* يمگن \sqrt{NBG} .

TEMPE, *nadher* ناصر, pl. *inouadher* ينواضر (نظر).

TEMPS, *elouok't* الوقت* (وقت); *elouokht* الوقت* (وقت); *eddeni* (دنا) *الدنى. — Du temps de, *deg oussan* دڭى وسان. — Je n'ai pas le temps, *ichedjna louokht ouor oufèk* يشجنا لوخت اور وڤك. — Il est arrivé à temps, *ichedda deg elouok'th* يشدا دڭى الوقت. — Au temps jadis, *deg elouok't id' ijberen* دڭى الوقت يذ يزبرن. — Avec le temps, *deg toud'en eddeni* دڭى توذن الدنى. — Il est temps de partir, *eid' elouok't n tar'iet* ايد الوقت نتغييت. — Fais-le à temps perdu, *esker elouok't eich tettadjad' char'tak* اسكر الوقت ايش. — A contre-temps, *eichonei gelouok't* ايشنى يتجاز شغلک. — Le temps me manque, *iourain elouok't* يوراين گالوقت. — Il passe son temps à lire, *igella itagra* يتگرا الوقت.

TENAILLES, *nim* نيم (du *dyolof gnëm vä*).

TENDONS, *slok* سلوک* (سلک).

TENDRE, *iterr'a* يترغا; *iouggër* يوگر.

TÉNÈBRES, *tellest* تلسست \sqrt{LS} .

TENIR, *remech* رمش; 1^{re} p. *remecek* رمشك \sqrt{RMS} . — Se tenir, *imi* ييمى, a. *iama* ياما $\sqrt{R'M}$. — Il me tient lieu de père, *tadjman nta babai* تجمان نتا باباي.

TENTE, in بين, pl. *anan* انان \sqrt{GN} ; *reman* رمان.

TENTER (attaquer), f. h. *tetter* تتتر, a. *itetteri* يتتري \sqrt{THR} .

TERME, *amhib* امهيب.

TERRASSE, *ofellen addar* اڤلن ادار.

- TERRE, *agetch* اگچ, pl. *agadjoun* اگجون et *agedjen* اگجن
 \sqrt{GD} .
- TERREUR, *tigefa* تگفا \sqrt{GF} .
- TERRIER, *h'oçin* حصين* (حصن).
- TERTRE, *ergem* ارگم*, pl. *regouman* رگومان (رجم).
- TÊTE, *if* يى, pl. *afoun* افون $\sqrt{KH F}$.
- TÊTER, *addoud'* ادوذ, f. h. *taddoud'* تندوذ; 3^e p. *itaddoud'* يتدوذ
 $\sqrt{DH DH}$.
- THYM, *elkhiout* الخيوت.
- TIMBALE, *tegra* تگرا, pl. *tegeroun* تگرون \sqrt{GR} .
- TIQUE, *titchfith* تچفيث, pl. *titchfin* تچفيس $\sqrt{OU DH F}$.
- TIRER, *aoug* اوگ, f. h. *taoug* تاوگ; 1^{re} p. *taougek* تاوگك
 $\sqrt{OU K}$.
- TISON, *echchour'di* اشوغدى (شعل)*.
- TISSAGE, *rabb* رب $\sqrt{R BB}$.
- TISSER, *trabb* تراب, f. h. 1^{re} p. *trabbek* ترابك $\sqrt{R BB}$.
- TISSERAND, *amrobbid'* امربيذ $\sqrt{R BB}$.
- TISSU (en poil de chameau), *ad'ellech* اذلس $\sqrt{D' L CH}$.
- TITRE : à titre de, *of id'm* اى يذم. — A juste titre, *ch tet* شتت.
- TOIT, *st'ah'* سطح* (سطح).
- TOILE (d'araignée), *banián* بنیان, pl. *baniad'en* بنيادن* (بنا).
- TOMBEAUX, *elk'obour* القبور* (قبر).
- TOMBER, *ad'ar* اذار, a. *ioud'ar* يوذار; *oud'erek* وذرک; *thoud'ard'*
 وذارذ; 3^e p. *oud'aren* وذارن, f. *oud'areñed'* وذارنذ. — Il est
 tombé par terre, *ioud'ar of agitch* اى اگچ $\sqrt{DH R}$;
ad'rar اذار, a. *ioud'rar* يوذارر $\sqrt{DH R}$.
- TONDRE, *emkhouf* امخوف.
- TORDRE, *ennácer* انعصر* (عصر).
- TORT, *azdjoum* ازجوم* (ظلم). — Il a tort, *our tiidet* ور تييدت. —

A tort, *chtemer'd'adjen* شتمذجن. — Tu as tort, *ouer ki inchek tet* ورکی ینشک تت. — A tort ou à raison, *iamad'i ch tet iemad'i bat* یمذی شتت یمذی باط.

TORTUE, *irchigi* یرشیکگی, pl. *irchougad'en* یرشوگان $\sqrt{\text{RCHG}}$; *afaker* افکر $\sqrt{\text{FKR}}$.

TÔT, *ichtaoursi* یشتاورسی. — Pourquoi n'es-tu pas venu plus tôt, *kaf our tid'oued' ogdad' deg assad* کف ور تذوذ اگداد دگ اساد. — Cela arrivera tôt ou tard, *iod' nad toubbok nar'ieih our ah'dak akoun eich ted'ba* یذ ند توبک نغ یث ور احداک اکون ایش تذبا.

TOUCOULEUR, *imour* یمور, pl. *imroun* یمرون, f. *tamourra* تمورا, pl. *timourrad'en* تمورادن.

TOUR (m.), *assaoun* اساون $\sqrt{\text{SOUN}}$.

TOURNER, *tetter* تتتر, f. h. 1^{re} p. *tetterek* تتترک; 3^e p. *itetter* یتتر. — Se tourner, *ilfata* یلفتا*, 3^e p. (لفت). — La tête me tourne, *itchem ifin* یتچم یفین.

TOURTERELLE, *taámellid'* تاملید $\sqrt{\text{MLL}}$.

TOUT, *koull* کل (کل). — En tout, *koullichen* کلشن. — Toute la journée, *ass koullich* اس کلشن. — Tous les hommes sont venus, *ijzen koullichen chaanda* یزن کلشن شاندا. — De tout temps, *deg if en deni* دگ یو ندنی. — Tous les deux jours, *koung ouchin oussan* کونگ وشین وسان.

TOUSSER, *iamchedi* یمشدی $\sqrt{\text{MCHD}}$.

TOUX, *temchedith* تمشدیث $\sqrt{\text{MCHD}}$.

TRACE, *ieidjar* یدجار, pl. *ieidjaren* یدجارن*; *ichmech* یشمش.

TRACHYSAURE, *ebgerin akkanak* ابگرین اکناک.

TRAGANUM NUDATUM, *askaf* اسکاف.

TRAHIR, *amrata* امرتا, a. *iamrata* یمرتا $\sqrt{\text{MRTD}}$.

TRAHISON, *tamrout* تمروت $\sqrt{\text{MRTD}}$.

- TRAINER, *karkar* كركر; 1^{re} p. *karkarak* *كركراك (كر).
- TRAIRE, *ezzak* ازاک, a. *iouzzak* يوزاک; f. h. *tazoug* تازوگ;
1^{re} p. *tazougak* تنزوگاک $\sqrt{Z G}$.
- TRANCHER, *khatech* ختتش $\sqrt{K H T S}$.
- TRANQUILLE (Être), *sek'k'er** (فر); *kenfedj* کنفج; 1^{re} p. *kenfedjek* کنفججک $\sqrt{K N F D J}$.
- TRAVAIL, *emchir* امشیر* (سار); *char'l* شغل* (شغل).
- TRAVAILLER, *etter* اتر; 1^{re} p. *tirek* تیرک \sqrt{R} ; *chtr'al* شتغل* (شغل).
- TRAVERSER, *sekker* سکر $\sqrt{S K R}$; 1^{re} p. *sekkerek* سکرک.
- TREMBLE, *r'obach*.
- TREMBLEMENT (de terre), *tergegith* ترگیث $\sqrt{R G G}$.
- TREMBLER, *ergig* ارگیگ, f. h. *tergig* ترگیگ; 1^{re} p. *tergigek* (R G G) تورگیگ $\sqrt{R G G}$, *tourgoug* تورگیگ.
- TREMPER, *egg* اگ, a. *igga* یگا, f. *tegg* تگ; 1^{re} p. *tegge* تگگ.
- TRENTE, *toukard'a* توکرذا.
- TRÉSOR, *mlemm* ملم* (لم).
- TRESSE, *tacheglit* تشگیلت, pl. *tichouglaten* تشوگلاتن $\sqrt{C H G L}$;
soualif سوالی* (سالی).
- TRÈVE : trêve de paroles, *ethna negd'a aouedjeh* ائنا نگذا
اوجش.
- TRIBU, *azerk* ازرت, pl. *azerkoun* ازرکون $\sqrt{Z R K}$.
- TRIBUT, *h'erma* حرمة* (حرم).
- TRISTE, *iak'ouffa* یفویا.
- TRISTESSE, *tar'ouffi* تغوفی.
- TROIS, *karad* کراد, f. *karad'eth* کراذث $\sqrt{K R D H}$.
- TROMPE, *nefkha* نفخة* (نفج). — Trompe d'éléphant, *ar'melladh*
اغملاض, pl. *r'melladhen* غملاض $\sqrt{R' M L D H}$.

- TROMPER, *martad* مارتد, a. *imartadi* \sqrt{MRTD} , f. h. *temartad* تمارتد. — Se tromper, *r'lat'* غلط*; 1^{re} p. *r'lat'ak* غلطك (غلط). — C'est se tromper que croire, *iar'lat'a id'en itcheikka* يغلطا يذن يتشكا.
- TRONC, *ar'ad'min echchar* اغذمين اشار.
- TROP, *chtarid'* شتريذ. — Trop tôt, *jebbouren elouok'tech* ژبورن يگچن. — Trop parler nuit, *igetchen aouetch ittini* الوفتش. — Il serait trop long, *ozzof ofin elouok't* ازی اچين الوفت.
- TROU, *tanith* ثنيث, pl. *tenoud'an* تنوذن; *tinoud'in* تنوذين et *tounen* \sqrt{N} . — Trou pratiqué dans la tente pour passer les cordes, *akhrab* اخرب, pl. *khrob* خرب* (خراب).
- TROUBLE (adj.), *err'an* ارغان* (رغا).
- TROUBLER, *rebb* رب; 1^{re} p. *rebbek* ربك; 3^e p. *irebbe* یرب \sqrt{RBB} .
- TROUÉ, *emzezbi* امزبزی \sqrt{ZBB} .
- TROUER, *tazoubb* تزوب, f. h. 1^{re} p. *tazzoubbak* تزوباك \sqrt{ZBB} .
- TROUPE, *elma* الما, pl. *elmoun* المون* (لما).
- TROUPEAU, *oullan* ولان \sqrt{L} .
- TROUVER, *af* اف, a. *ioufa* يوجا et nég. *ouor idjouffi* ور يجوڤي, f. h. *tef* تيف; 1^{re} p. *tefak* تيفاك \sqrt{F} . — Je voudrais trouver *sougag ich tefak* سوغاك يش تيفاك; *r'azz* غز.
- TU, *kouk* كوك, f. *koum* كوم; *kem* كم.
- TUER, *ëni* انى, a. *ienia* يينيا et *ieni* يينى \sqrt{NR} ; *enhi* انهى, a. *inha* ينها \sqrt{NR} ; 1^{re} p. *inek* ينك. — Son frère l'a tué, *ieni ti er'mach* يينيتي اغماش.
- TURBAN, *tegamdja* تگمجا, pl. *tegamdjaden* تگمجادن (فمچ); *r'ouffara* غوفرأ, pl. *r'afafir* غفاج* (غفر).
- TUYAU, *emmi* امى \sqrt{MM} .

U

- UN, *néioun* نیون; *ioun* یون, f. *tchouatch* چواج \sqrt{OU} .
 UNIQUE, *etchfar'ath* اچفغاث $\sqrt{TCH FR'}$.
 UNIR, *r'emmech* غممش; 1^{re} p. *r'emmechek* غمشک $\sqrt{R' M CH}$.
 — S'unir, *eddagan* ادگان; 3^e p. m. pl. \sqrt{DI} .
 UNIVERS, *eddeni* الدنی* (دنا).
 URINE, *gird'en* گیرذن $\sqrt{GR D'}$.
 USAGE, *mara* مارا \sqrt{MR} .
 USER (S'), *emkhettech* امختش $\sqrt{KHTCH?}$
 UTILE, *irmechcha* یرمشا $\sqrt{RMCH?}$
 UTILITÉ, *nefa* نفع* (نفع).

V

- VACHE, *techi* تشی, pl. *tchinan* تشینان; *techid'an* تشیدان \sqrt{S} .
 VAGIN, *geddam* گدام, pl. *egdadam* اگدادیم* (قدم).
 VAGUE, *mouz* موز* (ماج).
 VAILLANCE, *tigera* تگرا \sqrt{GR} .
 VAIN, *batjechkid'* باتژشکید* (بطل).
 VAINCU, *ioura* یورا; *iourad'i* یورادی, 3^e p. s. \sqrt{R} .
 VAINCU (Être), *itchourad'i* یچورادی \sqrt{R} .
 VAISSEAU, *teferekt* تفرکت*, pl. *teferoun* تفرون (جلكت).
 VALEUR, *taougith* توگیش \sqrt{G} .
 VALLÉE, *ouad* واد, pl. *ouidan* ویدان (ودی).
 VALOIR : cela ne vaut rien, *eid'ouach ioukti kara* ایدوش یوکتی
 کرا. — Chacun sait ce qu'il vaut, *koung ioun ittagech taou-*
gid'ich کونگ یون یتاگش توگیدیش
 — Valoir mieux, *itaffi*
 یتفی; 3^e p. s. m. a. \sqrt{F} .

VANTER, *men* من, a. *imena* يمنا \sqrt{MN} , f. h. *tmen* تمن; 1^{re} p. *tmenek* تمنك.

VARIER, *nfetch* نفع, a. *infetch* ينفع $\sqrt{\text{نفس}}$.

VARIOLE, *sebouk'an* سبوحان.

VASE, *athad'ak* ائذاك, pl. *thad'aken* ئذاكن.

VAUTOUR, *ágab* عقاب * (عقب).

VEAU, *irki* یرکی; *irki* یرکی, *arkan* ارکان * (عركت).

VEINES, *emchinir* امشیر, pl. *emchiniren* امشینرن.

VÊLER, *ourek* وركت (عركت).

VENDRE, *jenj* زنز, a. *iejinja* یینزا; *ijenji* یینزی \sqrt{NZ} . — Vendre en détail, *ijenja ch egmous* یینزا شاگموس.

VENDREDI, *elmá* المع * (جمع).

VÉNÉRABLE (Être), *innoumachad'i* ینرمشادی, 3^e p. s. a.

VENGEANCE, *ichchem* یشم \sqrt{SM} .

VENGER, *chchem* ششم, a. *ichchem* یشم \sqrt{SM} .

VENIR, *chedd* شد, a. *ichedda* یشدا \sqrt{CHDD} ; *eddi* ادی \sqrt{DD} .

— Viens ici, *eddid'a* ادى ذا; 1^{re} p. *eddig* اديگ; *iouadda*

یودا. — Il vint à la nuit, *ichedd id didath* یشد ید دیدات.

— S'il vient à apprendre, *ed' ach tienna aouetch* اداش تینا اوش.

— Ses amis vinrent lui dire, *chanda imeddoukkadjech*

ennanach شاندا یمدوکاجش اناناش. — Est-il venu ou non,

ichedda kara nad' ouellechi یشدا کرا ناذ ولسی. — Il est venu

lui-même, *ichedda nenta ch ifich* یشدا ننتا شیمیش.

— Il vient de partir, *ei saâ d'i ichedda* یشدا ای ساع ذی.

— Il en vint à regretter ce qu'il avait fait, *ellar' ied'or of eith*

isekker یشکر ایث یذغراو. — Il m'est venu un clou

au pied, *ouzzarak taja deg ad'arin* وزراک تزا دک اذارین.

— Le premier venu, *edda iachi* ادا یشی; *ech* اش \sqrt{S} ; 1^{re} p.

echchek اشک.

- VENT, *ajauen* ازاون, pl. *ijouen* ييژيون \sqrt{JOUN} ; *tijoued'* تئويوڊ; *techmoudji* تشمويجي $\sqrt{SM DH}$. — Vent du sud, *ajauen fellani* ازاون فلاني. — Vent d'est, *nafnafa* نيفنا.
- VENTRE, *takhsa* تخسا, pl. *takhsoun* تخسون \sqrt{S} .
- VENUE, *tiched* تشد \sqrt{CHDD} .
- VER, *r'ourbeil* غوربيل, pl. *r'ourbeilat* غوربيلات* (غربل) — Ver de Guinée, *tarmoumith* ترموميث, pl. *tarmoumad'in* ترموماڊين \sqrt{ZRM} . — Ver luisant, *bou zennana* بوزنانا.
- VERGER, *ougelli* وگلي, pl. *ougellan* وگلان.
- VÉRITÉ, *tet* تت $\sqrt{D'}$. — Tu dis la vérité, *aouadjek tet* اواجك تت نت.
- VERRE, *zouak'* زواف* (زاف). — Verre à boire, *kas* كاس, pl. *kisan* كيسان* (كأس).
- VERS, *ar* ار, *of* اوف. — Vers l'orient, *cha andaman* شا اندمان.
- VERSÉ (Être), *etfi* اتفي \sqrt{FI} .
- VERSER, *setfi* ستفي \sqrt{FI} .
- VERT, *beid'ek'* بييدف $\sqrt{BID'K'}$, f. *beid'ega* بييدگا. — Vert de gris, *zernikh* زرنينخ* (زرنينخ).
- VERTIGE, *ichref* يشرف, pl. *ichrafen* يشرافين* (شرف).
- VERTU, *nar'i* نافي \sqrt{NR} ; *tik'ein* تقيين* (تقي). — En vertu de tel règlement, *ch tar'a r'id'ech* شتغا فيدش.
- VESSIE, *tenboula* تنبولا* (بال).
- VÊTEMENT, *eds* ادس \sqrt{LS} ; *its* يتس.
- VÊTIR (Se), *diech* ديش; 1^{re} p. *diechchek* ديشك \sqrt{LS} .
- VIANDE, *tfijzi* تفييڊي \sqrt{FJ} . — La viande de veau, *tfijjen irki* تفييڊ نيركي.
- VICTOIRE, *itchar* يتچار, pl. *tcharan* يتچاران \sqrt{R} .
- VIE, *âm* عمر* (عمر). — De ta vie, *deg âmrek* دڭي عمرڪ. — A vie, *of tid'effen elladjith* اوف تيدفين لاجيث. — L'autre vie, *adjakhor* اجاخور* (آخر).

- VIEILLE, *telkehlith* تلكهليت* (كهل).
- VIL, *emchenedref* امشندرفو.
- VILLAGE, *taoudjith* توجيث* (ولى).
- VILLE, *irmi* یرمی, pl. *armoun* ارمون $\sqrt{R'RM}$; *medina* مدينة* (مدن).
- VIN, *tisessin* تسسین \sqrt{SOU} ; *khamr* خمر* (خر).
- VINAIGRE, *chemmoum* شموم \sqrt{SMM} .
- VINGT, *techinde* تشند, pl. *techindad'en* تشندادن.
- VIOLENCE : avec violence, *ch tak'ouad'* شتفواذ'.
- VIOLENT (Être), *itk'aoua* يتفوا* (فوى); *iemettana* يمتنا* (متن).
- VIOLER, *iggenerch* یگنرش.
- VIOLON, *erbab* ارباب* (رب).
- VIPÈRE, *ad'ellech* اذلش, pl. *d'ellechen* دلشن $\sqrt{D'LCH}$.
- VIS, *abla* عبله* (عبل).
- VIS-A-VIS : vis-à-vis de la maison, *deg etherin addar* دڭى اثيرين اددار الدار.
- VISAGE, *ad'm* ادم; *ed'em* ادم, pl. *eddamoun* ادمون, *ed'maouen* اذماون $\sqrt{OUD'M}$.
- VISER, *tgabel* تگابل, f. h. 1^{re} p. *tgabelek* تگابلک* (فبل).
- VISITER, *tzar* تزار, f. h. 3^e p. f. a. *tetzara* تتزارا* (زار); *tmegr* تمگر, a. *itmegra* يتمگرا \sqrt{GR} .
- VITE, *deg elouokht* دڭى الوخت — Au plus vite, *chater ouaidja* شتر وايجا.
- VITESSE, *temrert* تمررت* (مر).
- VIVANT : je suis vivant, *nika di h'aiak* نيكا دى حياک.
- VIVRE, *iegeh* يگه, 3^e p. s. m. \sqrt{GH} .
- VOEU, *omitch* اميچ, pl. *omidjen* اميجين* (امل).
- VOICI : me voici, *nikan ad' eid'* نیکان اذ ايدز; *ellar' d'id'* علاغ ديدز.
- Le voici qui s'en va, *nenta ia id'ba* نننتا يا يذبا.

VOILA, *id' ouarti ioutch* يوذ ورتنى يوچ.

VOILE, *tetchisen* تچيسن $\sqrt{\text{TCH SN}}$.

VOILER, *ejz* اژج; 1^{re} p. *ejjek* اژك; 2^e p. *tejjed'* تژد; 3^e p. *ijje* $\sqrt{\text{JJ}}$.

VOIR, *zar* زار, a. *iezzar* يزار $\sqrt{\text{ZR}}$. — Cela ne s'est jamais vu, *narieth elladjich ouer d'a dichebi* ور ذا ناغيث لاجيش ور ذا ديشبي. — On a vu, *zarenti* زرننتى, f. h. *tezzour* تزور; 1^{re} p. *tezzourek* تزورك. — Je ne l'ai pas vu, même de loin, *charech toubbouk't our tezzourak* شارش توبوفت ور تزوراك.

VOIX, *enèoui* انوى $\sqrt{\text{N OU}}$. — De vive voix, *ch oudji* شوجى. — A haute voix, *ch tar'rid' afella* شتغريذ اجلا. — Tu parleras à voix basse, *tetchiouied' auetch neddani* تچيويدز اوچ ندانى.

VOL, *tigera* تگرا $\sqrt{\text{KR}}$.

VOLER (dérober), *ager* اگرا, a. *iouger* يوگر $\sqrt{\text{KR}}$.

VOLEUR, *emiger* اميگر; *amiger* اميگر $\sqrt{\text{KR}}$.

VOLONTÉ, *edjounra* اجومرا* (امر). — A volonté, *of adjektin* او اجكتين.

VOMIR, *tarer* تارر, f. h. a. *itarer* يتارر $\sqrt{\text{RR}}$.

VOMISSEMENT, *arari* ارارى $\sqrt{\text{RR}}$.

VOULOIR, *soug* سوگ, *essoug* اسوگ, a. *sougag* سوگاشك; *tesougad'* تسوگاذ; *isig* يسيسك; *iessouk* يسوك $\sqrt{\text{SG}}$; *ag* اشك, a. *ouggak* وگاك; *toug'd'* توگذ; *iouggà* يوگا $\sqrt{\text{G}}$; *etter* اتر $\sqrt{\text{TH R}}$, a. *itter* يتتر; *enhetch* انهچ, a. *inhetch* ينهچ* (نهچ). — Veux-tu venir avec moi, *tesougad' ad' in teddougad'* تسوگاذ اذ ين تدوگاذ.

VOUS, *netni* نتنى (m.); *netnahint* نتنهينت, f.

VOUTE, *bnaiga* بنايگا, pl. *bnaig* بنايگ.

VOYAGE, *eikan* ايكان $\sqrt{\text{K}}$.

VRAI, *tet* تت $\sqrt{\text{D}}$. — Être vrai, *iejedda* يژدا; 3^e p. s. a.

VRAIMENT, *ch tet* شتت.

VRILLE, *tessent* (سن) *تسنت.

VU : au vu et au su de tout le monde, *deg etheri ouman* دڭى
اثرى ومان.

VUE, *touddai* توداى \sqrt{DH} .

W

WOLOF, *egenoui* اڭنوى, pl. *egnaoun* اڭناون.

Y

YEUX : sous ses yeux, *eddath touddaich* اداث تودايش.

Z

ZÉRO, *tsofera* (سڭر) *تسڭرا.

ZYGOPHYLLUM FONTANES, *agouei* اڭوى.

QUATRIÈME PARTIE

LEXIQUE DES RACINES BERBÈRES

B

B, *obi* ابي, fumée; *asbi* اسبي, tabac; *tousbi* توسبي, action de fumer.

B B K, *ioubbok* يوبك (3^e p. s. m. a.), écarter, éloigner, être loin.

B B I (Zouaoua, Ouargla, Chelh'a, *ebbi* ابي, couper).

2^o B B T H, *abbeth* ابث, lanière, pl. *abbed'in* ابدين.

B T C H, *tbotach* تبتاش, sifflet, pl. *tbotichen* تبتشن.

B D D' (Zouaoua : *bed'* بد', se tenir).

2^o O U D', *aoud'* اوذ, *aouid'* اويذ, s'arrêter, a. *iouid'* يويذ et *ioubbod'* يوبوذ; *aoud'id'* اوذيد, *ioud'ed'* يووذ, debout, pl. *ioudden* يودن.

B D', *obboud'* ابوذ, s'envoler, a. *ioubbad'* ييوبوذ.

B R B T H, *barboth* بربث, bleu.

2^o B R B D H, *ibarbodhen*, يبربضن, gris.

B R M L, *brimil* برمِل, pli, pl. *brimadjen* برماجِن.

B Z Z (Zouaoua : *abziz* ابزيز, sauterelle).

2^o O U Z Z, *ouzizouan* وزيزوان, grillon, pl. *azouazin* ازوازين.

B Z G (Zouaoua et Ouargla : *ebzeg* ابزغ, être humide).

- 2° Z G (Zouaoua : *tsazeg* تازغى f. h., être mouillé).
- 3° D G. *ta deg* تادغى, être trempé, f. h.
- 4° D' G, *oud'egan* ودگان, humidité; *ioud'eg*, humide.
- 5° D' K, *ioud'ek* يودك, *ioud'eg* يودغى, humide, mouillé.
- B CH, *bouch* بوش, pl. *obbach* اباش, bouteille, calebasse à col court (Ouargla : *bouch* بوش, petite jarre).
- B CH, *ebbech* ابش, aide.
- B R' CH, *abr'ach* ابغش, brave.
- B K', *tobbok't* تبفت, arrachage.
- B K T, *bokt* بکت, être éloigné, être caché, a. *ibokt* يبکت.
- B G S (Zouaoua : *ebges* ابگس, se ceindre).
- 2° G F DJ, *azegfoutch* ازگفوج, ceinture, pl. *izougfadjen* يزوگفاجن.
- B N D, *ibindi* يبندى, passoire.
- B N N, *bounn* بون, petit serpent rayé de noir et de blanc, pl. *bounneina* بنيننا.
- B I D' K', *beid'ek'* بيدف, vert.
- B I R', *tebiar'* تبياغ, poulet, pl. *tebir'an* تبيغان.

P

- P P I, *papaia* پاپايا, calebasse à long col.

T

- T B, *atop* اتپ, plaie, pl. *atoboun* اتبون.
- T DJ, *eitidj* ايتيج, chanter, crier; aor. *iaitidja* ييتيجا.
- T R, *itter* يتتر, 3^e p. s. m. servir.
- T F, *tatfi* تتهى, goût, manne, pl. *toutfan* توتفان.

T G, *ettag* انڭ, bondir, a. *iettaga* يتڭا; *emtettagek* امتتڭك, bouger, 1^{re} p. s. a.; 3^e p. *iemtatta* يمتتا.

T M, *ittem* يتيم, huit.

T

T M, *tem* تم, aor. *item* يتيم, allonger, étendre.

TH

TH, *tithaith* تڭايث, sac, pl. *tithad'an* تڭاذان.

TH, *touthaouen* توثاون, lèvres.

TH TH, *athath* اثاث, être rempli, a. *iouthath* يوثاث; *emthath* يمثاث, être rempli, a. *imthath* يمثاث.

TH D', *éthéd'i* ائدى, loup, chacal, pl. *éthéd'an* ائذان.

2^o TH D, *éthédi* ائدى, loup, chacal, pl. *éthédan* ائدان.

TH D' K, *athad'ak* ائدالك, vase, pl. *thad'aken* ثداكن.

TH R (Zouaoua, Guélâia, Kibdana : *ithri* يثري, étoile).

2^o D' R, *éd'éri* اذرى, *édéri* ادري, étoile; *éd'éri djefen* اذرى جبسن, comète; *ed'éri iathtouden* اذرى يثتودن, étoile fixe; *éd'éri elmenek* اذرى المنك, étoile polaire.

TH R, *id'er* يذر, *éd'éri* اذرى, côté, image.

2^o TH R, *éther* اثير, *etheri* ائثري, *ithiri* يثيري, côté, extrémité, flanc, pl. *athroun* اثرون et *atharoun* اثرون.

3^o M D R, *emder* امدر, côté.

TH R, *ther* ثر, gémir, a. *iethra* يثرا.

2^o TR, *tar* تار, a. *ittar* يتار, f. h. *etter* اتر, *tetter* تتر, chercher, vouloir, chasser, se diriger, invoquer, rechercher, supplier; *etter* اتر, désir.

3^o M D R, *mader* مادر, chercher, f. h. *tmader* تمادر; *emtetter* امتتتر, mendiant.

- TH R, *ther* ثر, être maigre, a. *ithera* يثرا, *itheri* يثري.
- TH R S (Harakta : *atherras* اثراس, piéton).
 2° T R S, *toures* تورس, chemin, loi, pl. *toursan* تورسان.
- TH DH, *athoudh* اثوض, douceur.
 2° TH TH, *athouth* اثوث, friandise.
- TH F, *athef* اثف, a. *iouthef* يوثف, rabaisser, mépriser.
 2° DJ F, *idjounf* ينجوب, insulte, mépris.
 3° D' F, *ed'offi* ادفي, fumier.
- TH L, *athoul* اثول, bien, grâce, miséricorde, paix, pardon, pitié.
 2° TH DJ, *temouthdji* تموثجي, politesse.
- TH M G, *athmoug* اثموتك, raccomoder.
 2° TH M, *athoum* اثوم, tailleur, pl. *athoumin* اثومين.

DJ

- DJ, *edj* اج, laisser, f. h. *tedj* تاج; *tedji* تجي, négligence.
 2° J J, *ejj* از, se débarrasser, a. *iouzza* يوز.
- 3° G, *igga*, 3° p. s. aor. يگا; *ieginna* يگنا, 3° p. s. a. abandonner.
- DJ, *tedj* تاج, préférer, f. h.
- DJ B, *tadjeb* تاجب, se souvenir, f. h.
- DJ R, *idjour* يبور, prairie, pl. *djouran* جوران.
- DJ F, *tidjest* تجست, cendre.
- DJ K, *djek* جك, montrer, f. h. *sedjek* سجت.
- DJ K, *edjik* اجيك, destituer, ravir; 1^{re} p. *eidjageg* ايجاجك.
- DJ G, *edjagan* اجگان, poivre.
- DJ G (Dj. Nefousa : *idjag* يجاگ, tonnerre).
 2° DJ K' : *tedjak'k'i* تجفي, éclair, pl. *tedjak'k'an* تجفان.
- DJ G, *tedjgé* تججك, f. h. nager, a. *itedgé* يتججك.
- DJ G N CH, *idjognouch* يجگنوش, pourvu que.

- DJ L, *teidjel* تيجل, corbeau.
 2° DJ DJ, *tidjadjen* تيجاجن, corbeaux.
 3° DJ D', *teidjad'in* تيجادين, corbeaux.
- DJ L (Zouaoua : *thadjalt* ثجالت, veuve).
 2° H J L : *hajjalé* هجلى, célibataire.
- DJ M, *tedjman* تجمان, exemple.
- DJ M DH, *tadjomadh* تجماص, sève.
- DJ M M, *tidjemmeth* تجمث, rosée.
- DJ M N, *edjemn* اجن, pl. *idjemnen* يجمن, aigle.
- DJ M N D R, *adjmandar* اجندر, beau; *edjmandar* اجندر, être arrangé, être agréable; 1^{re} f. *chidjmandar* شجمندر, a. *iechidjmandar* يشجمندر, arranger.
 2° J M N D R, *iejmandar* يجمندر, beau, bon, f. *tejmandart* تجمندرت.
- 3° M N D R, *temandër* تمندر, ornement; *tmandar* تمندار, f. h. orner.
- DJ NF, *idjenaf* يجنو, 3^e p. s. m. aor. convenir.
- DJ OU (Dj. Nefousa, *idjoua* يجوا, 3^e p. s. m. aor. bêler).
 2° TCH, *etcha* اچا, bêlement.
- DJ OU CH, *djaouch* جاوش, tapis de cuir, pl. *djaouchan* جاوشن.

TCH

- TCH (Chelh'a, Zouaoua, Temsaman : *etch* اچ, manger); *etch* اچ;
etchi اچى, nourriture.
 2° K CH (Guélâia : *ekch* اكش, manger), *ekchi* اكشى, patte;
mekch مكش, manger entièrement.
 3° CH (Ouargla : *chech* شش, nourrir; Bot'ioua, Temsaman :
ich يش, manger); *ichchoui* يشوى, aboiment.

- 4° T T (B. Bou Saïd : *tett* تت, manger d'ordinaire); *tett* تت, manger d'habitude, savourer, a *itetti* يتتى.
- 5° D' DH, *tid'idhi* تذيضي, nourriture, pl. *tid'idhin* تذييين.
- 6° D' D', *ted'id'i* تذيذي, dépense.
- 7° DJ, *tedjok* تججك, nourrir, 1^{re} p. s. aor.
- 8° J CH CH, *tejechchi* تئشي, nourriture.
- TCH D', *etchid'* اچيد, forger.
- TCH R, *itchoura* يچورا, éclairer, 3^e p. s. m. aor.
- TCH S N, *tetchisen* تچيسن, voile.
- TCH F R, *etchfar'a* اچفعا, malheureux, seigneur, marabout, pl. *etchafar'en* اچفاغن; *ietchfar'ad'* يچفعاذ, il faut, 3^e p. s. m. a; *etchfar'ath* اچفعاث, nécessaire, unique; *etchfar'ad* اچفعاذ, occasion.
- TCH K, *tetchki* تچكي, mépris; *tchek* چك, mépriser.
- TCH G, *tchigen* چيگن, bottines.
- TCH N, *tetchinith* تچينيث, melon, pl. *titchinad'en* تچينادن.

KH

- KH (Ahaggar : *akh* ::, lait aigre).
- 2° J, *iz* يز, lait aigre.
- KH B (Ouargla : *akhbou* اخبو, trou).
- 2° KH R B, *khrob* خرب, pl. *akhrab* احراب, trou pratiqué dans la tente pour passer les cordes.
- KH B KH B. *khakhaba* خبخابا, sorte d'araignée.
- KH B D G, *khoboudeg* خبودگي, aloès
- KH B Z, *itkhebbaza* يتخبز, se plonger, 3^e p. s. m. a.
- KH T, *akhout* اخوت, peu un peu.
- KH T S, *takhtes* تختس, part.
- KH T F, *akhtaf* اختوب, prendre garde.

KH S (Zouaoua, Bot'ioua, Temsaman : *thikhsi* تڭحسي, brebis;
Ouargla : *tikhsi* تخسي, brebis).

2° *tekchi* تكشي, chèvre, pl. *takchen* تكشن; cf. en Guanche
de Canarie, *tihachan* تيهاشان, moutons.

KH S, *takhs* تاخس, nourriture.

KH S S, *takhsous* تخسوس, crachat.

KH F (Zouaoua, Ouargla, B. Saïd, Temsaman, Chelh'a, Tarou-
dant, Tazeroualt : *ikhf* يخو, tête).

2° R' F (Zouaoua, Ouargla, Temsaman : *ir'f* يرغ, tête).

3° F, *if* يو, tête, bout, charge, sommet, dignité, pointe,
pl. *afoun* اجون et *affoun* افون.

D

D B, *eddeb* ادب, soumettre.

D DJ D', *edidjad'* ادجاد, habitant, pl. *dedjad'en* دجادن.

2° D G DH, *eddigadh* ادگاض.

D DJ M, *edidjmen* ادجن, pl. enfants.

D D, *eddi* ادی, venir, a. *iouedda* يودا; *adda* ادا, s'approcher;
addou ادو, aller, a. *iouadda* يودا.

2° D G, *eddeg* ادشگ, venir, avoir l'habitude, a. *ieddeg*
يدشگی.

3° D' B, *ed'bi* ادبي, aller, couler, devenir, aor. *id'ba* يذبا;
ed'ba ادبا, marcher; *id'ba* يذبا, attaque, marche.

D D, *eddi* ادی, submersion.

D D, *iouedda* يودا, indiquer, 3° p. s. m. a.

D D Z (Zouaoua : *eddez* ادز, broyer).

2° D DJ, *eddej* ادژ, a. *iddej* يدژ, f. h. *teddej* تدژ, broyer.

D D M, *teddimt* تدديمت, boucle d'oreille, pl. *teddeman* تدمان.

D R D R, *dardar* دردر, panari.

D R S, *tedras* تدراس, horreur, rage.

- D R S, *tadrisa* تدریسا, racine, pl. *tadrisen* تدریسن.
- D R M, *edérem* ادرم, ouest.
- D Z *dazou* دازو, crocodile, pl. *dazouat* دازوات.
- D Z (Zouaoua : *eddez* ادز; Temsaman : *dez* دز, piler).
 2° DJ, *edja* ادژا, f. h. *tedja* تدژا et *teddej* تددژ, fouler, moudre.
- D S, *toudes* تودس, 3° p. s. f. aor. se poser.
- D S, *adsi* ادسی, avoir raison.
- D S, *taades* تادس, moustique, pl. *taadesan* تادسان.
 2° \tilde{A} D S, *tâdes* تعدس, moucheron.
- D C H K, *tiadouchchekt* تیادوشکت, lingot.
- D C H M, *dechma* دشما, fleur.
- D R' R, *dr'oura* دغورا, osselet.
- D G R, *tedegra* تدگرا, confiance.
- D G R, *dgara* دگرا, ouïe.
- D L, *delou* دلو, pl. *delin* دلین, espèce de lézard.
- D M, *tademid'* تدمید, baobab, pl. *teidoumou* تیدومو.
- D M R, *dimar* دمار, crâne.
- D M M, *demma* دما, mahari.
- D N, *din* دین, s'apitoyer, f. h. *teddin* تدین.
- D N, *tidinit* تیدینیت, guitare, pl. *tidanaten* تیداناتن.
- D N S, *iaddanas* یدناس, 3° p. s. m. aor. s'égarer.
- D N I, *eddanai* ادنای, cigogne.
- D I (Ahaggar : *ediou* : П, accompagner).
 2° D G, *adag* ادشگی, *eddag* اداشگی, *eddeg* ادشگی, accompagner, s'unir, se réunir; *eddoug* ادوشگی, assemblée; *ethedeg* ائدشگی, caravane.
 2° Z I, *ezzei* ازی, alliance.

D

D, *adé* ادى, moustaches.

D F, *ideffi* يدبى, sorte de plante pareille à une liane.

D'

D', *d'a* ذا, ici; *eddad'* اداذ, cela.

D' (Zouaoua, Guélaïa : *thid'ets* ثذت, vérité; B. Saïd : *tid'et* تذت, vérité).

2° T, Zénaga : *tet* تت, vérité, fidélité; *emtet* امتت, juste, pl. *emteten* امتتن, f. *temtet* تمت, pl. *temtetid'en* تمتيدن.

D' (Zouaoua : *imd'anen* يمذانن, gens; Guélaïa : *ioud'an* يوذان, gens).

2° DJ, *idj* يج, homme; *iddidja* يديجا, *eddedja* ادجا, famille.

3° J, *ijzen* يژن, *ijjin* يژين, hommes, pl.

D', *tad'* تاذ, sceller, f. h. *tid'i* تيدى, sceau, pl. *tid'an* تيدان.

D' B B, *ad'abb* ادب, être dégoûté, a. *iad'abba* ياذبا; *tad'oubbit* تاذوبيت, dégoût.

D' B L, *tad'abel* تاذبل, bru.

2° D' B G, *ad'abbeq* ادبگ, beau-frère.

3° D' B DJ, *ad'abbedj* ادبج, gendre.

4° D H B DJ, *adhabbedjen* ادبجن, gendres, pl.

D' D, *tad'oud'* تاذوذ, hache.

D' R (Zouaoua : *id'ir* يذير, vivre; Zouaoua, Guélaïa, Temsaman : *thoud'erth* ثوذرت, vie).

2° D R, *tenaouder* تناوذر, demeure.

D' R, *ted'rien* تدين, le pire.

D' R, *ad'er* اذر, descendre, a. *ioud'er* يوذر, f. h. *tsad'er* تاذر, f. f.

chid'ar شذار; *tad'ori* تاذرى, chute; *ed'd'ouri* اذورى, au-dessous de.

2° D' R R, *ad'rar* اذرار, tomber, a. *ioud'rar* يوذرار.

3° *zezzar* ززار, I^e f. abaisser.

D' R, *d'er* ذر, étendre, a. *id'ra* يذرا.

D' R S (B. Snous : *d'rours* ذروس, peu).

2° D R S, *tidrasen* تدراسن, moins.

3° D R CH, *derich* دريش, le moindre.

D' R R' L (Zouaoua : *d'err'el* ذرغل, être aveugle; Guélâia : *ad'err'al* اذرغال, aveugle.

2° D R R' TCH, *derr'otch* درغچ, aveugle; *ezderr'etch* ازدرغچ, aveugler.

3° D R R' DJ, *derr'adj* درغاج, louche.

D' R M, *ed'erem* اذرم, piquer.

D' J, *ioud'ej* يوذز, 3° p. s. m. aor. s'appuyer.

2° D J, *tidji* تيجي, action de s'appuyer.

3° Z, *timouzen* تموزن, appui.

D' S, *ad'es* اذس, s'arrêter, a. *ioud'es* يوذس.

D' R' R, *d'r'ar* ذغر, a. *id'r'ar* يذغر et *ioud'r'er* يوذغر, s'affliger, se fâcher; *id'r'ar* يذغار, furieux.

2° D R' R, *tedr'our* تدغور; *tedr'our* تدغور, f. h. se fâcher, être furieux.

D' K L (Zouaoua : *d'oukel* ذوكل, être joint; Chelh'a : *amed'd'okel* امذكل, ami).

2° D K L, *thamdoukelth* ثمذوكلث, amie.

3° D K DJ, *emdoukedj* امذوكج, II^e f. secourir; *emdoukadj* امذوكاج, convenir ensemble; *temdjoukith* تمذوكيث, secours; *imdoukadj* يمدوكاج, *imdoukedjan* يمدوكجان, *amedoukadjen* امذوكاجن, amis, pl.

4° D K TCH, *amedouketch* امذوكچ, *ameddokoutch* امذكوج, ami.

- 5° D G N, *sedougen* سدوگن, s'accorder.
 D' G F, *ed'egef* اذحيف, peur.
 D' L CH, *ad'ellech* اذلش, tissu en poil de chameau, pl. *d'allechen* ذلشن.
 D' M, *d'ammen* ذامن, sang.
 D' M R, *ed'mer* اذمر, muraille.
 D' O U F (Temsaman : *thad'ouft* ثذويفث, laine).
 2° D H D, *todhod* تصد, laine.
 3° D H D', *tadhod'* تصذ, laine.

R

- R (Chelh'a, Zouaoua : *arou* ارو, écrire; Tazeroualt, Taroudant : *ara* ارا, écrire; Bot'ioua, Temsaman, Ouargla : *ari* اري, écrire).
 2° R H, *arha* ارها, écrire.
 3° R K, *tirekt* تركت, écriture.
 R, *tiri* تری, crabe de rivière, pl. *tiréin* تيرين.
 R, *tiri* تری, tâche, pl. *tiren* تيرن, *tourith* توريث, service.
 R, *ar* ار, pl. *iran* يران, lion, pl. *taret* تارت, lionne; *tir* تير, pl. *tiren* تيرن, panthère.
 2° O U R, *ouar* وار, lion, pl. *ouaren* وارن.
 R, *ar* ار, aor. *iar* يار, s'associer; *our* ور, association; *itar* يتار, associé, pl. *itouar* يتوا.
 R, *teré* تری, sorte d'arbuste dont on fait des nattes.
 R, *tarin* تيرين, griffes (pl.).
 R, *etter* اتر, s'occuper, travailler, a. *tirek* تركت, *ittera* يترا, *teri* تری, pl. *terin* تيرين, occupation.
 R, *ar* ار, a. *ioura* يورا et *iourad'i* يورادي, surpasser, vaincre; *tchourad'* تشوراذ, *itchourad'i* يتشورادي, être vaincu; 3° p. s. a. m. *itchar* يتشار, pl. *tcharan* تشاران, victoire.

- R BB, *trabb* ترَب, f. h. tissu; *amrobbid'* امرَبِيد, tisserand; *rabb* رب, tissage.
- R BB, *rebb* رِب, troubler.
- R TH M, *artham* ارثام, a. *iourtham* يورثام, payer.
- R' D DJ, *temerdadjin* تمرداجين, fausseté; *temourdadj* تمورداج, pl. *tmourdadjen* تمورداجن, faux témoignage.
- R R, *tarer* تارَر, f. h. vomir; *arari* اراري, vomissement.
- R R, *arar* ارار, jouer, a. *iourar* يورار, f. h. *tsarar* تارار, *ettarar* اتارار.
- R R, *terert* تررت, sel.
- R Z, *arz* ارز, briser, être cassé, a. *iourza* يورزا, V^e f. *itarza* يتزرزا.
 2^o R TH, *erthi* ارثي, être détruit, a. *iartha* يرثا, VI^e f. *iaraththa* يرثا, *arhi* ارثي, destruction; *trathi* تراثي, rupture.
 3^o R CH, *erch* ارش, se briser, casser, f. h. *terech* ترش, *tharcha* ثرشا, crevasse, fente; *moudrech* مودرش, charogne.
- R Z M, *razam* رزم, récompenser. f. h. *rezzam* رزم et *razzam* رزام, être fini; *arzoum* ارزوم, sauver.
 2^o R TH M, *arthoum* ارثوم, finir, ouvrir.
- R CH, *arich* ارش, appeler.
- R CH, *trich* تریش, soufflet.
- R CH, *terich* تریش, chauve-souris.
- R CH D', *orchid'* ارشد, étrangler, f. h. *torchid'* ترشد.
- R CH R CH, *arechrach* ارشراش, brouillard.
- R CH G, *irchigi* يرشگي, tortue, pl. *irchougad'en* يرشوگان.
- R DH, *ardh* ارض, revêtir.
- R DH L (Zouaoua : *erdhel* ارضل, prêter).
 2^o R D DJ, *radidj* رديج, prêter.
 3^o R D T, *aradit* ارديت, prêt.
 4^o R D TCH, *ardetch* اردچ, dette; *raddetch* ردچ, emprunter.
- R R', *err'* ارغ, brûler, a. *iourr'a* يورغا, *tarr'ath* ترغات, *tarr'ad'* ترغاذ, chaleur.

- 2° R G, *tirgin* ترگین, *tirgein* ترگین, charbons.
- R' R (Abaggar : *arer'* :O, jaune).
- 2° OU R, *ouri* وری, or.
- R R' DJ, *tarr'edj* ترغج, f. h. renouveler.
- R F, *ref* رف, faire cuire, f. h. *tereff* تررف, *laraft* ترافت, friture.
- R K, *tirekt* ترکت, selle de chameau.
- 2° R G, *tirgein* ترگین, selles de chameau (pl.).
- R K D', *amerked'i* امرکذی, mendiant.
- R K S (Zouaoua : *tharkast* ثرکاست, chaussure; Bot'ioua : *aharkous* اهرکوس, chaussure).
- 2° R K CH, *tarkacht* ترکاشت, chaussure, pl. *tirkachin* ترکاشین.
- R G, *tirgith* ترگیث, pierre, pl. *tirgein* ترگین; *tiergi*, pesée, pl. *tiergein* تیرگین.
- R G T, *rgit* رگیت, pl. *rgitan* رگیتان, espèce de lézard (en wolof, *yalā bā*).
- R G DJ, *imregdji* یمرگجی, savon.
- R G D, *terougid* تررگید, crème.
- R G G, *ergig* ارگیگ, trembler, f. h. *tergig* ترگیگ, *tergigith* ترگیگیت, tremblement; *tourgoug* تورگوش.
- 2° R Z Z, *taiarzouzt* تیارزوزت, lièvre, pl. *tiazozoun* تیارززون et *tierzouzin* تیرزوزین.
- R G M, *regma* رگما, suer, f. h. *tiregma* ترگما; *tiregma* ترگما, suer.
- R M, *arem* ارم, briquet, pl. *arman* ارمان.
- R M, *irmi* یرمی, porc, pl. *irmen* یرمن.
- R M S, *teremsé* ترمسی, arrestation; *tarmas* ترمس, griffer.
- 2° R M CH, *ermech* ارمش, prendre, arrêter, saisir, tenir, enlever, percevoir (l'impôt), être agréable, a. *irmech* یرمش et *irmechche*, V^e f. *termech* ترمش, VI^e f. *vèrmech* رمش, *teremch* ترمش, prise, capture, chasse, générosité: *ermechchi* ارمشچی, gentillesse; *ermichchi* ارمشچی, redressement; *emvemech n*

- our'dhadan* امرمش نوغضادان, cage; *iermechcha* بیرمشا, *iar-mechchi* بیرمشی, fem. *termechcha* ترمشا, joli, délicat, agréable.
- R N. *iorna* ایرنا, ajouter, 3^e p. s. m. a.
- R N Ñ, *teriñent* تریننت, punaise.
- ROU (Guélâia, Temsaman, Zouaoua, Tazeroualt, Chelha du Sous :
arou ارو, enfanter; Bot'ioua, B. Saïd : *tharoua* ثروا, postérité).
 2^o R, *ira* ایرا, naître, 3^e p. s. m. a. *ter* تر, pondre.
 .^o R K, *terek* تَرَكَت, *tourek* تورَكَت, mettre bas.
- ROU (Zouaoua, B. Saïd : *rou* رو, pleurer; Bot'ioua, Temsaman :
erou ارو, pleurer; Ouargla : *eraou* اروا, pleurer).
 2^o R, *ther* ثَر, a. *iethra* یشرا, gémir; *ed'eren* اذرن, larmes.
- ROU, *aroua* اروا, couscous, sanglé.
- ROU DJ, *irouedjen* یروجن et *arouedjen* اروجن, pl. cordes de violon, scorpions.
 2^o R OU TCH, *arouetch* اروچ, corde de violon, scorpion.
- ROU R, *irouar* یروار, gommier.
- ROU L (Ouargla, Taroudant, Chelh'a du Sous : *erouel* ارول, fuir;
 Zouaoua : *rouel* رول; Tazeroualt : *rououl* رول, fuir).
 2^o R OU DJ, *erouedj* اروچ, fuir; *tirouedj* تروج, fuite.
 3^o R OU TCH, *erouetch* اروچ, fuir; *erouatch* ارواچ, course;
tirouatch ترواچ, fuite; *iarouetch* یروج, fuyard.

Z

- Z, *az* از, être proche, a. *iouz* یوز et *imazza* یمزا; *amiaz* امیاز, *aniaz* انیاز, proximité; *temouzen* تموزن, secours.
- Z (Zouaoua, Guélâia, Ouargla, Temsaman : *izi* ییزی, mouche).
 2^o J, *izi* ییزی, mouches, coll. — s. *tejith* تیسژیث, *tijjba* تیژیبا, abeille, pl. *tijjben* تیژیبن.

- Z B B, *tazoubb* تڛوب, trouer; *amzezbi* امزڛبي, troué.
- Z D J R (Quarsenis : *azedjir* ازڛير, gale).
 2° J D', *ejjoud'* اڛوڛ, gale.
 3° J D H, *ejjodh* اڛض, être galeux, a. *iejjodh* إيڛض
- Z D D (Mzab : *tazaddi* تڛڛڛ, maigreur).
 2° C H D D, *chedid* شڛڛڛڛ, maigreur.
- Z D' M, *ozzoum* اڛوم, broussailles.
- Z R (Taroudant : *zer* زر, être autrefois; Ouargla : *tizzar* تڛزار, d'abord).
 J B R, *jber* ڛبر, devancer, f. h. *jabbar* ڛبار, *iejbër* إيڛبر, ancien; *tejbrè* تڛبري, avance; *jebbour* ڛبور, avant.
 D J B R, *tedjberen* تڛڛبرن, *idjberen* ايڛبرن, *edjichberen* اڛڛشبرن, d'abord.
- Z R, *zar* زار, *zor* زر; *ezzor* ازر, a. *iezzor* ييزر; *iouzzar* يسوزار, f. h. *tezzour* تڛزور, consulter, regarder, rencontrer; *thimezra* تمڛزا, vue.
- Z R (B. Ouriar'en, Tamsaman : *thaziri* تڛزيري, lune; Zouaoua : *thiziri* تڛزيري; Ouargla : *taziri* تڛزيري; Chelh'a du Sous : *tiziri* تڛزيري, lune).
 2° J R, Zénaga : *ejjir* اڛير, lune; *tejjirt* تڛڛيرت, croissant de la lune.
- Z R D', *ezrad'i* ازراڛي, indiquer.
- Z R F, *azerfi* ازرڛبي, argent.
- Z R K, *azerk* ازرك, tribu, pl. *azerkoun* ازركون.
- Z R M (Zouaoua : *azrem* ازرم, serpent).
 2° R M M, *tarmoumith* ترموميث, chenille, ver de Guinée, pl. *tarmoumad'in* ترموماڛين.
- Z Z D J, *ezzedj* ازڛ, raser, a. *izzetch* يزڛ, f. h. *tezzedj* تڛڛ.
- Z S B, *azasbit* ازاسبيت, petite corde.
 2° S B D J, *isbedjen* يسبڛڛڛ, petites cordes, pl.
- Z S S. *zess* زس, fermer, a. *izessa* يزسا.

- Z D H R (Ghat : *tazidhert*, patience).
 2° Z D' R, *ezzid'er* ازیدر, être patient.
 3° Z D R, *ezzider* ازیدر, patience.
- Z R' R (Zouaoua, Bot'ioua, Temsaman : *zour'er* زورغر, trainer).
 2° DJ OU R' D', *djour'd'* جورغد, entraîner.
- Z R' L (Zouaoua : *azr'al* ازفال, chaleur).
 2° Z Z N, Zénaga : *azzoun* ازون, feu, pl. *azzouzoun* ازوزون
 et *ouzzanen* وزانن.
 3° Z N, *ozoun* ازون, enfer.
- Z K (Zouaoua, Taroudant, Tazeroualt : *zik* زيک, bientôt, tôt).
 2° DJ G, *tidjga* تيجگا, lendemain; *tidjigoun* تيجيگون;
tidjgen تيججن, demain.
 3° J G, *teijgen* تيججن, demain.
- Z K R (Zouaoua : *iziker* يزیکر, corde).
 2° J G R, *ijiger* ييژيگر, corde, pl. *jagaren* ژگارن; *tejigert*
 تئيجرت, corde d'arc, pl. *tijigerten* تئيجرتن.
- Z K F, *tezakfa* تزکفا, liasse.
 2° Z K F DJ, *tezoukfudjen* تزوکفاجن, liasses, pl.
- Z G, *ezgi* ازگی, prendre, a. *iëzgi* ييزگی.
- Z G, *ezzaoug* ازازوگ, bannir.
- Z G (Zouaoua : *zeg* زگ; Ouargla : *ezzeg* ازگ, traire).
 2° Z K, *ezzak* ازاک, a. *iouzzak* يوزاک, traire, f. h. *tazoug*
 تازوگ.
- Z G, *ezg* ازگ, soutenir, a. *izga* يزگا.
- Z G B. *zgaib* زگايب, braire; *zgiba* زگيبا, pl. *zgaib* زگايب, braiment.
- Z G D (Bot'ioua : *tazougda* تازوگدا, plat).
 2° TH OU, *tathoua* تاتوا, très grandealebasse, pl. *touthain*
 توتواين.
- Z G R, *azger* ازگر, *izger* يزگر, bœuf, taureau, pl. *izgaren* يزگارن et
zgeren زگرن.
- Z G R, *ezger* ازگر, a. *izger* يزگر; *iezgar* يزگار et *iezgar* يزگار, se

retirer, sortir, aller, fondre sur, germer; *itezgar* يتزگار, il est à court; *emzizger* امزیزگر, sortir; *izger* یزگر, dehors.

Z G R Z, *izgorzi* یزگزی, brouillon, pl. *zgorzoun* زگروزون.

Z G G, *zegg* زگگ, juger, régner; *tezoggith* تزگگیت, jugement; *tazouggith* تزوگگیت, maxime.

Z L M DH (Zouaoua, Tazeroualt : *azelmadh* ازلماص, gauche).

2° J G M DH, *tajigmadh* تزگگماص, gauche.

3° J D M DH, *ajedmadh* ازدماص, gauche, f. *tajedmadh* تزدماص.

Z M R (Zouaoua, Taroudant : *izimer* یزیمر, agneau; Guélaïa, Kibdana, Temsaman : *izmer* یزمر, agneau).

2° J M R, *ijimër* ییزیمر, *ejimër* اژیمر, agneau, pl. *ijamaren* یزامارن (cf. Aouelimmiden : *ijamaren*).

Z M R (Zouaoua : *zemer* زممر; Ouargla, Temsaman : *ezmer* ازمر, pouvoir; Guélaïa : *zmar* زمار, pouvoir).

2° J M R, *ejmer* اژمر, pouvoir.

Z N Z R (B. Menacer : *zinzer* زینزر, scarabée).

2° J N J R, *ijinjer* ییزنجر, pl. *jinjeren* جینجرن, mouche, *tejinjert* تزینجرت, abeille, frelon, moucheron; *ijinjer n tamoumt* ییزنجر نتمومت, mouche à miel, abeille.

Z N Z G M, *azenezgoum* ازنیزگوم, inquiétude, pensée.

2° Z M Z G M, *azmezgoum* ازمزگوم, pensée.

Z N K', *mouzannak'* موزنف, chasser, expulser.

Z O U (Ouargla : *zaou* زاو, cheveu).

2° Z B, *azbi* ازبی, cheveu, poil, pl. *ouzban* وزبان; *ouzban ntodh* وزبان نتص, cils.

Z O U R (Dj. Nefousa : *zouer* زور, gros).

2° T H O U R, *thaouer* ثور, gros.

Z O U R' (Zouaoua : *sezouer'* سزوغ, rougir (act.); Ouargla : *zouer'* زوغ, être rouge; Tazeroualt : *souir'* زویغ, être rouge).

- 2° CHGR, *achgar* اشگار, chameau roux; *achger* اشگر, fauve.
 3° J B, *jobba* ژبا, rouge.
 Z I, *tazaia* تزايا, panier, pl. *tiziaten* تزياتين.
 Z I (Zouaoua : *ezai* ازاي, être lourd; Ouargla : *izza* يزا, être lourd, 3° p. s. a. ; Taroudant : *azazai* ازازاي, lourdeur).
 2° *azzeg* ازژگ, lourd.
 3° *tazzak* تزازف, lourdeur.
 Z I D R, *ezzider* ازيدر, patience.
 2° Z I D' R, *ezzid'er* ازيدر, patienter.

J

- J (Mzab : *aja* اجا, seau).
 2° G H, *agah* اگاه, seau.
 J. *tiji* تزي, bouchée, pl. *tijin* تزين.
 J DJ, *ijetch* يترچ, précédent, pl. *iejidjen* يترچين.
 J DJ G (Zouaoua : *ajedjig* ازجيجك, fleur).
 2° D DJ G, *adidjegen* اديججين, haricots (pl.).
 J D', *tjad'* تجاد', lance, pl. *tjed'an* تزدان.
 J R, *ioujara* يوژرا, éclater, 3° p. s. m. a.
 J R G O U, *ajergoui* ازرگوي, hivernage.
 J J, *ejj* اج, voiler.
 J J, *ozji* ازجي, mulet.
 2° D J, *toudjin* توجين, mules, pl.
 3° CH, *touchit* توشيت, mule, s.
 J DH, *tejadh* تراض, pieu de la tente.
 J DH, *ijjodh* يرض, 3° p. s. m. a., éprouver.
 J F, *ejof* اجوف, bât.
 J F F, *jaffa* ژفا, poitrail, pl. *ijefef* يترجوف.
 J F F, *jelf* ژف, queue, pl. *jeffen* ژفين.

- J K, *ijjek* يڭكت, 3^e p. s. m. a. guérir; *tettajak* تتڭاك, 1^{re} p. s. m. a. forme hab.
- J G, *ajig n teneri* اڭيڭ ن تنيري, porc.
- J G (Zouaoua : *ajegou* اڭگو, poutre).
 2^o J R', *tejar'en* تنڭاغن, pieux (pl.).
- J G DJ, *tejgedj* تنڭگج, miette.
 2^o J D G D, *tejgaden* تنڭگادن, miettes (pl.).
- J G CH, *jigech* ڭگش, marche.
- J G G J, *ejgegj* اڭگگڭو, consulter.
 2^o *jeggedj* ڭگج, indiquer.
 3^o *ejgidji* اڭگيڭجي, interrogation.
- J G N, *ejgen* اڭگن, placer.
- J N, *ejjini* اڭني, pilon à mil, pl. *jenan* ڭنان.
- J O U R, *jouari* ڭواري, nebeq, fruit du jujubier sauvage, pl. *jouaren* ڭوارن.
- J O U N, *ajaou* اڭاو, souffle, brise, pl. *ajéouen* اڭون, *ajaouan* اڭاوان, vent, pl. *ijjouen* يڭيون.

S

- S (Zouaoua, Temsaman : *thasa* ڭسا, foie; Ouargla : *tesa* تنسا, foie).
 2^o KH S, *takhsa* تخسا, foie, ventre, pl. *takhsouan* تخسوان.
 3^o CH, *tacha* ڭشا, foie, pl. *tellin* تليلن.
- S (Zouaoua : *thisitha* ڭسيثا, vaches, pl.).
 2^o CH, *techi* ڭشي, vache, pl. *tchinan* ڭتشينان et *techid'an* تشيدان.
- S (Zouaoua, B. Saïd. Temsaman, B. Ouriar'en, Guélâia, Kibdana, Ouargla, Chelh'a du Sous. Taroudant : *as* اس, venir).
 2^o CH, *ach* اش, venir.
- S (Ghdamès. *sa* سا, sept).

- 2° CH, *ichcha* يشا, f. *ichchedat* يشدت, sept.
- S DJ, *sedjoun* سيجون, tasses (pl.).
- 2° STCH, *assatch* اساج, tasse.
- S DS (Ahaggar, *sedis* ⊙Π⊙, six).
- 2° CHD CH, *chodech* شددش, six, f. *chodechet* شددشت.
- S R R (Touat : *serir* سرير, déchirer).
- 2° CH R, *toucher* توشر, f. h. déchirer.
- S R R' *esourr'i* اسورغى, applaudissement.
- SS, *issi* ييسى, grain, pl. *tissed'en* تيسدن.
- SS, *ass* اس, pl. *oussan* وسان, joue.
- 2° CH BCH, *achebbeck* اشبش, année, pl. *ichebbechen* يشبشن.
- S R' *sor'* سف, insulter; 1^{re} p. *sor'ek* سغك, *asar'a* اسغا, insulte, odieux.
- S R' R (Zouaoua, Ouargla : *asr'ar* اسغار, bois).
- 2° CH CH R, *ichcharen* يشاران, *charen* شان, bois, arbres; *itouacharen* يتوشاران, bûcheron.
- S F R (Demnati : *asefar* اسفار, remède, drogue).
- 2° CH F R, *emchafer* امشچفر, médecin, pl. *emchaferen* امشچفرن.
- S K, *ouskou* وسكو, pl. *iskoun* يسكون, foin, chanvre.
- S K, *teska* تسكا, corne, dune de sable blanc, pl. *teskan* تسكان, *taskoun* تسكون.
- S K, *iouska* يوسكا, 3^e p. s. m. a, bâtir; *itemeska* يتمسكا, bâti; *saké* يساكي, faire bâtir, a. *iessaké* يساكي.
- S K R, *sekker* سكر, traverser.
- S K R, *sekker* سكر, a. *isekker*, dévorer, écraser.
- S K R, *esker* اسكر, se mettre à, faire; V^e f. *tesker* تسسكر; VI^e f. *sekker* سكر; X^e f. *eskeri* اسكرى, *esker*, action de faire, fabrication; *emseker* امسكر, forgeron, pl. *msekeren* مسكرون, *itesker* يتسسكر, licite, permis.
- S K R (Zouaoua : *skour* سكور, fermer).

2° CH DJ R, *techidjerth* تشجیرت, clef, pl. *techidjeren*

تشجیرن.

S K R, *sker* سکر, ongle, pl. *skeran* سکران.

S K R (Chelh'a : *asker* اسکر; Zouaoua, Bot'ioua, Guélâia : *thaskourth* تاسکورث; Tâzeroualt : *teskourt* تسکورت; Taroudant : *taskorts* تسکورت, perdrix).

2° CH K K, *achkor* اشکر, pl. *ichkoran* یشکران.

S K R, *seker*, سکر, recommander.

S K N, *teskent* تسکنت, plénitude; *iteskan* یتسکان, plein.

S G, *soug* سوگ, *essoug*, اسوگ, désirer, vouloir, f. h. *tessoug* تسوگ, *tessouk* تسوک, volonté.

S L K H, *tesloukha* تسلوخا, carotte.

S M (Zouaoua : *asem* اسم, être jaloux).

2° CH M, *chchem* شم, venger, a. *ichchem* یشم; *ichchem*, یشم, vengeance.

S M M, *soum* سوم, *somm* سم, dormir, a. *iasomma* یسما, f. h. *tsoumni* تسومی; *asommi* اسمی, sommeil.

S M R, *asoummour* اسومور, course; *soummër* سومر, danse; *soummer* سومر, danser, f. h. *tsommer* تسمر.

S M S (Chelh'a : *sommous* سموس, cinq).

2° CH M CH, *chomouch* شموش, six, f. *chomoucheth* شموشت.

S M D H (Zouaoua : *semmedh* سمص, être froid; Temsaman : *esmedh* اسمص, se refroidir; Zouaoua, Ouargla : *asemmadh* اسماص, froid; Zouaoua, B. Iznacen, Demnati, Temsaman : *asemmihd* اسمیص, fraîcheur, vent; Chelh'a : *asommihd* اسمیص, froid).

2° CH M M D', *chemmoud'* شموذ', neige, froid; *tachmoud'* تشموذ', rafraîchir.

3° CH M M D, *ichenmoud* یشموذ, neiger, faire froid.

4° *techmoud'ji* تشموجی, *techmoud'ji* تشموجی, *techmid'ji* تشمیجی, froid, fraîcheur, hiver, vent.

S M M, *asommi* اسمی, sommeil, *asoummai* اسومای, songe.

S M M (Ouargla, Zouaoua : *asemmam* أسمام, aigre).

2° CH M M, *chemoum* شوموم, aigre, amer, acide; *chemmoum* شوموم, vinaigre; *techimmi* تشيمي, acidité, aigreur, amertume; *tachemmoumt* تشمومت, coloquinte.

SN, *essen* اسن, *essin* اسين, savoir, a. *isena* يسنا, f. f. *assen* اسسن, f. h. *tissen* تسسن, *tessen* تسسن; *itessen* يتسن, connu; *tesint* تسينت, guérison; *tessent* تسنت, science.

SN (Zouaoua, Chelh'a : *sin* سين, deux)

2° CH N N, *chinan* شانان, deux, f. *chenaneth* شانانث.

SN, *tessent* تسنت, vrille.

SN, *tsen* تسن, fourreau, pl. *tsaoun* تساون.

SOU, *tisessoui* تسسوي, vin.

2° SS, *sess* سس, f. f. et hab. boire, f. h. *thessi* ثسي, *thess* ثس, boire.

3° CH B, *ichba* يشبا, boire; 3° p. s. aor. m. f. hab. *techba* تشبا.

4° J CH, *tijichchi* تيشي, boisson, arrosage.

CH

CH, *aich* ايش, oiseau de proie.

2° CH CH, *uchch* اش, oiseau de proie (pl. *echchen* اششن); *ichchē* يشي, bête féroce.

3° CH H N, *chehen* شهن, pl. oiseaux de proie.

CH B, *cheb* شب, engloutir, a. *icheba* يشبا.

CH T R (Dj. Nefousa : *achettar* اشطار, gras).

2° I D R, *taidarak* تيدراكت, 1^{re} p. s. aor. f. hab. engraisser.

CH T M, *tichtemt* تشتيمت, outre (pour le beurre), pl. *tichtioumen* تشتيومن.

CH D, *chedde* شد, arriver, venir, a. *ichedde* يشد et *ichedda* يشدا, *tiched* تشد, venue.

CH D', *tchad'* تشاد, *emchoud'* امشود, souffler.

CH D', *emchoud'i* امشودی, différence, divorce, séparation.

2° CH D, *mchoud* مشود, se séparer; *tchedd* تشد, sortir.

CH D', *choud'i* شودی, aller l'amble.

2° CH T', *tichit'* تشيط, amble.

CH R, *acher* اشر, avec.

CH R D' CH, *charad'ich* شرادش, contentement.

CH R K CH, *chirkachen* شرکاشن, pl. pépins de pastèque.

CH R G, *echourgi* اشورگی, poutre, pl. *chourgan* شورگان.

CH R M, *echerm* اشرم, image, forme, dessin.

CH R M CH, *ichermesch* يشرمش, étang, pl. *ichermesch* يشرمشن.

CH CH, *echcheichi* اشيشي, rayon de miel, pl. *ichichaien* يشيشاين.

CH R' R D', *chor'red'* شگرد, flûte, pl. *chor'red'en* شگردن.

CH R' L, *tachar'lit* تشغليت, calebasse moyenne, pl. *tichour'laten* تشوغلاتن.

2° CH R' DJ, *echchar'dji* اشغجی, grande calebasse, pl. *chor'djan* شغجان; *tachchar'djith* تشغجيث, calebasse, pl. *techour'djad'en* تشورجاذن.

CH F R, *chefrith* شفريث, *echoufrith* اشوفريث, plante, herbe; *chofred* شفرد, pâturage; *echchafreth* اشفرث, pavot.

CH K, *ichk* يشك, état, pl. *ichkoun* يشكون.

CH K, *chek* شك, a. *ichekka*, pl. *chkoun* شكون, s'imaginer, représenter, croire; *enchekk* انشك, s'imaginer, a. *inchekka* ينشكا, pass. *techk* تشك, a. *itechka* يتشكا, être cru; *ichk* يشك, semblable.

CH K, *achk ed* اشك د, a. *iachk ed* يشك د et *iochki* يشكى, vouloir, venir; *echkan* اشكان, arrivée; *echk* اشك, a. *iechka* امشكان, errer; *amechki* امشكى, étranger. pl. *amechkan* امشكان, *imechki* بمشكى, pl. *imechkan* يمشكان hôte; *imechki* يمشكى, *timechki* تمشكى, hospitalité.

2° CH CH, *ichchi* يشي, arrivée.

- CHK, *touchekt* توشكت, cruche.
- CHK, *ichkit* يشكيت, ruse.
- CHKDJ, *eichkadjek* ايشكجك, 1^{re} p. s. aor. râcler.
- CHKCHK, *choukcher* شوكشر, mousse.
- CHKT, *emchekt* امشكت, 2^e f. s'associer.
- CHKTM, *achektou(m)* اشكتوم, plume, pl. *achektoumin* اشكتومين.
- CHG, *chegd'oun* شكدون, pl. bâtons (pl.).
- 2^o CHCH, *echcheth* اشث, bâton (s.).
- CHG, *tchougith* تشوكيث, dommage; *tachegith* تشكيث, erreur.
- CHG, *techigen* تشيگن, chaussures (pl.).
- CHDJ, *techidji* تشيجي, chaussure (s.).
- CHGR, *techiggert* تشكورت, serrure, pl. *techiggeren* تشكرن.
- CHGL, *tacheglit* تشكليت, tresse, pl. *tichouglaten* تشوگلانن.
- CHGMTH, *cheggoumatha* شگومثا, galoper.
- CHL, *chel* شل, pl. *chelel* شلال, ourlet.
- CHMN, *chimen* شيمن, fesses; *achchimi* اشيمي, hanche, pl. *chiman* شيمان.
- CHMTH, *techmouth* تشمورت, se baigner.
- CHMNKR, *echmounker* اشمونكر, pas.
- CHN, *techinith* تشنيث, caractère.
- CHN, *chen* شن, a. *ichen* يشن, garder.
- CHN, *ichoun* يشون, ambre.
- CHNR, *chener* شنر, convenir, aller à.
- CHOU, *choui* شوي, pl. *chouen* شون, sorte de lézard.
- CHIF, *cheifi* شيفي, laid, pl. *cheifad'ad'* شيفاذاد'; *cheifë* شيفي, laideur; *chif* شيفو, méchanceté.
- 2^o TCHIF, *tcheifad'* شيفاذ, méchanceté.

DH

- DH, *toudh* تودح, *todh* تودح, œil, disque, source, pl. *toudhdhan* تودحان.
- DH R, *ad'ar* اذار, pied, jambe (s.).
 2° D R, *daran* داران, pieds, jambes (pl.).
- DH R (Zouaoua : *dhrou* ضرو, arriver; Chelh'a, Tazeroualt. Temsaman : *dhar* صار, tomber; Demnati : *dher* حصر, tomber).
 2° TH R, *throu* ثرو, a. *iouthra* يوثرا, arriver.
 3° D' R, *ad'ar* اذار, a. *ioud'ar* يوذار, tomber; I^{re} f. *echchid'ar* اشيدار, précipiter, f. f.
 4° D' R R, *ad'rar* اذرار, tomber, a. *ioud'rar* يوذرار.
- DH S, *edhs* ادحس, rire, a. *iedhsa* ييدحسا; *ioudhsa* يويدحسا.
 2° TS, *iotsa* يتسا, 3° p. s. m. aor. rire.
- DH DH (Ouargla : *soudhedh* سودحح, allaiter).
 2° D D, *souded* سودد, allaiter.
 3° DDH, *tamsoudoudh* تمسودوحح, nourrice, pl. *timsoudadhen* تيمسودادحن; *amsoudedh* امسودحح, nourrisson, pl. *imsoudedhan* يمسودححان.
 4° D D', *addoud'* ادوذ, têter, f. h. *taddoud'* تدوذ.
- DH DH, *toudhdhain* تودححان, intelligence.
- DH DH (Demnati, Zouaoua, Tazeroualt : *adhadh* ادحاح, doigt; Guélâia, Kibdana, Bot'ioua, Temsaman : *dhadh* دحاح, doigt).
 2° D' R' D', *ad'ar'd'i* اذارغذي, doigt, pl. *d'our'd'an* دوزغان; *ad'ar'd'oud* اذارغوذ, doigt.
- DH F R (Demnati : *edhfar* ادحفار, suivre; Bot'ioua, Temsaman : *edhfer* ادحفر, suivre; Zouaoua : *dhefer* دحفر, poursuivre).
 2° T F R, *etfer* اتحفر, a. *itfer* يتحفر, suivre, poursuivre, adorer, obéir, f. h. *teffer* تحفر; *tetfern* تحفرن, obéissance.
- DH L (Zouaoua, Demnati : *adhil* ادحيل, raisin).

2° T L, *atil* اتيل; *atila* اتيلا, raisin.

DH N (Demnati, Ouargla, Chelh'a, Zouaoua : *adhen* اصن, être malade).

2° D N, *ioudan* يودان, malade.

3° D', *tamad'out* تماذوت, fièvre.

DH O U L (Zouaoua : *idhoulan* يصولان, gendres).

2° D' B L, *ted'abbel* تذابيل, belle-sœur.

3° DH B L, *tadhabbala* تضا بلا, belle-mère.

T'

T' S (Zouaoua : *at'as* اطاس, beaucoup; Temsaman : *at't'as* اطاس, beaucoup).

2° D J, *ouaidja* وايجا, beaucoup.

Â

Â J J, *âjj* عر, gencive.

2° J J, *ijjan* يجران, gencives (pl.).

R'

R' (Demnati, Tiat't'af, B. Saïd, Bot'ioua, Chelha, Taroudant, Tazeroualt, Zouaoua : *ar'* ار, prendre).

CH, *ichchë* يشي, 3° p. s. m. a., acheter.

R' (Guélâia, Kibdana, Temsaman, Bot'ioua : *thr'at* ثغات, chèvre; Zouaoua : *thar'at'* ثغاط, chèvre).

2° A, *tadh* تاض, chèvre.

3° G D, *egédi* اگدي, *igédi* يگدي, chevreau.

4° DJ G DH, *adjgadh* اجگاص, chevreau.

- R' B, *ar'aba* اغابا, bride de chameau, pl. *ar'ouaba* اغوابا.
- R' B CH, *r'abbech* غبش, essuyer.
- R' TH N, *iour'then* يوغشن, dot.
- R' DJ, *iour'djè, iour'dji* يوغجى, facile.
- R' DR, *tar'der* تغدر, f. h. s'étendre en paroles.
- R' D', *thar'ed'iouth* ثغذيوث, cardon, pl. *thiar'd'iouin* ثياغذيوين.
- R' D' DJ, *r'ad'edj* غذج, mesurer.
- R' D' M DR, *iour'd'emder* يوغذمدر, limpide; *tar'd'emdert* تغذمدرت, limpidité.
- R' D' IK, *amour'd'eiek* اموغديك, affamé, f. *tamour'd'eikt* تموغذيك.
- R' R (Zouaoua : *r'our* غور, chez).
2° R, *er* ار, chez.
- R' R (Tazeroualt : *r'or* غر, être sec; Zouaoua : *ser'er* سغر, durcir).
2° O U R, *aour* اور, être sec, se tarir, a. *iaouour* ياور.
- R' R D' (Zouaoua : *ar'erd'a* اغردا, rat).
2° K' R D, *ak'ardi* افردي, rat, pl. *ak'arden* افردن.
- R' R D' M (Zouaoua : *thir'erd'amth* ثغرذامث, scorpion).
2° R' R D, *tour'erd* توغرد, scorpion.
- R' R DH (Zouaoua : *thir'ourdhin* ثغورصين, épaules).
2° R' D', *tor'od'* تغذ, épaule, pl. *tour'd'in* توغذين, *tour'd'en* توغذن.
- 3° G R TH, *agarth* اكرث, nuque.
- R' R M (Demnati : *ir'rem* يغر, village, ville).
2° R M, *irmi* يرمي, village, pl. *armoun* ارمون.
- R' Z Z R', *tar'zouzer'* تغزوزغ, f. h. mâcher (de l'herbe).
- R' Z R' Z, *r'izr'azi* رغزازی, se balancer.
- R' Z F (Zouaoua, Chelh'a, Tazeroualt : *r'zif* رغزيب, être long; Demnati : *r'ezzif* رغزيبو).
2° Z F, *ozef* ازو, être long, f. h. *ouzzef* وزو; III^e f. *zouzef* زوزو, prolonger, a. *izouzef* يزوزو; *zizef* زيزي, allonger, a. *iezizef* يزيزو; *tizeft* تيزفت, longueur.

- R' Z L, *tar'zil* تغزِيل, rein (s.).
 2° R' Z DJ, *tour'zedjen* تَوْزَجِين, reins (pl.).
- R' S (Demnati, Zouaoua : *ir'es* يِغْس, os; Chelh'a : *tar'essa* تَغْسَا, squelette).
 2° S, *isi* يِيسِي *issi*, os; *isi n amerzi* يِيسِي نَامِرْزِي, colonne vertébrale.
- R' S, *r'es* رِغْس, se diriger.
- R' F L, *tar'afel* تَغَاْفِل, huitre (s.).
 2° R' F DJ, *tour'fadjen* تَوْغْفَاَجِين, *tour'fedjen* تَوْغْفَدَجِين, huitres (pl.).
- R' L (Ouargla : *ar'il* اَغِيل, bras; Demnati, Zouaoua : *ir'il* يِغِيل, bras; Tazeroualt : *ir'ill* يِغِيل, bras).
 2° DJ, *idj* اِدْج, bras, pl. *adjoun* اَجُون.
 3° L L, *allen* اَلْن, bras (pl.).
- R' L (Zouaoua, Taroudant : *r'il* رِغِيل, croire).
 2° R' L L, *r'alli* رِغَالِي, espérer, guetter.
 3° G CH, *agech* اِغَش, regarder, examiner; *itagech* اِتَاغَش, connu.
- R' L L (Demnati : *ar'oulal* اَغُولَال; *ir'oulal* يِغُولَال, coquille d'escargot).
 2° R R F DJ, *ar'arfidj* اَغْرِفِيدْج, escargot.
 3° R' F DJ, *our'fedjen* وُغْفَدَجِين, escargots (pl.).
- R' L L, *tar'oullid'* تَغُولِيدْ, sorgho rouge.
- R' M (Taroudant : *r'am* رَام, rester; Tamsaman : *ar'imi* اَغِيْمِي, place; Zouaoua : *thir'imith* ثَغِيْمِيْث, oisiveté).
 2° M, *imi* اِيمِي, a. *iama* يَامَا; *iamē* يَامِي, se tenir, demeurer, se lever, f. f. *cham* شَام, aor. *ichama* اِشَامَا, planter, f. h. *taam* تَام, tarder; *imi* اِيمِي, action de s'asseoir, séance; *timei* تِيْمِي, séance.
- R' M, *tar'mi* تَغْمِي, henné.

R' M (Zouaoua : *thar'ma* ثغما, cuisse; Ouargla : *tar'ma* تاعما cuisse).

2° M, *tama* تاما, cuisse, pl. *toumaouen* توماون.

R' M R (Zouaoua, Demnati : *ir'mer* يغمر, angle; Ouargla : *tar'mart* تغمارت, pan; Guélaia : *thir'emmar* ثغمار, coudes; Temsaman : *thir'marin* ثغمارين, angles.

2° I M R', *tiimmert* تيمرت, coude, pl. *tiimmarin* تيمارين.

R' M CH, *r'emmech* غممش, unir.

R' M L DH, *ar'melladh* اغملاض, trompe d'éléphant, estomac, pl. *r'melladhen* غملاضن.

R' N (Ouargla : *r'an* غان, corde; Demnati : *asr'oun* اسغون, corde végétale).

2° G N, *chougnin* شوكنين, pl. fils.

3° A N, *taânek* تاعنك, nouer; 1° p. s. aor. f. hab.

4° N, *an* ان, attacher, garotter, a. *ian* يان, f. h. *tinoui* تنوى, *taan* تان; *ietan* يتان, attachement; *tenoui* تنوى, botte, paquet, faisceau; *ietian* يتيان, garrotté; *tinouith* تنويث, nœud, pl. *tinoud'in* تنوذين.

R' N DJ (Demnati, Zouaoua : *ar'endja* اغنجا, cuillère; Bot'ioua : *thar'endjaith* ثغنجايث, cuillère).

2° CH G L, *techougel* تشوگيل, cuillère pour le sanglé, pl. *techougelen* تشوگلن.

F و

F (Zouaoua : *thafath* ثفات, lumière; Chelh'a : *tafat* تفات, clarté).

2° F K, *tesokt* تىسكت, lumière; *taoufoukt* تاوفوكت, soleil, pl. *toufakten* توفكتن.

F, *af* اف, trouver, a. *ioufa* يوبا; *ioufi* يوفى, f. h. *taf* تاف.

D I F, *djouf* جوف, a. *idjouffi* يجوفى.

F, *of* اف, sur.

F T, *ofti* افتى, couscous.

- FT DJ, *fettadj* فتح, partager; *fetedj* فتح, distribuer.
 2° FTCH, *oftchi* اوجچي, moitié, partage; *oftchiti* اوجچيتي, partage.
- 3° FT, *ofti* اجتي, moitié.
- FTOUS, *ftaousi* فتوسى, se dépêcher.
- FDJ, *toufadj* توفاج, pesanteur.
- FDJ DJ, *ienfadjedj* ينفعجج, 3° p s. m. aor. apparaitre.
- FTCH, *fitch* فيج, puce, pl. *ftchoutcha* فوجوجا.
- FTCH, *ouftchi* ووجچي, serment, pl. *ouftchin* ووجچين.
- FD', *teffad'* تفاد, mâcher.
 2° FZ, f. h. *teffaz* تفاز.
 3° FD, *taffoud*, mastication.
- FD', *offoud'* افوذ, genou, pl. *offoud en* افوذن.
- FD', *fad'* فاذ, soif; *effoud'* افوذ, avoir soif, aor. *iffoud'* يفعوذ.
 2° FD, *foud* فوذ, avoir soif; *tafda* تفدا, soif.
- FR, *tefert* تفيرت, droit, faveur, lecture, location; *tafert* تفيرت, louage; *eser* اجر, louer; *tefert* تفيرت, récompense, pl. *tefaran* تفاران.
- FR, *tiferen* تيفرن, cadenas.
- FR, *afrioui* افريوى, aile, pl. *ifriouan* يفيروان.
- FRTH, *afroth* افرث, poison (s.).
 2° FRD', *frod'en* فوذن, poisons (pl.).
- FRD', *affourd'i* افورذى, mortier à mil.
- FRS (B. Bou Saïd : *thaferoust* ثفيروست, sabre).
 2° FR, *tiferouith* تيفرويث, dard, pl. *tiferouid'in* تيفرويدين
 et *tiferouid'en* تيفرويدن; *teferith* تفيريث, poignard; *teferi*
 تيفرى, sabre, pl. *teferin* تيفرين.
- FRDH, *aferdhou* افرضو, liège, pl. *ferdhan* فيرصان.
 2° FDR, *afadrou* افادرو, chêne-liège, pl. *fadroun* فادرون.
- FRGG, *tafergaga* تفيرگگا, ruche.
- FRMS, *firmas* فيرماس, abricot.

FRN, *tafermith* تافرنيث, petit serpent brun, pl. *teferoun* تيفرون.

FJ, *thfjzi* ثيفزي, chair, viande.

FJL, *foujela* فوجيلا, festin, fête.

FS (Tazeroualt, Taroudant, Chelh'a, Zouaoua : *afous* افوس, main; Bot'ioua, Ouargla, Guélâia, Kibdana, B. Ouriar'en : *fous* فوس, main).

2° FCH, *afouch* افوش, *fouch* فوش, pl. *oufas* وفاس, main; *ñafouch* نفوش, bras droit.

FS, *afas* افس, se taire, f. h. *tefas* تفاس, *tafassi* تفيسي, silence.

FS, *tafsa* تفسا, géranium, liseron.

FSS (Zouaoua : *afessas* اجساس, léger; Taroudant : *tefsi* تفيسي, légèreté; Ouargla, Guélâia : *ifsous* يفيسوس, léger; Temsamman : *efsous* افسوس, être léger; Demnati : *efsous* افسوس, être léger).

FCHCH, *fachich* فشيش, *fouchich* فوشيش, léger.

FSS, *iefassa* يفيسا, insipide.

FT' TH, *afi'outh* افطوث, pays ouvert, plaine, plateau.

FF, *iffi* يفبي, sein, pl. *ouffoun* وفون.

FK (Demnati, Zouaoua, Chelh'a, Tazeroualt, Taroudant : *efk* افك, donner).

2° KF, *okf* اكف, donner.

3° K, *ak* اك, donner.

4° FF, *offa* افا, donner, a. *iouffi* يوفبي et *iouffo* يوفو.

5° F, *tifith*, تفيث, don, pl. *tefain* تفاين.

FKR, *afaker* افكر, tortue.

FKCH, *tifekchet* تفكشت, romarin.

FG, *teffeg* تفغ, f. h. se purifier.

FL, *iffil* يفيل, sorte d'aspic, pl. *iffilen* يفيلان.

FLL, *afell* افل, en haut, désert.

FLLS (B. Menacer : *thafellist* تفليست, hirondelle).

2° FLLCH, *tafilich* تفيليش, hirondelle.

F N G R, *tefoungeri* تـفـونـجـري, pain de singe (fruit du baobab),
pl. *tefoungeran* تـفـونـجـران.

F O U (Ghdamès : *tefououa* تـفـوا, bâiller).

2° FT, *taft* تـفـت, bâillement.

K'

K' Z N (Dj Nefousa : *touk'zin* تـوفـزين, 'açr).

2° K Z N, *takozoun* تـكـزون, açr.

3° K T H N, *takouthen* تـكـوثـن, 'açr.

K' C H L (Zouaoua : *thak'chalt* تـثـشـالت, menu bois).

2° C H G D', *chegd'oun* شـكـذون, pl. bâtons.

3° C H G D, *ichechougden* يـشـشـوگـدن, bâtons.

4° C H D, *techoudda* تـشـودا, bois.

5° C H C H T H, *echcheth* اـشـث, s. bâton.

K' K', *iouk'k'a* يـوفا, 3° p. s. m. a. charger.

2° G, *ichchiga* يـشـيگا, 3° p. s. m. a. f. fact. faire charger.

K' O U, *tak'ouan* تـقـوان, fleurs.

K' O U K', *itk'aouk'a* يـتـفـاـوفا, *itk'ouk'i* يـتـفـوفـي, 3° p. s. m. aor. f. h.

chanter (en parlant du coq); *tk'aouk'i* تـتـفـوفـي, chant du coq.

2° K' T K, *tek'atkit* تـتـتـكـيت, caquetage.

K كـ

K, *eik* اـيـك, relever; *ekk* اـك, *okki* اـكـي, *ouki* وـكـي, a. *iouka* يـوـكا,
ioukka يـوـكا, porter, emporter, emmener, enlever, apporter,
f. h. *teika* تـيـيـكا, a. *iteika* يـيـيـيـكا; *ouka* وـكا, action de porter;
ek اـك, lever, f. h. *tek* تـكـ; *taouekt* تـاـوـكـت, lot; *iakëh* يـاـكـه,
rapace; *teikith* تـيـكـيـث, rapacité; *tikkein* تـكـيـن, service.

K, *taka* تـكا, désastre, pl. *tikin* تـكـيـن; *ak* اـك, aor. *iak* يـاـك, être

douloureux, souffrir; *tikt* تِيكْت, douleur; *tik* تِيك, souffrance.

K, *ak* اَك, dépenser.

2° G, *iouga* يُوغَا, 3° p. s. m. a. dépenser, f. hab. *tsouga* ثُوغَا.

K, *tak* تَاك, *takech* تَاكَش, comment; *kaid'* كَايْد', quoi; *kaid'ki* كَايْدْكِ, pourquoi; *koung* كُونْغ, chaque.

K D D (Ouargla : *akdid* اَكْدِيد, petit).

2° K D J D J, *kedjidj* كَجِيدْج, court, ras, pl. *kedjidjin* كَجِيدْجِين; *emkedjedj* اَمَكْجِيدْج, nain, pl. *emkedjidjen* اَمَكْجِيدْجِين; *kadjidj* كَجِيدْج, petitesse; *nkedjidj* نَكْجِيدْج, raccourcir.

3° CH D' D', *ched'ed'* شَذْذ', fin, f. *ched'ed'ed'* شَذْذْذ'.

4° CH D D, *chedid* شَدِيد, maigre.

K D', *koud'i* كُوْدِي, lézard.

2° K D, *koudi* كُوْدِي, gueule tapée.

K R R, *kara* كَرَا, *kerā* كَرَا, *karé* كَرَا, chose.

K R (Zouaoua, Tazeroualt, Demnati : *akour* اَكُور, voler; Ouargla : *aker* اَكْر, voler).

2° G R, *ager* اَكْر, voler, dérober, a. *iouger* يُوْجْر, *tigera* تَنْجَرَا, vol; *emiger* اَمِيْجْر, *amiger* اَمِيْجْر, voleur.

K R T N, *kertoun* كَرْتُون, flèche.

K R R (Zouaoua, Ouargla, Demnati : *ikerri* يَكْرِي, mouton).

2° G R R, *gérer* كَرْر, mouton, pl. *gereren* كَرْرِين.

K R D H (Demnati : *kradh* كَرَاَض).

2° K R D', *karad'* كَرَاذ', trois, fém. *karad'etch* كَرَاذْج; *toukard'a* تُوْكَرْذَا, trente.

K R K T, *karikat* كَرِكْت, articulation.

K R M Z, *karmez* كَرْمَز, pincer.

K R O U L, *karéouel* كَرُوْل, se balancer.

K Z (Ouargla : *kez* كَز, penser.

2° G J, *gej* كَجْر, *gaj* كَاْج, savoir, connaître, f. h. *tagejj* تَاْجْج.

K Z Z, *kazza* كزا, boiter; *kazza* كزا, bancal, boiteux.

K S (Bot'ioua : *iouksa* يوكسا, beaucoup).

2° K C H, *tikchi* تكشي, beaucoup.

K S, *kess* كس, paitre, garder; *kesan* كسان, pâturage.

2° K C H, *amekchi* امكشي, berger, gardien, pl. *mekchoun* تمكشيت; *tamekchit* تمكشيت, bergère.

K S, *kes* كس, tirer, ôter, a. *ikessa* يكسا.

2° K C H, *okouch* اكووش, *akkoch* اكش, a. *ioukkoch* يوكش, enlever, découdre, déraciner, supprimer, f. h. *takech* تاكش, *tekechch*, *takechch* تكشي, *tekechcha* تكششا; *okchi* اكشي, faction, pl. *okchiin* اكشين.

3° G C H C H, *agechch* اغش, prise, action d'enlever.

4° K S S, *kessedi* كسدي, détacher.

K S, *okous* اكووس, ouvrir.

K S D, *kessedi* كسدي, élever.

K S R (Zouaoua : *oukser* وكسر, en bas).

2° K C H R, *ekcher* اكشر, *oukcher* وكشر, descendre, sauter, s'agenouiller, 1^{re} f. *chikcher* شكشر, abaisser, f. h. *kechcher* كشر; *tikechchera* تكشرا, saut.

K S D H (Demuati : *eksoudh* اكسوض; Tazeroualt : *ksoudh* كسوتن; Chelh'a : *kessedh* كسص, craindre.

2° K H C H D', *akhchoud'* اخشود, crainte; *khachoud'* خشود, craindre, f. h. *tekhchad'* تخشاذ.

K S N (Zouaoua : *ksan* كسان, vouloir).

2° K C H N, *oukchin* وكشين, envie.

K C H, *ioukkoch* يوكش, fertile; *emkouch* امكوش, fertilité.

K C H B, *iokchbi* يوكشبي, grand; *iukchichbi* يوكشبي, 3^e p. s. m. aor. f. fact. agrandir; *ikchbi* يوكشبي, orgueil; *emkechbi* يمكشبي, orgueilleux, pl. *imkechbin* يمكشين.

K C H R, *ekcher* اكشر, a. *ioukcher* يوكشر, poser.

- K C H M (Zouaoua, Taroudant, Chelh'a, Demnati : *ekchem* اکشم, entrer; Tazeroualt : *kchim* کشیم, entrer).
- 2° T C H M, *etchem* اچم, entrer, f. f. h. *setchoum* سچوم, introduire, f. h. *tetchem* تچم.
- K C H N, *akchen* اکشن, dépouiller, a. *ioukchen* یوکشن, pass. *tekchen* تکشن, VI^e f. *kechchen* کشن, V-VI^e f. *tekechchen* تکشن; *takchen* تکشن, proie.
- K F, *akouffo* اکوف, a. *iakouffo* یکوف, écumer.
- 2° K F T C H, *ioukfotch* یوکفچ, *ioukfetch* یوکفچ, 3^e p. s. m. aor. écumer; *oukfoutch* وکفوج, ébullition; *ekfetch* اکفچ, inondation.
- 3° K H S S, *takhsous* تخسوس, crachat.
- 4° F K, *tfoukkan* تفوکان, écume.
- K K, *ekka*, aller, se dresser, a. *ieika* ییکا, *ioukka* یوکا, épouser.
- K K *kouk* کوک, petitealebasse, pl. *koukat* کوکات.
- K M, *eikem* ایکم, courir, a. *ieikem* ییکم.
- K M (Dj. Nefousa : *ekm* اکم, entrer).
- 2° T C H M, *tchem* چم, entrer, a. *itchem* یچم.
- K M Z (Zouaoua : *kemez* کمز, gratter).
- 2° G M N J, *gemnej* گمنز, se gratter.
- K M S (Ouargla : *akmous* اکموس, bourse).
- 2° G M S, *tsegmous* تسگموس, musette, pl. *tsegmassen* تسگماسن; *tegmous* تگموس, sac (s.).
- 3° G M C H, *tegmouchen* تگموشن, sacs.
- K N, *teskan* تسکان, remplir.
- K N F, *aseknouf* اسکنوف, broche, pl. *seknoufen* سکنوفن.
- K N F D J, *kenfedj* کنفچ, être tranquille.
- K N G, *akkanag* اکناث, nuage; *akkanagoun* اکناگون, pluies (pl.).
- 2° K N K, *akkanak* اکناک, pluie.

G ش

- G, *eg* اشى, seller; *teigek* تيشك, 1^{re} p. s. f. hab.; *tetteged'* نتكذ, 2^e p. s. f. hab.
- G, *tchogith* چكيت, natte, pl. *tchogad'en* چكاذن, *techogid'* تشكيد, natte, pl. *techogad'en* تشكاذن.
- G, *ag* اشى, se mettre à, avoir l'intention, vouloir.
- G (Chelh'a, Ouargla : *touga* توگا, herbe).
2^o DJ. *ouadja* وادا, plantes.
- G, *togith* تكيت, prix, valeur; *taougith* تووكت, valeur.
- G, *tigith* تكيت, cabane, chaumière, pl. *tagad'an* تكاذن et *taged'en* تكذن.
- G, *eg* اشى, aller.
- G, *tougith* تووكت, fée, pl. *tougad'en* توگاذن.
- G, *ogi* اوگى, rester.
- G (Zouaoua, Taroudant : *egma* اگما, frère; Chelh'a : *ogma*).
2^o R'. *r'mi* رمى, frère.
- G, *oggi* اوگى, augmenter, f. pas. *tigi* تيشكى; *oggin* اوگين, abondant, pl. *eggid'enen* اگيدزن.
- 2^o G TCH, *igitch* يگيش, multitude, quantité.
- 3^o G D', *tiged'i* تكذى, abondance.
- 4^o G D CH, *eggidech* اگيدش, multiplier, augmenter.
- G, *aga* اگا, pl. *agan* اگان, sorte de lézard.
- G, *tag* تاش, f. h. témoigner.
- G DJ, *tagedj* تاكج, f. h. faire le pain, a. *ütagedj* يتاكج; *tougdjin* توگجين, morceau de pain.
- G DJ (Dj. Nefousa : *gidji* گيجى, sac de charge).
2^o G, *ichchiga* يشيكا, 3^e p. s. m. a. f. fact., faire charger.
- G DJ D (Chelh'a : *tagedjdit* تكجديت, poutre).
2^o G D', *tigid'ith* تكجديث, mur.

- G DJ, *igidji* يڭيجي, ânon, f. *tegidjit* تڭيجيت.
 2° J DJ, *ajidj* اڭيج, âne, pl. *oujedjen* وڭجن.
 3° J G, *tajzig* تڭيڭ, ânesse.
 G DJ G, *agdzig* اڭجيج, pendre, aor. *iougdzig* يوڭجيج.
 G DJ M, *gedjman* ڭجمان, son.
 G D (Ahaggar : *egedi*, sable).
 2° G DJ, *agetch* اڭج, terre, pl. *agadjoun* اڭججون, *agedjen* اڭجين.
 G D D (Ouargla : *ageddid* اڭديد, outre).
 2° G G D', *eggid'* اڭيذ, outre (pour l'eau), pl. *iggid'en* يڭيذن.
 G D D (Taroudant : *agdid* اڭديد, oiseau).
 2° R' DH DH, *ar'dhoudh* ارڭصوض, oiseau, pl. *our'dhadhen* وڭصواصن; *tar'dhoudh* تڭصوض, poule, pl. *tour'dhadhan* توڭصواصان et *tar'dhoudhan* تڭصواصان.
 3° R' D' DH, *tar'd'oudh* تڭغذوض, œuf, pl. *tour'd'adhoun* توڭغذاصون et *tour'd'adhan* توڭغذاصان.
 4° G D' D', *agd'oud'* اڭذوذ, oiseau (s.).
 5° R' D' D', *r'oud'ad'an* رڭوذاان, oiseaux (pl.).
 G D D', *tamegdad'* تمڭداد, demeurer.
 G D R, *tigidert* تڭيڭدرت, signal, pl. *tigideren* تڭيڭيدرن; *emgider* امڭيدر, témoignage.
 G D', *igad'i* يڭاڭي, 3° p. s. m. a. ferrer.
 G D', *iged'* يڭذ, 3° p. s. m. aor. il est devenu.
 G D', *aggoud'ai* اڭوڭاي, avoir sommeil.
 G D' DJ, *Agad'idj* اڭاڭايڭ, Maure, pl. *Goud'adjen* ڭوذاجن.
 G D' R, *gid'er* ڭيدر, aigle, pl. *gid'eren* ڭيڭيدرن.
 G D' F, *eiged'af* ايڭاڭاي, marcher de nuit; *ieiged'af* ييڭاڭاي, marche de nuit.
 G R, *gera* ڭرا, entendre, écouter, a. *iougera* يوڭرا, f. h. *itgara* يتڭارا.
 3° p. s. m. aor.; *garai* ڭاراي, entendement.

- G R, *gera* گرا, a. *iouger* et *iougger* يوگر, s'adresser à; a. *iougir* يوگير, se lever; *mger* مگر, II^e f. visiter; *tmegr* تمگر, se rencontrer; *emchagrad'oui* امشگراذوی, dispute.
- 2^o G O U R, *eggour* اگو, aller, a *iggour* يگور.
- G R (Zouaoua : *aggour* اگور, mois).
- 2^o J J, *ejjir* اژير, mois, lune, pl. *ijjeren* يژرن.
- G R, *ger* گر, jeter; IV^e f. *tager* تاگر; IV^e-II^e f. *eitmager* ایتمگر, accoucher; *tigera*, courage, attaque, violence, vaillance, pl. *tigeran* تگيران; *tchouger* چوگر, révoquer, f. h. *tchegger* چگر; *tiger* تگر, révocation.
- G R, *tigera* تگرا, cachette; *nouger* نوگر, aor. *inouger* ينوگر, se cacher.
- G R, *iougger* يوگر, 3^e p s. m. aor., retenir, égratigner.
- G R, *gar* گار, *ger* گر, *geré* گری, entre.
- G R, *tegeré* تگر, assiette, pl. *tegroun* تگرون; *tagrè*, bassin, pl. *tegeroun* تگری, *tagerin* تگرين; *tagara* نگرا, petite calebasse, pl. *tegaroun* تگارون; *tagarad'* تگراذ, assiette, pl. *tigarin* تگرون; *tegra* تگرا, timbale, pl. *tegeroun* تگرون.
- G R, *ëgra* اگرا, chauve.
- G R, *tigert* تگرت, roseau.
- G R T C H F L, *agritchfel* اگرجفل, leurre.
- G R D', *agrad'i* اگراذی, puanteur; *idjagrad'i* یدجگراذی, puant; *gird'en* گيردن, urine.
- G R Z (Ouargla : *agrouz* اگروز, chou palmiste).
- 2^o G R J, *agourj* اگورژ, grappe, pl. *igourjan* يگورژان.
- G R J M (Zouaoua : *agerjoun* اگريژوم, gosier).
- 2^o *agard'* اگرد, gosier, pl. *gard'oun* گردون.
- 3^o *agardh* اگرض, goulot, pl. *gardhaoim* گرضان.
- G R S (Zouaoua : *gres* گرس, être engourdi par le froid; Guélàia : *thagersa* ثگرسا, hiver; Chelh'a : *ar'ris* اريس, glace).
- 2^o J R G, *ëjergou* اژرگو, *ajergoui* اژرگوي, hivernage.

- G R G R. *gourgaren* گورگارن, poitrine
 G R L DJ, *egereledj* اگرج, persévérer.
 G Z (Chelh'a : *agaz* اگاز, douleur).
 2° DJ D TH, *idjidath* بجيدات, 3° p. s. m. aor. s'affliger.
 G Z, *ougzi* وگزی, fils, pl. *ougzan* وگزان; *ogzin* اگزين, postérité;
tegzit تنگزيت, pl. *tougzein* نوگزين.
 G J. *gaj*, connaître.
 G CH, *teggechit* تنگشيت, outre (pour le lait), pl. *tougcheidin*
 توگشيدين.
 G CH L, *tagechchil* تنگشيل, plainte, pl. *tagechchaoun* تنگشاوان.
 G F, *ioufpa* يوگفا, 3° p. s. m. aor. percer.
 G F, *gef* گف, a. *igef* يگف, se soumettre; *igef* يگف; *tigef*
 تنگف, crainte; *gef* گف, lâcheté; *tigefa* تنگفا, terreur.
 G F DJ, *gefedj* گفج, plier.
 G K, *tegokith* تنگکيث, capuchon, chameau couvert de poils épais.
 G G, *geggen* گگن (pl.), barres de bois; *igegi* يگگي; *igegi*,
 poteau, pl. *gagagen* گگاکن.
 2° G K, *igek* يگک, barre de bois (s.).
 G G (Demnati : *agoug* اگوتگ, être loin; Taroudant : *eggog* اگگ,
 s'éloigner).
 2° G B G, *iougboga* يوگبگا, il est loin, 3° p. s. m. aor.
 G G, *egg* اگ, tremper, f. h. *tegg* تنگ.
 G G N, *ougagna* وگگنا, rester, f. h. *tougagna* توگگنا.
 G L (Ouargla : *agel* اگل, suspendre; *agoul* اگول, accrocher).
 2° G R, *eggor* اگر, s'accrocher, a. *ieggor* يگر.
 G L, *gell* گل, lier.
 2° G DJ, *ogdji* اگجبي, lien, pl. *ogdjath* اگجيات.
 G L, *tegalla* تنگلا, gourbis (pl.).
 2° G D, *tigidith* تنگيديث, gourbi (a.).
 G L (Taroudant, Demnati : *gal* گال, jurer; Tazeroualt : *gell* گل;
 Zouaoua : *gall* گال, jurer).

- 2° Z DJ, *ezedj* ازج, jurer.
- G L (Chelh'a : *teglai* تگلای, œufs; Demuati : *aglaien*).
- 2° G N, *tougën* توگن, couvée.
- G L, *tougoul* توگول, dent canine (s.).
- 2° G D, *tougdin* توگدین, dents canines (pl.).
- 3° G DJ, *tougidjin* توگیدجین, dents canines (pl.).
- 4° K CH, *oukch* وکش, *oukchi* وکششی, dent, pl. *oukchein* وکشین.
- G L B, *goulbou* گولبو, bracelet de chevilles; *goulbi* گولبی, bracelet de chevilles.
- G L L, *ogoulli* اوگولی, champ, pl. *ogoutlen* اوگولن; *aougelli* اوگلی, lougan, pl. *ougellan* وگلان; *ougelli* وگلی, verger, pl. *ougellan* وگلان.
- G L M, *eglim* اگلیم, cuir.
- 2° I DJ M, *idjim* ایجیم, *idjem* ایجیم, peau (s.).
- 3° L M, *elloumoun* الومون, peaux (pl.).
- 4° I J M, *ijem* یژم, peau.
- 5° I TCH M, *tütchemt* تیچمت, peau de chevreau où l'on pétrit la pâtisserie.
- G M, *chigoum* شگوم, pl. *chigmoun* شگمون, cuillère; *agem* اگم, puiser, a. *iougem* یوگم.
- G M (Bougie : *gami* گامی, refuser).
- 2° G M M, *gamma* گما, abandonner, a. *iougamma* یوگما.
- G M D', *agmad'* اگماذ, s'accroupir, a. *iougmad'* یوگماذ.
- G M R, *egmer* اگمر, cheval, pl. *egmeren* اگمرن; *tegmert* تگمرت, jument, pl. *tigmarin* تگمارین; *tegmart n iblis* تگمرت نیبلیس, carabus nominalis.
- G M R, *agmir* اگمیر, tas de pierres servant de limite.
- 2° J M R, *ajemmour* اژمور, seuil, pl. *ijemmouren* یژمورن.
- G M J, *gemmij* گمیز, se moquer de.
- G M S, *tegmés* تگمس, gandoura.

- G M CH, *ogmouch* اگموش, pouce.
- G M CH, *tegmouch* تگموش, nombril, pl. *tegmouchen* تگموشن.
- G M CH, *egmich* اگمیش, ride; *ieigmech* ییگمش, 3^e p. s. m. aor., se rider.
- G M K, *egmek* اگمک, suivre.
- G M TH, *egmath* اگمات, avaler, a. *igmath* یمگمات.
- G M ID, *egmaiadi* اگمیادی, œillet.
- G N, *egni* اگنی, buis.
- G N, *tegnoueth* تگنوث, négresse, pl. *tegnouad'in* تگنوادین; *Egnoui* اگنوو, Sérère; Wolof : pl. *Genouon* گنوان; *Gennoui* گنوی, nègre, pl. *gennoun* گنون.
- 2^o D' G N, *éd'egen* ادگن, noir, nègre; *ted'egen* تذگن, noircir, devenir noir, a. *ited'egen* یتدگن.
- 3^o D' J N, *éd'edjen* ادجن, noir; *ted'edj* تذج, noircir.
- G N (Taroudant, Zouaoua, Chelh'a, Tazeroualt, Demnati : *gen* گن, se coucher, dormir); *agen* اگن, s'agenouiller, a. *iougen* یوگن.
- 2^o N, *in* ین, tente, pl. *anan* انان; *anan* انان, campement.
- G N, *gounouen* گونون, *igennouen* یگنون, cieux.
- 2^o I N, *tamainith* تماینیت, paradis.
- G N, *tsougnat* تسوگنات, aiguille, pl. *tsougnaden* تسوگنادن; *tsougnad'* تسوگناد', clou; *echchigni* اشگنی, alène, pl. *chigniin* شگنین; *chognoun* شگنون.
- G N, *igin* یگین, armée, pl. *ganoun* گانون; *igan* یگان, soldat.
- G N DJ, *agouandouj* اگواندوژ, mollet, pl. *gondoujen* گندوژن.
- G N Z, *tagounza* تگونزا, action de lancer le filet.
- G N Z M, *agennouzoum* اگنوزوم, rôle.
- G N J, *tougounjid'* توگونژید', artichaud sauvage, pl. *tougounjan* توگونژان.
- G N G G, *chgoungig* شکونگیگ, 1^{re} f. ébranler, mouvoir, f. h. *itechgoungig* یتشکونگیگ, a. *itechgoungig* یتشکونگیگ, tach-

- goungi* تشكونگى mouvement, pl. *tachgoungad'in* تشكونگازين,
echgoungegi اشكونگى remuement.
 G H D C H, *gouhadech* گوهدهش, griffe, ongle, pl. *gouhadechen*
 گوهدهشن.
 G H H, *gahouh* گاهوه, hyène.
 G O U C H, *tougouch* توگوش, laine, pl. *tougouchen* توگوشن.
 G O U F, *gaouf* گاووف, injurier, a. *igaouf* يگاوف.
 2° DJ O U F, *tidjounf* تيجووف, insulte.
 G l, *ougei* وگى, refuser, empêcher, a. *iougi* ييرگى.

G' شى

- G' D (Abaggar : *eg'da*, suffire).
 2° G D, *egd'a* اگذ, suffire.

L ل

- L (Zouaoua, Chelh'a : *amselai* امسلای, parole).
 2° O U D J, *aouedj* اوچ, parole, langage, narration, pl. *aou-
 edjen* اوچن; *chaouedj* شاوچ, *tchouidj* چويج, parler, f. hab.
 3° O U T C H, *aouetch* اوچ, parole, narration, récit.
 L, *il* يل, fleuve, pl. *elloun* الون; *el* ال, *elli* الى, mer.
 2° DJ, *idja* يجا, 3° p. s. m. aor. pleurer.
 L, *ell* ال, habiter; *ioulli* يولى, il était; *all* ال, place, pl. *alloun*
 الون, *allen* الون.
 L, *talèn* تالن, brebis (pl.).
 2° DJ, *tidji* تيجى, brebis (s.).
 3° T, *tattèn* تتن, brebis (pl.).
 3° L L, *oullan* ولان, troupeau.
 L (Zouaoua : *thili* ثيلى, ombre).

2° DJ, *tidji* تيجي, ombre, image, pl. *tidjen* تيجين.

L, *tilé* تيلي, jonc.

L D N, *aldoun* الدون, plomb.

L R, *tellara* تيلارا, rideau.

L S (Taroudant, Demnati : *ils* ييلس, langue; Zouaoua. Chelh'a, Tazeroualt, Ouargla : *ils* ييلس, langue).

2° DJ, *oudjou* وجو, langue.

3° TCH, *itchi* ييحي, langue, pl. *atchoun* اچون.

L S (Zouaoua, Taroudant, Tazeroualt, Demnati : *els* الس, se vêtir).

2° D S, *eds* ادس, vêtements.

3° T S, *etsa* اتسا, vêtements; *its* يتس.

4° TCH, *setch* سح, habiller, a. *isetcha* يسحيا.

5° DJ S, *edjs* ايجس, se revêtir.

6° D CH, *diech* ديش, se vêtir.

L S *teiles* تيليس, cécité, aveuglement; *tellest* تيلست, ténèbres; *telles* تلس, obscurité; *mteiles* متيليس, aveugle.

L Ā G, *lāga* لعگا, malheureux.

L R', *lar* لاغ, ne ... que.

L F (Ouargla, Demnati : *ellef* الو, lâcher).

2° TCH F, *etchef* اچو, lâcher, f. *tetchef* تچو.

L F D, *loffad* لباد, batterie de fusil.

L F D H (Zouaoua, *ilefdhan* يلفضان, malpropre).

L F, *ilfē* يلفي, *ilfa* يلفا, 3° p. s. m. a. être sale; *elfēn* العفن, saleté, tache; *setlef* ستلوف, salir.

L K, *tiликт* تليكت, pou (s.).

2° TCH K, *titchken* تچكن, poux (pl.)

L K M (Tazeroualt, Demnati : *elkem* الكم, arriver, atteindre.

2° TCH K M, *etchkem* اچكم, arriver, atteindre, pouvoir, réussir à, a. *itchkem* يچكم; *itchkem* يچكم, mobile, f. m. *tetchkem* تچكم.

- 3° CHKM, *echkem* اشكم, a *ichkem* يشكم, pénétrer, arriver.
 LL, *elli* الى, fouiller, a. *illa* يلا. f. h. *tella* تلا.
 LL (Demnati, Zouaoua, Chelh'a, Taroudant : *illi* يلي, fille; Ta-
 zeroualt : *oultma* ولتما, sœur).
 2° D, *iedem* يدم, sœur, pl. *iideman* يدمان.
 3° DJ, *tedjath* تجات, femmes (pl.).
 LL, *elli* الى, corps, pl. *elloun* الون.
 LL, *illa* يلا, 3° p. s. m. aor. chercher.
 LL, *talla* تلا, coussin, pl. *talloun* تلون.
 LLJ, *itellijen* يتليجن, jaloux; *ellej* الئر, être jaloux; *illej* يلئر.
 LLR' (Zouaoua : *allar* لاغ, cervelle).
 2° DJ, *idji* يجي, cervelle.
 LLK, *teloulakt* تلولاكت, rônier.
 LM, *tilimit* تليمت, narcisse.
 LMD', *almoud'* الموذ, armurier, pl. *etmoud'en* الموذن.
 2° NMD', *anmoud'* انموذ, forgeron, pl. *enmoud'an*
 انموذان.
 LN, *illan* يلان, *illen* يلن, sorgho, mil.
 LND, *alenda* الندا, mousse.
 LNS, *lensaa* لنسا, corde de la tente.
 2° LSS, *lissa* لسا, corde de la tente.
 LOU (Touareg : *elou*, éléphant).
 2° DJ, *idjit* يجيت, éléphant, pl. *adjadan* اجدان.
 LI (Ouargla, Zouaoua, Demnati : *ali* الى, monter).
 2° DJG, *eidjeg*, monter, a. *idjek* يجك.

M

- M, *aman* امان, eau.
 M, *immi* يمي, *emmi* أمي, bouche, pl. *ammoun* امون.
 MT, *emmat* امات, s'envelopper, a. *immat* ييمات.

- M T T (Touareg : *moutti* ·+□, changer).
- 2° M T K, *amtetek* امتتكت, changement.
- M T R, *ioumetter* يومتتر, 3^e p. s. m. aor. ébranler.
- M T H, *tamathek* تئاتكت, 1^{re} p. s. aor. f. h. lutter.
- M DJ, *amedj* امج, travailler.
- 2° M DJ K, *emdjak* امجان, créer, a. *ioumdjak* يومجان.
- M DJ, *emdjidj* امجيج, rêver, songer, f. h. *tamdjidj* تمجيج;
emdidji امجيجي, rêver, f. h. *temdjidji* تمجيجي.
- 2° M TCH, *amdjitch* امجيج, rêve, pl. *mdjadjen* مجاجن.
- M D (Chelh'a : *asemdi* اسمدى, parfait, accompli).
- 2° M DH, *ichmedh* يشمض, 3^e p. s. m. aor. f. fact. accomplir.
- M D D, *tamedith* تمديث, *tamadid'* تمديذ, soir.
- M D R, *tmader* تمار, f. hab. s'étonner.
- M D K', *mdek'* مدق, baguette.
- M D' R I, *moud'rioua* مودريوا, crabe de terre, pl. *moud'riouat*
مودريوات.
- M D' N S, *tameid'anes* تميدانس, rat, souris.
- M R, *temereth* تمرث, pendant d'oreilles, pl. *temerid'en* تمریدن.
- M R, *mer* مر, être, se trouver, aor. *ioumra* يومرا, *mereñ* مرن,
a. *ioumereña*, être continuellement; *imir* يمير, temps; *mara*
مارا, usage.
- M R, *tamert* تمرث, barbe.
- M R, *imour* يمور, sachet, pl. *imouren* يمورن.
- M R, *iemmar* يمار, 3^e p. s. m. aor. être fermé; *echmir* اشمير,
1^{re} f. fermer, boucher; V^e f. *temmar* تمار; *imir* يمير, bouchage;
iemmar يمار, fermeture.
- M R, *tsammar* تمار, embrasser.
- M R T D, *martad* مرتد, a. *iamartadi* يمرتدي, être doux, tromper,
pécher, f. hab. *temartad* تمرتد; *amratadi* امرتدي, douceur.
- 2° M R T, *amrata* امرتا, a. *iamrata* يمرتتا, trahir; *tamrout*

تمروت, ruse, trahison; *mrît* مريت, traître, pl. *mrout* مروت.

3° MR D' TCH, *emchimard'etch* امشمارذچ, menteur (s.).

4° MR DJ, *emchimardjen* امشمارجن, menteurs (pl.).

5° MR D' DJ, *tmourd'adjen* تمورذاجن, mensonges; *temardjad'ak* تمرجاذاك, 1^{re} p. s. aor. f. h. mentir.

6° MR D' G, *iachmard'ag* يشمرداشك, 3^e p. s. m. aor. f. fact. mentir.

MR D G, *temardag* تمرداشك (f. hab.), dépasser (en longueur).

MR D', *amerd'i* امرذى, dos, pl. *amerd'oun* امرذون.

2° M R TH, *amarthi* امرثى, nuque.

3° M R Z, *amerzi* امرزى, dos.

MR R, *amarari* امرارى, acacia.

MR R' (Ouargla : *tmourr'i* تمورغى, bandes de sauterelles; Taroudant : *temourr'i* تمورغى, sauterelle; Bot'ioua : *themourr'i* تمورغى, sauterelles).

2° M R, *taoumrith* تاومريت, sauterelle, pl. *taoumri* تاومرى.

MR K D', *chmerkîd'* شمركيد, faire l'aumône, f. fact. aor. *ichmerkîd'i* يشمركيدى; *amerkid'i* امركيدى, aumône.

MR OU, *temerouid'* تمرويد, *temerouid* تمرويد, confiance.

2° M R G D', *temmaragad'* تمرگاذا, comparaison.

MR OU (Chelh'a : *meraoui* مراوى, dix).

2° M R G, *merég* مرگت, dix.

MZ (Tazeroualt, Taroudant : *amz* امز, prendre; Chelh'a, Demnati : *amez* امز, saisir; Guélâia, Ouargla : *amza* امزا, ogre; Zouaoua : *thoumazt* ثومازت, coup de poing).

2° M TCH, *ametch* امے, a. *ioumetch* يومے et *immetch* يمے, attaquer.

MZ, *mozzan* مزان, puits, canaux d'irrigation (pl.).

2° M J, *amouj* اموژ, canal d'irrigation (s.).

3° M CH, *amouch* اموش, puits, courant d'eau.

MZ DJ, *imazadjen* يمزاچن, laptots (pl.).

2° MZTCH, *amazatch* امزاج.

MZR' (Chelh'a : *amazir'* امزايغ, Berbère).

MZTCH, *amazitch* امزايچ, politesse.

MZR' (Zouaoua, Guélâia, Tazeroualt : *amezzour'* امزوغ, oreille; Bot'ioua, Temsaman : *amzour'* امزوغ, oreille).

2° MZG, *tamazgoudh* تمزگوض, oreille, pl. *timezgéin* تمزگين; *temezgen* تمزگن, ouïe.

MZ NK', *mouzannak'* موزناف, chasser, expulser.

MZI (Tazeroualt : *mzi* مزى; Zouaoua : *mezzi* مزى; Temsaman : *emzi* امزى, être petit; Taroudant : *mezzin* مزين, petit; Guélâia, Temsaman, Kibdana : *amezzian* امزيان, petit; Chelh'a : *amezzin* امزين, petit).

2° MZG, *mezzig* مزيتگ, petit, pl. *imezzigen* يمزيگن, *mazzig* مزيتگ, *maizzoug* ميزوگ, être petit.

3° MD', *tamaid'ani* تميدانى, jeune, f. *tamaid' Janet* تميدانت.

MJ, *amojj* امز, accoucher, mettre bas; *mojjei* مزى, enfants.

2° MJG, *tmoujjeg* تموزگ, f. h. accoucher; *tamoujjeg* تموزگ, accouchement.

3° MDJ DJ, *medjidj* مجيج, être vivant, a. *imedjidji* يمجيجى.

MS (Guélâia, B. Ouriar'en : *thimsi* تمسى; Temsaman, Bot'ioua : *thimessi* تمسى; Ouargla : *timsi* تمسى; Zouaoua, *thimes* تمسى, feu).

2° MCH, *temchi* تمشى, feu.

MCH, *amchith* امشيث, grande natte, pl. *imchid'en* يمشيدن.

MCH, *omech* امش, rivière.

MCH TCH, *amachtch* امشچ, hanche.

MCH D, *iemchedi* يمشدى, 3° p. s. m. aor. tousser; *temchedith* تمشديث, toux.

MCH B, *emcherri* امشرى, pl. *emcherred'en* امشردن, flûte.

- M CH R, *amcharoui* أمششروى, perroquet, pl. *amcharouad'en* أمشرواذن.
- M CH CH (Taroudant : *amachchou* أمششو; Zouaoua, Chelh'a : *amchich* أمشيش; Tazeroualt, Demnati : *amouchch* أموش, chat).
 2° M S, *oumas* وماس, chat, f. *mousa* موسا, chatte.
 3° N S, *nous* نوس, chat.
- M CH G R D', *amchegrad'oui* أمشكرادوى, fourche, pl. *mchegrad'oun* مشكراذون.
- M CH N R, *emchener* امشنر, empoisonner, a. *imchener* يمشنر.
- M CH N R, *temcheniren* تمشنيرن, dents incisives (pl.).
- M DH, *tamadh* تماعن, nombril.
- M DH L (Zouaoua : *medhel* مضل; Tazeroualt : *mdhel* مضل; Demnati : *emdhel* امضل, enterrer.
 2° N D DJ, *endadj* انداج, enterrer; 2° f. *mandadj* منداج.
 3° N D TCH, *andetch* اندچ, enterrement; *tandatch*, f. h. enfouir.
- M T' (Ghat : *tamet'* ٣٣+, femme).
 2° M T, *temti* تمتى, femelle.
- M T' (Tazeroualt : *imt'aoun* يىمطاون; Tamsaman, Guélâia, Zouaoua, Demnati : *imet'l'aoun* يىمطاون, larmes).
 2° N DH, *endhaoun* انضاون, larmes.
- M R' R, *amr'ar* امغار, grand, roi, f. *tamr'art* تمغارت.
 2° M J R, *amjer* امجر, roi.
- M K CH, *emkechchi* امكشى, soin, pl. *emkechchen* امكشن.
- M K K, *asmekka* اسمكا, assourdir, 1^{re} f.
- M G, *emgek* امكك, 1^{re} p. s. aor. louer, célébrer.
- M G, *thammeg* ثمك, f. h. fendre.
- M G R, *emmouger* اموگر, s'en retourner, devenir, aor. *iemmougra* يىموگرا, *iemmougri* يىموگری et *iemmougré* يىموگر; 1^{re} f. *chmouger*, faire retourner, renvoyer, rendre; I-X^e f. *chmougri* شموگری; *teitimegra* تىتمگرا, retour.

M L, *ioumelli* يوملي, 3^e p. s. m. a. s'avancer.

M L L, *taámellith* تاعمليث, colombe; *taamellith* تاعمليث.

2^o M L DJ, *mollidj* مليج, blanc, pâle, f. *mollidjeth* ماييجث;
tmellidj تمليج, f. h. devenir blanc, blanchir.

M M, *tamoumt* تامومت, miel, suc.

M M, *emmi* امي, mourir, a. *ioummi* يومي.

2^o M TH, *emmeth* امث, mourir.

3^o M T, *tmettent* تممنت, meurtre, pl. *temetentin* تمنتين,
etmeteï اتمتي, périr; *tementeit* تمنيت, péril.

M M, *ioumma* يوما, mère.

M M, *emmi*, tuyau.

M M S (Ouargla, Demnati, Chelh'a : *ammas* اماس, milieu; Taroudant : *immas* يماس, au milieu; Zouaoua : *alemmas* الماس, milieu).

2^o M M CH, *ounmech ommech* وמש امش, milieu; *ommech* امش, fond.

3^o M CH, *oumach* وماش, milieu.

4^o M DJ, *oumedj* ووج, milieu.

M N, *ouman* ومان, réunion.

M N, *man* مان, *ouman* ومان, *menan* منان, gens; *min* من, homme, pl. *eimanen* ايمانن, *manen* مانن.

M N, *men* من, vanter, a. *imena* يمنا, f. h. *tmen* تمن.

M N S, *mounas* موناس, manglier.

M N K, *menek* منك, est.

M N G, *tmenag* تمنك, faciliter.

M N G, *temanegen* تمانغن, gloires (pl.).

2^o M N K, *tamanekt* تمانكت, gloire.

M N N, *tamanant* تمنانت, canot, pl. *tamanin* تمانين.

M I D' N S, *tameid'anes* تميدانس, gerboise, souris.

2^o M I D N S, *tameidanes* تميدانس, souris, gerboise.

MIND', *ameined'* امينند, *ameinad'i* اميناذى, enfant, f. *tameinid'* تمينيد, pl. *tameinad'ed'* تميناذذ.

MIN, *ameini* اميني, petit d'animal, f. *tameinith* تمينيث.

N ن

N, *tanout* ثنوت, euphorbe.

N, *ini* يني, dire, III^e f. *tenou* تنو; *tennoua* تنوا, pass.

N, *teini* تني, datte.

N, *tanith* تنيث, pl. *tenoud'in* تنوذين, grotte, bauge; *tinith* تنيث, grotte, pl. *tinoud'in* تنوذيس; *tanith* تنيث, grotte, caverne, pl. *tounen* تونن.

N, *en* ان, *n* ن, de.

NB, *tounba* تونبا, fesse.

NBD' (Zouaoua : *anebd'ou* انبذو, été).

2^o NOUD', *tenaoud'oud* تناوذوذ, été.

NBD', *nebbad'i* نبدي, délivrer, permettre; *nebbad'i* نبذي, permission.

NBG, *inebgi* اينبكي, témoin (s.).

2^o MG, *ingen* يينغن, témoins.

NT, *initi* ينثي, sorte de fleur jaune.

NTRK, *ntarrak* نترك, *entarrak* انترك, être aigu, acéré.

NTM, *tentemt* تنتمت, piquet de la tente, pl. *tentemin* تنتمين; *tentoumt* تنتومت, piquet de la tente, pl. *tentouman* تنتومان.

NTH, *tnathi* تنائي, délicatesse.

NDJOU, *nidjou* نيجو, rétrécir.

NDJ, *tenidjouith* تنجويث, plaine; *ianidjoua* اينجوا, large, f. *tandjoua* تنيجوا; *tanidjouith* تنجويث, largeur.

ND DJ, *mandadj* مندىج, semer; *choundadj* شوندىج, semence.

ND D, *anouddoun* انودون, nourriture.

NDR, *tenadar* تندار, fromager, pl. *tandaren* تندارن.

NDR, *anderi* اندرى, associé, pl. *indaren* ايندارن.

NDR, *ender* اندر, brûler, flamber, a. *iender* اينندر; 1^{re} f. *sender* سندير, *senderé* سندرې, faire brûler, allumer; f. h. *itnandar* يتندار, 3^e p. s. m. a., être fougueux; *anender* انندر, flamme, incendie; *anendër* انندر, fougueux.

NDR, *ndar* ندار, être imminent, a. *indar* ايندار.

ND DH, *tchandoudh* چندوض, miroir, pl. *tchandoudhan* چندوضان.

ND K, *ndek* ندك, flèche.

ND N, *ndenne* نندن, pommeau, pl. *ndennoun* نندنون.

NDH, *nadah* ناده, ou, ou bien.

ND', *nad'i* نادى, affranchi, pl. *nad'an* نادان.

NR, *tenir* تنير, satiété.

NR Z (Ouargla : *inerz* ينرز, talon).

2^o OUR J, *ourij* وريز, talon, pl. *ourijen* وريزن.

NR CH, *tenrich* تنريش, guenle-tapée, pl. *tenrichen* تنريشن.

NR CH, *tinircha* تيرشا, hasard.

NZ (Chelh'a, Bot'ioua, Zouaoua, Demnati, Tazeroualt, Ouargla : *enz* انز, vendre; Temsaman, Guélâia : *zenz* زنز, vendre).

2^o NJ, *jenz* جنز, vendre; *enejji* انزى, acheter, aor. *inejji* اينزى; *echenji* اشنزى, marché; *enji* انزى, marché, pl. *enjan* انزان; *enjenji* انزنزى, négoce; *imjenji* يمزنزى, *amjenji* امزنزى, rachat, pl. *imjemjam* يمزمزان.

NZR (Zouaoua, Temsaman, Demnati : *inzer* ينزر, nez; Ouargla : *anzar* انزار, lèvres; Guélâia : *inzaren* ينزارن, nez; Bot'ioua : *thinzert* ثنزرت, nez).

2^o NJR, *tinjeren* تنزرن, pl. nez, odorat.

3^o OUNJR, *aounjer* اونزر, se moucher.

4^o NCHR, *inchiren* ينشيرن, morve.

- N Z Z, *enziza* أنزیزا, broderie.
- N Z N, *enzin* أنزین, bourdonner; V-1^e f. *tzenzin* تنزین.
- N S (Demnati, Zouaoua, Ouargla, Taroudant, Bot'oua, Temsaman, B. Said, Tazeroualt : *ens* انس, passer la nuit).
- 2^o N CH, *ench* أنش, passer la nuit, a. *incha* ینشا, *ienchē* ینشہ; *menchi* منشی, souper, pl. *menchan* منشان.
- N CH CH, *nchech* نشش, nouvelle, affaire, pl. *nchechen* نششن.
- N CH K, se construit comme *r'our* avec les pronoms personnels avec le sens d'avoir : *inchekteth* ینشکتث, elle a.
- N CH K M, *tenichkimt* تنشکیمت, femme (s.).
- 2^o N TCH M, *tinetchimt* تنچیمت, femme (s.).
- 3^o N CH G M, *tenechigmen* تنشگمن, femmes; *tenichgimen* تنشگیمن, femmes (pl.).
- N DH, *anout'* انوط, arc, pl. *inoudhan* ینوضان.
- N DH, *anoudhan* انوضان, *anadhan* انضان, amour.
- 2^o N TH, *tennath* تئناث, rapprochement.
- 3^o N Z Z, *anazz* اناز, se rapprocher.
- N DH R (Ouargla : *ndher* نضر, pousser quelqu'un).
- 2^o N D R, *anender n taoufoukt* انندر نتبجوکت, coucher du soleil.
- N DH I, *endhai* انضای, nourriture.
- N R', *temsenr'* تمسنغ, avoir l'habitude de faire combattre.
- 2^o N I, *ēni* انی, tuer, déchirer, aor. *ienia* ینیا et *ieni* ینی; *tini* تینی, lionne.
- 3^o N H, *enhi* انهی, a. *inha* ینها, tuer.
- 4^o N CH, *einech* اینش, guerre; *einich* اینیش, faire la guerre, f. h. *teinich* تینیش; *egnech* اگنش, se faire la guerre, a. *iougnech* یوگنش; *eignech* ایگنش, se faire la guerre.
- 5^o N, *ittanan* یتنان, assassin; *ieina* یینا, pernicieux.
- N R', *nar'i* ناغی, affaire, pl. *nar'in* ناغین; *nar'ad'en* ناغادن, chose, désir, souhait, vertu.

- N F T H, *tounfathen* تونفاثن, dents molaires.
- N F D, *iounfaddi* يونفدى, 3^e p. s. m. palper.
- N F R, *tenaferi* تنافري, hirondelle.
- N F S, *tanfous* تنفوس, histoire.
 2^o N F Ç, *tenfaçen* تنفاصن, leçons (pl.).
 3^o N F T', *tenfat* تنفاط, leçon (s.).
- N K, *nika* نكا, *nikan* نكان, moi; *nekini* نكيني, nous.
- N K, *tenki* تنكي, sentir, f. hab.
- N K R, *enker* انكر, se lever, a. *iounker* يونكر, f. f. *senker* سنكر.
 2^o N G R, *angeri n taoufoukt* انگری نتوفوكت, lever (de soleil).
- N K K, *ennokouk* انكوك, destituer.
 N N I, *tentenni* تنتني, destitution.
- N G, *nag* ناشي, accepter.
- N G, *tengid'* تنگيد', pente, pl. *tinged'en* تنگذن.
 2^o M D J, *medj* مچ, se précipiter; *amdjedji* امجدجي, action de descendre.
 3^o N D J, *tenedjou* تنجو, descente.
- N G, *inegi* ينكي, 3^e p. s. m. aor., passer.
- N G, *tenigith* تنيگيث, parasol, pl. *tenagad'en* تناکادن.
- N G R, *enegrih* انگریه,alebasse recouverte d'une autre, pl. *negri-d'en* نگریدن.
- N G R R, *tengerour* تنگرور, taon, pl. *tengeroura* تنگرورا.
- N M S, *ennaoumesek* اناومسك, amour.
 N M C H, *noumech* نومش, a. *ienoumech* ينومش, aimer.
- N N R, *ennar* انار, être rassasié.
- N N C H, *innich* ينيش, boutique, pl. *inanech* ينانش.
- N H T C H, *nhetch* نهچ, être, a. *inhetch* ينهچ.
- N O U, *anaou* اناو, bruit; *enaou* اناو, bêler; *anaouen* اناون, bêlement; *enaoui* اناوي, son; *enéoui* انوي, voix.
- N O U, *tinouith* تنويث, tan.

N OU, *enoui* أنوى, pus.

N I, *tounian* تونين, gomme.

N I R (Zouaoua : *anür* أنير; Guélâia, Kibdana, B. Saïd : *thaniarth* ثنيارث, front.

2° R, *ir* ير, front, pl. *aroun* أرون.

N I N, *néina* نينا, sorte de lézard, pl. *néinan* نينان.

Ñ ن

Ñ I (B. Saïd : *eñi* انى, monter à cheval).

2° N G, *neg* ننگ, monter à cheval.

3° N K, *nek* نك, monter à cheval; I^{re} f. *chinek* شنك.

H s

H D', *iahad'* يهاذ, filtrer, pl. *ahd'an* اهذان, *tahad'd'* تهاذ, filtrer, f. h.

H D', *had'* هاذ, pouvoir, a. *ihad'* يهاذ, *iahd'an* يهذان, puissant.

2° H D H, *hadh* هاض, pouvoir.

H R, *her* هر, chatouiller.

H L L (Ghdamès : *hell* هل, être nombreux).

2° G L CH, *agoullich* اگولش, *eggoullich* اگولش, beaucoup, abondamment; *iggoulech* يگولش, nombreux.

H N (Ahaggar : *ehan* إه, tente).

2° N, *in*, tente, demeure, pl. *anan* انان.

H N B L, *hanbel* هنبل, coussin.

OU و

OU, *ioun* يون, *neioun* نيون, un, f. *tchouatch* چواچ.

OU T, *oueti* اوئي, offrir.

- OU TH, *outh* ووث, frapper.
- 2° OU CH, *aouch* أووش, frapper.
- 3° OU I, *aoui* أووى, frapper, a. *ioué* يوى, f. h. *taou* تاو, *aou* او, heurter, a. *ioua* يوا.
- 4° IK, *tikt* تىكت, douleur; *iak* ياك, douloureux.
- 5° ID', *tid'i* تىذى, comp. pl. *tid'an* تىذان.
- OU DJ, *taouadjith* تواجيث, gages.
- OU DJ, *ouadja* واجا, maitre.
- 2° OU GD', *aouegad'* اوگاذ, maitre.
- OU DJ (Ghdamès : *oudja* وجا, membre viril).
- 2° OU JJ, *temoujjejt* تموزجت, génération.
- OU DJ G, *aoudjigi* اوجيگى, silo, pl. *ioudjigen* يوجيگين.
- OU DR, *iouddar*, 3° p. s. m. a. se noyer.
- OU D', *oud'i* ودى, huile.
- 2° OU DH, *oudhi* وصى, beurre.
- OU D', *taouad'ek* توادك, 1° p. s. a. f. hab. piler.
- OU D' R, *oud'er* وذر, sac pour les flèches, pl. *ouad'eren* واذرن.
- OU D' M (Zouaoua, Temsaman, B. Saïd, Bot'ioua : *oud'em* ودم visage).
- 2° D' M, *ad'm, ed'em* ادم, visage, face, pl. *ed'maouen* اذماون.
- 3° DM, *eddamoun* ادمون, visages (pl.).
- OUR, *ouar* وور, ne ... pas.
- OUR TH, *ourthou* وورثو, jardin, pl. *ourthan* وورثان.
- 2° R TH, *tirith* تريت, jardin.
- OUR CH, *thaouarachth* ثوارشت, pain de beurre, pl. *thiouarachin* ثوارشين.
- OUZOUZ, *touazouiz* توازويز, bourdonnement.
- OUZL (Zouaoua : *ouzzal* وزال; Ouargla, Chelh'a, Tazeroualt : *ouzzel* وزل, fer).
- 2° IZ DJ, *izzedj* يزج, fer.
- 3° ZTCH, *ezzetch* ازج, fer.

- 4° ZIN, *zein* زين, fer de flèche (s.).
- 5° ZD, *tezzaden* تيزادن, fers de flèches (pl.).
- OUJD' (Zouaoua : *moujoud'* موژود, être prêt).
- 2° OUJJ, *taoujjē* توژی, bagages; *taoujja* توژا, bagage.
- OUJT', *taoujat'* توژاط, maladie.
- OUJG, *éouajigi* اوژگی, pioche, pl. *iouajigen* يواژيگن.
- OUJN, *toujan* توژن, bosse de chameau.
- OUCHCH, *ouechach* وشاش, secourir.
- OUCH, *touchegan* توشگان, bouteilles (pl.); *touchegd'en* توشگدن (pl.), gargoulettes, pots; *toucheggin* توشگين (pl.), jarres.
- 2° OUCHK, *touchekt* توشکت (s.), bouteille, gargoulette, jarre; *taouchekt* توشکت (s.), jarre, bouteille, pot.
- OU DH (Bot'ioua, Ouargla, Temsaman, Zouaoua : *aoudh* اوض; B. Saïd : *oudh* وض; Chelh'a : *aouodh* اوض, arriver).
- 2° OUD, *aoud* اود, a. *ioubbad* يوبد, arriver.
- 3° OUD', *aouid'* اويد, arriver, a. *iouid'* يويد, f. h. *toubbad'* توباد.
- 4° BD, *ebbad* اباد, arriver.
- OU DH F (Zouaoua : *thioudhfin* ثيوضعين, fourmis).
- 2° OUTF, *toutfith* توتفيث, fourmi, pl. *toutfin* توتفين.
- OUK' (Dj. Nefousa, *ouk'a* وفا, être fini).
- 2° OUG, *ouga* وگا, dépenser, a. *iouga* يوگا, f. h. *tsouga* توگا.
- OUK'I (Achacha : *ouk'k'ith* وقيث, pierre).
- 2° OUK', *toouak'* تواف, battre le briquet, f. h.
- OUK, *thaouk* ثاوك, bâiller (f. h.).
- OUK, *aouk* اوك, puiser, f. h. *taouk* تاوك.
- 2° OUG, *aoug*, tirer de l'eau, f. h. *taoug* تاوغي.
- OUK, *taoukt* تاوكت, hibou, pl. *tiouktan* تيوكتان.
- OUG, *ouog* وشگ, arracher, a. *iouog* يوشگ.
- 2° BK, *tobbokt* تبکت, arrachage.
- OU G, *taougid'* توگيد, furoncle.

OU GR, *ouagër* واڭر, *éouagër* اواڭر, serpent, pl. *ouagaren* واڭارن.

OU GR, *ouger* وڭر, *gera* ڭرا, entendre, f. h. *touger* توڭر, a. *itougra*

يتوڭرا, *tichmougerekt* تشموڭركت, persuasion.

OU GS, *aougous* اوڭوس, sud.

OU L (Zouaoua, Ouargla, Tazeroualt, Chelh'a : *oul* ول, cœur).

2° QUD, *oud* ود, cœur.

3° OUDJ, *oudj* وچ, cœur, pl. *elloun* الون.

OU L (Touareg : *eouel* II, tourner).

2° BGG L, *tambeigigel* تمبيڭگل, balançoire; *tenbeigigel* تنبيڭگل, berceau; *tambeigigel* تمبيڭگل, se balancer.

OU MDJ, *taumedji* تاومڭجي, pan, robe.

OU MR, *taoumrith* تاومريت, sauterelle; coll. *taoumri* تاومري.

OU MZ, *oumaz* وماز, mordre (en parlant d'un serpent), a. *ioumath*

يوماث, f. h. *itamazzi* يتمزي, 3° p. s. m. *oumazan* ومازان, morsures (pl.).

2° MMZ, *tammouz* تموز, morsure (s.).

OU OU, *techou* تشو, f. f. hab. faire cuire.

2° NOU, *sanou* سنو, faire griller, a. *isenoua* يسنوا, *ienoua* ينوا, mûr.

OUI, *aoui* اوي, apporter.

OUI, *toueit* تويت, datte.

I

I, *i*, prép. à.

IDJ K, *idjek* ڭجك, pousser (act.), a. *iaidjek* ڭجك.

ID', *id'*, avec.

IR, *tiert* تييرت, fondrière, marais, plaine marécageuse, rivière,

pl. *tierën* تيرن et *tiaren* تيارن.

IR TN, *iertenni* ييرتنى, sorte d'arbre à fleurs jaunes.

IRD' (Zouaoua : *irid'* ييريذ, être propre; Bot'ioua, Temsaman :

sirid' سيريد, laver).

- 2° R D', *érid'* أريد', être propre; 1° f. *sered'* سرذ', laver, f. h. *terid'* تيريد', *amchered'* امشرذ', lavoir; *ared'* ارد', lessive.
- I R M, *ieirem* ايريم, paquet, pl. *airmen* ايرمن.
- I Z, *taizziout* تيزيوت, fille.
- 2° *ougzi* وگزی, *ogzi* اگزی, fils, pl. *ougzan* وگزان; *tegzi* توگزی, fille, pl. *tougzein* توگزين.
- I Z DH (Zouaoua : *aiezidh* ايزيذ; Temsaman, Ouargla : *iazidh* يازيذ, coq).
- 2° O U J DH, *aouajoudh* اواژوض, coq, pl. *oujadhan* وژاضان et *oujoudhan* وژوضان.
- 3° O U D J D, *toudjoudt* توجودت, poule.
- I S (Guélâia, Chelh'a, Bot'ioua, Temsaman, Ouargla : *iis* يس; Demnati : *aious* ايوس, cheval).
- 2° I CH, *ichi* يشي, cheval, pl. *ichoun* يشون.
- I CH D, *taichad* تيشاد, sorte de noyer.
- I CH K CH, *iaichkach* ييشكاش, archet.
- 2° I CH K DJ, *iaichkadjen* ييشكاجن, archet.
- IDH, *idh* يذ, nuit, pl. *adhan* اضان.
- IDH, *idhi* يضي, chien.
- 2° ID', *id'i* يذى, chien, pl. *id'an* يذان.
- 3° ID, *tidith* تديث, chienne.
- I F, *itaffi* يتبعي, 3° p. s. m. aor. f. h. valoir mieux.
- 2° O U F, *oufta* وقتا, être meilleur; *ioufti* يوفتي, plus.
- I K, *ieika* ييكا, passereau.
- I K R, *iaikrou* ييكرو, 3° p. s. m. a. pétiller.
- I K M, *eikem* ايكيم, pousser.
- I G M, *iaigem* ييگم, 3° p. s. m. a. piller; *eigam* ايدام, pl. *eigammen* ايتاممن; *teigam* تيجام, furet, pl. *teigamen* تيجامن; *eigaoumen* ايكارمن, déchirer.
- 2° M N K, *temenekt* تمنكت, déchirure.

IL (Zouaoua : *thailouth* ثيلوث, sac; Ouargla : *tailout* تيلوت, peau de chèvre ou l'on met les grains).

2° IG, *eigith* ايجيث, sac.

ILN, *illan* يلان, mil, sorgho.

INK, *inek* اينك, rire (subst.).

2° ING, *ineg* اينك, rire (verbe).

IH, *iahou* يهو, renard.

IHDH (Ahaggar : *aihidh* ايهيد, âne).

2° JG, *ajig* ازيك, âne; *tajzig* تزيج, ânesse.

3° JDJ, *ajidj* ازيج, âne, pl. *oujadjen* وراجن.

IOU TH Z (Zouaoua : *thiouthezith* ثيوثزيث, cheville du pied).

2° OUZZ, *touzouzith* توزوزيث, cheville du pied.

CINQUIÈME PARTIE

INDEX

DES RACINES DES MOTS D'ORIGINE ARABE

- ابد *abod'a* ابدا, non; *obod obod* ابد ابد, non.
ابط *elbat'* البط, l'aisselle.
اجل *teijel* تيجل, délai.
احد *elh'ad* الاحد, le dimanche.
اخر *adjakhor* اجاخر, l'autre vie.
ادب *meddoub* مدوب, facile.
آدى *aouddē* اودى, porter, a. *ioueddi* يودى.
ادم *Adem* ادم, Adam.
اذن *ad'd'en* اذن, faire l'appel à la prière.
اصل *açel* اصل, race.
اكل *mekdji* مكجى, déjeuner, pl. *mekdjiin* مكجيين.
امر *elmara* المرأ, la date; *edjournra* اجومرا, la volonté.
امل *ioummel* يومسل, 3^e p. a. prévoir; *ioumella* يوملا, prochain; *oumdj* ومج, promettre; *omitch* اميج, pl. *omidjen* وميجين, vœu; *oumitch* وميسج, pl. *oumidjen* وميسجين, promesse.

- أنف *mounek'* مونف, facile.
 ال *al* ال, *ala* لا, instrument; *taouedjith* توجيث, moyen,
 pl. *toudjad'en* توجاذن; *ouelen* اول, d'abord.

ب

- بدل *itabadala* يتبدلا, il a changé; *badlat* بدلات, parure,
 pl. *badlatin* بدلاتين.
 برد *tebroud* تبرود, glace; *ezhereth* ازهرث, poudre.
 برخ *thaourikh* تبورينه, broiment.
 برکت *adjbarak* اجرکت, assez; *barakah* باركة, bénédiction.
 بشنه *bechné* بشنه, millet.
 بصل *elbaçal* البصل, l'oignon.
 بطل *batjeckid'* باتزسكيد', en vain.
 بعد *embádh* امبعص, s'éloigner, s'écarter.
 بكم *abkem* ابكم, muet.
 بلح *blak'* بلح, pourri, f. *belh'a* بلحا, pl. *belh'an* بلحان.
 بلع *bellakh* بلاخ, soupe.
 بنا *benian* بنیان, dôme, toile d'araignée, pl. *beniad'en* بنياذن.
 بهيم *elbehaim* البهائم, les bêtes.
 بال *tenboula* تنبولو, vessie.
 باض *tabiodh* تببيض, aile, plume de la flèche, pl. *tebiadhan*
 تببيض et *tebiadhen* تببيضن.
 باع *beiüa* بياع, marchand.
 باغ *toubiar'* توبياغ, cyclone, pl. *toubiar'en* توبياغن.

ت

- تبع *taba* تبا, continuer.
 تقى *tikein* تقيين, vertu.

- تلف *sitellef* ستلبو, perdre, diminuer (act.); *amsitellef*
 امستلبو, perdant; *aillef* ايلبو, perte.
 تاب *tab*, se repentir.
 تام *touama* تواما, jumeaux.

ج

- جبد *idjabada* يجبدا, il s'est dandiné.
 جد *jedd* ژد, aïeul, f. *teljadid* تلژديد, aieule.
 جدر *jedri* ژدری, abcès.
 جدل *tgoudira* تگودرا, pl. *tgoudirat* تگودرات, semelle.
 جرر *ieidjar* ييجار, trace, pl. *ieidjaren* يسيجارن.
 جرب *jerreb* ژرب, éprouver, a. *ijerreb* ييزرب.
 جرح *tedjrah'* تجراح, égratigner; *itadjrah'a* يتجرحا, il est
 blessé; *medjrouh'* مجروح, blessé.
 جرد *mejrad* مژراد, scie.
 جرم *agerm* اگرم, hypocrisie; *germi* گرمی, pl. *german* گرمان,
 hypocrite; *agermin* اگرمين, impie, rebelle, malheu-
 reux, misérable; *german* گرمان, malheur.
 جرن *djiran* جران, grenouille.
 جرو *jerou* ژرو, petit chien, pl. *jeraou* ژراو.
 جرى *tigeri* تنگری, fois, pl. *tigera* تنگرا.
 جزر *djezirah* جزيرة, ile.
 جشب *gcheb* گشب, pl. *gechbin* گشبين, écaille.
 جشن *djoouchen* جوشن, gaine.
 جعب *jäba* جعبا, étui, canon de fusil.
 جلو *jelef* ژلوف, pal.
 جمع *elmá* المع, vendredi.
 جن *ted'ount* تذونت, folie; ژن, folie; *ijenna* يژنا, pl. *éjennan*
 اژنان, fou.

- جاب *toudjeba* توجبا, se rappeler; *djouab* جواب, consentement.
 جاد *tchoud'ak* چوډاك, je suis enflé; *tenidjouid'* تنجويد', enflure.
 جاز *zouz* زوز, noyer.
 جاي *agafei* اگفای, Nord.
 جير *jir* ژير, chaux.

ح

- حبر *h'abarat* حبارت, outarde.
 حبس *h'abous* حبوس, généreux.
 حجب *h'ajeb* حاجب, sourcil.
 حدّ *th'add* لحد, le but.
 حدأ *h'adeia* حديا, corneille; *ah'daia* احديا, milan.
 حرّ *ah'rar* احرار, rayon; *h'arr* حرّ, retentir; *elh'arir* الحرير, la soie.
 حرب *h'arb* حرب, courage, méchanceté; *h'orbah* حربة, force.
 حرث *h'arith* حرث, jardin; *ah'ritha* احريثا, jardinier; *tah'resek* تحرسك, je plante.
 حرش *ich'rech* يمشرش, fente.
 حرم *h'arma* حرمة, don; *h'orma* حرمة, passion; *h'erma* حرمة, tribut; *sah'rama* سحرما, défendre.
 حزن *h'azn* حزن, chagrin.
 حش *teh'achch* تحشش, faucher.
 حصر *tah'çar* تحصر, serrer; *tasirt* تسيرت, pl. *tsaderen* تسادرن, petite natte.
 حصل *ah'çotch* احصح, obtention.
 حصن *h'oçin* حصين, terrier.
 حضر *ah'dhour* احضور, être présent; *ah'adhour* احضور, présence.
 جهل *h'afoul* جهول, rond.

- حکم *h'akem* حاكم, juge.
 حمل *h'allitch* حليح, honte; *th'ellidjak* تھالیچاك, j'ai honte;
th'ellitch تھالیح, donation.
 حلف *elh'aleg* الحلفت, le palais de la bouche.
 جر *h'oumer* حومر, encens; *h'ammira* جيرا, fard; *h'immireh*
 جيره, poudre rouge pour les lèvres; *h'ommar* جار,
 pl. *h'amamir* جامير, poutre transversale de la tente.
 جل *h'aml* جل, fruit; *tenah'mil* تھمل, être plein; *nah'mel*
 تھمل, être enceinte.
 حنت *h'anout* حانوت, soufflet (de forge).
 حنك *h'anouk* حنوك, mâchoire.
 حات *ith'auata* يتھوتا, il pêche.
 حاض *h'aoudh* حوض, citerne.
 حال *h'ouli* حولى, pl. *h'aoulan* حولان, poulain.
 حار *tah'aiër* تھير, méfiance.
 حان *th'aneth* تھانت, à l'instant.

خ

- خبط *khabetch* خبيح, blessure.
 خدش *khattech* ختتش, couper, a. *ikhatech* يختتش, f. h. *khattach*
 ختاش, moissonner, ronger; *akhtech* اختتش, a. *iakh-*
tech اختتش, être coupé, se fendre; *emkhattech* امختتش,
 moisson; *amkhotech* امختتش, gerbe.
 خرب *akhrab* أخرب, pl. *khrob* خرب, trou pratiqué dans la
 tente pour passer les cordes.
 خرج *kharaj* خرژ, glande, pl. *khorjan* خرژان.
 خرز *kharaz* خزر, boucle d'oreille.
 خزن *khouzzena* خوزنا, souterrain, pl. *khouzzenat* خوزنات;
ekhzin اخزين, embuscade.

- خزى *iakhzë* يخزى, il a maudit.
- خسر *ioukhser* يوخسر, haine; *iakhsouran* يخسوران, gâté; *sokhsar* يسوخسر, a. *iesoukhser* يتسوخسر, nuire, détruire; *itsekhser* يتسكسر, nuisible; *adjr'aser* اجغاسر, perdu.
- خشم *khachem* خاشم, bec.
- خشن *akchen* اكشن, a. *ioukchen* يوكشن, détester, pass. *tekchen* تكشن, être détesté; *kchenad'i* كشنادى, haïr.
- خصم *emkhaçam* امخصم, discuter, se disputer.
- خطى *khat'oua* خطوا, rater.
- خبى *khouffa* حوبا, hâte; *khefif* خفيف, léger.
- خل *makhloul* مخلول, jeune chamelle; *tatkhoullith* تتخوليث, épi; pl. *tikhoullad'en* تتخولاذن.
- خلا *r'dji* رجبى, négligent, pl. *ar'djin* ارجبين, *ar'dji* ارجبى, oubli, omission; *amr'oulli* امغولى, oublieux; *ar'dji* ارجبى, oublier; *r'alleiek* رعليك, je fais oublier.
- خاص *r'ad'iech* راديش, sauver; *ar'djich* ارجبيش, sauver.
- خلط *iakhidjad'* يخجاذ, *iakhidjadh* يخجاض, il a brouillé, mélangé; *ikhlati* يخلتي, il a mêlé; *khallat'* خلط, pétrir; *akhlal'an* اخلطان, pâte.
- خمر *khamr* خمر, vin.
- خمس *elkhamich* الخميش, le jeudi.
- خنك *kheneg* خنك, étrangler.
- خال *khal* خال, oncle maternel.

د

- دبغ *tedbar'* تدبغ, f. h. tanner.
- دخل *dakhlah* دخلة, ile; *dakhlé* دخله, reflux.
- درج *darjah* درجة, degré.

- درع *dhalaâ* صلاح, maille, pl. *dhelaât* صلاحات.
 دعس *dousa* دوسا, épilepsie; *iaddasa* يدسا (ar.), il tombe d'épilepsie.
 دف *tadjjet* تيججت, farine.
 دلع *dellah'* دلاج, pastèque.
 دمغ *dimar* ديمار, crâne.
 دنس *tednas* تدناس, ruine; *dennas* دناس, ruiner.
 دنا *dani* دانى, s'abaisser; *deni* دنى, en bas; *eddani* ادانى, au-dessous; *eddeni* الدنى, l'univers; *igeddani* يگدانى, il est descendu.
 ذهن *tad'ount* تذونت, beurre, graisse; *ed'gen* اذگن, oindre.
 دار *addar* ادار, maison.

ذ

- ذبح *medbah'* مذبج, abattoir.
 ذرا *d'eroua* ذروا, bosse.
 ذل *d'oulla* ذولا, f. *d'oullalat* دولالت, paresseux.
 ذنب *d'enban* ذنبان, règle, pl. *d'enbanat* ذنبانات.
 ذاق *andougek* اندوگك, je goûte; *moundhek* موندك, a. *iemoundhek* يموندك.

ر

- رأى *elmerék* المرک, modèle, sorte, pl. *elmerégoun* المرگون.
 رب *erbab* ارباب, violon.
 ربع *rebiâ* ربیع, printemps; *mrabbâ* مربع, carré; *edjârb* اجعرب, le mercredi.
 ربا *erbi* اربى, garçon, [pl. *reban* ربان].

- رتب *arthoum* ارثوم, destin.
- ربح *erbah'* اربح, gagner, f. h. *terbah'* تبریح.
- رتل *retla* رتلة, araignée, pl. *retlat* رتلات.
- رتن *iertma* یرتما, nappe en cuir.
- رجم *ergem* ارگم, montagne, tertre, pl. *regouman* ردومان et *irge-man* یرگمان; *tiregmi* ترگمی, malédiction.
- رجا *ardji* ارچی, attendre; *ardjethi* ارجشی, espoir.
- رحم *reh'em* رحم, matrice.
- رحا *rh'a* رحا, meule de moulin.
- رخص *arr'ach* ارغاش, bon marché.
- ردس *erdes* اردس, a. *erdesek* اردسک, *irdes* یردس, piétiner; *erdis* اردیس, pl. *erdas* ارداس, piétinement.
- ردن *ardin* اردین, sonnette, pl. *ardoun* اردون.
- رزب *merazoumt* مرزومت, marteau; *marzounba* مرزونبا, mas-sue.
- رزف *erthouk* ارثوف, biens.
- رسغ *ersor'* ارسغ, poignet, pl. *ersar'* ارساغ.
- رسا *mersa*, marché.
- رش *arechrach* ارشراش, brouillard.
- رضی *iourdha* یورضا, il est content.
- رعی *tará* ترع, f. h. soigner, garder.
- رغا *err'an* ارغان, trouble (adj.).
- رفص *rak'k'as* رفاص, espion, pl. *ark'ak'is* ارفاص.
- رکب *rekab* رکاب, étrier; *morakbah* مراکبة, pourpier.
- رکع *terkaá* ترکاع, génuflexion.
- رم *remm* رم, élargir.
- رمط *amroummot'* امرومت, pl. *imroummot'en* یمرومطن, per-fide; *amrout'* امروط, perfidie.
- راد *taourad'* تاوراد, se diriger.
- رمن *roumman* رومان, grenade.

رمی *germith* گرمیث, chasse; *germi* گرمی, aimer; *ad' germa-*
d'ek اذ گرمادک, je chasse.

رهن *rhina* رهینه, gage.

روی *trith* تریث, poumon, pl. *touran* توران.

راش *rich* ریش, duvet.

ز

زروف *ezraf* ازراف, girafe.

زرنیخ *zernikh* زرنیخ, vert-de-gris.

زعفر *zâfa* زعفا, garance.

زفت *zest* زفت, poix.

زلف *azlagak* ازلاگاک, j'ai glissé.

زار *tzar* تزار, visiter.

زاف *zouak* زواف, verre.

س

سال *masail* مسایل, pl. choses.

سب *essop* اسپ, l'injure; *tesebb* تسب, injurier; *sebb*
سب, cause.

سبت *assabitch* اسپسب, le samedi.

سبب *sebbah'an* سبجان, chapelet.

سبف *esbëk* اسپف, rapide.

سحر *seh'ar* سحر, magie.

سجا *msah'h'a* مسجا, serviette.

سدر *ted'erekt* تدرکت, jujubier sauvage.

سسر *elasrar* لاسرار, le secret.

سربل *cheroudjen* شروجن, pantalon; *chiraougen* شراوگن, pan-
talon.

سرج *ser* سرز, selle de cheval.

- سطح *st'ah'*, toit.
 سرد *jour'd'i* , ژوغذی , *djour'd'i* , جوغذی , envoyer, a. *iejour'd'a*
 بیژوغذا.
 سعی *itsad* , يتسع , *iaitsda* , پییتسعا , poursuivre, 3^e p. a.
 سهر *tsofera* , تسهرا , zéro.
 سكر *ieskara* , يسكرا , ivre; *sankor* سنكر , sucre.
 سکن *iskoun* , يسكون , chanvre; *meskin* مسكين , malheureux.
 سلیخ *slikha* , سلییخه , boucherie; *tsalakh* تسلیخ , écorcher.
 سلوق *soulif* , سوالی , tresses, pl.
 سلوک *slouk* , سلوک , tendons.
 سلم *eitsellem* , ایتسلم , remettre; *tsellam* تسلیم , saluer; *esselam*
 السلام , le salut; *esselim* السلام , la remise.
 سلی *silā* , سلا , membrane du fœtus.
 سمک *asemki* , اسمکی , poisson, pl. *simak* سماک .
 سمین *semmana* , سمانه , caille.
 سما *achm* , اشم , nom; *ichmeg* یشمگ , il a élevé.
 سن *chinnan* , شان , dent, pl. *chinannen* شانن .
 سها *sahou* , سهو , négligence.
 سار *emchir* , امشیر , travail.
 ساس *tsousith* , تسوسیت , hanneton, pl. *tsousa* تسوسا .
 ساط *saouata* , سوتا , fronde.
 ساع *essaâth* , اساعث , maintenant.
 سوی *chaoua* , شوا , égal.

ش

- شب *echchebb* , فالون.
 شبک *chebka* , شبکه , filet, pl. *chebkat* شبکات .
 شجر *chaer* , شار , arbre.
 شد *emchoud'i* , امشودی , différence.

- شرح *acher* تاشر, étendre, f. h. *tacher* تاشر.
 شرط *emcharedh* امشارض, proposer; *charouita* شرويتا, pressoir.
 شرع *emcheraâ* امشرع, plaider.
 شروف *cherif* شريف, noble; *ichref* يشروف, pl. *ichrafen* يشرفان,
 vertige.
 شرا *mechra* مشرا, gué.
 شطب *chet'ba* شطبا, épine.
 شطرنج *srend* سرنند, échecs.
 شطن *cheit'an* شيطان, diable.
 شعر *chair* شعير, orge; *châaran* شعران, sangsue, pl. *chaârana*
 شعرانا.
 شعل *techar'djith* تشغجيث, brûlure; *echchour'd'i* اشوغذى,
 tison.
 شغل *char'l* شغل, travail; *chtr'al* شتغال, a. *iechtar'ala* يشتغلا,
 travailler, être occupé.
 شجر *chefri* شعري, coquelicot, pavot.
 شقر *elachgar* لاشقر, le chameau roux.
 شمع *chemâ* شمع, cire.
 شهد *echhada* اشادا, l'attestation.
 شام *emchaouam* امشوام, tatouer; *mchaouem* مشاوم, tatouage.

ص

- صبغ *teçbar* تصبغ, teindre; *iteçbar'en* يتصبغن, teinturier;
gsaiba كسيبا, teinture.
 صح *sah'oua* سحوا, honte; *oul açh'a* اول اصحا, malade; *iaçhi*
 يصحي, f. *taçh'at* تصحت, bien portant.
 صحب *mçah'ab* مصحب, être ensemble.
 صحر *çah'ra* صحرا, désert.
 صدا *çeda* صدا, rouille.

- صدوق *çedef* صدوق, nacre.
 صوب *çaf* صوب, rang.
 صفر *tsaffar* تسفّر, gazouiller; *tsaoufer* تسوفر, gazouillement,
 pl. *tsoufaren* تسوفارن.
 صفا *safia* سفيا, pierre à repasser, roche, pl. *safiat* سفيات.
 صلا *anthallith* انثليث, mosquée.
 صمغ *semr'a* سمعة, encre.
 صندوق *sandouk'* سندوق, caisse.
 صنع *techni* تشنى, métier, pl. *technan* تشنان.

ض

- ضعف *dhâf* ضعوف, paresse; *dhaif* ضعيو, paralysie, paresseux.
 ضمان *dhamen* ضامن, caution; *adhman* اضمن, garantir.

ط

- طب *t'obib* طبيب, pl. *at'ibba* اطبا, médecin; *t'obb* طب, médecine.
 طبخ *t'abikha* طبيخة, cuisine.
 طبع *t'abâ* طبع, naturel.
 طبل *addabidji* ادبيجي, tambour, pl. *doubbedjaoun* دوجاون
 et *addoubedjen* ادوبجن.
 طرش *tereck* ترش, surdité.
 طرف *t'arf* طرف, morceau; *t'arfa* طرفة, acacia.
 طعم *tr'om* تغم, amadou.
 طاحنة *t'alth'a* طاحنة, gommier à suc rouge.
 طلق *t'oud'ak'* طوداق, divorcer.
 طوس *teidja* تيجا, paon.

ظ

- ظرب *dherban* ضربان, porc-épic.
 ظل *d'ellala* ذلالة, parasol, pl. *d'ellalât* ذلالات.
 ظلم *azdjoum* ازجوم, f. *tazdjoumt* تزجومت, obscur, oppression, tort, persécution; *iouzdjem* يوزجم, oppresseur; *ioud'egem* يوذغم, il est injuste; *itazidjem* يتزجم, opprimé; *zajem* زجم, *ezdjim* ازجم, opprimer, persécuter.
 ظن *ezhshan* اظن, soupçonner.
 ظهر *iatchathra* يچثرا, *ietchathri* يتچثري, il a paru.

ع

- عبد *obbodj* ابج, *obbedj* ابج, *obbotch* ابج, esclave, pl. *oubbadjen* وياجن, *oubbedjen* ويجن; f. *taoubbel* تاوبيل, *tobbol* تبيل, servante, pl. *toubbadjen* توبياجن.
 عبل *âbla* عبلة, vis.
 عجب *toûdjeba* تعوجبا, étonnement; *toujba* توؤبا, merveille.
 عدّ *emsoud'en* امسودن, nombre.
 عدم *âdem* عدم, manquer.
 عدا *âdaoua* عدوة, inimitié.
 عذر *tâd'er*, excuser.
 عرس *temerous* تمروس, noce, pl. *temerousen* تيمروسن; *tamerous*, épouse, pl. *timerouchen* تيمروش; *amrous* امروس, fiancé, pl. *imrouchen* ييمروش; *chmerouech* شمروش, marier.
 عرش *ârch* عرش, pl. *ârach* عراش, branches.
 عرف *ouroug* عوروك, racines; *târrag* تعركت, s'enraciner.
 عركى *irki* عركى et *irki* يركى, pl. *arkan* ارکان, veau; *ourek* وركت, vèler.

- یشون *áchch* عش, nid, pl. *ichchoun*
 عصب *áčab* عصب, artère, pl. *áčbat* عصبات; *áčcaba* عصابة,
 bandeau, pl. *áčaçib* عصاصب.
 عصر *ennáčcer* انعصر, tordre; *taáčca* تعصا, presser, f. h.; *áčci*
 عصى, pression.
 عطوب *outhof* وئوب, passer près de.
 عغب *ágab* عغاب, vautour.
 عفل *ák'l* عفل, intelligence.
 عكر *áker* عكر, être sale.
 علج *tálejek* تعلجك (par métathèse), *tájelek* تعزلك, f. h. je
 manie; *ar'd'jel* اعجل, maniement.
 علف (par métathèse) *ággatch* عكج, *aggetch* اكج, être sus-
 pendu; *gell* گل, suspendre; *taállegk* تعلكك, f. h.
 je plains.
 علك *alalik* لالك, le basilic.
 علم *aállam* اعلم, étudier.
 عم *ámmet* عمد, essaim; *taámm* تعم, habiter; *ámmi* عمى,
 oncle paternel.
 عمر *ámer* عمر, surpasser; *iámar* يعمر, il est considérable; *ámr*
 عمر, vie; *tammirt* تميرت, pl. *timmiren* تميرن, cause.
 عمى *aoummek* اوكم, ophtalmie.
 عند *ínad* عناد, opiniâtré; *ánid* عنيد, opiniâtre.
 عنى *elmána* المعنى, le sens.
 عهد *emáhaden* امعهدن, pacte.
 عاد *odji* اجى, cheval.
 عام *táam* تعام, a. *itáam* يتعام, nager, flotter; *amcháoum*
 امشعوم, nageur.
 عان *douin* عوين, provision.
 عاب *áib* عيب, *aiap* عيب, a. *ídiap* يعيب, f. hab. *táib* تعيب,
 blâmer, reprocher, outrager; *eláib* العيب, le défaut;
dip عيب, obscène, outrage, reproche.

- عاد *id* عيد, fête.
 عاط *tâiat* تعيط, réclamer, f. h.; *mdiat* معياط, réclamation.
 عان *âien*, fixer.

ع

- غبر *r'obra* غبرة, poussière.
 غدر *r'der* غدر, abimer; *er'der* اغدر, a. *iour'der* يوغدر, attaquer; *tar'adra* تغدرا, attaque; *tmour'dadjen* تموغدجن, faux témoignage.
 غرّ *ârar* عرار, erreur.
 غريب *r'arib* غريب, étonnant.
 غربل *r'arbala* غربلا, tamis, pl. *r'arbalat* غربلات; *r'arbel* غربل, tamiser; *r'orbeila* غربيلا, chenille, coll. *r'orbeil* غربيل; *r'ourbeil* غوربييل, ver, pl. *r'ourbeilat* غوربييلات.
 غرض *r'ordh* غرض, sangle, pl. *r'ordhat* غرضات.
 غرز *ter'orzazza* تغرززا, interstice entre les jalousies, pl. *ter'orzazzaden* تغرززادن.
 غروف *tiar'afi* تيساعفي, petitealebasse servant de tasse, pl. *tir'oufein* تغوفين.
 غروف *tr'arrek* تغروف, entretenir.
 غرم *r'erama* غرامة, impôt, respect.
 غزل *tar'zel* تغزل, f. h. filer; *mar'zel* مغزل, fuseau.
 غش *tr'achch* تغش, polir.
 غفرا *r'ouffara* غوفرا, turban, pl. *r'afafir* غفابير.
 غلّ *r'all* غل, narguer, a. *ir'alli* يغلي.
 غلط *ar'lat* اغلاط, faute; *r'lat* غلط, commettre une faute.
 غلوف *tar'lak* تغلف, fermer; *mour'lagé* مومغلادي, bouchon.
 غلا *iour'djé* يوغجي, cher; *amour'dhi* امومغضي, disette; *r'alli* غلي, être étourdi; *our'dji* وشجي, étourderie.

- غم *mar'moum* مغموم, évanoui; *tar'moumith* تغموميث, évanouissement.
- غمير *imir* يمير, bouchage; *iechmar* يشمار, il a bouché, f. h.
- غمز *tk'armiz* تفرمير, œillade.
- غنى *toumanagak* تومنك, je chante; *ittanek* يتانك, il chante; *toumanagen* تومنكن, ils chantent; *tmanag* تمنك, fredonner, chanter; *itmenek* يتمنك, chanteur.
- غار *tar'ar* تغار, profiter.
- غال *r'oul* غول, ogre.
- غاب *r'ieb* غيب, courir, s'éloigner; *er'iebek* اغيبك, j'ai couru; 3^e p. *iar'ap* يغب, *ar'ieb* اغيب, départ; *r'ab* غاب, éloignement; *elr'aib* الغيب, l'espace.
- غار *r'eira* رغيرة, jalousie; *mrar'oui* مراغوى (par métathèse), rôder.

و

- بتر *ester* اجتر, *efder* ايدر, être fatigué; *ifter* يفتتر, stupéfait.
- بجبر *fedjer* فجبر, *etcheffgir* اچفگير, aube, aurore; *etfedjer* اتفجبر, être à l'aurore.
- بخبر *tfakhar* تفخبر, se glorifier.
- برج *eferegi* اجرگي, haie.
- برج *afrah'* افرح, être content; *ferah'a* فراحة, joie; *elfarah'* البفرح, la réjouissance; *farh'a* فرحة, plaisir; *safrah'* 1^{re} f. سفرح, réjouir; *tefrak'* تفرح, f. h. se réjouir.
- برد *efred'* افرذ, chercher.
- برس *ferisa* فريسة, cadavre.
- برض *etcharad'* اچفرذ, f. h. obliger; 1^{re} p. *etcharad'ak* اچفرذاك.
- برع *farrá* فرع, multiplier.
- برك *ferk* فركت, peler; *tferkith* تفركيث, *tferki* تفركي,

- pl. *tferkad'en* تڤركاذن, écorce; *tferkain* تڤركاين, pelure.
 فرا *faroua* فروا, rideau en cuir, pl. *farouat* فروات.
 جسخ *efsakh* افسخ, enlever.
 جسد *foissed* فويسد, fou sot; *foisdin* فويسدين, sottise.
 جسر *fuser* فوسر, pl. *faseren* فوسرن, matelas.
 جصل *fasal* فسل, pièce d'étoffe; pl. *oufsalen* وفسالن.
 جطر *tesdhar* تڤضار, f. h. sevré; *isdhar* يڤضار, sevré; *afdhour* افصور, sevrage.
 جفد *fak'koud'an* فڤوذاڤ, rébellion.
 جفر *itfak'ar* يتڤڤار, il méprise, 3^e p. s. m. a.
 جلك *tferekt* تڤرکت, pl. *teseroun* تڤرون, barque, vaisseau.
 جهيم *efhem* افهم, comprendre.

ف

- ڤبر *elk'obour* الفبور, les tombeaux.
 ڤبل *gabala* گبلا, s'avancer, a. *igabala* يگبلا, f. h. *igabel* تگابل, viser; *ar'hitch* ارڤيچ, accepter; *ar'ebadjak* ارعجك, j'accepte, c'est entendu.
 ڤدر *k'adder* كادر, gras; *egdër* اگدر, pl. *gedroun* et *gdërroun* گدرون, four, marmite.
 ڤدم *geddam* گدام, pl. *egdadim* اگداديم, vagin.
 ڤتر *sek'k'er* سڤر, être tranquille.
 ڤرس *kouris* كورس, pl. *kouares* كوارس, guêpe.
 ڤرطس *tägerdas* تگدراس, amulette, pl. *tigourdasin* تگورداسين.
 ڤرنجل *gronfel* گرنڤل, œillet, giroflée.
 ڤرن *legrina* لگرينا, la colique.
 ڤصد *ak'çadek* اڤصدك, j'ai dessein.
 ڤصني *iougtha* يوكضا, assez.

- فطر *agatar* اگتار, suinter; *gou'tran* فوطران, goudron; *gou-troun* گوترون, poix.
- فعد *mgâd* مگعد, séjour.
- فلّ *goulla* گولا, pl. *goullad'in* گولاذین, marigot.
- فمچ *tegamdja* تگمجا, pl. *tegamdjaden* تگمجادن, turban.
- فندل *r'andir* رندیر, flambeau.
- فنعد *gon/oud* گنعود, hérisson.
- فات *ouk'out* وفوت, goûter.
- فاد *tak'oued'* تفوذ, f. h. oser.
- فوی *tk'aoua* تفوا, f. h. être violent; *k'oua* فوا, être fort; *ak'oua* افوا, puissant; *tak'ouath* تفواث, *tak'outh* تفوث, *tak'ouid'* تفویذ, puissance, force.

ك

- كبرت *kibrit* کبریت, soufre.
- كتب *iktouban* یکتوبان, écrivain; *etchoup* اچوپ, note, pl. *hetchouben* هتچوبین.
- كأس *kas* کاس, pl. *kisan* کیسان, verre.
- کتب *kettaf* کتف, garrotter.
- کتر *karkar* کرکر, trainer.
- کرکب *eitkerkoubek* ایتکرکوبک, 1^{re} p. f. h., je roule.
- کری *koura* کرة, balle.
- کسب *kaseb* کسب, gain; *iokchbi* یکشبی, *iokchiba* یکشبا, il est grand; *tekechbi* تکشبی, grosseur.
- کبر *ageffer* اگفر, fripon, pl. *agefferoun* اگفرون.
- کلّ *koull* کل, tout; *koullich* کولش, parfait; *kollich* کلش, aucunement; *koullichen* کولشن, en bloc.
- کتم *koum* کوم, manche.

- كمل *tkemmel* تكمل, f h. finir.
 كن *elkanoun* الكنون, le piège.
 كنس *nakis* نكس (par métathèse), a. *inakis* ينكس, balayer;
moukassé مونكسي, balai.

ل

- لبن *liban* ليان, plâtre.
 لجم *lejam* لزام, bride.
 لزر *lezzz* لزر, fouet; *itlezza* يتلزر, il fouette, f h.
 لزيم *ilzem* يلزم, il a engagé.
 لطم *touletemit* تولتमित, coup de poing, pl. *touletmaten*
 تولتמתن.
 لغيم *edjim* اجيم, chameau, pl. *oumman* ومان; fém. *tedjimt*
 تجيمت, chamelle¹.
 لفظ *melgata* ملكتا, carquois, pl. *melagit* ملاگيث
 لكر *ammotchkad* امچكاذ, objection.
 لم *mlemm* عام, trésor.
 لذ *edejmoun* ادژمون, *atejmoud'* اتژمود', élève, étudiant,
 pl. *tejmoud'en* تيزمودن, *itijmoud'en* يتيزمودن; *anmoud'*
 انمود', potier, pl. *anmoud'en* انمودن.
 لما *elma* الما, pl. *elmoun* المون, troupe.
 لاح *elloh'a* اللاحة, planche, pl. *ellah'oun* اللاحون.

م

- متين *iemettana* يممتنا, être violent.
 محيا *temh'adi* تمحادي, effacer.

1. Sur la dérivation de ce mot, cf. mon mémoire sur *Le nom du Chameau chez les Berbères*. Paris, 1906, in-8.

- مدّ *moud'* مود', pl. *mdouda* موددا, mesure; *temoudhan* تموضان, pl. siècles.
- مر *elmarrarah* المرارة, la bile; *marar* مرار, fiel; *emrer* امرر, se hâter; Ve f. *temrer* تممرر, être habile; *omrar* امرار, *temrart* تممرارت, *temrert* تممررت, habileté, précipitation, vitesse, rapidité.
- مرء *elmercin* المرين, l'idole; *elmari* الماري, la nation, pl. *elmarin* المارين.
- مرج *merjan* مرزجان, corail.
- مرس *temras* تمراس, massage.
- مسح *masak'a* مسحة, brosse, pl. *masah'at* مسحات.
- مسك *misk* مسك, musc.
- مشط *temchat'* تمشاط, peigne.
- مص *temess* تمس, f. h. sucer.
- مكن *maken* مكن, demeurer; *mekkan* مكن, permettre; *imekkan* يمكن, il est possible; *itemkena* يتمكنا, peut-être.
- ملح *maleh'* مالح, salé.
- ملك *melag* ملك, posséder, 1^{er} p. *etmoumidjek* تمومجك, f. h.; *temlegad'* تملگاذ, possession.
- ماج *mouj* موژ, flot, vague.
- ماس *adjmachî* اجماشى, le couteau, pl. *ijjouchachen* ججوماشن.
- مال *mal* مال, *etmal* المال, richesse, fortune.

ن

- نبت *noubet* نوبيت, buisson.
- نبيح *nbih'* نبيح, aboiment; *tenbah'* تنباح, aboyer.
- نبا *nebb* نب, raconter, inviter, a. *inehba* ينبا.
- نحاس *nh'as* نحاس, cuivre.

- نحوب *annah'ef* انحوب, faible, pl. *ennah'afen* انحيمين, *ennah'if*
 انحيوب, mince, pl. *ennah'ifen* انحيمن.
 نحل *nah'el* نحل, abeille.
 نخر *ankhar* انخر, ronfler, f. h. *tankhar*; *enkhir* انخير,
 roufflement.
 نخل *nakhla* نخلة, dattier.
 ندل *andetch* اندچ, ramasser.
 ندا *nad'i* نادى, nommer.
 نزل *menzel* منزل, station, pl. *menazal* منازل.
 نسيح *nziz* نزيح, action d'ourdir; *itanzaza* يتنيزازا, *itenziza*
 يتنيزا, il ourdit, f. h.
 نشأ *incha* ينشا, il s'est mis à ...
 نطح *mnat'ah* منطح, s'agiter; *mentah'* منتح, donner des coups
 de cornes.
 نظر *timed'ra* تمذرا, *timid'er* تمذر, regard; *temad ar* تمذار,
 regarder; *endir* اندير, supposer; *nadher* ناصر, tempe,
 pl. *inouadher* ينواضر.
 نعم *naámah* نعمة, autruche.
 نعنم *nânâ* نعنم, menthe.
 نغنغ *tnar'nar'a* تنغنغا, f. h. nasiller; a. *itnar'anar'a* يتنغنغا.
 نفس *enfes* انفس, *enfouch* انفوش, *enfitch* انفيح, soupir, respi-
 ration, pl. *enfouchan* انفوشان; *ekenjedz* اكنجهنج, res-
 pirer; *nfetch* نفيح, varier.
 نفص *naffad* نفد, tâter, *anfoudh* انفوتس, tact.
 نبط *nafta* نفتا, pl. *enfat* انفات, abcès.
 نفيح *nefkha* نفيحة, trompe.
 نفع *nefa* نفع, utilité; *Allah ineffag* الله ينهياك, que Dieu
 t'assiste.
 نفق *nafaga* نفقة, pension.

- نبل *chenfedjith* شنبفجيث, *chenefetch* شنبفج, en échange; *an-fallith* انفليث, école, pl. *anfallen* انفالن.
 نبط *nok'al'* نبط, marque; *tenk'al'ak* تننطاك, f. h. je marque; *tank'out'* تننطوط, point, pl. *touk'adhin* تونفاصين.
 نقي *ngi* نكي, pur.
 نكر *ennouger* انوكر, être déguisé.
 نم *nemim* نميم, médiocre.
 نمس *ennoumech* انومش, précieux; *ennaoumes* اناومس, amour.
 نمل *nemel* نمل, pôle, pl. *nemlan* نملان; *nemlin* نملين, étoile polaire.
 نكر *tankar* تنكار, nier; 1^{re} p. *tankarak* تنكاراك, f. h. *nougar* نوگار, négation.
 نهت *enhet* انهت, soupirer, f. h. *tanhet* تنهت.
 نهج *anhedj* انهج, occupé, f. *tenhedj* تنهج, pl. *enhedjen* انهجن, f. *enhedjinied'* انهجنينيد; *inhadja* انهجا, il s'occupe;
enhidj انهيج, *enhetch* انهچ, se mettre à, vouloir, a. *inhetch* انهچ.
 نهف *enhig* انهيجك, braiment.
 نوي *ennia* انيا, sincérité.

x

- هدم *itahdama* يتهدما, il a digéré.
 هند *elhind* الهند, l'acier.
 هم *elhomoum* الهموم, pl. les soucis.
 هان *tini* تني, offense; *ieni* يني, il a offensé, 1^{re} p. *eénak* اناك.

و

- وجب *toudzba* توجبا, idée.
 وحش *touh'ach* توحش, sensible.

- ودع *amouaddan* أموادعان, adieu.
 ودی *ouad* واد, pl. *ouidan* ویدان, vallée.
 ورث *toureth* تورث hériter; *enchoureth* امشورث, héritier.
 ورد *ouerd* ورد, rose; *tiaretha* تيارثا, poulie, pl. *tiarthoud'en*
 تيارثوذن.
 ورق *arakht* ارخت, page, papier, cahier.
 وز *ouz* وز, oie.
 وزن *mizan* میزان, balance; *tmaid'en* تمیذن, peser.
 وضأ *edjbadha* اجبضا, ablution.
 وضع *moudhia* موضع, endroit.
 وطن *elouot'an* الوطن, patrie.
 وعد *ouaád*, وعد, plaire.
 وعر *ioúra* يوعرا, tapage.
 وعى *oui* وعى, éveil; *iaoud* يوعا, il a éveillé.
 وفث *ouok't* وفث, *ouokht* وخت, temps, fois, heure.
 وضع *iouk'k'a* يوقا, il a cassé.
 ولي *taoudjith* توجييث, village.

ى

- يتيم *ictim* يتيم, orphelin.
 يفت *iak'out* يافتوت, rubis.